Die koptische Psalmodie

der Sonntage der Großen Fastenzeit

كتاب

الإبصلمودية القبطية

لآحاد الصوم الكبير

حسب ترتيب آباء الكنيسة القبطية الارثوذكسية

Die koptische Psalmodie

der Sonntage der Großen Fastenzeit

Betreuung durch

Anba Gabriel

Bischof von Österreich

und dem deutschsprachigen Raum

der Schweiz

كتاب

الإبصلمودية القبطية لآحاد الصوم الكبير

حسب ترتيب آباء الكنيسة القبطية الارثوذكسية

Die koptische Psalmodie

der Sonntage der Großen Fastenzeit

Gemäß den Vätern

der koptisch- orthodoxen Kirche

تحت رعايه الحبر الجليل

الأنبا جبريل

أسقف النمسا

والأجزاء الناطقة باللغة الألمانية

بسويسرا

Die koptische Psalmodie der Sonntage der Großen Fastenzeit

Deutsch-Arabisch - Koptisch

Bearbeitung und Einführung von: Diakon Ing. **Emad Y. Rizk**

Besondere Danksagung

Ein besonderer Dank gilt unseren Jugend in Österreich, die daran fleißig gearbeitet haben.

Erste Auflage: 2025

Copyright © 2024 Koptisch Orthodoxes Patriarchat – Österreich. Die arabischen und koptischen Übersetzungen wurden der großen Fastenzeit Lobpreisung entnommen, welche in Kairo veröffentlicht wurde.

Herausgeber

Koptisch Orthodoxes Patriarchat
1220 Wien, Quadenstraße 4-6
Österreich
Tel. (01) 282 74 43
www.kopten.at

Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ

Papst und Patriarch des Stuhles
des Hl. Markus

Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ

ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲱⲟⲩⲥⲧⲣⲓⲁ

S.E. Bischof Anba Gabriel
Bischof von Österreich
und dem deutschsprachigen Raum der Schweiz

Inhalt

Inhalt		الفهرس

Inhalt	1	الفهرس
Vorwort	IV	تقديم
Einleitung	V	مقدمة
Die Lobpreisung des Abendweihrauches		**تسبحة عشية أحاد الصوم الكبير**
Ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ All ihr Völker	9	لحن ياجميع الأمم
Der vierte Hoos	10	الهوس الرابع
Epsali Watos für die Großen Fastenzeit	16	إبصاليه واطس للصوم الكبير
Samstag Theotokie		**ثاؤطوكية يوم السبت**
Der erste Teil	28	القطعة الاولى
Der erste Lobgesang	29	المديحة الاولى
Der zweite Teil	30	القطعة الثانية
Der zweite Lobgesang	31	المديحة الثانية
Der dritte Teil	32	القطعة الثالثة
Der dritte Lobgesang	33	المديحة الثالثة
Der vierte Teil	34	القطعة الرابعة
Der vierte Lobgesang	35	المديحة الرابعة
Der fünfte Teil	36	القطعة الخامسة
Der fünfte Lobgesang	37	المديحة الخامسة
Der sechste Teil	38	القطعة السادسه
Der sechste Lobgesang	39	المديحة السادسة
Der siebte Teil	40	القطعة السابعة
Der siebte Lobgesang	41	المديحة السابعة
Der achte Teil	42	القطعة الثامنة
Der achte Lobgesang	43	المديحة الثامنة
Der neunte Teil	44	القطعة التاسعة
Der neunte Lobgesang	44	المديحة التاسعة
Al Sherat - watos lobsch	46	الشيرات
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥ	51	مقدمة الطرح - واطس
Die Erläterungen	52	الطروحات
Abschluss der Watos Theotokia	85	ختام الثاؤطوكيات الواطس

Inhalt

Die Lobpreisung der Sonntage der Großen Fastenzeit | تسبحة أحاد الصوم الكبير

Mitternacht Lobgesang		تسبحة نصف الليل
Hymne Ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ	89	لحن Ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
Große Hoos Ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲱⲥ	94	الهوس الكبير للصوم الكبير
Der erste Hoos		**الهوس الأول**
Epsali für den 1. Hoos	101	إبصالية Ⲁⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ
Der erste Hoos	105	الهوس الأول
Adam Lobsh Ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲧ	111	لبش آدام – Ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲧ
Der zweite Hoos		**الهوس الثانى**
Epsali Mein Herz und meine Zunge	113	إبصالية – Ⲁⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲗⲁⲥ
Der zweite Hoos	118	الهوس الثانى
Adam Lobsh Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ	123	لبش آدام- Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ
Der dritte Hoos		**الهوس الثالث**
Epsali Adam (Ⲁⲓⲉⲣ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ)	125	إبصالية آدام (Ⲁⲓⲉⲣ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ)
Der dritte Hoos	129	الهوس الثالث
Watos Epsali Ⲁⲣⲓⲡⲥⲁⲗⲓⲛ	136	إبصالية واطس للثلاثة فتية
Wir folgen dir aus ganzem Herzen	141	مديح واطس ـ Ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ
Die Gemeinschaft der Heiligen		**مجمع القديسين**
Watos Epsali Ⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ	143	إبصالية واطس طلبت إليك
Die Gemeinschaft der Heiligen	148	المجمع
Watos Epsali Ⲁⲓⲛⲁⲉⲣⲉϩⲏⲧⲥ	162	إبصالية واطس للذكصولوجيات
Einleitung der Doxologien	168	مقدمة الذكصولوجيات
Doxologie des Fastenzeites	170	ذكصولوجيات الصوم
Abschluss der Doxologien	186	ختام الذكصولوجيات

Inhalt

Der vierte Hoos		**الهوس الرابع**
Adam Epsali – Ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ	189	إبصالية آدام – ... Ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ
Der vierte Hoos	194	الهوس الرابع
Am Sonntag		**يوم الاحد**
Adam Epsali- Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ..	201	إبصالية آدام – ... Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ
Adam Epsali- Ⲁⲓⲕⲱϯ	209	إبصالية آدام – ... Ⲁⲓⲕⲱϯ
Hymne - Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ	213	لحن – Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ
Sonntagstheotokia	214	ثيؤطوكية يوم الأحد
Hymne - Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ	226	**لحن Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ**
ⲍ̅ - Die siebte Teil Ⲥⲉⲙⲟⲩϯ	227	القطعة السابعة لحن ـ Ⲥⲉⲙⲟⲩϯ
Watos Epsali- Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ	229	ابصالية واطس Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ
Siebenmal an jedem Tag		**سبع مرات**
ⲏ̅ Teil 8	234	القطعة الثامنة
ⲑ̅ – Teil 9	236	القطعة التاسعة
ⲓ̅ – Teil 10	238	القطعة العاشرة
ⲓ̅ⲁ̅ – Teil 11	239	القطعة الحادية عشر
ⲓ̅ⲃ̅ – Teil 12	240	القطعة الثانية عشر
ⲓ̅ⲅ̅ – Teil 13	241	القطعة الثالثة عشر
ⲓ̅ⲇ̅ – Teil 14	242	القطعة الرابعة عشر
ⲓ̅ⲉ̅ – Teil 15	244	القطعة الخامسة عشر
Abschluss der Adam Theotokien	248	**ختام الثيؤطوكيات الآدام**
Hymne - O Herr, erbarme dich	252	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ
Heilig, heilig, Heilig	253	قدوس قدوس قدوس
Das Quellenverzeichnis	254	**المراجع**

„Ich preise dich inmitten der Gemeinde."

Der Lobpreis nimmt im Leben vieler Kirchenväter, Äbte oder auch Einsiedler, einen besonderen Platz ein. Sie wünschen sich, dass die ganze Menschheit zu einem Chor der Gläubigen wird, der sich auf das himmlische Leben vorbereitet.

Der heilige Johannes Chrysostomus sieht im Lobpreis die größte Waffe, die dem Gläubigen im Kampf gegen Satan, den Feind des Guten, zur Verfügung steht. Der wahre Lobpreiser ist derjenige, der sich unter allen Umständen mit Lob bewaffnet, so dass er Siege ohne Ende erringt. Lobpreis im Geist himmlischer Freude und Danksagung hilft den Gläubigen, sich der Gerechtigkeit, Heiligkeit und Erlösung Christi zu erfreuen.

Der heilige Jakob von Sarug sagt: „O du Verborgener, höher als die Erhabenen, die dich tragen. Erwähle mich, Dir zu singen unter den Irdischen, die Dir treu sind.

O Du, der Du ewig bist, der Du nur aus Dir selbst weißt, wie sollte meine Zunge Dir nicht dienen, indem sie von Deiner Güte singt?

O Du, der Du zu fürchten bist, auf den die Sonne nicht zu schauen wagt; Laß den Geist Dich anschauen und von der Größe Deiner Verherrlichung bewegt werden. Mein Mund ist nicht fähig, Dich zu preisen, o Höchster Herr, schaffe mir einen neuen Mund, der fähig ist, Dich zu preisen. Du bist nahe denen, die sich mit Dir verbinden wollen."

Der heilige Augustinus sagt: "Der alte Mensch hat ein altes Lied, der neue Mensch ein neues Lied ... Wer irdische Dinge liebt, singt ein altes Lied; wer ein neues Lied singen will, soll die Dinge der Ewigkeit lieben. Die Liebe selbst ist neu und ewig; darum ist sie immer neu, denn sie wird nie alt."

Unser Herr Jesus Christus, lehre uns, dich zu preisen und deinen großen und heiligen Namen zu verherrlichen, der uns angerufen hat. Durch die Fürsprache der Heiligen Jungfrau Maria, und des starken Heiligen Anba Moses sowie durch die Gebete Seiner Heiligkeit **Papst Tawadros II.** und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unseres ehrwürdigen Bischofs **Anba Gabriel**. Unserem Gott sei alle Herrlichkeit, Ehre und Lob, jetzt und immer und in alle Ewigkeit, Amen.

„Ich preise dich inmitten der Gemeinde."

Einleitung

تسبحة أحاد الصوم الكبير

Die Lobpreisung den Sonntagen der Großen Fastenzeit

طقس تسبحة عشية أحاد الصوم الكبير

Ritual des Abendweihrauchs den Sonntagen der Großen Fastenzeit

✠ Es werden die Psalmen aus der 9.-, 11.-, 12.- Stunde gebetet und El Setar wird zusätzlich im Kloster gebetet.

✠ Die Hymne (Ⲙⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ) wird mit ihrer bekannten Melodie gesungen, dann der vierte Hoos. Die letzte Strophe von Psalm 150 (Ⲁⲗ Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ) wird mit ihrer bekannten Melodie gesungen.

✠ Es wird gesagt, Epsali Watos für die Große Fastenzeit. (Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ)

✠ تُصلي مزامير التاسعة والغروب والنوم والستار في الأديرة.

✠ يُقال لحن (Ⲙⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ) بلحنه المعروف ثم يقال الهوس الرابع ويقال الربع الاخير من (مزمور ١٥٠ - العصر ـ Ⲁⲗ) بلحنه المعروف (Ⲁⲗ Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ).

✠ يُقال ابصاليه واطس للصوم الكبير (تعالوا لنصوم اصواما كاملة)

✢ Es wird gesagt, Epsali Watos für Samstag. Mein Herr Jesus..

✢ يُقال إبصالية السبت لربي يسوع

✢ Die Theotokie vom Samstag wird in der Molodie der Großen Fastenzeit gesagt, wobei am Vorabend der Sonntage der Großen Fastenzeit über jedem Teil der Theotokia eines der Loblgesang gesprochen wird, nach dem Motto „Selig sind die Barmherzigen."

✢ يقال ثيؤطوكية السبت بطريقة الصوم الكبير على أن يقال على كل قطعة من الثيؤطوكية مديحة من مدائح عشية أحاد الصوم الكبير على وزن (طوبى للرحماء).

✢ Das achte Teil der Samstag Theotokie (Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϯ) wird mit seiner bekannten Melodie gesagt.

✢ يقال القطعة الثامنة من ثيؤطوكية يوم السبت (Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϯ) بلحنها المعروف

✢ Al- Shirat wird mit der Fastenmelodie gesagt.

✢ يُقال الشيرات بالطريقة الصيامى

✢ Die Einleitung der Erläuterung (Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣϯ) wird in der bekannten Melodie für die Große Fastenzeit und den Monat Kiahk gesagt, und der Diakon trägt eine Schärpe, während er an der Tür des Altars steht, ein oder zwei Strophen auf Koptisch sagt und dann erklärt die Erläuterung auf Deutsch.

✢ يُقال مقدمة الطرح (Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣϯ) بلحنه المعروف للصوم الكبير وشهر كيهك والشماس لابس شملة وهو واقف على باب الهيكل ويقول ربع أو اثنين بالقبطي ثم يفسر الطرح باللغة الالمانية.

✢ Es wird (Ⲱⲡⲉⲛⲟⲥ) den Abschluss des Watos Theotokie in der Fastenzeit Melodie gebetet.

✢ يُصلي (Ⲱⲡⲉⲛⲟⲥ) ختام الثيؤطوكيات الواطس بالطريقة الصيامي.

طقس تسبحة نصف الليل آحاد الصوم الكبير

Das Ritual des Mitternachtslobs an Sonntagen der Großen Fastenzeit

✣ Die Mitternachtspsalmen werden gebetet (die drei Andacht).

✣ Die Hymne (Ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ) wird gesagt und der Rest geht wie gewohnt weiter. Die erste Strophe des großen Hoos (Ϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄) wird mit seiner bekannten Melodie gesagt, und der Rest geht wie gewohnt weiter.

✣ Dann wird die Lobpreisung in der üblichen Reihenfolge gebetet, vorausgesetzt, dass für jeden der folgenden Punkte ein besonderes Epslie für die Fastenzeit gebetet wird:

✣ Der erste Hoos

✣ Der zweite Hoos

✣ Der dritte Hoos

✣ Die Heiligengemeinschft

✣ تٌصلي مزامير صلاة نصف الليل (الخدمات الثلاثة)

✣ يقال لحن (Ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ) ويكمل الباقي دمجاً كالمعتاد

✣ يٌقال الربع الأول من الهوس الكبير (Ϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄) بلحنه المعروف ويكمل باقية الهوس دمجاً.

✣ ثم تٌصلي التسبحة كترتيبها المعتاد على أن يٌصلى إبصالية خاصة بالصوم الكبير على كلاً من:

✣ الهوس الأول

✣ الهوس الثانى

✣ الهوس الثالث

✣ المجمع

✣ Doxologie (Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ)

✣ ذكصولوجية (أسبح مراحمك ياربى)

✣ Der vierte Hoos

✣ الهوس الرابع.

✣ Die Theotokie

✣ الثيؤطوكية

✣ Siebenmal an jeden Tag

✣ قطعة سبع مرات كل يوم

✣ Die entsprechende Erläuterung wird wie im Abendweihrauch angegeben vorgelesen.

✣ يقرأ الطرح المناسب كما جاء في تسبحة عشية.

✣ Es wird Al- Diphnar gelesen.

✣ يقرأ الدفنار

✣ Es wird (Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ) den Abschluss des Adams Theotokie gebetet.

✣ يصلي ختام الثيؤطوكيات الآدام (مراحمك ياإلهى).

✣ Darauf folgt, wie gewohnt die Lobpreisung.

✣ تختم التسبحة كالمعتاد

Ⲥⲩⲛ Ⲑⲉⲱ

Ⲧⲉⲩⲭⲏ Ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ

DAS GEBET DES HERRN

الصلاة الربانية

Ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁⲙⲏⲛ. Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉ̀ⲡϩⲙⲟⲧ:

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, ein Gott, Amen. Unser Herr, mache uns würdig, in Dankbarkeit zu beten:

Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲙⲁⲣⲉⲥ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ.

Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name, dein Reich komme, dein Wille geschehe wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute, und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern, und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von den Bösen -durch Christus Jesus unseren Herrn - denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

✢ Ϣⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ✢

Danksagungsgebet

صلاة الشكر

✢ Ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲁϥⲉⲣ̀ⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲁϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⲁϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ ⲁϥϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥϯⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ ⲁϥϯⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁϥⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲱ̅ⲣ̅ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲱ̅ⲣ̅ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲧⲉⲛϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣ̀ⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲁⲕⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲕⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲕϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲕϯⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲕϯⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ

✢ Laßt uns danksagen dem Wohltaten spendenden und erbarmungsreichen Gott, dem Vater unseres Herrn, Gottes, des Heilandes Jesus Christus. Denn er hat uns beschützt und geholfen, er hat uns bewahrt und angenommen, mit Erbarmen bedacht und gestärkt und bis zu dieser Stunde gelangen lassen.
Lasset uns ihn also bitten, den allmächtigen Herrn, unsern Gott, daß er uns an diesem heiligen Tag und allen Tagen unseres Lebens in Frieden bewahre.
O Meister, Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Heilandes Jesus Christus. Wir danken Dir für jeden Zustand, wegen jedes Zustandes und in jedem Zustand, denn Du hast uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns bei dir angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde gelangen lassen.
Deshalb bitten und beschwören wir Deine Güte, Du Menschenliebender:

ⲙⲡⲁⲓ ⲕⲉ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲟϯ:

Ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲁ̀ⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ. Ⲛⲏⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ:

Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱ̅ⲣ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲉⲛⲏⲥⲓⲥ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ.

Gewähre uns, diesen heiligen Tag und alle Tage unseres Lebens in völligem Frieden zu vollenden in Deiner Furcht.

Jeden Neid, jede Versuchung, alle Werke des Satans, die Nachstellung böser Menschen und das Hervorkommen von Feinden, verborgen oder offenkundig, halte fern von uns und von Deinem ganzen Volk und von diesem, deinem heiligen Ort. Aber die guten und nützlichen Dinge lass uns zuteil werden, denn Du hast uns Macht gegeben, auf Schlangen und Skorpione und jegliche Macht des Feindes zu treten.

Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.

Durch die Gnade, das Erbarmen und die Menschenliebe Deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den Dir gebühren Verherrlichung, Ehre, Lobpreis und Anbetung gemeinsam mit ihm und dem lebensspendenden und wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲁ̅ – (ⲛ̅)

PSALM 51 (50)

✠ Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ Ⲫϯ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛ-ϩⲏⲧ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲗϫ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.

Ⲉ̀ⲕⲉ̀ⲣⲁϧⲧ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲧⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲓⲁⲓϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲣⲟ ⲉⲕⲛⲁϭⲓϩⲁⲡ:

✠ Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲁⲧⲁⲙⲁⲩ ϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑ̀ⲙⲏ ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: Ⲉⲕⲉ̀ⲛ ⲟⲩϫⲱϧ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉϣⲉⲛϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲕⲉ̀ⲣⲁϧⲧ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲃⲁϣ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ: Ⲉⲕⲉ̀ⲑⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲥ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ: Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲗϫⲟⲩ: Ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲕⲉⲥⲟⲛⲧϥ ⲛ̀ϧⲏⲧ Ⲫϯ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ

✠ Gott, sei mir gnädig nach deiner Huld, tilge meine Frevel nach deinem reichen Erbarmen!

Wasch meine Schuld von mir ab, und mach mich rein von meiner Sünde. Denn ich erkenne meine bösen Taten, meine Sünde steht mir immer vor Augen. Gegen dich allein habe ich gesündigt, ich habe getan, was dir mißfällt. So behältst du recht mit deinem Urteil, rein stehst du da als Richter.

✠ Denn ich bin in Schuld geboren; in Sünde hat mich meine Mutter empfangen. Lauterer Sinn im Verborgenen gefällt dir, im Geheimen lehrst du mich Weisheit. Entsündige mich mit Ysop, dann werde ich rein; wasche mich, dann werde ich weißer als Schnee. Sättige mich mit Entzücken und Freude! Jubeln sollen die Glieder, die du zerschlagen hast. Verbirg dein Gesicht vor meinen Sünden, tilge all meine Frevel. Erschaffe mir, Gott, ein reines Herz, und gib mir einen neuen, beständigen

ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ.

✠ Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛⲓⲕⲟⲛ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲧ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲓ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲩ̀ⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ. Ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲛⲱϥ Ⲫϯ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⲉϥⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ. Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ. Ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲉⲁⲕⲟⲩⲱϣ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁϯ ⲟⲛ ⲡⲉ ϩⲁⲛϭⲗⲓⲗ ⲛ̀ϫⲟϥϫⲉϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲟⲩ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉ Ⲫϯ ϣⲟϣϥ. Ⲁⲣⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϯⲙⲁϯ ⲉ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲟⲩⲟϩⲛⲓⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲕⲉ̀ϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϭⲗⲓⲗ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩ̀ⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲁ̅ⲗ̅.

Geist. Verwirf mich nicht von deinem Angesicht, und nimm deinen heiligen Geist nicht von mir. Mach mich wieder froh mit deinem Heil; mit einem willigen Geist rüste mich aus.

✠ Dann lehre ich Abtrünnige deine Wege, und die Sünder kehren um zu dir. Befrei mich von Blutschuld, Herr, du Gott meines Heiles, dann wird meine Zunge jubeln über deine Gerechtigkeit. Herr, öffne mir die Lippen, und mein Mund wird deinen Ruhm verkünden.
Schlachtopfer willst du nicht, ich würde sie dir geben; an Brandopfern hast du kein Gefallen.
Das Opfer, das Gott gefällt, ist ein zerknirschter Geist, ein zerbrochenes und zerschlagenes Herz wirst du, Gott, nicht verschmähen.
In deiner Huld tu Gutes an Zion; bau die Mauern Jerusalems wieder auf! Dann hast du Freude an rechten Opfern, an Brandopfern und Ganzopfern, dann opfert man Stiere auf deinem Altar. Halleluja.

✣ تسبحه عشيه آحاد الصوم الكبير ✣

Abendweihrauch Lobpreis der Sonntage des großen Fastens

Es werden zuerst die Psalmen aus der 9.-, 11.- und 12. Stunde gebetet und danach die Hymne (Ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ) gesungen.

تصلى مزامير التاسعة والحادية عشر والثانية عشر ويقال المزمور المائه والسادس عشر (117) بلحنه المعروف

Ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ — All ihr Völker

✣ Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀ⲑⲉⲟⲥ ⲩ̀ⲙⲱⲛ.

✣ Unserem Gott gebührt Ehre.

✣ المجد لإلهنا

Ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϫⲉ ⲁⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲧⲁϫⲣⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ϣⲁ̀ ⲉ̀ⲛⲉϩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

All ihr Völker preist den Herrn! Lasset alle Nationen ihn preisen, denn seine Barmherzigkeit währt über uns und das Recht des Herrn dauert für immer. Alleluja.

ياجميع الأمم باركوا الرب: ولتباركه جميع الشعوب: لأن رحمته قد قويت علينا وحق الرب يدوم إلى الأبد الليلويا .

✣ Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̀Ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀. Ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀ⲑⲉⲟⲥ ⲩ̀ⲙⲱⲛ.

✣ Ehre sei dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist. Jetzt und immer und in die Ewigkeit der Ewigkeiten, Amen. Alleluja Alleluja. Unserem Gott gebührt Ehre.

المجد للأب والإبن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين هلليلويا. هلليلويا. المجد لالهنا

Ⲡⲓϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ ϥ̀ⲧⲟⲩ

Der vierte Hoos

الهوس الرابع

Ⲡⲓϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ ϥ̀ⲧⲟⲩ	**Der vierte Hoos**	الهوس الرابع
✢ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ̅: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ.	Lobet den Herrn vom Himmel her (Halleluja), lobt ihn in den Höhen.	*سبحوا الرب من السموات. الليلويا سبحوه في الأعالي
✢ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲆⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Lobt ihn, all seine Engel, (Halleluja), lobt ihn, all seine Heerscharen.	*سبحوه ياجميع ملائكته الليلويا سبحوه ياجميع جنوده.
✢ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	Lobt ihn, Sonne und Mond, (Halleluja), lobt ihn, all ihr leuchtenden Sterne.	*سبحوه أيتها الشمس والقمر الليلويا سبحيه ياجميع كواكب النور.
✢Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.	Lobt ihn, alle Himmel (Halleluja), und ihr Wasser über dem Himmel.	*سبحيه ياسماء السموات. الليلويا ويا أيتها المياه التي فوق السموات.
✢ Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲗ̅: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ.	Loben sollen sie den Namen des Herrn (Halleluja), er sprach und sie wurde erschaffen.	*لتسبح جميعاً لاسم الرب الليلويا لأنه قال فكانت .
✢ Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁϥⲧⲁϩⲱⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Denn er gebot, und sie waren erschaffen (Halleluja), er stellte sie hin für immer und ewig.	*وأمر فخلقت: الليلويا أقامها إلى الأبد وإلى أبد الأبد
✢ Ⲁϥχⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲁ̅ⲗ̅: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.	Er gab ihnen ein Gesetz, das sie nicht übertreten (Halleluja), lobet den Herrn, von der Erde her.	* يضع لها أمرا فلن تتجاوزه الليلويا سبحي الرب من الأرض .
✢ Ⲛⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅:	Ihr Seeungeheuer und all ihr Tiefen,	*أيتها التنانين وجميع الأعماق

ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲟⲩⲁⲗ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ ⲟⲩⲭⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ.	(Halleluja), Feuer und Hagel, Schnee und Nebel, du Sturmwind, der sein Wort vollzieht.	الليلويا: النار والبرد والثلج والجليد والريح العاصفة الصانعة كلمته .
✢Ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲓϣⲏⲛ ⲙ̀ϥⲁⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Ihr Berge und all ihr Hügel, (Halleluja), Ihr Fruchtbäume und alle Zedern.	*الجبال العالية وجميع الآكام الليلويا الأشجار المثمرة وكل الأرز .
✢ Ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩ̀ⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ.	Ihr wilden Tiere und alles Vieh, (Halleluja), Kriechtiere und gefiederte Vögel.	*الوحوش وكل البهائم. الليلويا الهوام وكل الطيور ذات الأجنحة .
✢Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.	Ihr Könige der Erde und alle Völker, (Halleluja), Ihr Fürsten und alle Richter der Erde.	*ملوك الأرض وكل الشعوب: الليلويا الرؤساء وكل حكام الأرض.
✢Ϩⲁⲛϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅: ϩⲁⲛϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁ̀ⲗⲱⲟⲩ̀ⲓ.	Jünglinge und auch ihr Jungfrauen (Halleluja), ihr Alten mit den Jungen!	*الشبان والعذارى الليلويا الشيوخ والصبيان .
✢ Ⲙⲁⲣⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲗ̅: ϫⲉ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.	Loben sollen sie den Namen des Herrn (Halleluja), denn sein Name allein ist erhaben.	*فليسبحوا جميعاً اسم الرب الليلويا لأنه قد تعالى اسمه حده.
✢ Ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁ̅ⲗ̅: ϥ̀ⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ	Seine Hoheit strahlt über Erde und Himmel, (Halleluja), seinem Volk verleiht er Macht.	*شكره كائن على الأرض وفي السماء الليلويا : ويرفع قرن شعبه.
✢ Ⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	Ein Lobgesang für all seine Frommen(Halleluja), für Israels Söhne, das Volk, das ihm nahen darf.	*سبحاً جميع قديسيه الليلويا بني إسرائيل الشعب القريب إليه.
✢ Ⲁ̅Ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅.	Halleluja halleluja halleluja.	*هلليلويا هلليلويا هلليلويا.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲙ̅ⲑ̅	Psalm 149	المزمور 149
✠ Ϫⲱ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲁ̅ⲗ̅: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	Singet dem Herrn ein neues Lied! Halleluja! Sein Lob erschalle in der Gemeinde der Frommen.	*أنشدوا للرب نشيداً جديداً. الليلويا لأن تسبحته في بيعة القديسين.
✠ Ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲟⲩⲣⲟ.	Israel soll sich über seinen Schöpfer freuen, Halleluja! Zions Söhne über ihren König jubeln.	*فليفرح إسرائيل بخالقه. الليلويا وبنو صهيون فليتهللوا بملكهم .
✠ Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲣⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ.	Seinen Namen sollen sie loben im Reigen, Halleluja! Ihm spielen auf Pauken und Harfen.	*فليسبحوا اسمه القدوس بصف. الليلويا بدف ومزمار فليرتلوا له.
✠ Ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅: ϥ̀ⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.	Denn der Herr hat an seinem Volk Gefallen, Halleluja! Die Sanftmütigen krönt er mit Heil.	*لأن الرب يسر بشعبه الليلويا يعلي الودعاء بالخلاص .
✠ Ⲉⲩⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲉⲩⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ.	Die Frommen mögen frohlocken in Ehre, Halleluja! Jauchzen auf ihren Lagerstätten.	*يفتخر القديسون بمجد. الليلويا ويتهللون على مضاجعهم .
✠ Ⲛⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̅ⲧ̅ ⲉⲧϫⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϣⲃⲱⲃⲓ ⲁ̅ⲗ̅: ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲣⲟⲥ̀ⲛⲁⲃ ⲉⲧϫⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ.	In ihrer Kehle sei Lobpreis Halleluja! In ihrer Hand ein zweischneidiges Schwert.	*تعليمات الله في حناجرهم. الليلويا وسيوف ذات حدين في أيديهم.
✠ Ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϭⲓⲙ̀ⲡ̀ϣⲓϣ	Um Rache zu üben an	*ليصنعوا نقمة في

ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ.	den Nationen, Halleluja! Strafgerichte an den Völkern.	الأمم الليلويا وتوبيخات في الشعوب .
✢ Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲥⲱⲛϩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲇⲏⲥ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲇⲏⲥ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ.	Um ihre Könige mit Fesseln zu binden, Halleluja! Ihre Fürsten mit eisernen Ketten.	*ليوثقوا ملوكهم بقيود. الليلويا وأشرافهم بأغلال للأيدي من حديد .
✢Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲉϥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲁ̅ⲗ̅: ⲡⲁⲓ ⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ.	Um Gericht über sie zu halten, so wie geschrieben steht. Halleluja! Herrlich ist das für all seine Frommen.	*ليصنعوا بهم حكماً مكتوباً الليلويا. هذا المجد كائن في جميع قديسيه.
✢ Ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅.	Halleluja! Halleluja! Halleluja!	هلليلويا هلليلويا هلليلويا

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲛ̅ — Psalm 150 — المزمور 150

✢ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁ̅ⲗ̅.	Lobet Gott in seinem Heiligtum, Halleluja!	*سبحوا الله في جميع قديسيه الليلويا.
✢ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟ̅ⲙ̅ ⲁ̅ⲗ̅.	Lobt ihn in seiner mächtigen Feste! Halleluja!	*سبحوه في جلد قوته الليلويا.
✢ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲁ̅ⲗ̅.	Lobt ihn für seine großen Taten, Halleluja!	*سبحوه على مقدرته الليلويا.
✢ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲁ̅ⲗ̅.	Lobt ihn in seiner gewaltigen Größe! Halleluja!	*سبحوه ككثرة عظمته الليلويا.
✢ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅.	Lobt ihn mit dem Schall der Hörner, Halleluja!	*سبحوه بصوت البوق الليلويا.
✢ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲁ̅ⲗ̅.	Lobt ihn mit Harfe und Zither! Halleluja!	*سبحوه بقيثارة ومزمارالليلويا.

+ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅.	Lobt ihn mit Pauken und Reigen, Halleluja!	*سبحوه بدفوف وصفوف الليلويا.
+ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⲁ̅ⲗ̅.	Lobt ihn mit Flöten und Saitenspiel! Halleluja!	*سبحوه بأوتار وأرغن الليلويا.
+ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙ ⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁ̅ⲗ̅.	Lobt ihn mit hellen Zimbeln, Halleluja!	*سبحوه بصنوج حسنة الصوت الليلويا.
+ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲱ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ̅.	Lobt ihn mit klingenden Zimbeln! Halleluja!	*سبحوه بصنوج التهليل الليلويا.
+ Ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̅ⲗ̅.	*Alles, was atmet, lobe den Herrn! Halleluja!*	*كل نسمة فلتسبح اسم الرب إلهنا الليلويا.
+ Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ: ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ ⲁ̅ⲗ̅.	Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, Halleluja.	*المجد للآب والابن والروح القدس.
+ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀: ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅.	Jetzt und alle Zeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen. Halleluja!	*الأن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين .
+ Ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲁ̅ⲗ̅.	Halleluja, Halleluja, Ehre sei Gott! Halleluja.	*المجد لإلهنا الليلويا.
+ Ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅ Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲁ̅ⲗ̅ .	Halleluja, Halleluja, Ehre sei unserem Gott! Halleluja.	*المجد لإلهناالليلويا.

⳨ إبصاليه واطس للصوم الكبير ⳨

Epsali Watos für die Große Fastenzeit

⳨Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ: ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Kommt lasset uns fasten, ein vollkommenes Fasten, denn durch Gebet und Fasten, vergibt uns der Herr.	تعالوا لنصوم أصواماً كاملة، لأن بالصلاة والصوم، يغفر لنا الرب.
⳨Ⲃⲟⲛ ⲟⲩϭⲱϫⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟϥ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲉⲩⲉⲣ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ.	Die Unreinheit unserer Herzen, lasst uns reinigen durch Liebe, durch Gebet und Fasten, und die Arbeit, die sie ziemt.	دَنَس قلوبنا، فلنطهره بالمحبة، بواسطة الصلاة والصوم، والأعمال اللائقة
⳨ Ϫⲉ ⲅⲁⲣ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁϥϯ̀ⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ.	Denn der Herr hat uns gelehrt, in Seinen Evangelien, durch Gebet und….., können wir Dämonen vertreiben.	فإن الرب علّمنا، في إنجيله، أنه بالصلاة والصوم، نطرد الشياطين.
⳨Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲁϥⲉⲣⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲛ: ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ϩⲁⲣⲟϥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱϥ.	Der Herr rühmt, die Fastenden zu Ihm, durch Gebet und Fasten mit reinem Gedanken.	مَدَحَ السيد، الذين صاموا له، بالصلاة والصوم، بفكر غير نَجِس.
⳨Ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩⲉⲣ̀ⲡⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	Unsere Väter bereuten, mit Reinheit und Rechtschaffenheit, durch Gebet und Fasten, wurden sie dem Königreich wert.	تاب آباؤنا، ببر وطهارة، وبالصلاة والصوم، إستحقوا الملكوت.

✠Ⲍⲱⲏ̀ ⲛⲉⲙ Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ: ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲁⲩⲣⲓⲙⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	Eva und unser Vater Adam weinten um das Paradies, durch Gebete und Fasten, brachte sie der Menschenliebende zurück.	حواء وأبونا آدم، بكى لأجل الفردوس، وبالصلاة والصوم، ردهما محب البشر.
✠Ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ⲁϥϣ̀ⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ.	Elija verschloss die Himmel, für drei Jahre und sechs Monate, durch Gebet und Fasten, die Wolken regneten nicht.	إيليا أغلق السماء، ثلاث سنين وستة أشهر، بالصلاة والصوم، فلم تمطر السحب..
✠Ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲁϥϣⲟⲡⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲓϥ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ.	Das Opfer unseres Vaters Abraham, wurde von Gott angenommen, durch Gebet und Fasten, machte er ihn zum Vater der Väter.	ذبيحة أبينا إبراهيم، قبلها الله السيد، بالصلاة والصوم، وجعله رئيس آباء
✠ Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲛϥ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥϣⲏⲡ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲏⲃ.	Isaak wurde vom Vater genommen, um als angenommenes Opfer zu dienen, durch Gebet und Fasten, ersetzte ihn ein Schaf.	إسحق رَبَطه أبوه، لكي يقدمه ذبيحة مقبولة، وبالصلاة والصوم، عُوِّض بالكبش..
✠Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ Ⲓⲁⲕⲱⲃ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.	Und auch Jakob Israel, wurde wegen seiner wahren Bestrebungen, und durch Gebet und Fasten, mit dem Segen seines Vaters erfüllt.	وأيضاً يعقوب إسرائيل، من أجل نواياه الصادقة(البريئة)، بالصلاة والصوم، نال بركة من أبيه.

✢ Ⲗⲱⲧ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ: ⲉⲑⲣⲟⲩ̀ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲕⲩⲛⲇⲓⲛⲟⲥ..	Lot der Gerechte war es würdig, dass die Engel zu ihm kommen, durch Gebet und Fasten, wurde er von der Not gerettet.	لوط البار إستحق، أن يأتى إليه الملاكان، وبالصلاةوالصوم، خَلُص من الشدة.
✢ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲡ̀ⲗⲁⲝ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ: ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲩ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲁϥⲉⲣⲥ̀ⲛⲁⲩ	Moses nahm die zwei Tafeln und legte sie in dem Heiligtum, und durch Gebet und Fasten, schlug er das Meer in zwei.	موسى أخذ اللوحين، ووضعهما في القبة، وبالصلاة والصوم، ضرب البحر فصار شطرين.
✢ Ⲛⲱⲉ̀ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁϥϭⲱⲣⲉⲙ ⲛⲁϥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ.	Gott führte Noah, den Gerechten, um die Arche zu bauen, durch Gebet und Fasten wurde er gerettet von der Flut.	نوح البار أشار، إليه الله بالفُلك، وبالصلاة والصوم، خَلُص من الطوفان.
✢ Ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲛⲓⲣⲉⲙⲚⲓⲛⲉⲩ̀ⲏ: ⲁ̀ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥⲭⲁ ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	Gott hielt fern Seinen Zorn, vom Volk Ninives, durch Gebet und Fasten vergab er ihnen ihre bösen Taten.	رَدَّ الله غضبه بغتةً، عن أهل نينوى، بالصلاة والصوم، ترك لهم أعمالهم الشريرة
✢ Ⲟⲛⲧⲱⲥ Ⲓⲱⲛⲁ ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥⲥⲓϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ.	Wahrlich Jona war im Bauch des Wales für drei Tage, durch Gebet und Fasten, wurde er hervor geworfen, auf trockenes Land.	حقاً يونان كان، في بطن الحوت ثلاثة أيام، وبالصلاة والصوم، قذفه إلى اليابسة.

✠ Ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ: ⲁⲩϩⲓⲧϩⲟ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡⲟⲩⲣⲟ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩⲱϣⲉⲙ ⲙ̀ⲡϣ̀ⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩ̀ⲣⲱ.	Die drei heiligen Jünglinge verweigerten die Worte des Königs, durch Gebet und Fasten, löschten sie die Gluten des Ofens.	الثلاثة فتية القديسون، رفضوا كلام الملك، وبالصلاة والصوم، أطفأوا لهيب الأتون.
✠Ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲗⲁⲕⲕⲟⲥ: ⲁⲩⲗⲱϫϩ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲁⲧ ⲛ̀Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.	Die Mäuler der Löwen in der Höhle, leckten die Füße Daniels, und durch Gebet und Fasten, wurde er groß in Israel.	أفواه الأسود في الجب، لحست قدميْ دانيال، وبالصلاة والصوم، صار عظيماً في إسرائيل.
✠Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲁ̀ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲱϩⲥ.	Samuel der Königssalbende, wurde von den Eltern zum Haus des Herrn gebrachte, durch Gebet und Fasten, wurde er der Salbende genannt.	صموئيل ماسح الملوك، قدَّمه أبواه إلى بيت الرب، وبالصلاة والصوم، دُعِيَ الماسح.
✠ Ⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲥⲱⲫⲣⲟⲛ: ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲡⲟⲣⲛⲏ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩⲭⲁϥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲭⲏⲙⲓ.	Wahrlich Josef, der Keusche, war gerettet von der Ehebrecherin, durch Gebet und Fasten, er wurde zum Herrscher Ägyptens.	حقاً يوسف العفيف، خَلُصَ من الزانية، وبالصلاة والصوم، جُعِلَ رئيساً على مصر.
✠ Ⲓⲥ ⲡⲓⲙⲉⲧⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ.	Siehe die zwölf Apostel, verkündeten im gesegneten Namen, durch Gebet und Fasten, erweckten sie die Toten.	ها الإثنا عشر رسولاً، كرزوا بالإسم المبارك، وبالصلاة والصوم، أقاموا الأموات.

✢ Ⲫⲁ ϯⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲡⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁ̀ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ.	David mit der Harfe, wurde die Gabe der Prophezeiung gegeben, durch Gebet und Fasten, kam ein Königreich zu ihm.	داود ذو القيثار، أُعطيت له النبوة، وبالصلاة والصوم، صارت له المملكة.
✢ Ⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲁⲥⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ.	Jede große Gnade, wurde von den Asketen angenommen, durch Gebet und Fasten, und auch Frömmigkeit.	كل النِعَم العالية، أدركت النُسَّاك، بالصلاة والصوم، والتَقوى.
✢ “ⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ: ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲁⲩϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	Alle Seelen die sich erfreuten, Gott der Herr durch ihre Taten, durch Gebet und Fasten, gewannen das himmlische Königreich.	كل النفوس التي أرضت، الرب الإله بالأعمال، بالصلاة والصوم، فازت بملكوت السموات.
✢ Ⲱ̀ⲑⲉⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲛⲁϩⲣⲁϥ.	Daher lasst uns Ihn preisen, und Ihn verherrlichen, durch Gebet und Fasten, und verehren vor Ihm.	لهذا فلنسبحه، ونمجده، بالصلاة والصوم، والسجود أمامه.

☩ إبصالية السبت ☩

Samstags Epsalie

Ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲛ̀϶ⲉ ⲡⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

Unsrer Seele Freude gibt das Denken deines heiligen Namens. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.

أعطى فرحاً لنفوسنا، ذِكر إسمك القدوس، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.

Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

Alle Wesen preisen dich, Himmlische und Irdische. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.

يباركك كل أحد، السمائيون والأرضيون، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.

Ϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ: ⲕ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

Denn du alleine bist würdig, dass wir dich lobpreisen. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.

لأنك أنت وحدك، مستحق أن نباركك، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.

Ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ ⲕⲉ ⲁⲝⲓⲱⲥ: ⲕ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

Wahrlich, wahrhaftig würdig bist du allem Ruhm und Ehre. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.

حقاً وإستحقاقاً، أنت مستحق المجد والكرامة، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.

Ⲉⲩⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ..	Es preisen deinen heiligen Namen alle Völker dieser Erde. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	تسبح إسمك القدوس كل قبائل الأرض، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ⲥⲟⲟⲩ (ⲋ̅) ⲛ̀ϩⲩⲇⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲏⲣⲡ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Sechs Krüge an Wasser wandeltest du zu bestem Wein. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	ست أجران ماء، حولتها خمراً مختاراً، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Sieben Mal an jedem Tag preis ich deinen heiligen Namen. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	سبع مرات في اليوم، أبارك إسمك القدوس، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ⲏ̀ⲗⲉⲱⲥ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Voller Freude preisen wir dich denn wir alle sind dein Volk. O mein Herr Jesus, Christus mein guter Erlöser.	بلذة نباركك، نحن كلنا شعبك، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ⲑⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Dein heiliger Name ist Ruhm im Munde deiner Heiligen. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	بهاء إسمك القدوس، في أفواه قديسيك، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲱⲣⲡ ϣⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ: ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Jeden Tag von früh bis spät preis ich deinen heiligen Namen. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	من باكر إلى المساء كل يوم أبارك إسمك القدوس، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.

Ⲕⲁⲧⲁ ϣⲉⲛⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲏⲧⲟⲩ: ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Mit einem jeden Atemzug preis ich deinen heiligen Namen. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	كل نفس أتنسمه، أسبح إسمك القدوس، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ⲗⲱⲓϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ: ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Reiß aus unseren Seelen die Ursache der Sünde aus. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	كل أسباب الخطية، إنزعها من أنفسنا، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ⲙⲉⲩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Halte fern von mir die Gedanken meines Feindes. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	كل أفكار العدو، فلتبعد عني، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Jede Seele preiset dich nach des Propheten Munde. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	كل نسمة تباركك، كقول النبي، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ⲍⲁ̀ⲡϣⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Hoch erhoben über alle Mächte bist du König aller Könige. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	أنت فوق كل رئاسة، أنت هو ملك الملوك، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ Ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Ehre sei dir mit dem Vater und dem Heiligen Geist. O mein Herr Jesus, Christus, mein guter Erlöser.	لك المجد مع أبيك، والرُّوح القُدُس، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح
Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲟⲗϫ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Dein Name ist süß und gepriesen im Munde deiner Heiligen. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	إسمك حلو ومبارك، في أفواه قديسيك، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ⲣⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛⲁϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Mit meinem Munde preis ich dich, meine Zunge rühmet dich. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	فمي يسبحك، ولساني يمجدك، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Ja, wahrhaftig preisen wir dich, ja, wahrhaftig rühmen wir dich. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	نعم حقاً نسبحك، نعم حقاً نمجدك، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ⲧⲉⲛⲛⲁϧⲓⲥⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Niemals werden wir müde, niemals aufhören dich zu preisen. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	لانتعب أبداً، ولا نكف عن تسبيحك، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Jeden Segen, Lob und Preis senden wir dir empor. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	كل تماجيد البركة، نرسلها إليك إلى فوق، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.

Ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ: ⲛⲉⲙ ϯⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Dir sei die Ehre, dir gebühren Ruhm und Dank. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	لك المجد والكرامة، والشكر، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ: ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Heilig heilig bist du o Herr, wahrhaftig heilig, du mein Gott. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	قدوس أنت ياربي وقدوس، قدوس أنت بالحقيقة، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉ ⲕⲱⲗϫ ⲛⲁⲕ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Jede Seele preist dich. Alle Knie beugen sich. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	كل نفس تباركك، وكل ركبة تجثو لك، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	O Name voller Ruhm, o Name voller Segen. O mein Herr Jesus, Christus mein guter Erlöser.	أيها الإسم المملوء مجداً، أيها الإسم المملوء بركة، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Wir hören nicht auf dich zu preisen bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	لانكف عن تسبيحك، إلى أبد الأبد، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.

Ϥⲉⲛⲧⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Dir sei die Segen, dir gebühren Ruhm und Ehre. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	لك البركة، والمجد والكرامة، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Voll des Segens, segnen wir Dich, voll des Lobes, loben wir Dich. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	بالبركة نباركك، بالمجد نمجدك، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ϩⲟⲥ ⲉⲛⲟⲛϧ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ϩⲟⲥ ⲉⲛϣⲟⲡ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Solange wir leben preisen wir Dich, solange wir hier sind, verherrlichen wir Dich. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	مادمنا أحياء نسبحك، مادمنا موجودين نمجدك، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲉⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Vollkommener Segen ist in deinem geheiligten Namen. O mein Herr Jesus Christus, mein guter Erlöser.	كمال كل بركة، كائن في إسمك القدوس، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ϭ̀ⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Von uns Sündern nimm an unser Flehen. O mein Herr Jesus, Christus mein guter Erlöser.	إقبل توسلاتنا، منا نحن الخطاة، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.
Ϯⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Gib uns Deinen wahrhaftigen Frieden und vergib uns unsere Sünden, O mein Herr Jesus Christus. mein guter Erlöser.	أعطنا سلامك الحقيقي، وإغفر لنا خطايانا، ياربي يسوع المسيح، مخلصي الصالح.

مقدمة الثيؤطوكيات الواطس

Einleitung Theotokie

Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲗⲟϫ: ϫⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

Und wann immer wir singen, lasst uns zärtlich sagen, unser Herr Jesus Christus, erbarme dich unserer Seelen.

إذا ما رتلنا، فلنقل بعذوبة، ياربنا يسوع المسيح، إصنع رحمة مع نفوسنا.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ: ⲕⲉ Ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ: ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immer, und in die Ewigkeit der Ewigkeiten, Amen.

+ المجد للآب والإبن، والروح القدوس، الآن وكل أوان، وإلى دهر الدهور آمين

✝ Ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ ✝

ثيؤطوكية السبت بلحن واطس

Der erste Teil — القطعة الاولي

✢ Ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲟ̅ⲩ̅ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲥ̀ϫⲫⲟⲓ.	O du Keusche und Unbefleckte, allzeit Heilige, die uns Gott gebracht hat, Ihn getragen hat in ihren Armen.	أيتها الغير دنسة العفيفة. القديسة في كل شئ. التى قدمت لنا الله محمولا علي ذراعيها.
✢ Ⲥ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϯ̀ⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ: ⲥⲉⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	Die ganze Schöpfung jubelt mit dir, frohlockt und ruft: Gegrüßet seist, du Begnadete, der Herr sei mit dir.	تفرح معكِ كل الخليقة صارخة قائلة. السلام لك ياممتلئة نعمة. الرب معكِ.
✢ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	Gegrüßet seist du Begnadete. Gegrüßet seist du, die Gnade erlangte. Gegrüßet seist du, die Christus gebar, der Herr sei mit dir.	السلام لك يامتلئة نعمة. السلام لك يامن وجدت نعمة. السلام لك يامن ولدت المسيح. الرب معك.

Der erste Lobgesang

المديحة الاولي

Das Fasten und Gebet beschämen den Satan
Die Askese besiegt seine bösen Werke
Die Liebe ist die Grundlage des Wachstums
Und die Demut löscht seine Feuer

الصوم والصلاة يخزيان الشيطان،
والزهد يهزم طغيانه،
والمحبة أساس كل البنيان،
والتواضع يخمد نيرانه.

Er sagte: „Sorgt euch nicht um Morgen
Denn der Morgen sorgt sich um sich selbst
Trachtet zuerst nach dem Reich Gottes
Und alles andere wird euch gegeben

قال „لاتهتموا للغد بشأن،
فإن الغد يهتم بشأنه،
أطلبوا أولاً ملكوت الله،
وهذا كله تزدادونه."

Gebt den Waisen Almosen, nehmt mit ihnen am Erbe teil, werdet im Glauben stark arbeitet mit euren zehn Talenten

أعطوا صدقة للمنقطعين،
لتشاركوهم في الميراث،
وكونوا في الإيمان ثابتين،
وتاجروا في العشرة وزنات.

Kronen sind bereitet für die Sieger, Am Ort der Gnade werden sie sie tragen,
Ewige Strafe für die Abtrünnigen, Unaufhörliche Würmer vergleichbar mit Schlangen.

أكاليل معدة للفائزين،
في دار النعيم لابسين تاجات،
وعذاباً مخلد للحائدين،
ودوداً لا ينام شبه الحيات.

Seid nicht doppelzüngig brecht nicht die Gesetze, seid nicht heuchlerisch, denn die Werke der Sünder werden beschämt

لاتكونوا ذوي لسانين،
والشرائع لاتحابوا فيها،
ولا تمشوا أيضاً بوجهين،
فإن الأثمة اعمالهم تخزيهم.

Ref: Selig sind die Barmherzigen, denn sie werden Erbarmen finden, Christus erbarmt sich ihrer am Gerichtstag, Und sein Heiliger Geist in ihnen wohne.

طوبى للرحماء على المساكين،
فإن الرحمة تحل عليهم،
والمسيح يرحمهم في يوم الدين،ويحل بروح قدسه فيهم.

Der zweite Teil القطعة الثانيه

✠Ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ: ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ: ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	Wir preisen deine Größe, o weise Jungfrau, und senden dir den Gruß mit Gabriel, dem Engel.	نغبط عظمتك: أيتها العذراء الحكيمه ونعطيك السلام: مع غبريال الملاك.
✠ Ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲁ̀ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲁϩⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀Ⲫϯ ϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Denn mit deiner Frucht kam Erlösung über die Menschheit und Gott hat sich durch seine Güte wieder mit uns versöhnt.	لأن من قبل ثمرتك: أدرك الخلاص جنسنا: وأصلحنا الله مره أخرى. من قبل صلاحه.
✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	Gegrüßet seist du Begnadete. Gegrüßet seist du, die Gnade erlangte. Gegrüßet seist du, die Christus gebar, der Herr sei mit dir.	السلام لك ياممتلئة نعمة. السلام لك يامن وجدت نعمة. السلام لك يامن ولدت المسيح. الرب معك.

Der zweite Lobgesang

Eine Medizin für alle Wunden ist das Fasten mit Erbarmen für die Bedürftigen
Unser Herr fastete nach seiner Taufe, vierzig volle Tage auf dem Berg
Schließlich verspürte Er Hunger, der Versucher wagte es, Ihn zu rufen
Er sagte befiel den Steinen Sie sollen Brot werden, um die Hungrigen zu speisen
Der Herr besiegte ihn mit Seinem Wort
„Der Mensch lebt nicht allein vom Brot, sondern von allen Worten Gottes, Weg mit dir, o Satan."
Als er diese Worte hörte, floh er und verschwand wie Rauch, seine Hoffnungen wurden zerstört er wurde beschämt, vertrieben und gedemütigt.
Er ist ein elender Dieb, der die Wachsamen nicht angreifen kann
er kommt zu denen, die schlafen, Und macht sie zu seinen Gefährten

Ref: Selig sind die Barmherzigen, denn sie werden Erbarmen finden, Christus erbarmt sich ihrer am Gerichtstag, Und sein Heiliger Geist in ihnen wohne.

المديحة الثانية

دواء يبرئ كل الجراحات،
الصوم والرأفة بالمساكين،
من بعد العماد سيدنا صام،
أربعين يوماً في الجبل كاملين.

فجاع في الآخر جوعاً بآلام،
فجسر المجرِّب وناداه بيقين،
قال له „قل للحجارة أنت بكلام،
تصير خبزاً يُحي الجائعين."
فرشقه سيدنا من فيه،
قال „ليس بالخبز يحيا الإنسان،
بل بكل كلام الله،
إهرب من خلفي يا شيطان."
فلما سمع ذا القول دهاه،
وصار ذاهب مثل الدخان،
فخاب أمله وانقطع رجاه،
وصار مخزي مطرود مهان.

لأنه لصا سارق مسكين،
والسهارى لايسطى عليهم،
بل يجئ للمتغافلين،
في وسط اشراكه يرميهم.

طوبى للرحماء على المساكين،
فإن الرحمة تحل عليهم،
والمسيح يرحمهم في يوم الدين،
ويحل بروح قدسه فيهم.

Der dritte Teil

القطعة الثالثة

✠ Ϩⲱⲥ ⲙⲁⲛϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ⲁ̀Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲓ̀ⲉ̀ϫⲱ: ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	Wie über eine makellose Braut ist der Heilige Geist über dich gekommen, und die Kraft des Höchsten hat dich überschattet, o Maria.	كخدر بغير فساد الروح القدس حل عليك وقوه العلى ظللتك يامريم.
✠ Ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉ̀ϫⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Denn du gebarst das wahre Wort, den Sohn des ewigen Vaters, der kam und uns von unseren Sünden erlöste.	لانك ولدت الكلمة الحقيقى أبن الاب. الدائم الى الابد. أتى وخلصنا من خطايانا.
✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	Gegrüßet sei, du Begnadete. Gegrüßet seist du, die Gnade erlangte. Gegrüßet seist du, die Christus gebar, der Herr sei mit dir.	السلام لك ياممتلئة نعمة. السلام لك يامن وجدت نعمة. السلام لك يامن ولدت المسيح. الرب معك.

Der dritte Lobgesang

Worte der Schrift beleben die Geister, Anweisungen [helfen], Sünden zu vergeben
Reue ist eine Salbe für alle Wunden, Liebe bedeckt alle Makel.
Durch Freude und Tugenden, Die Schrift ist erfüllt, Unser Meister ließ sich in aller Liebe, freiwillig für uns kreuzigen

Meide den ungerechten Gewinn, Bete das Abend- und Morgengebet begnüge dich mit gerechtem Gewinn, wie der weise verlorene Sohn.

Bringt zu allen Zeiten Opfergaben dar, mit vorsichtigem und wachem Geist, bleibt immer wachsam, Vernachlässigt nicht die Gesetze der Religion
Beklagt euch nicht über eure Führer, denn sie sind wachsam für euch, Betet Tag und Nacht Für die Befreiung von ihrem Schöpfer

Ref:
Selig sind die Barmherzigen, denn sie werden Erbarmen finden, Christus erbarmt sich ihrer am Gerichtstag,
Und sein Heiliger Geist in ihnen wohne.

المديحة الثالثة

كلام الكتب يحيي الأرواح،
والوعظ يمحي كل الذنوب،
والتوبة مرهم لكل جراح،
والمحبة تستر كل عيوب.

أما الفضائل والأفراح،
بها يكمل كل المكتوب،
سيدنا هو رضى بسماح،
بالمحبة صار عنا مصلوب.

تجنبوا المكسب المذموم،
وصلوا عشية مع باكر،
واستكفوا بالرزق المقسوم،
كما فعل الإبن الشاطر.

إرفعوا القرابين في كل حين،
بعقل حريص متيقظين،
وكونوا دائماً سهرانين،
ولا تتهاونوا في شروط الدين.

والرؤساء لاتشكوا فيهم،
لأنهم عنكم سهرانين،
يصلوا الليل والنهار طالبين،
النجاة والخلاص من باريهم.

المرد:
طوبى للرحماء على المساكين،
فإن الرحمة تحل عليهم،
والمسيح يرحمهم في يوم الدين،ويحل بروح قدسه فيهم.

Der vierte Teil

القطعة الرابعة

✣ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ.	Du bist der Stamm und die Wurzel Davids, die für uns, dem Fleisch gemäß, den Erlöser Jesus Christus geboren hat.	أنت هي جنس واصل داود ولدت لنا جسديا مخلصنا يسوع المسيح.
✣ Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁϥϣⲟⲩⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲓⲛ̀ⲙⲟϥ: ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.	Der einzig Gezeugte vom Vater vor aller Zeit, entäußerte sich selbst und wurde wie ein Sklave durch dich, zu unserer Erlösung.	الوحيد من الأب قبل الدهور أخلى ذاته وأخذ شكل عبد منك لأجل خلاصنا .
✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	Gegrüßet sei, du Begnadete. Gegrüßet seist du, die Gnade erlangte. Gegrüßet seist du, die Christus gebar, der Herr sei mit dir.	السلام لك ياممتلئة نعمة. السلام لك يامن وجدت نعمة. السلام لك يامن ولدت المسيح. الرب معك.

Der Vierte Lobgesang

المديحة الرابعة

Der Herr der höchsten Heere, war demütig und nahm Menschengestalt an,
Er sprach mit der Samariterin und sagte:
„Ich bin durstig, gib mir zu trinken."

رب الجيوش العلوية، إتضع ولبس صورة إنسان، وتكلم مع إمرأة سامرية، قال لها „إسقيني فإني عطشان."

Die Unwissende antwortete „Du hast keinen Wasserkrug, O Herr"
Komm und sieh den Schöpfer an
Wie er dürstet, obwohl er der Richter ist.

قالت له „فارِغة الهدرية، وليس لك دلوَاً يا إنسان،"
تعالوا وانظروا خالق كل بَرِية،
كيف يعطش وهو الديان.

Ein großer Gewinn, Trost und Gnade,
Für den, der Nächstenliebe übt,
Wahrlich wird er ein Sohn Abrahams,
Nach seinem Glauben und Vorsatz.

ربح جزيل وعزاء نعيم، مهياً لمن يعمل صدقات، حقاً يصير إبن إبراهيم، بحسب الإيمان والنِيات.

Er wird das Paradies der Freude erben und es mit allem Guten füllen,
das ist der Lohn für den, der Kranken hilft
und die Nackten im Verborgenen bedeckt.

ويصير وارث فردوس النعيم،
ويشبع من كل الخيرات،
هذا جزاء مَنْ يأوي سقيم،
ويكسي العريان في خفيات.

Die Liebe ist ein starker Turm,
Sie vollendet alle Tugenden,
In allen, die sie suchen,
Leuchtet Ihr Licht.

المحبة هي برج حصين، وكل الفضائل تنميهم، وسراج مضئ لكل الطالبين، وهو نور يشرق فيهم.

Ref:
Selig sind die Barmherzigen, denn sie werden Erbarmen finden, Christus erbarmt sich ihrer am Gerichtstag, Und sein Heiliger Geist in ihnen wohne.

المرد:
طوبى للرحماء على المساكين،
فإن الرحمة تحل عليهم،
والمسيح يرحمهم في يوم الدين،
ويحل بروح قدسه فيهم.

Der fünfte Teil القطعة الخامسة

✣ Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁϩⲃ̅ⲧ ⲙ̀ⲫⲉ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲱ̀ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ: ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉϯⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ.	Du wurdest ein zweiter Himmel auf Erden, o Mutter Gottes, denn aus dir schien die Sonne der Gerechtigkeit auf uns.	صرت سماء ثانية على الأرض ياوالدة الإله لأنه أشرق لنا منك شمس البر .
✣ Ⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ: ⲁϭⲛⲉ ϫ̀ⲣⲟϫ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ϩⲱⲥ ⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ.	Sie gebar Ihn gemäß den Prophezeiungen ohne Verderbnis, denn Er ist den Schöpfer und das Wort des Vaters.	ولدته كالنبوة بغير زرع ولافساد وهو الخالق وكلمة الآب.
✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	Gegrüßet sei, du Begnadete. Gegrüßet seist du, die Gnade erlangte. Gegrüßet seist du, die Christus gebar, der Herr sei mit dir.	السلام لك ياممتلئة نعمة. السلام لك يامن وجدت نعمة. السلام لك يامن ولدت المسيح. الرب معك.

Der fünfte Lobgesang

المديحة الخامسة

Als Jesus auf der Straße ging, rief ihm ein Staubkorn aus der Menge zu:
„Erbarme dich, Oh Sohn Gottes, Oh Gott, der Barmherzigkeit und des Mitleids.“
Er spuckte auf die Erde und salbte damit die Augen des Blinden,
als seine Augen öffneten sah er Licht nach der Finsternis.
Viele Wunder tat unser Meister wie die Frau, deren Blutungen er stoppte,
sie wurde rein durch die Berührung seines Gewandes,
Er nahm die sündige Frau in Simons Haus auf.
Durch seine Kraft verwandelte er Wasser,
in guten Wein auf der Hochzeit, der wahre Glaube wurde bestätigt,
und verbreitete sich im ganzen Land.
Durch Seinen Tod löste Er die Fesseln,
Und ließ Sein Licht auf die in der Finsternis scheinen,
Er rettete alle Gefangenen,
Von der Schande ihres Vaters Adam.

Ref: Selig sind die Barmherzigen, denn sie werden Erbarmen finden, Christus erbarmt sich ihrer am Gerichtstag, Und sein Heiliger Geist in ihnen wohne.

يسوع ماشيا في الطريق فوافاه،
طيما إبن طيما في الزحمة،
فصاح „إرحمني يا إبن الله،
يا إله الرأفة والرحمة.“

فتَفَل على الأرض من فاه،
وطلى به عيني ذلك الأعمى،
وللوقت إنفتحت عيناه،
وأبصر النور بعد الظلمة.

كم عجائب لسيدنا ظهرَت،
والنازفة منع عنها الجاريان،
وبلمس ثيابِه قد طهُرَت،
والخاطية قبِلها في بيت سمعان.

والمياه من هيبتِه إنقلبَت،
خمراً طيب وسط الأدنان،
والأمانة الصحيحة به ثبتَت،
وإنتشرت في كل البُلدان.

بموتِه حلَّ الموثوقين،
وأشرق في الظلمة عليهِم،
وخلَّص كل المسبيين،
من زِلة آدم أبيهِم.

المرد:
طوبى للرحماء على المساكين،
فإن الرحمة تحل عليهم،
والمسيح يرحمهم في يوم الدين، ويحل بروح قدسه فيهم.

Der sechste Teil / القطعة السادسة

✢ ϯⲥⲕⲏⲛⲏ ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲑⲏⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ⲣⲉ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲉⲧⲟϣϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Das Heiligtum❖ bist du genannt das Allerheiligste, der in sich birgt die Lade, die ganz mit Gold überzogen.	القبة التي تدعى قدس الأقداس التي فيها تابوت المصفح بالذهب من كل ناحية
✢ Ⲑⲏ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁⲝ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	Darin eingeschlossen die Gesetzestafeln des Bundes und der goldene Krug, in dem das Manna verborgen ist.	الذي فيه لوحا العهد والقسط الذهبي المخفي فيه المن .
✢ Ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ: ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	Dies ist ein Symbol für den Sohn Gottes, der kam und in Maria, der unbefleckten Jungfrau, lebte und durch sie Fleisch angenommen hat.	هو مثال لأبن الله: الذي آتي وحل في مريم: العذراء غير الدنسه: وتجسد منها.
✢ Ⲁⲥⲭ̀ⲫⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲫⲱⲣϫ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Sie hat Ihn geboren für die Welt, in Einheit ohne Spaltung, denn Er ist der König der Herrlichkeit, der kam und uns rettete.	ولدته للعالم باتحاد اللاهوت بغير افتراق إذ هو ملك المجد. أتى وخلصنا.
✢ Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲉ̀ϣ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ: ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ: ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Das Paradies hat gejubelt bei der Ankunft des Lammes, des Wortes, des Sohnes des ewigen Vaters, der kam und uns von unseren Sünden erlöste.	يتهلل الفردوس. بمجيء الحمل الكلمة ابن الآب. الدائم إلى الأبد: ليخلصنا من خطايانا .
✢ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ..	Gegrüßet sei, ...	السلام لك

❖ Andere Übersetzungsmöglichkeit: Die Kuppel ,das Zelt oder die Hütte (Schtiftshütte) (Häb9:2-9)

Der sechste Lobgesang

المديحة السادسة

Besucht die Kirche und liest die Lesungen
Klopft an eure Brust während dem Gebet
Der seine Brüder nicht liebt lebt inmitten der Dunkelheit.

واظبوا على الكنائس وأتلوا القراءة،
ودقوا صُدوركُم في الصلوات،
وأي إنسان لا يَحِب أخاه،
فهو كائن في وسْطِ الظلمات.

Wie schön sind die (Paulus)Briefe,
Sie sind süßer als Honig
Seine Worte bekehren die Ungläubigen,
Freie, Sklaven, Männer als auch Frauen

قوْل الرسائل يا ما أحلاه،
ألذ من شهد الخلايات،
بولس رد به كل عُصاه،
أحرار وعبيد ذكور وإناث.

Das Haus der Anbetung und Führung, ist die orthodoxe Kirche,
das Haus der Engel und Heerscharen,
das Haus der christlichen Nation.

بيت العبادة والإرشاد،
البيعة الأرثوذكسية،
بيت الملائكة والأجناد،
بيت الأمة النُصرانية.

In ihr ist lebendiges Wasser,
zur Rettung der Menschheit,
wie es im Hohelied erwähnt wird
auch in den Predigten und Ikonen

موضوع لنا فيها ماء وزاد،
لأجل خلاص البشرية،
يذكر عنها نشيد الأنشاد،
في المواعظ والدُسقولية.

Die Mutter freut sich an ihren Kindern,
Wenn sie durstig sind, stillt sie ihren Durst,
Ihre Gefäße sind immer voll,
Die in ihr wohnen kriegen zu trinken

أم الأولاد تفرح بالبنين،
يكونوا عطاشي ترويهم،
وأوعيتها دايماً ملآنين،
والقائمين فيها تسقيهِم.

Ref: Selig sind die Barmherzigen, denn sie werden Erbarmen finden, Christus erbarmt sich ihrer am Gerichtstag, Und sein Heiliger Geist in ihnen wohne.

طوبى للرحما على المساكين،
فإن الرحمة تحل عليهم،
والمسيح يرحمهم في يوم الدين، ويحل بروح قدسه فيهم.

Der siebte Teil — القطعة السابعة

✠ Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫ̀ϯ: ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ: ⲁ̀ⲣⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ.	Du wirst genannt, die Mutter Gottes, des wahren Königs, und nachdem du ihn auf wunderbare Weise geboren hast, bist du Jungfrau geblieben.	دعيت أم الله: الملك الحقيقي وبعدما ولدتيه: بقيت عذراء بأمر عجيب.
✠ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉ̀ϫⲫⲟϥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.	Immanuel, den du geboren hast, hat dich unbefleckt bewahrt und deine Jungfräulichkeit blieb versiegelt.	عمانوئيل الذي ولدته: هو حفظك: بغير فساد: وبتوليتك مختومة.
✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	Gegrüßet sei, du Begnadete. Gegrüßet seist du, die Gnade erlangte. Gegrüßet seist du, die Christus gebar, der Herr sei mit dir.	السلام لك يامملتئة نعمة. السلام لك يامن وجدت نعمة. السلام لك يامن ولدت المسيح. الرب معك.

Der siebte Lobgesang

المديحة السابعة

Liebt eure Feinde, vergebt euren Brüdern, Um Kinder des allerhöchsten Gottes zu werden, Segnet die, die euch verfluchen,
wie er im Evangelium sagt.
Widersetzt euch keinem, der euch verstößt, denn das Ende des Bösen ist Mord,
Und lasset euch von nichts ablenken, Vom Königreich des geehrten Höchsten.
Wer gute Werke tut, wird sie finden, am Tag der Auferstehung im Himmel, Wehe dem, der böse Werke tut, Er wird immer unter Strafen leiden.
Fürchte deinen Gott und befolge seine Gebote, Er wird dich vor dem Bösen retten, Derjenige, der den Tod vor Augen hat,
Für ihn wird alles entbehrlich sein.
Besucht eure gefangenen Brüder, und behandelt sie mit Sanftmut, Seid ein Beistand in ihrer Not, helft einander als Glieder des Leibes.

Ref: Selig sind die Barmherzigen, denn sie werden Erbarmen finden, Christus erbarmt sich ihrer am Gerichtstag, Und sein Heiliger Geist in ihnen wohne.

حِبوا الأعداء وسامحوا إخوتكُم،
لتصيروا بنين لله المُتعال،
وباركوا على من يشتمَكُم،
كما قال في الإنجيل بكمال.

لاتقاوِموا من يطردَكُم،
لأن الشر آخره قِتال،
ولا تدعوا شيئاً يشغلَكُم،
عن مُلك نعيم المجد المتعال.

من يعمل خيْراً يِلقاه،
يوم القيامة في السموات،
ومن يعمل شراً يا شقاه،
دائماً يقاسي في عُقوبات.

خف إلهك وأعمل وصاياه،
وهو يُنجيكَ من الآفات،
ومَنْ نصب الموت بين عيناه،
هانت عليه كل الأشياء.

إفتقِدوا إخوتكم المحبوسين،
وحنوا بالشفقة عليهِم،
في المصائب كونوا لَهم مشاركين،
فأن الأعضاء تساعد بعضهم.

المرد:
طوبى للرحما على المساكين،
فإن الرحمة تحل عليهم،
والمسيح يرحمهم في يوم الدين، ويحل بروح قدسه فيهم.

Der achteTeil القطعة الثامنة

✣ Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϯ ⲉ̀ϯⲙⲟⲩⲕⲓ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲉⲥϭⲟⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡ⳪ ϩⲓϫⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ.	Du wurdest verglichen mit der Leiter, die Jakob sah, die hinaufreicht bis zum Himmel, zum ehrfurchtgebietenden Gott, der oben steht.	شُبهت بالسلم: الذي رآه يعقوب: مرتفعاً إلى السماء: والرب المخوف عليه.
✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Wir grüßen die, die den Unfaßbaren in ihrem Schoß aufgenommen hat, und deren Jungfräulichkeit von allen Seiten versiegelt blieb.	سلامنا إلى من: قِبلت غير المحوى: في بطنها وبتوليتها: مختومة من كل ناحية
✣ Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.	Du wurdest unsere Fürsprecherin vor Gott, unserem Retter, der Fleisch annahm durch dich, zu unserer Erlösung.	صرت لنا شفيعة: أمام الله مخلصنا: الذي تجسد منك: لأجل خلاصنا.
✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ⳪ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	Gegrüßet sei, du Begnadete. Gegrüßet seist du, die Gnade erlangte. Gegrüßet seist du, die Christus gebar, der Herr sei mit dir.	السلام لك ياممتلئة نعمة. السلام لك يامن وجدت نعمة. السلام لك يامن ولدت المسيح. الرب معك.

Der achte Lobgesang

المديحة الثامنة

Oh, wie süß ist der Geschmack der Gebete, Besser als der süßeste Honig, in meinem Mund süßer als Zucker, Schöner als Hochzeitsgewand.

عم ما أحلى طعم الصلوات، أحلى من عسل الأقراص، داخل فمي كسكر نبات، وهي أجمل من حُلل الأعراس.

Aus ihnen fließt die Quelle des Segens, wie David der Prophet sagte, Sie ergänzen die Liturgie, und schenkt allen Seelen Leben.

منها يفيض ينبوع البركات، كقول داقيد بي إبروفيتيس، وهي تُكمِل القداسات، وبها تحيا كل نُفوس.

Zu Judas, der Verfluchte kam der Teufel und besiegte ihn, er ging zu den bösen Menschen und sie verbündeten sich gegen den Angebeteten.

يهوذا اللعين بعد ما صار، أتاه الشيطان وصَبّح مفقود، ومضى إلى القوْم الأشرار، وتآمر معهُم على المعبود.

Im Prätorium verdarb sein Verstand, Er nahm 30 Stück Silber, Sein Name wurde von dem der Gerechten gestrichen, und er wurde von seinem Amt verbannt

في دار الولاية عقلّه إندار، وأخذ ثلاثين فضة بعُدود، وإنشطب إسمه دونِ الأبرار، وصار من مرتبتِه مطرود.

Die Liebe zum Silber macht verloren, Die, die es begehrten werden blind, wie Hananias und Saphira, die Gierigen, Das Urteil von Petrus wurde vollstreckt.

بحُب الفضة عدم الدارين، والراغبينَ فيها تعميهم، حنانيا وسفيرة الطماعين، دُعا بطرس قد حاق فيهِم.

Ref: Selig sind die Barmherzigen, denn sie werden Erbarmen finden, Christus erbarmt sich ihrer am Gerichtstag, Und sein Heiliger Geist in ihnen wohne.

المرد:
طوبى للرحماء على المساكين، فإن الرحمة تحل عليهم، والمسيح يرحمهم في يوم الدين، ويحل بروح قدسه فيهم

Der neunte Teil | القطعة التاسعة

✣ Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ̀ⲛ̀ϧⲏⲧ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲙⲁⲧ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲧⲟϣ.	Siehe, der Herr kam aus dir, o Gesegnete und Vollkommene, um die Welt, zu retten, die er mit seiner Güte erschuf.	هوذا الرب خرج منك: أيتها المباركة الكاملة: ليخلص العالم الذي خلقه: حسب كثرة رأفاته.
✣ Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	Wir preisen, verherrlichen und erheben Ihn über alles als den Gütigen und Menschenliebenden. Erbarme dich unser in deiner großen Barmherzigkeit.	نسبحه ونمجده ونزيده علواً: كصالح ومحب للبشر: ارحمنا كعظيم رحمتك.
✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	Gegrüßet sei, du Begnadete. Gegrüßet seist du, die Gnade erlangte. Gegrüßet seist du, die Christus gebar, der Herr sei mit dir.	السلام لك يا ممتلئة نعمة. السلام لك يامن وجدت نعمة. السلام لك يامن ولدت المسيح. الرب معك.

Der neunte Lobgesang | المديحة التاسعة

Gedenke meiner, o Herr, in Deinem Königreich, wie Du an Joseph und Nikodemus gedacht hast, und der rechte Schächer hörte Deine Stimme, die sagte: „Heute wirst du mit mir im Paradies sein.“	إذكرني يارب في ملكوتَك، كما ذكرت يوسف ونيقوديموس، واللص اليمين سمع صوتَك، القائل „إمضي إلى الفردوس.“

Oh, der Du uns durch Deine Kreuzigung erwecktest, Schlage zu Schanden piDiaboloc, Bewahre uns durch die Kraft Deiner Gottheit,
durch die Gebete der Jungfrau Maria.

يامَنْ أحييتنا بصلبوتَك،
إخزي عنا بي ذياڤلوس،
وإحفظنا بقوة لاهوتَك،
بصلاة مريم تي بارثينوس.

Das Volk Christi soll in Frieden sein,
Erfüllt mit der göttlichen Gnade,
O Arzt der Kranken und Schwachen,
reinige uns von allen Sünden.

شعب المسيح يكون في سلام،
مشمول بالنعمة الإلهية،
يا طبيب المرضى والأسقام،
طهرنا من كل خطية.

O du, der für uns gelitten hat und zwischen zwei Dieben gekreuzigt wurde, Gedenke an uns am Gerichtstag, und gewähre uns dein ewiges Königreich.

يامَنْ قَبَل عنا الآلام،
وصُلب بين لصين حرامية،
أُذكرنا في يوم الزِحام،
وهِبنا ملكوتك الأبدية.

Unser Vater, der Patriarch, die Säule des Glaubens,
die Bischöfe und all die Priester,
die Kinder, Brüder und Eltern
und heile die Kranken der Kirche.

البابا بطركنا عمود الدين،
والأساقفة والكهنة أجمعين،
والبنين والأخوة والوالدين،
ومرضى البيعة إشفيهم.

Wir bitten unseren Herrn Jesus,
unsere Bitten zu erhören,
wir flehen ihn mit aller Ehrfurcht an,
um seine ewige Freude zu erlangen.

ونسأل من ربنا يسوع،
أن يجعل دُعاءنا مسموع،
ونتضرع إليه بكل خشوع،
لنفوز بنعيمِه السرمدية.

Ref: Selig sind die Barmherzigen,
denn sie werden Erbarmen finden,
Christus erbarmt sich ihrer am Gerichtstag, Und sein Heiliger Geist in ihnen wohne.

المرد: طوبى للرحماء على المساكين،
فإن الرحمة تحل عليهم،
والمسيح يرحمهم في يوم الدين،
ويحل بروح قدسه فيهم.

ثم يقال الشيرات الأولى والثانية باللحن الصيامى

✠ Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ̅ⲃ̅ ✠

Al Sherat – watos lobsch

✢ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.	Gegrüßet sei, du Begnadete, du unbefleckte Jungfrau, du auserwähltes Gefäß für die ganze Welt.	السلام لك يامملتئة نعمة العذراء غير الدنسة الإناء المختار لكل المسكونة .
✢Ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲁⲧϭⲉⲛⲟ: ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀: ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ.	Du unauslöschliche Lampe, du Stolz der Jungfräulichkeit, du unzerstörbarer Altar und du Zepter des Glaubens.	المصباح غير المطفأ فخر البتولية الهيكل غير المنقض وقضيب الإيمان .
✢ Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ: Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ.	Erbitte von Ihm, den du geboren hast, unserem guten Retter, unsere Nöte hinweg_ zunehmen, und uns Seinen Frieden zu gewähren.	اسألي الذي ولدتيه مخلصنا الصالح أن يرفع عنا هذه الأتعاب ويقرر لنا سلامه .
✢ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ: ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ.	Gegrüßet sei, du Begnadete, du reine Lampe, du Trägerin des Lichtes, dem Feuer des Göttlichen.	أفرحي يامملتئة نعمة المنارة النقية حاملة المصباح نار اللاهوت .

⳾Ⲭⲉⲣⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ: ⲉⲑⲃⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲩⲁ̀.	Juble, o Hoffnung der Erlösung für die gesamte Schöpfung, denn durch Dich sind wir befreit worden vom Fluch Evas.	أفرحي يارجاء الخلاص لكل المسكونة لأننا من أجلك عُتقنا من لعنة حواء .
⳾ Ⲉⲑⲃⲏϯ ⲟⲛ ⲁⲛⲉⲣⲙⲁ̀ⲛϣⲱⲡⲓ: ⲙ̀Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ: ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ.	Durch dich sind auch wir zur Wohnung des Heiligen Geistes geworden, der über dich gekommen ist und dich geheiligt hat.	ومن أجلك أيضاً صرنا مسكناً للروح القدس الذي حل عليك وقدسك .
⳾ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲉⲣⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.	Gegrüßet seist du, die Gabriel ansprach mit den Worten: Gegrüßet sei, du Begnadete, der Herr ist mit dir.	السلام للتي أقرأها غبريال السلام قائلاً السلام لك يامتملئة نعمة الرب معك .
⳾ Ⲁ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ: ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϫⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ: ⲁ̀ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ: ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲏⲧⲣⲁ.	Die Freude des Vaters war in deiner Empfängnis, und das Erscheinen des Sohnes war in deinem Schoß.	لأن مسرة الأب كانت في حبلك وظهور الابن كان في أحشاءك .
⳾Ⲁ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲙⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ: ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫ̅ϯ̅.	Der Heilige Geist erfüllte dich ganz und gar, deine Seele und deinen Körper, o Maria, du Mutter Gottes.	والروح القدس ملأ كل موضع منك نفسك وجسدك يامريم أم الله .
⳾ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ϩⲱⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ	Deswegen feiern auch wir ein spirituelles und ein prophetisches Fest,	لأجل هذا نعيد نحن أيضاً عيداً

ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.	indem wir ausrufen mit König David:	روحياً ونبوياً معاً صارخين مع الملك داود .
✠ Ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲧⲟⲛ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ̅ⲉ̅ⲑ̅ⲟ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.	„Erheb dich, Herr, komm an den Ort deiner Ruhe, du und deine machtvolle Lade, die Du bist, oh Maria.“	قائلين قم يارب إلى راحتك أنت وتابوت قدسك الذي هو أنت يامريم .
✠Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀...	Wir bitten dich ...	نسألك اذكرينا ..

الشيرات الثانية

Ⲡⲓⲗⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ̅ⲃ̅

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ: ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ: ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	Gegrüßet sei, du Begnadete, unbefleckte Jungfrau, das Heiligtum nicht von Händen gemacht, du Schatz der Gerechtigkeit.	السلام للمتلئة نعمة العذراء غير الدنسة القبة غير المصنوعة بالأيدي كنز البر .
✠ Ⲭⲉⲣⲉ ϯϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥ ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̅ϯ̅: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	Gegrüßet seist du, schöne Taube, die uns den Frieden Gottes verkündet, der zu den Menschen kam.	السلام للحمامة الحسنة التي بشرتنا بسلام الله الذي صار للبشر .
✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ̀ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲩ.	Gegrüßet seist du, Mutter des Eingeborenen, durch eigenem Willen, durch die Güte des Vaters und des Heiligen Geistes.	السلام لأم المتأنس بإرادته وحده ومسرة أبيه والروح القدس.

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ϣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲕⲓⲛⲱⲛ: ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲙⲉϣ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

Gegrüßet seist du, du goldener Krug, worin das Manna verborgen war und auch der Stab aus Mandelholz, mit dem Moses auf den Felsen schlug.

السلام للقسط الذهبي المخفي فيه المن والعصا الخشب اللوزي التي ضرب بها موسى الصخرة .

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱ – ⲙⲉⲛⲏ: ⲱ̀ ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲏ: ⲉⲧϯ ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

Gegrüßt seist du, Gnadenvolle, du geistiger Tisch, der jedem Leben gibt, der von ihm ißt.

السلام للممتلئة نعمة المائدة الروحية التي تعطي الحياة لكل من يأكل منها .

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲁⲫⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ⲉⲧⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲑⲛⲁⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

Gegrüßet seist du, o unverdorbenes Gefäß der Göttlichkeit, das jeden heilt, der davon trinkt.

السلام للإناء الغير الفاسد للاهوت الذي المعطى الشفاء لكل من يشرب منه .

✣ Ϫⲓⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓϣϣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲁⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ: ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲥⲩⲅⲅⲱⲙⲓⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ.

Voll Sehnsucht erhebe ich meine Stimme und meine Zunge preist die Ehre dieser Jungfrau und ihren Lobgesang.

أبدأ باشتياق محركاً (أرغن) لساني وأتحدث بكرامتها هذه العذراء ومدائحها معاً.

✣ Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ: ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

Denn sie ist unser Stolz, unsere Hoffnung und unsere Stärke beim zweiten Kommen unseres Gottes, unseres Herrn Jesus Christus.

لأنها فخرنا ورجاؤنا وثباتنا في ظهور الهنا يسوع المسيح .

✣ Ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙ̀ⲡϣⲁ: ⲛⲉⲙ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ:

Wir preisen deine Größe mit Elisabeth, deiner Cousine, indem wir rufen: „Gesegnet bist du

نعظمك باستحقاق مع أليصابات نسيبتك

ϫⲉ ⲧⲉⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ: ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.

mehr als alle anderen Frauen und gesegnet ist die Frucht deines Leibes."

قائلين مباركة أنت في النساء ومباركة هي ثمرة بطنك.

✠ Ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ: ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

Wir senden dir unser Gruß mit dem Engel Gabriel, indem wir rufen: „Gegrüßet seist du, Gnadenvolle, der Herr ist mit dir."

نعطيك السلام مع غبريال الملاك قائلين السلام لك ياممتلئة نعمة الرب معك .

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲉ̀ⲭ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

Gegrüßet seist du, o Jungfrau, und wahre Königin, gegrüßet sei die, die der Ruhm unseres Geschlechtes ist, die uns Immanuel geboren hat.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

✠ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲱϯⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Wir bitten dich, du treue Fürsprecherin, gedenke unserer vor unserem Herrn Jesus Christus, damit er uns unsere Sünden vergebe.

نسألك اذكرينا ايتها الشفيعة المؤتمنة امام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

✠ Ⲧⲉⲛⲟ̀ⲩⲱ̀ϣⲧ ⲙ̀ⲫ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ✠

Die Einleitung zur Erläuterung

مقدمة الطرح – واطس

✠ Ⲧⲉⲛⲟ̀ⲩⲱ̀ϣⲧ ⲙ̀ⲫ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ϯⲦ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.	✠ Wir verbeugen uns vor dem guten Vater und dem Sohn Jesus Christus und dem Heiligen Geist dem Tröster, der Dreifaltigkeit, die gleichen Wesens sind.	✠نسجد للآب الصالح: ويسوع المسيح الإبن: والروح المعزي: الثالوث القدوس المساوي.
✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲉ̀ϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	✠ Gegrüßt seist du, du Jungfrau und wahre Königin. Gegrüßt sei die, die der Ruhm unseres Geschlechts ist, die uns Immanuel geboren hat.	✠السلام لك أيتها العذراء: الملكة الحقيقية الحقانية: السلام لفخر جنسنا: ولدت لنا عمانوئيل.

Dann werden ein oder zwei Stophen der Erläuterung auf Koptisch gesagt und darouffolgend auf Deutsch erklärt.

ثم يقال ربع او ربعين من الطرح ثم يفسر باللغة الالمانية.

طروحات الآحاد

Die Sonntagserläuterungen

طرح الأحد الأول من الصوم الكبير

Ⲃⲁⲧⲟⲥ: Ⲁϣ ⲡⲉⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲏⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ϩⲱⲣ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲏⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩϫⲓⲛ̀ϫⲫⲟ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲱⲣϫ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲩⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϩⲟⲗⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Was ist die Freude an dieser Welt? Und was sind der Mammon und die Schätze, die keinen Wert haben und nichts nützen?

Das, was den Geist raubt und den Verstand stiehlt. Und verdunkelt die Augen um der Taten dieser Welt willen.

Denn die Schätze der Reichen werden vergehen und wertlos sein, aber Leben und Erlösung gehören denen, die auf dem Weg des Herrn wandeln.

Hört, o Geliebte, auf die lebensspendenden Lehren und Aussprüche des Herrn Jesus Christus. Baue dir nicht Schätze auf Erden, denn sie lenken den Sinn auf die Welt. Denn die Schätze dieser Welt werden von Räubern geraubt, von Dieben gestohlen und von Einbrechern verzehrt. Sammelt euch aber lieber Schätze im Himmel, wo kein Räuber hinkommt und wo kein Einbrecher und kein Dieb hinkommt.

ماهو فرح هذا العالم، وما هي الأموال والكنوز التي لانفع فيها ولا فائدة منها.

هذه التي تصيد العقول، وتخطف الإفهام، وتظلم العيون، من أجل أعمال هذا العالم. فإن كنوز الغني تزول وتفسد وأما السالكون في ناموس الرب فيكون لهم الحياة والنجاة.

إسمعوا أيها الأحباء قول السيد المسيح وتعاليمه المحيية: لا تكتروا لكم كنوزا على الأرض فإنها تسلب العقول إلى الإهتمام الدُنيَوِي. فإن كنوز هذا العالم تغتصبها اللصوص وتنقبها السراق وتنهبها الخاطفون. بل اكتروا لكم كنوزاً في السماء لايقترب إليها اللصوص ولاسراق ولاالخاطفين ولاناهبون

Denn wo euer Schatz ist, da wird auch euer Herz sein.

يمكنهم إن يدنوا إليها البتة. فحيث تكون كنوزكم فهناك تكون قلوبكم.

Und werde eins mit Jesus Christus in seinem Reich. Verabscheut die stolzen Augen und gebt die tierischen Herzen auf. Sucht die himmlische Speise und die herrlichen geistlichen Kleider. Hütet eure Leiber vor Klatsch und Tratsch, damit sie gesegnet werden, denn sie sind ein Tempel für den Herrn. Und hütet eure Seelen vor der weltlichen Lust, denn sie ist das erste Übel, das den Menschen jagt.

وان تصيروا واحداً مع المسيح في ملكوته، إبغضوا العيون المُتعظمة واتركوا القلوب البهيمية. واطلبوا الطعام السمائي واللباس البهي. واحفظوا أجسادكم من النميمة لتكون مباركة لأنها هيكلاً للرب. واحرسوا نفوسكم من الإختلاط الهيولي فإنه هو الشرك الأول الذي يصيد الإنسان.

Schaue dir die Vögel des Himmels an, und wie Gott sich um sie kümmert. Legt eure Sorgen auf Ihn, und Er wird sich um euch kümmern wie um sie. Denn ihr könnt nicht einen Fuß zu eurer Größe hinzufügen oder auch nur ein schwarzes oder weißes Haar verändern. Sieh an die fruchtbare Pflanze und die Blume auf dem Felde; denn Salomo in all seiner Macht war nicht gekleidet wie eine von diesen.

انظروا إلى طيور السماء وكيف أن الله يقوتها. إلق همك عليه وهو يعتني بك مثلها فإنك لا تستطيع أبداً أن تزيد على قامتك ذراعاً واحداً أو تجعل شعرة واحدة بيضاء أو سوداء. انظروا إلى العشب المثمر وزهر الحقل فإن سليمان في كل مجده لم يلبس كواحدة منها.

So höret nun, o Geliebten, und meditiert über Seine Wege, verlasse dich auf Seine Barmherzigkeit und bitte um Erlösung, und diese wird dir zuteil werden. Denn wer ist Gott außer unserem Gott? Oder wer ist der Herr außer Ihm? Oder wer kann Ihn schmähen? Er ist der Gott allen Trostes. O Gott, gib uns Deine Gnade, erfülle uns mit Deinem Frieden,

فإسمعوا أيها الأحباء وتأمَّلوا أعماله وتوكلوا على رحمته واطلبوا النجاة وهذا كله تزدادونه. فإنه مَنْ هو الإله غير إلهنا. أو مَنْ هو الرب غيره. أو مَنْ يشبه وهو إله كل عزاء. اللهُمَّ اعطنا نعمتك. أفض

nimm unsere Sünden hinweg und erbarme Dich unser nach Deiner großen Barmherzigkeit.

علينا سلامتك. وارفع آثامنا وإرحمنا كعظيم رحمتك.

Gelobt sei Gott in Ewigkeit. Amen.

والسُبح لله دائماً. آمين.

Adam:

أدام:

O Besitzer von Geld und Begierden, die sich auf die Reichen verlassen: Hört auf die heiligen, himmlischen, lebensspendenden Worte und Lehren des gerechten Meisters Jesus, des Erlösers, die niemals vergehen werden. Der gesagt hat: Sammelt euch nicht Schätze auf Erden, wo es Räuber und Diebe gibt, sondern sammelt euch Schätze in den Himmeln, wo kein Dieb und kein Räuber gefunden werden kann. Denn wo eure Schätze sind, da wird auch euer Herz sein.

يامالكي الأموال والأمتعة والمتوكلين على الغنى، اسمعوا الكلام المحيي والتعاليم المقدسة السموية التي للمُعَلّم الصالح يسوع المخلص الذي لايزول أبداً. القائل: لاتكتروا لكم كنوزاً على الأرض حيث اللصوص والسراق. بل اكتروا لكم كنوزاً في السموات حيث لايوجد هناك لص ولاسارق وحيث تكون كنوزكم فهناك تكون قلوبكم.

O geliebte Brüder, lasst uns der Finsternis entfliehen, damit wir Söhne des Lichts werden. Und lasst uns Anbeter Gottes sein und Befolger seines Willens. Und lasst uns den Mammon ablehnen und die Liebhaber des Goldes.

ياإخوتي الأحباء فلنهرب من الظلمة لكي نصير أبناء للنور، ولنكن عابدين للإله وصانعين إرادته، ولنرفض الأموال ومحبة الذهب، ولنترك الزائلات ولنتمسك بالبقايات

Lasst uns das Vergängliche verlassen und das Ewige festhalten in Ewigkeit und bis zum Ende aller Zeiten. Denn Gold vergeht, Silber rostet, und die Kleider und Stoffe werden von Motten gefressen. Lasst uns nicht nach verderblicher Nahrung fragen; denn der Mensch lebt nicht vom Brot allein. Und der Leib ist das beste aller Kleider. Und die Seele ist besser und kostbarer als Nahrung. Denkt an die Vögel des Himmels; wer beschützt sie anders als unser Gott? Wer unter den Menschen kann auch nur einen Fuß zu seiner Größe hinzufügen?

Seht euch die Lilien an, die vom Schöpfer geschmückt werden. Nicht einmal Salomo in all seiner Macht war gekleidet wie eine von diesen. Und ich sage euch: Sorgt euch nicht um das morgige Essen, Trinken oder die Kleidung. Denn um all das bemühen sich die Völker, die außerhalb des Glaubens sind. Denn Christus, unser Erlöser, kennt alle eure Bedürfnisse. Trachtet zuerst nach dem Reich Gottes und nach seiner Gerechtigkeit, so wird euch dies alles gegeben werden.

Gelobt sei Gott in Ewigkeit. Amen

إلى آخر الدهور. فإن الذهب يفسد والفضة تصدأ والثياب والقماش يأكلها السوس. لانطلب الطعام الفاسد فإنه ليس بالخبز وحده يحيا الإنسان. وأما الجسد فهو أفضل من اللباس والنفس أجَّل وأكرم من الطعام. تأملوا طيور السماء ومَنْ هو الذي يعولها غير إلهنا. مَنْ من الناس يمكنه أن يزيد على قامته ذراعاً واحداً.

انظروا إلى الزهور التى زينها الخالق. فإن سليمان في كل مجده لم يلبس كواحدة منها. وأقول لكم لاتهتموا للغد فيما تأكلون وتشربون وتلبسون. فإن هذه كلها تطلبها أمم العالم الخارجين عن الإيمان. لأن مخلصنا المسيح يعلم بما تحتاجونه. اطلبوا أولاً ملكوت الله وبره وهذا كله تزدادونه.

والسُبح لله دائماً. آمين.

طرح الأحد الثاني من الصوم الكبير

Erläuterung des zweiten Sonntags

Ⲃⲁⲧⲟⲥ: Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲡⲁⲓⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ. Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲕⲁϯ ⲉ̀Ⲡⲓⲁⲑⲛⲟⲃⲓ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ϯⲥⲁⲃⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Unser Meister Jesus Christus hat für uns gefastet. Er ist der gute Menschenliebende und der einzige ohne Sünde. Kommt Sünder, seht und versteht: Der Sündenlose fastete, um uns zu lehren, dass der Macht des Verführers durch Fasten widerstanden wird, wie der Erlöser der Seelen sagte: „Diese Art kann durch nichts anderes als durch Gebet und Fasten überwunden werden.“ Auch Moses, das Haupt der Propheten und der erste Redner, fastete vierzig Nächte lang ohne Brot und Wasser. Dann gab Gott ihm die beiden Steintafeln mit den Zehn Geboten, die von Gottes Finger geschrieben waren.

ربنا يسوع المسيح صام عنا وهو الصالح محب البشر، الغير خاطئ وحده. تعالوا أيها الخطاة تأمَّلوا وتفهَّموا الغير الخاطيء قد صام ليُعلِّمنا أن قوة المُضِل تبطل بالصوم كما قد قال مخلص النفوس „أن هذ الجنس لايخرج إلا بالصلاة والصوم.“ موسى رئيس الأنبياء والكليم الأول هو أيضاً صام أربعين ليلة، لم يأكل خبزاً ولم يشرب ماء فلذلك أعطاه الله لوحي الوصايا العشرة المكتوبة بإصبع الله.

Auch der gesegnete Elia, der Tisbiter, der in der Wüste wohnte, hatte Eifer gegen die Taten der Isebel, die die Propheten tötete. So ging er in die Wüste und fastete

إيليا التسبيتي، المبارك، الساكن في البراري، غار على فِعِل إيزابل التي كانت تقتل الأنبياء.

dort und verschloss mit seinem Gebet den Himmel. Durch sein Fasten öffnete er auch, was verschlossen war, und stellte den König Ahab wieder her samt denen, die ihm gehorsam waren.

Die Löwen wurden sanft zu Daniel, der durch das Fasten zu Gott fand, als er in die Grube geworfen wurde; und die drei heiligen Jünglinge konnten mit der Gnade ihres Fastens und ihrer Gebete vor Gott die Macht des Feuers besiegen.

Kommt und seht unseren guten Erlöser, den Menschenliebenden. Er vollendete das Fasten mit der Größe Seiner Demut, indem Er sich in der Wüste über dem hohen Bergen isolierte. Er lehrte uns den Weg, um Seinen Schritten zu folgen. Er widerstand der Macht des Feindes und seinen Versuchungen und Fallen. Der Versucher wurde vor Ihm bloßgestellt. Was Seine eigenen Jünger und heiligen Apostel betrifft, so waren sie Zeugen, dass die Mehrzahl der Listen des Feindes heftig sind.

Er lehrte uns auch dass der Nutzen des Fastens so zahlreich sind, da es vor Sünden schützt und die Schuld abwäscht. Also, gebt die Faulheit auf und lernt, wachsam zu sein. Strebt nach der Liebe zu den Brüdern und eilt der Gemeinschaft und der völligen Demut entgegen. Sei gewiss, dass durch das Fasten die Sünden vergeben

فمضى إلى الكرمل وصام هناك وأغلق السماء بصلاته. وبصومه أيضاً حل ما كان قد أغلق ورد آخاب الملك مع الذين أطاعوه.

دانيال اللابس الإله بالصوم تأنست إليه الأسود لما رُمِيَ في الجب. والثلاثة فتية القديسين، بفضل صومهم وصلواتهم قدام الرب، أطفأوا قوة النار.

تعالوا انظروا مخلصنا الصالح محب البشر، صنع أفعال الصوم بعظم تواضعه بإنفراده في البرية فوق الجبال العالية، وعرفنا السلوك لكي نقتفي أثره، وأبطل قوة العدو وحِيَله ومكائده، والمجرب افتضح أمامه. وأما خواصه التلاميذ ورسله القديسين، فشهدوا أنه غلب حيل العدو.

عظيمة وكثيرة هي فوائد الصوم. فإنها تمحي الخطايا وتُطهِّر الذنوب. فاتركوا الكسل واستعملوا النشاط. واقصدوا محبة الإخوة وسارعوا نحو المَوَدة وكَمِّلوا التواضع. وإعلموا أنه بالصوم تُغفر الزلات. فمَنْ كان متمسكاً

werden. Wer also am Fasten festhält, trägt immer eine starke Waffe in seinen Händen.

Unser Herr Jesus Christus, der König des Friedens, hat Gefallen am Fasten und an allen, die es verrichten. Alle bösen Soldaten fliehen und gehen zugrunde durch Fasten, Gebet und Flehen. Die Märtyrer Christi überwanden Folter und hielten den Leiden stand durch Fasten und Gebet. Die klugen Jungfrauen, die mit Reinheit Umhüllten, füllten ihre Lampen mit Öl durch Fasten und Gebet. Diejenigen, die den Herrn mit ihren guten Taten erfreuten, liebten die Schönheit des Fastens und die Freude der Geduld.

David weint im Buch der Psalmen und sagt: „Ich will meine Seele schmücken, vor Dir mit Fasten.“ Auch der heilige Paulus, die wohlriechende Zunge, sprach von Fasten, Gebet und Wachsamkeit. Das Fasten öffnete die Tür der Buße. Die Sünder sind durch sie eingetreten und ihre Sünden wurden ausgelöscht. Heilig ist der unendliche Gott; heilig ist der Unsterbliche. Heilig in allen Deinen Taten, denn Du hast uns den Sieg gelehrt.

Ehre sei Gott immer und ewig. Amen.

بالصوم يكون في أيديه دائماً السلاح القوي.

ربنا يسوع المسيح ملك السلام يغبط الصوم وكل الذين يستعملونه. وسائر الجنود الخبيثة يهربون ويهلكون بالصوم والصلاة والطلبة. شهداء المسيح غلبوا العذاب واحتملوا الصبر بالصوم والصلاة. العذارى الحكيمات اللابسات الطهارة كانت مصابيحهنَّ مملوءة زيتاً بالصوم والصلاة. الذين أرضوا الرب بأعمالهم الصالحة قد أحبوا حسن الصوم وبهجة الصبر.

داود يصرخ في سفر المزامير قائلاً „أحنيت نفسي أمامك بالصوم.“ وبولس الرسول لسان العطر ذكر الصوم والصلاة والسهر والضيق. باب التوبة فتحه الصوم ودخلت الخطأة فيه ومحيت آثامهم. قدوس الرب الغير المدرك، قدوس الغير المائت، قدوس في جميع أعمالك، لأنك عرفتنا الغلبة.

والمجد لله دائماً أبديا. آمين.

Adam:

Dein Gesetz, mein Herr, ist eine Leuchte für meine Füße und deine Gebote sind ein Licht für meinen Weg. Der Schöpfer, der alles vollendet hat, hat uns Barmherzigkeit gezeigt, indem er die List des Feindes überwunden und seine schmutzigen, teuflischen Fallen gestoppt hat.

Nachdem unser Herr, der Lebensspender und der Meister unergründlicher Taten, aus den Wassern des Jordans gestiegen war, stieg Er auf den Berg als Begründer des Gesetzes. Er beeilte sich und fastete vierzig Tage und vierzig Nächte ohne Nahrung. Der Versucher, die Quelle der Täuschungen und Fantasien, verließ Ihn für eine Zeit lang. Als die vierzig Tage vollendet waren und der Herr schließlich hungrig wurde, trat er an Ihn heran, um Ihn zu versuchen, indem er sagte: „Wenn du der Sohn Gottes bist, dann befiehl, dass diese Steine zu Brot werden." Da antwortete der Erlöser und sprach leise zu dem Teufel: „Der Mensch lebt nicht vom Brot allein, sondern von einem jeden Wort, das aus Gottes Munde kommt." Das Wort, das aus dem Munde Gottes ausgeht, ist das Brot, der eingeborene Sohn, Gott das

أدام:

ناموسك يا رب هو مصباح لقدمي ووصاياك هي نور لطريقي. أن الخالق الذي أكمل الأشياء، صنع معنا محبة بغلبته بحيل العدو وإبطاله فخاخه الرديئة الشيطانية. أن ربنا معطي الحياة وسيد الأعمال المبهرة للعقول.

بعد ما صعد من ماء الأردن، صعد إلى الجبل كواضع الناموس وأسرع وصام أربعين يوماً وأربعين ليلة كاملة بغير أكل. وكان المجرب صاحب الحيل والخيالات متباعداً منه. فلما انتهت الأربعون يوماً وجاع أخيراً، فدنا منه ليجربه قائلاً „أن كنت أنت إبن الله فقل لهذه الحجارة أن تصير خبزاً." فأجاب المخلص وقال للشيطان بهدوء „ليس بالخبز وحده يحيا الإنسان بل بكل كلمة تخرج من فم الله." والكلمة الخارجة من فم الله هو الخبز المحيي للنفوس. أعني الإبن الوحيد

Wort, durch den die Welt geschaffen wurde, der den Seelen das Leben gibt.

كلمة الله الذي حياة العالم من قِبَله.

Da trug ihn der Satan, der Verderber, der Vater aller Lügen, in seiner Arroganz, und stellte ihn auf die Spitze des Tempels und sagte zu ihm: „ Wenn du Gottes Sohn bist, so stürz dich hinab; Denn es heißt in der Schrift: „Seinen Engeln befiehlt er, dich auf ihren Händen zu tragen, damit dein Fuß nicht an einen Stein stößt.'„ Da antwortete ihm der wahre Meister und sprach: „Du sollst den Herrn, deinen Gott, nicht auf die Probe stellen."

ثم حمله إبليس المهلك، أب الحيل بتعظمه، وأوقفه أمام جناح الهيكل وقال له „أن كنت أنت إبن الله فإطرح نفسك إلى أسفل لأنه مكتوب: أنه يوصي ملائكته من أجلك ليحملونك على أيديهم لئلا تعثر بحجر رجلك." فأجابه المعلم الحقيقي قائلاً „لا تجرب الرب إلهك."

Dann, beim dritten Mal, zeigte ihm der Satan vom Berggipfel aus die Königreiche der Erde und all ihren Reichtum und ihre Herrlichkeit in einem Augenblick und in einem Augenzwinkern und sagte zu ihm: „ Das alles will ich dir geben, wenn du dich vor mir niederwirfst und mich anbetest." Da antwortete Er und sprach: „ Weg mit dir, Satan! Denn in der Schrift steht: Vor dem Herrn, deinem Gott, sollst du dich niederwerfen und ihm allein dienen." Als nun der Satan mit all seinen Versuchungen fertig war, verließ er Ihn und ging fort, und die Engel kamen, um Ihm zu dienen, denn Er ist ihr Meister.

وأراه ثالث مرة فوق الجبل حدود المسكونة وملوكها وأموالها ومجدها في لحظة واحدة وطرفة عين وقال له „هؤلاء جميعها لي. فإن خررت وسجدت لي أعطيتها لك." فأجاب قائلاً „للرب إلهك تسجد وأياه وحده تعبد." فلما فرغ إبليس من كل التجارب، تركه ومضى فجاءت الملائكة لتخدمه فإنه هو سيدهم.

Wer ist wie Du, o Jesus, unser Erlöser, der Heiler und der Meister aller? Denn durch Deine Liebe zu den Menschen hast Du

مَنْ هو الذي يشبهك يايسوع مخلصنا، المشفي وسيد كل أحد. لأن بمحبتك

diese große Rettung für uns vorbereitet, und wir haben gelernt, den Versucher durch Deine große Macht zu überwinden. Wenn wir in viele böse Taten gefallen sind und in Übertretungen und Verfehlungen abgeschweift sind, möge Deine Macht uns aufrichten, denn Du bist unser Gott und wir sind Dein Volk und Deine Herde. O guter Hirte, sei unser Sieg und unser Helfer allezeit, und tröste Dein Volk, o Barmherziger.

Wir beten Dich an, o Christus, mit Deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, denn Du bist gekommen und hast uns erlöst.

للبشر دبَّرت لنا هذا الخلاص العظيم وعرفنا نحن أن نغلب المُجرب بقوتك العزيزة. وإذا سقطنا في الشرور الكثيرة وتدهورنا في المعاصي والذنوب فلتقمنا قدرتك العالية لأنك أنت هو إلهنا ونحن شعبك وغنم رعيتك. أيها الرعي الصالح كن لنا ناصراً ومعيناً في كل حين وعز شعبك أيها الرحوم.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا.

طرح الأحد الثالث من الصوم الكبير

Erläuterung des dritten Sonntags

Ⲃⲁⲧⲟⲥ: Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲕ̀ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ̀ⲧⲫⲉ: ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ̀ⲛⲚⲟⲩϯ: Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲓⲛ ̀ⲛⲛⲉⲕ̀ϩⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ: ϥⲙⲟⲧ ̀ⲉⲣⲟⲓ ̀ⲛϫⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϯⲛⲓⲁⲧ ̀ⲙⲙⲱⲟⲩ: ⲛⲏ̀ⲉⲧⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

Gesegnet und herrlich im Himmel und auf Erden bist Du, unser wahrer Gott, unser Herr Jesus Christus. Wenn ich über Deine Werke nachdenke und betrachte, was Du um unseretwillen getan hast, ist mein Geist überwältigt. Höre auf Seine heiligen Lehren, die klar und für jeden ersichtlich sind. Siehe, wie Er die Übeltäter, die in dieser Welt Geld besitzen, verurteilt, indem Er sagt: „Die Reichen dieser Welt haben ihren Lohn empfangen"; sie sind hochmütig in ihren Herzen und sie lüstern in ihren Seelen. Wehe denen, die sich an ihren Stolz klammern, die den Ruhm der Menschen mehr lieben als den Ruhm Gottes.

Beobachte, o du Starrkopf, die Zärtlichkeit und Liebe unseres Meisters Jesus Christus, denn es ist sein Wunsch,

مبارك وجليل في السماء وعلى الأرض إلهنا الحقيقي ربنا يسوع المسيح. إذا تفكرت وتأملت في أعمالك وما صنعته مع الناس، يبهت مني العقل. إسمعوا تعاليمه المقدسة معلنة ظاهرة. كيف يُبَكِّت المخالفين مالكي الأموال في هذا العالم قائلاً „أن أغنياء هذا العالم قد أخذوا عزاهم وهم المتكبرون بقلوبهم والشرهون بنفوسهم. الويل للمتمسكين بإفتخار الكرامة. الذين أحبوا مجد الناس أكثر من مجد الله."

إسمعوا أيها الرحومين عن وداعة ومحبة السيد المسيح لجنس البشر. لأن

dass wir ihn nachahmen, wie er sagte: „ Liebt eure Feinde, segnet, die euch fluchen, tut wohl denen, die euch hassen, und bittet für die, welche euch beleidigen und verfolgen. „Du hast gut gehandelt, o guter Lehrer, denn Du hast die Wurzel des trügerischen Feindes ausgerissen und den Weg zur Sicherheit verbreitert. Du hast dich gedemütigt und bist uns ein Vorbild geworden.

Du hast die Macht des Feindes durch deine Demut aufgehoben. So lasst uns unsere Feinde lieben und nach seinen Geboten wandeln, wie Gott uns geliebt hat und uns zum Heil geworden ist. Denn wenn wir unsere Feinde lieben und tun, was Gott gefällt, entlarven wir den Teufel und machen all seiner List ein Ende. Besonders, meine Geliebten, wenn wir einander lieben, bleibt er bei uns und reinigt unsere Häuser.

Und so, wenn wir auf diesem himmlischen Weg wandeln, dann erlangen wir Erlösung und Befreiung. Lasst uns einander von unserem Geld ohne Wucher leihen, um zur Zeit der Auferstehung der Gerechten unseren Lohn zu erhalten. Übertreffen wir uns darin, Gutes zu tun, damit der Gute jedem von uns eine Entschädigung gewährt, wie er es uns mit dem ewigen Leben versprochen hat.

قصده أن نتشبه به حيث قال: „حِبُّوا أعداءكم، باركوا لاعنيكم، صلوا لأجل الذين يسيئون إليكم ويطردونكم.“ فحسناً قطعت أيها المُعَلِّم أصل العدو المارق. وقد أوسعت الطريق إلى سبيل السلامة. أنت أخضعت ذاتك وصرت لنا مِثَالاً.

أبطلت قوة العدو بتواضعك. فلنحب أعداءنا ونسعى كحسب وصاياه كما أحبنا الله وصار لنا خلاصاً. فإذا أحبنا أعدائنا وسلكنا بمرضاته، فضحنا الشيطان وأبطلنا سائر حِيَله. ولاسيما يا أحبائي إذا أحببنا بعضنا بعضاً، فإنه يكون معنا ويطهر كل مساكنا.

وإذا سلكنا هكذا في الطريق السمائي فإن الخلاص والنجاة يكونان لنا. ولنقرض بعضنا من أموالنا لكي نأخذ العوض في قيامة الصديقين. ولنحسن في فعل الخير لكي يعطينا الصالح كل العون.

Lasst uns barmherzig sein, wie Er es uns gezeigt hat, als Er uns rettete und sich über uns erbarmte, gemäß Seiner wahren Verheißung: „Seid barmherzig, wie euer himmlischer Vater barmherzig ist.“ Er sagte auch: „Richtet nicht, damit ihr nicht gerichtet werdet, und überantwortet eure Brüder nicht dem Gericht, damit ihr nicht gerichtet werdet. Vergebt, und es wird euch vergeben werden. Gebt, dann wird euch gegeben werden. Habt Erbarmen, um Erbarmen zu erlangen.“

Lasst uns den Geliebten Gott die Hand reichen mit einem vollen, von Barmherzigkeit überfließenden Maß, damit wir ein wahres Maß aus der Hand des wahren Richters gewinnen. Denn er gibt uns die himmlischen Dinge statt der irdischen, und Gott sei Dank in Ewigkeit.

فإن الوعد الذي وعدنا به هو الحياة الأبدية ولنكن رحومين فإنه سبق تقدمنا في ذلك ونجانا ورحمنا كوعده الصادق „كونوا رحماء فإن أبيكم السمائي هو رحوم.“ وقال „لا تدينوا لئلا تُدانوا. ولا تُسلِّموا إخوتكم للحكم لئلا يُحكم عليكم. إغفروا يُغفر لكم. أعطوا تُعطوا. إرحموا تُرحموا.“

ولنبسط أيدينا نحو أحباء الرب بكيل مملوء رحمة فائض لكي ننال الكيل الحقيقي من يد الديان الحق، وعوض الأرضيات يجازينا بالسمائيات،

ولربنا الشكر دائماً.

Adam:

Warum sind die Augen der Reichen verschlossen und sehen das Licht nicht? Warum sind ihre Ohren taub zum Hören? Hier ist die Stimme des Meisters, die wir im Evangelium hören; die Stimme, die die Mächtigen dazu bringt, ihre Macht, ihren Stolz und ihre Kraft zu verlieren. Hört zu, ihr Faulen und Trägen, ihr Besitzer von Geld und Vergnügungen, und betrachtet die Warnung und fürchtet sie.

Öffnet eure Ohren und versteht und wisst. Denn es ist weder ein Prophet noch ein Apostel, sondern es ist Gott, das Wort des Vaters, der gesagt hat: „Wehe euch Reichen, denn ihr habt euren Trost schon empfangen. Wehe denen, die satt sind, die sich der Armen nicht erbarmen. Jetzt werden sie satt, und ihr werdet hungrig sein. Wehe denen, die eitlen Ruhm suchen, denn sie werden am Jüngsten Tag bloßgestellt werden.

أدام:

ما بال أعين الأغنياء مغمضة لا تنظر النور. وما بال آذانهم صمت عن السماع. وها هوذا صوت السيد نسمعه في الإنجيل، إذا سمعته الجبابرة سقطت قوتهم وبطلت عزتهم واقتدارهم. أنصتوا أيها الكسالى والمتوانين وتأملوا الوعيد واخشوا منه يا مالكي الأموال والأمتعة.

إفتحوا آذانكم وإفهموا وإعلموا. فأنه ليس نبي ولا رسول لكن هو الله كلمة الآب الذي قال „الويل لكم أيها الأغنياء فأنكم قد أخذتم عزاكم. الويل للشباعى الذين لا يرحمون الفقراء. والآن هم يشبعون وأنتم تجوعون. الويل للذين يقبلون المجد الباطل هؤلاء يفتضحون في يوم الدين."

Verstehe und staune also über diese lebensspendenden Lehren des Herrn Christus, wie er sagte: „ Liebt eure Feinde, segnet, die euch fluchen, tut wohl denen, die euch hassen, und bittet für die, welche euch beleidigen und verfolgen..“ Hört zu und begreift, dass Christus, unser Gott, um unseres Heiles willen euer ist.

Wenn also Gott dies an denen getan hat [die er gewarnt hat] und durch seine Güte Geduld mit ihnen hatte, dann müssen wir auch gegenüber unseren Freunden Nachsicht zeigen, um unseren großen Lohn zu erhalten.

Wenn wir also Geduld mit unserem Nächsten haben, den die Kirche erzogen hat, und ihm eine menschliche Ebene der Liebe um des Namens Christi willen zeigen, dann wird er uns eine göttliche Ebene der Barmherzigkeit in seinem Reich zeigen. Dieses Gebot ist sehr nützlich und gewinnbringend:

„Brüder, gleicht nicht den weltlichen Menschen, denn sie lieben einander mit einer eitlen Art von Liebe. Ich aber sage euch: Liebt eure Feinde, damit euer Lohn

فإفهموا وتعجبوا من هذه التعاليم المحيية التي قالها السيد المسيح. حبُّوا أعداءكم، واحسنوا إلى مَنْ يبغضكم، وباركوا لاعنيكم، وصلوا بلا فتور على مَنْ يطردكم. إسمعوا وإفهموا أن المسيح إلهنا لُطِمَ من أجل لخلاصنا.

فإذا كان الإله فُعِلَ به هذا وكان يتأنى عليهم بصلاحه. فيجب علينا نحن بالضرورة أن نحتمل ذلك من أصحابنا لعِظَم مكافئتنا.

فإذا تأنينا على إبن جنسنا الذي ربَّته الكنيسة، ونصنع معه محبة بشرية من أجل إسم المسيح، فهو يرحمنا في ملكوته. هذه الوصية فيها نفع وفائدة.

أيها الأخوة لاتتشبهوا بالعالميين لأنهم يحبون بعضهم بعض محبة باطلة. لكن أقول لكم أنتم، حبُّوا أعداءكم لكي يكون

groß sei im Himmelreich. Gebt den Armen, damit ihr eine gute Frucht erhaltet, und leiht nicht in der Hoffnung, Zinsen zu erhalten, damit ihr stattdessen den größten Lohn erhaltet.

Seht, wie unser Gott durch seine Güte seine Gnade auf jeden in der ganzen Welt fließen lässt, ob er gut oder böse ist. Hüte dich, andere zu richten, damit du nicht gerichtet wirst, und verurteile niemanden, damit du nicht so behandelt wirst, wie du andere behandelst. Vergebt, um Vergebung zu empfangen; habt Erbarmen, um Barmherzigkeit zu empfangen. Habt Mitleid mit den Armen, denn die Barmherzigkeit siegt am Jüngsten Tag über das Gericht. Lasst eure Hände voll sein im Schoß der Armen, damit euer Schoß mit überfließendem Maß gefüllt werde und euer Lohn ohne Makel sei von Jesus Christus, **dem die Herrlichkeit gehört in Ewigkeit. Amen.**

أجركم عظيماً في ملكوت السموات. وأعطوا الفقراء لكي تنالوا ثمرة صالحة ولا تقرضوا على رجاء أنكم تأخذون العوض لتنالوا نعمة عظيمة.

انظروا إلهنا، كيف بصلاحه يفيض نعمته على جميع العالم أخياراً وأشراراً ، واحذروا أن تدينوا فتدانوا، ولا تحكموا على أحد فيصنع بكم كما تصنعون. إغفروا يُغفر لكم، إرحموا تُرحموا. وتحننوا على الفقراء فإن الرحمة تفتخر على الحكم في يوم الدينونة. ولتكن يدكم مملوءة في حضن الفقراء فيمتلئ حضنك بكيل فائض وتكون مكافأتكم بلا عيب من قِبَل يسوع المسيح

الذي له المجد إلى الأبد. آمين.

طرح الأحد الرابع من الصوم الكبير

Erläuterung des vierten Sonntags

Ⲃⲁⲧⲟⲥ: Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϭⲉⲛⲛⲉ: ⲁⲩϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲉⲭⲉ: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲱϩⲉⲙ: Ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲁϩⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ. Ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ: ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ: ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ϩⲱⲟⲩ: ⲉⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ.

Diejenigen, die faul sind, haben ihre Zeit ohne Lohn beendet. Hört auf die Stimme des Hirten Jesus, des Herrn des wahren Weinstocks. Mit Gleichnissen wird seinen auserwählten Brüdern zugerufen, damit auch sie die Größe Seiner Barmherzigkeit erkennen.

Er sprach nicht ohne ein Gleichnis zu ihnen, und nur nach ihrem Verständnis würde Er ihnen das Reich verdeutlichen. Er lehrte, dass diejenigen, die sich nicht abgemüht haben, keinen Anteil an Seinem Kommen haben. Er lehrte die Reumütigen, damit sie bei Seinem Kommen zu den Heiligen gezählt werden können. Er gab ihnen geschriebene Gleichnisse, damit sie seine Gnade und Großzügigkeit gegenüber denen, die in seinem Weinberg arbeiten, erkennen und verstehen können. Die ersten Arbeiter,

أن الذين هم كسالى قد أكملوا زمانهم بغير أجر. إسمعوا صوت الداعي، يسوع سيد الكرم الحقيقي يصرخ بأمثال لإخوته وخواصه لكي يعلموا هم أيضاً عِظَم مراحمه.

وبغير مثل لم يكن يكلمهم لكن على قدر قوتهم كان يشبه لهم الملكوت. ولكي يعلم أيضاً جميع الذين لم يتعبوا أن ليس لهم حظاً في مجيئه. ويعلم التائبين أيضاً أن يصيروا متساويين بالصديقين في مجئ المسيح. ضرب لهم المَثَل المكتوب ليعلموا وليفهموا كمال فضائله من أجل أُناس الذين عملوا في

dann die der dritten Stunde, die der sechsten Stunde, die der neunten Stunde und sogar die der elften Stunde, die nur eine einzige Stunde arbeiteten. Sie erhielten einen vollen Anteil zusammen mit den ersten, die den ganzen Tag arbeiteten.

Wer ist wie unser Herr in der Größe Seiner Barmherzigkeit und der Größe Seiner Liebe zu den Menschen und Seinem leidenschaftlichen Wunsch nach der Rückkehr der Sünder? Was die ersten Arbeiter betrifft, so sind es die Patriarchen Abraham, Isaak und Jakob, die die Verheißung und die Bündnisse empfangen haben. Nach ihnen sind die Propheten, die in seinem Namen geweissagt und von seinem Kommen und dass er der Retter der Welt ist, gezeugt haben. Nach ihnen kommen die Gerechten und die Heiligen, gefolgt von den Aposteln, die der neuen Schöpfung verkündeten, dass der Erlöser der Eine mit Majestät und Macht ist. Danach sind die klugen Jungfrauen, denn sie haben ihre Zeit in Reinheit vollendet, bis sie ihren Lohn von dem Herrn des Weinbergs genommen haben. Ebenfalls die Märtyrer, die alle Kämpfe, Qualen und Folterungen ertragen haben, deren

الكرم الأولون ثم أصحاب الساعة الثالثة وأصحاب السادسة وأصحاب التاسعة وأصحاب الحادية عشر، عملوا ساعة واحدة، فأخذوا نصيباً كاملاً مع الأوائل الذين تعبوا النهار كله.

مَنْ ذا يشبه إلهنا في كثرة رحمته وعِظَم محبته للبشر لأجل رجوع الخطاة. أما الأولون فهم البطاركة إبراهيم وإسحق ويعقوب. الذين قد صار لهم الوعد والميثاق. ثم من بعدهم الأنبياء فأنهم بشروا بإسمه ونطقوا بمجيئه أنه مخلص العالم. ويتلوهم الأبرار والصديقون ومن بعدهم الرسل الذين بشروا في الخليقة الجديدة أن المخلص ذو العزة والقدرة.

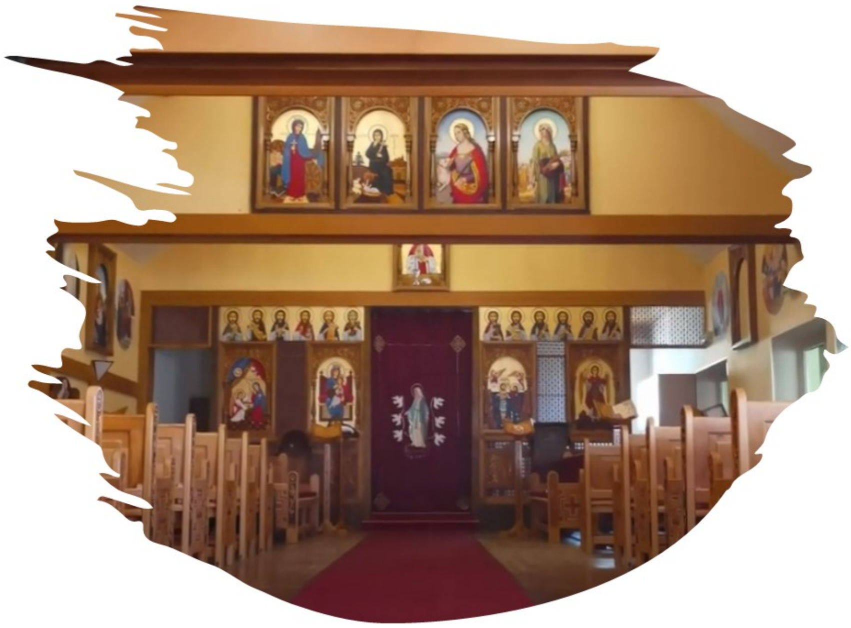
ومن بعد ذلك العذارى الحكيمات فأنهن كملنَّ زمانهنَّ في الطهارة حتى أخذن الأجرة من رب الكرم. والشهداء الذين إحتملوا الأتعاب والعذابات الكثيرة. كان رجاؤهم ومعونتهم من

Hoffnung und Unterstützung vom Herrn des Weinbergs kam.

Als die Sünder kamen und im Weinberg arbeiteten, wurde ihnen derselbe Lohn wie den ersten Arbeitern gegeben, damit der Herr des Weinbergs sie zur Umkehr locken und ihnen den Lohn gewähren möge. Aufgrund Seiner Güte und Seiner Barmherzigkeit, hat er ihnen das gewährt und sich ihrer erbarmt und sie den ersten Arbeitern gleichgestellt. Darum freut euch, feiert, seid fröhlich und jubelt alle, die ihr an der Hoffnung der Umkehr festgehalten habt, denn durch eure Umkehr habt ihr einen guten Anteil am Himmelreich verdient durch die Barmherzigkeit unseres Herrn, **dem die Herrlichkeit in Ewigkeit gehört. Amen.**

رب الكرم.

ولما جاء الأثمة وعملوا في الكرم، أخذوا الأجرة كما أخذوا الفعلة الأولين لكي يجذبهم صاحب الكرم إلى التوبة ويحسب لهم المكافأة. ولكونه صالح ورحوم، أنعم لهم بهذا وترآف عليهم وجعلهم متساويين بالأولين. فأفرحوا وتهللوا وسروا وابتهجوا بإلهنا. يا مَنْ تمسكتم برجاء التوبة لأنكم بتوبتكم نلتم جزاء صالحاً في ملكوت السموات برحمة إلهنا، **الذي له المجد إلى الأبد. آمين.**



Adam:

Steht schnell auf, ihr Sünder, und kommt, damit ihr über die Worte des Herrn nachdenkt, denn Er hat die List des Teufels, alle seine Mächte und alle seine Dämonen zunichte gemacht. Er hat alle auf vielen Wegen und Pfaden zur Umkehr geführt und die feurigen Pfeile des Peinigers ausgelöscht. Aufgrund Seines Mitgefühls mit Seiner Schöpfung sprach der glorreiche Herr und Meister Jesus Christus heilige Worte und verglich das himmlische Königreich mit dem Weinberg und den Arbeitern. In der Tat, der Arbeiter verdient seinen Lohn.

Mit Gleichnissen redete er zu den Seinen und lehrte sie über das Reich Gottes und die unvermeidliche Ewigkeit, damit sie verstehen, dass er derjenige ist, der den Sünder zurückbringt, um ihn sogar an den Ort der Ruhe zurückzubringen.

Als wahrer Arzt und wahrer Heiler, der alle Wunden frei heilt, sagte er, dass es einen Besitzer gab, der die Arbeiter in seinen Weinberg schickte, und dass er zuerst mit ihnen vereinbarte, dass jeder von ihnen am Ende des Tages einen Denar erhalten würde, und so schickte er sie in seinen Weinberg. In der dritten Stunde fand er andere Arbeiter, so schickte er auch sie. In der sechsten

أدام:

إنهضوا بسرعة أيها الخطاة وتعالوا لكي تتأملوا أقوال الرب فأنه قد أبطل كل حيل الشيطان وجميع قواته وكل سلطانه. بأنواع كثيرة وأشياء شتى جذب كل أحد إلى التوبة. وأطفا سهام المهلك لتحننه على خليقته. قال السيد المسيح له المجد في الإنجيل قولاً مقدساً محيياً وشبه ملكوت السموات بالكرم والفعلة. أن الفاعل مستحق أجرته.

وبأمثال كان يخاطب خواصه هكذا ويخبرهم من أجل ملكوت الله والدهر العتيد لكي يفهموا أنه هو الذي يرد الخاطئ ويقبل به إلى مواضع النياح.

وكطبيب حقيقي مداو كان يشفي مجاناً من الجراحات قال: „كان إنسان رب كرم أرسل فعلة لكرمه لكي يعملوا فيه. فشارطهم أولاً على أخذ الأجرة ديناراً لكل واحداً في اليوم وأرسلهم إلى كرمه. وفي الساعة الثالثة وجد أناساً آخرين فأرسلهم إلى كرمه. وفي

Stunde und in der neunten Stunde fand er noch mehr müßige Arbeiter, die keine Arbeit hatten, und so schickte er auch sie, um mit den anderen in seinem Weinberg zu arbeiten. In der elften Stunde fand er noch mehr Müßiggänger, die keine Arbeit hatten; da redete er mit ihnen in aller Sanftmut und sprach: „Was steht ihr hier den ganzen Tag müßig herum?" Sie antworteten ihm: „Weil uns niemand angestellt hat." Da sprach er zu ihnen: „Geht auch ihr in meinen Weinberg, und ich will euch geben, was recht ist.

الساعة السادسة والساعة التاسعة وجد أناساً أخر قياماً بطالين فأرسلهم أيضاً إلى كرمة ليعملوا مع الفعلة. وفي الساعة الحادية عشر وجد قوماً أخر قياماً بطالين فخاطبهم ببشاشة قائلاً: لماذا أنتم قياماً بطالين؟ فقالوا له: لأنه لم يستأجرنا أحد. فقال لهم: وأنتم أيضاً امضوا إلى كرمي وأنا أعطيكم مايحق لكم."

„O ihr Ahnungslosen und Unwissenden, die ihr schwer beladen seid mit Sünden und Übertretungen! Kommt und schaut euch die Güte, Gnade und Barmherzigkeit unseres Herrn an; wie er die Sünder und die Heiligen gleich gemacht hat und wie er den ersten und den letzten Arbeitern mit wahrer Liebe den gleichen exakten Lohn gegeben hat. Höre und beobachte. Der Herr des Weinbergs kam mit seinem Verwalter, um seine Arbeiter zu bezahlen. Sie versammelten sich alle, die ersten und die letzten, um ihren Lohn zu erhalten.

أيها الجهال المتغافلون المثقلون بالخطايا والآثام، تعالوا انظروا إلى صلاح ألهنا كيف ساوى الآثمة بالصديقين وأعطى للأولين وللآخرين أجرة واحدة بمحبة حقيقية. إسمعوا، جاء رب الكرم مع وكيله ليعطي الأجرة فإجتمع إليه سائر الفعلة الأولون والآخرون ليأخذوا الأجرة. فقال رب الكرام لوكيله „قدم أولاً الفعلة الآخرين."

Der Herr des Weinbergs sagte zu seinem Verwalter: „Rufe die Arbeiter und gib ihnen ihren Lohn, von den

فصنع الوكيل هكذا وقدم

Letzten bis zu den Ersten.“ Und so tat der Verwalter, und er rief die letzten Arbeiter, wie sein Herr es ihm aufgetragen hatte, und gab ihnen jeweils einen Denar.

الآخرين كما أمره سيده وأعطاهم ديناراً ديناراً لكل واحد منهم.

Da freuten sich die ersten Arbeiter und dachten bei sich selbst, dass ihnen mehr gegeben werden würde, weil sie mehr gearbeitet hatten; aber er gab ihnen auch einen Denar, wie er mit ihnen im Anfang vereinbart hatte. Da murrten sie und beschwerten sich gegen den Herrn des Weinbergs und sagten: „Wie kannst du uns mit den letzten Arbeitern gleichsetzen? Wir sind es, die die Last des ganzen Tages und der ganzen Hitze getragen haben.“ Da rief er einen von ihnen und sagte zu ihm: „Freund, ich tue dir kein Unrecht; hast du dich nicht mit mir um einen Denar geeinigt? Nimm, was dir gehört, und geh deiner Wege, denn ich will dem letzten Menschen dasselbe geben wie dir, und ich kann mit meinem Geld tun, was ich will.“

ففرح الأولون وظنوا أنهم يأخذون أكثر لأجل تعبهم. فأعطى الأولين أيضاً ديناراً لكل واحد منهم كما شارطهم. فتقمقم جميعم على رب الكرم قائلين „كيف تساوينا بالفعلة الآخرين نحن الذين إحتملنا ثقل النهار وحره؟“ فدعا رب الكرم واحداً من الفعلة وخاطبه قائلاً „يا صاحب لم أظلمك. أليس على دينار شارطتك؟ فخذ الذي لك لأني أريد أن أعطي الأخير مثلك. أفعل بمالي ما أريد.“

O wie reichlich ist Deine Barmherzigkeit, o unser Herr, Deine Güte und Deine Sanftmut gegenüber Deiner Schöpfung! Denn durch Deine Sanftmut hast Du uns einen geraden himmlischen Weg bereitet, als Du die bösen Sünder und die Unterdrücker, die

كثيرة هي مراحمك يا إلهنا ورأفتك وتحننك على جبلتك لأنه بتواضعك صنعت لنا مسلكاً وطريقاً سمائياً مستقيماً، إذ ساويت الخطاة والظالمين الأشرار الذين جذبتهم إلى التوبة بالأبرار والصديقين

Du zur Buße gebracht hast, den Gerechten und den Heiligen gleichgestellt hast; den Vätern und Patriarchen, den Propheten, den Aposteln, den klugen Jungfrauen, den gekrönten Märtyrern und den Heiligen, die die Kälte und den Schnee ; die Hitze und alle Lasten und Qualen ertragen und die gute schwere Arbeit geleistet haben.

Denn Du willst nicht den Tod des Sünders, sondern Du willst seine Reue und seine Rückkehr zu Dir. Du willst, dass alle Menschen gerettet werden und zur Erkenntnis der Wahrheit kommen. Du freust Dich über einen Sünder, der Buße tut, mehr als über neunundneunzig Gerechte, die der Buße nicht bedürfen.

Danken wir also unserem Heiland und Erlöser Jesus Christus für die Vielzahl Seiner Barmherzigkeit, Güte und Gnade für alle Menschen, denn Er hat uns mit allen Mitteln ermutigt und zur Umkehr bzw. Abkehr von unseren Sünden aufgerufen. Er hat uns Seine heiligen Arme geöffnet, damit wir mit unserem ganzen Herzen und unseren Gedanken in Seinen Schoß zurückkehren, da Er uns nach der Größe Seiner unendlichen Barmherzigkeit annimmt.

Ihm sei die Herrlichkeit und Ehre in Ewigkeit. Amen

الذين هم الآباء البطاركة، والأنبياء المرسلين، والرسل المبشرين، والعذارى الحكيمات، والشهداء المُتَوَجيين، والأصفياء، والقديسين الذين حملوا البرد والجليد وكثرة الأتعاب والعذابات وجاهدوا الجهاد الحسن.

لأنك لا تشاء موت الخاطئ بل تحب توبته ورجوعه إليك. وتريد أن جميع الناس يخلصون وإلى معرفة الحق يقبلون. وتفرح بخاطئ واحد يتوب أكثر من تسعة وتسعين باراً لايحتاجون إلى التوبة.

فلنشكر فادينا ومخلصنا يسوع المسيح على كثرة تحننه على الجبلة الآدمية إذ أنه، بكل الوسائل الممكنة، حثنا على التوبة والرجوع عن المآثم وفتح لنا أحضانه القدوسة لنرجع إليه من كل قلوبنا وأفكارنا وهو يقبلنا كعظيم رحمته التي لا حد لها.

فله المجد والإكرام إلى الأبد. آمين.

طرح الأحد الخامس من الصوم الكبير

Erläuterung des fünften Sonntags

Ⲃⲁⲧⲟⲥ: Ⲛⲓⲥⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁⲕ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫⲛⲏⲃ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϫⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲁⲕ: ⲱ̀ Ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. Ⲡⲉⲕⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉⲩⲣⲱϫⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϫⲉϫ.

Dir, O Herr, gehören Zeiten und Zeitalter. Du bist der Meister aller Zeitalter, denn alles betet dich an, O Erlöser der ganzen Welt. Deine Herrschaft währt ewig im Himmel und auf Erden, und alle Werke deiner Hände beugen sich vor dir. Du bist der Allwissende aller verborgenen Dinge und der Prüfer der Herzen mit deiner Weisheit, denn Du hast sie alle erschaffen. Du bist der, der von Anfang an existierte, der Schöpfer von Allem. Du kennst die Geheimnisse und alle nicht enthüllten Dinge.

لك الأوقات والأزمان وأنت ياسيد كل الأجيال لأن كل شئ يتعبد لك يا مخلص جميع العالم وسلطانك دائم في السماء وعلى الأرض وكل أعمال يديك خاضعة أمامك. وأنت العارف جميع الخفايا والفاحص القلوب والكلي بحكمتك من أجل أنك مكونها. أيها الأزلي الأول وجابل كل الأشياء. أنت تعلم السرائر والمكنونات بأسرها.

O Matthäus, der Evangelist, erzähle uns von deinem Zeugnis und den Geheimnissen der verborgenen Aussprüche unseres Erlösers. Er sagte, dass der Herr mit seinen heiligen Aposteln im Tempel wandelte und sie Ihn über dessen Bau und Pracht und die

يامتَّى الإنجيلي أخبرنا بمعانيك وأسرار أقوال مخلصنا الخفية. قال أن الرب كان يمشي مع رسله القديسين في الهيكل فأعلموه ببناه وكرامته وزينة الأحجار التي فيه

Anordnung der Steine informierten. Da antwortete Er: „Seht euch das alles an, denn es wird kein Stein auf dem anderen bleiben, der nicht umgeworfen wird.“ Er erkannte ihre Gedanken, denn sie sagten: „Lasst uns Ihn fragen, wann dies geschehen wird und was das Zeichen seiner Ankunft und des Endes der Zeit sein wird.“

وترتيبها. فقال „أنظروا إلى هذه جميعها. فلا يترك حجر على حجر إلا ويُنقض.“ فقوم أفكارهم لأنهم قالوا „تعالوا نسأله متى يكون هذا؟“ وما هي علامة مجيئه وإنقضاء الدهر؟

Der Herr saß also auf dem Berg, wie er es gewohnt war, vor dem Tempel im Osten von Jerusalem und lehrte. Und die Jünger kamen und fragten Ihn, der die Gedanken des Herzens kennt. Und Er offenbarte ihnen, was auf der Erde geschehen wird, und gebot ihnen, geduldig zu sein. Er informierte sie über die vielen Kriege und das Aufkommen von Königreichen. Sowohl über das Leid, das über die Menschen auf der Erde kommen wird als auch über den Untergang Jerusalems und der Zerstörung des Tempels. Zudem sprach er zu ihnen über seine Wiederkunft in der Herrlichkeit seines Vaters, über seine Auferstehung und das Erscheinen seines Kreuzes, das das Zeichen des Sieges ist. Er erzählte auch von dem Trübsal, zu welchem es kommen wird. Er gab ihnen das Gleichnis vom Feigenbaum und sagte: „Wenn sein Zweig Blätter treibt, wisst ihr, dass der

فجلس على الجبل كعادته في تعليمه أمام الهيكل شرقي أورشليم. وجاء التلاميذ الذين أضمروا هذه المسائل لكي يسألوا، عارف أفكار القلوب. أما هو فأظهر لهم ما يكون في المسكونة وأوصاهم أن يتمسكوا بالصبر. وأعلمهم بكثرة الحروب وقيام الممالك والشدة التي تدرك السكان على الأرض. وخراب أورشليم ونقض الهيكل. وظهوره الثاني في مجد أبيه وقيامته أيضاً وظهور صليبه الذي هو علامة الغلبة. وعن الضيق الذي يكون. ومثل لهم بشجرة التين قائلاً „متى صار غصنها رخصاً وأخرجت أوراقاً تعلمون أن الصيف قد دنا.“

Sommer nahe ist."
Der Leser soll die Zeit verstehen, in der all diese Dinge geschehen werden. Gesegnet ist also der, der bis zum Ende ausharrt. Deine Jahre und Tage, O Herr, werden nie verblassen, während die unsere dahinschwinden.

Gelobt sei Gott in Ewigkeit. Amen.

ليفهم القارئ زمان حدوث كل هذه الأمور. فطوبى لمَنْ يصبر إلى المنتهى. سنوك أنت لا تنقطع وسنينا نحن تزول وأيامك لا تنقضي وأيامنا تنحل.

والسُبح لله دائماً. آمين.

Adam:

Ihr Einwohner Jerusalems, kommt, lasst uns auf den Ölberg gehen, um Jesus von Nazareth, den Sohn Davids, das Wort des Vaters, dort mit seinen Jüngern sitzend zu sehen, die ihn zuerst nach dem Bau des Tempels, seinen großen Steinen und der Pracht seiner Ausschmückung fragen.

Da zeigte Er ihnen die Vollkommenheit aller Dinge und die verborgenen Geheimnisse und sagte: „Seht ihr das alles nicht? Ich sage euch: Es wird hier nicht ein Stein auf dem anderen bleiben, der nicht niedergeworfen wird." Als die Jünger das hörten, sprachen sie untereinander und fragten ihn: „Lehrer, wann wird dies alles geschehen? Und was wird das

أدام:

ياجميع سكان أورشليم، تعالوا لنمضي إلى جبل الزيتون لكي ننظر يسوع الناصري إبن داود، كلمة الآب، وهو جالس هناك وتلاميذه محيطون به يسألونه أولاً على بناء الهيكل وحجارته العظيمة وكمال زينته. أما هو فأظهر لهم كمال الجميع والسر المخفي عنهم قائلاُ: „أرأيتم هذا كله؟! أقول لكم أنه لا يُتْرك ههنا حجر إلا وينقض. فلما سمع التلاميذ هذا، خاطبوا بعضهم بعضاً وسألوه „متى يكون هذا يا معلمنا؟ وما هي العلامة الدالة

Zeichen deines Kommens sein? Sage uns auch von dem Ende dieses Zeitalters und von dem Ende der Welt."

Hört zu und versteht, meine geliebten Brüder, was ich euch sagen will. Unser Erlöser, der Überreiche an Barmherzigkeit und der Führer all derer, die Ihm vertrauen und sich auf Ihn verlassen, sagte zu ihnen mit Frömmigkeit und Wissen, indem er ihre Herzen über das, was geschehen wird, stärkte und bestätigte: „Seht zu, dass euch niemand verführt, damit ihr nicht in Versuchung fallt. Denn es wird sich Nation gegen Nation erheben, und Königreich gegen Königreich. Und es werden Erdbeben und Plagen an verschiedenen Orten sein, und es werden Leiden und Trübsale auf Erden sein. Wisset, dass die Völker euch töten und hassen werden. Das werden sie euch um meines Namens willen antun; wer aber ausharrt bis ans Ende, der wird gerettet werden."

Halten wir uns also an diese Wege und Gebote, die voller Gnade sind. Schreien wir zu Ihm in unseren Leiden und rufen seinen Namen an in unseren Bedrängnissen. Wenn wir dies alles beachten, rufen wir den Namen Christi, unseres Erlösers, an, denn er ist unsere

على مجيئك؟ أخبرنا أيضاً عن آخر هذا الدهر ونهاية الإنقضاء."

إسمعوا يا إخوتي وإفهموا يا أحبائي وتأملوا الذي أقوله لكم: قال مخلصنا الكثير الرحمة، مرشد جميع المتوكلين عليه بورع ومعرفة، مُثبِّتاً قلوبهم عما سوف يكون، قائلاً لهم „انظروا لا يضلكم أحد لئلا تقعوا في تجربة. أنه سوف تقوم أمة على أمة ومملكة على مملكة. وتكون زلازل وأوبئة في أماكن. وتكون الشدائد والضيقات على الأرض. وإعلموا أن الأمم يقتلونكم ويبغضونكم. هذا يفعلونه بكم من أجل إسمي، ومَنْ يصبر إلى المنتهى يخلص."

فلنتمسك نحن بهذه السنن وهذه الوصايا المملوءة نعمة، ونصرخ نحوه في ضوائقنا، وندعو إسمه في شدائدنا. ومتى رأينا هذا كله، ندعو إسم

Waffe, unser Sieg, unsere Standhaftigkeit, unsere Kraft, unsere Hilfe und unser Trost. Wenn wir in Versuchung geraten, bitten wir um seine Hilfe, denn Er ist unsere Hoffnung in unseren Leiden und Er ist unsere ewige Rettung.

المسيح مخلصنا فإنه هو سلاحنا وهو ناصرنا وهو ثباتنا وقوتنا وعوننا وعزاؤنا. وإذا وقعنا في التجربة فنطلب منه المعونة لأنه رجاؤنا في شدائدنا وهو خلاصنا الأبدي.

Lasst uns fliehen, Brüder, vor dem Bösen, das ein Teil der Heuchler ist. Gib uns Hilfe, O unser Gott, beim Erscheinen des Widersachers, des Verderbers der Menschen. Und gib uns Einsicht, das Gleichnis von den Blättern des Feigenbaums und die Zeit der Ernte zu erkennen, um auf dein Kommen und dein Erscheinen zu warten, wenn das herrliche Siegeszeichen deines Kreuzes, dir vorausgeht. Damit wir, dein Volk, wenn wir es sehen, unsere Häupter zu den Höhen erheben und wissen, dass unsere Rettung nahe ist und unser Stolz vor allen Menschen erscheint. Und zu jener Zeit werden die Völker sowohl Scham und Schande empfinden als auch seufzend weinen. Wir aber, die Gläubigen, werden triumphieren, jubeln und uns an unserem Schöpfer freuen, **dem jetzt und in Ewigkeit Lob und Anbetung gebührt. Amen.**

فلنهرب يا أخوة من الشرير الذي هو نصيب المنافقين. أعطنا معونة يا إلهنا في ظهور المقاوم المهلك للناس. وهِبْنا فهماً لنعلم مثل أوراق التين وزمن الحصاد لننتظر إتيانك وظهور مجيئك عندما تسبقك علامة الغلبة التي لصليبك العلامة العالية. فإذا رأيناها نحن شعبك، رفعنا رؤوسنا إلى العلو وعلمنا أنه قد دَنا خلاصنا وظهر إفتخارنا أمام الشعوب. عند ذلك يدرك الأمم الخزي والفضيحة وينوحون بتنهد. وأما نحن المؤمنين فنفوز ونفرح ونسر بخالقنا. **الذي له التسبحة والسجود من الآن وإلى الأبد. آمين.**

طرح الأحد السادس من الصوم الكبير

Erläuterung des sechsten Sonntags

Ⲃⲁⲧⲟⲥ: Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲛⲟⲩϯ: ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ: ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ. Ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ⲫⲏⲉⲧⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲟ̀ϩⲓ: ⲁϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁϣⲟⲣ.

Unser Herr Jesus Christus, der eingeborene Gott, wurde ein Mensch wie wir, außer der Sünde. Der gute Hirte, der seine Herde bewacht und sie täglich vor dem Fuchs beschützt, welcher der Teufel ist. Unser Meister, der Erlöser, ist ein Lehrer und Schriftgelehrter, der sein Wissen überfließen lässt, um die Völker den Weg der wahren Erkenntnis zu lehren. Er, der Weise und Vernünftige, offenbart Seine Weisheit. Er ruft die Unwissenden auf, weise zu werden. Ein Arzt, der uns die Heilung der verdorbenen/faulen Wunden durch die Worte Seines Mundes schenkt.

Gott, der auf der Erde erschien, um die Sünder zu rufen und ihnen Vergebung und Reinheit der Seele zu gewähren. Er besuchte alle Städte, Dörfer und

ربنا يسوع المسيح الإله الوحيد الجنس، صار إنساناً مثلنا ما خلا الخطية وحدها. الراعي الصالح، الساهر على قطيعه، يحرسهم كل يوم من الثعلب الذي هو الشيطان المحال. أن سيدنا المخلص مُعَلِّم كاتب يفيض معرفته ليعرف الأمم طريق معرفته الحقيقية وهو حكيم عاقل يظهر حكمته. ويدعي الجهال ليصيروا حكماء. طبيب يداوي الجراحات المملوءة نتانة ويشفيهم مجاناً بكلام فيه.

إله ظهر على الأرض يدعي الخطاة وينعم عليهم بالمغفرة وطهارة النفس. يطوف في جميع المدن والقرى والطرق

Straßen und lud die große Schar zur Freude an Seiner Herrlichkeit ein. So verbreitete sich Seine Nachricht überall und jeder folgte Ihm, um Seine Herrlichkeit und Ehre zu sehen. Zu jener Zeit kam eine Gruppe von Menschen zu Ihm und erzählte Ihm von Herodes, dem Tetrarchen von Galiläa: „Geh hinaus und verschwinde von hier, denn Herodes will Dich töten.“

Als nun Gott, das Wort, dies von ihnen hörte, fürchtete er sich nicht und wurde nicht erschüttert, und er sorgte sich nicht darum, sondern sagte: „Geh hin und sage dem Fuchs: 'Siehe, ich treibe heute und morgen Dämonen aus und vollbringe Heilungen, und am dritten Tag werde ich vollendet sein. Dennoch muss ich heute, morgen und übermorgen reisen; denn es kann nicht sein, dass ein Prophet außerhalb Jerusalems umkommt. O Jerusalem, Jerusalem, die du die Propheten tötest und die steinigst, die zu ihr gesandt sind! Wie oft wollte ich deine Kinder versammeln, wie eine Henne ihre Brut unter ihre Flügel sammelt, aber du warst nicht willig! Siehe! Dein Haus ist dir zur Verwüstung überlassen.'

ويدعي الجموع الكثيرة إلى فرح مجده. فشاع خبره في كل الكور وتبعه كل أحد ليروا مجده وكرامته. فلما كان في ذلك الزمان جاء إليه قوم وأخبروه من أجل هيرودس رئيس ربع الجليل قائلين: „قم وإمضي إلى هناك فإن هيرودس يطردك وبفكر شرير يريد قتلك.“

فلما سمع الإله الكلمة منهم هذا لم يضطرب ولم يفكر فيه قائلاً „إمضوا وقولوا لهذا الثعلب المحتال أنني أتمم الشفاء اليوم والغد وما يليه. وينبغي أن أقيم اليوم وغداً أصنع أيضاً وفي اليوم الثالث حقاً اكمل. فإنه ورد في الكتب وأقوال الأنبياء أيضاً أنه ليس هناك نبي خارجاً عن أورشليم. يا أورشليم يا أورشليم، يا قاتلة الأنبياء وراجمة المرسلين إليها. كم مرة أردت أن أجمع بنيك كما تجمع الدجاجة فراخيها تحت جناحيها ولم تريدوا. فهوذا أنا أيضاً أترك لكم بيتكم خراباً.

„O Jakob, sieh deine Kinder! O Israel, sieh deine bösen Nachkommen und die hässlichen Taten, die sie getan haben! Ebenso hat auch Jerusalem die Propheten getötet und das Blut der Gerechten hat seine Steine befleckt. Wahrlich, ich sage euch: Ihr werdet mich nicht mehr sehen, bis ihr sagt: 'Gesegnet sei, der da kommt im Namen des Herrn'„,

dem die Herrlichkeit in Ewigkeit gehört. Amen.

يايعقوب انظر بنيك، ويا إسرائيل انظر زرعك، النسل الشرير والقبائح التي صنعوها. هكذا أيضاً أورشليم قتلت الأنبياء ودم الصديقين قد أدمى حجارتها. الحق أقول لكم أنكم لاترونني من الآن حتى تقولوا: „مبارك الآتي بإسم الرب."

الذي له المجد إلى الأبد. آمين.

Adam

Unser Gott, der Messias, der König des Friedens, hat mitten auf der Erde das Heil gewirkt. Er hat die Toten auferweckt mit der Kraft seiner Herrlichkeit. Er heilte die Kranken mit dem Geist seines Mundes. Er vollbrachte Wundertaten, aber die Gottlosen glaubten nicht an Ihn. Er ging von Ort zu Ort, wie ein Arzt, der die leidenden Kranken heilte. Große Scharen folgten Ihm und trugen ihre Kranken zu Ihm. Als Er ihr großes Leid sah, erbarmte Er sich ihrer aus Liebe zu den Menschen.

أدام:

إلهنا ماسيا ملك السلام صنع خلاصاً في وسط الأرض. أقام الأموات بقوة مجده، وشفى المرضى بروح فيه، وفعل الأفعال المعجزة ولم يؤمن به الشعب الملتوي. وكان يسير من مكان إلى مكان كطبيب يتعاهد المرضى المقرحين. وكان يتبعه جموع كثيرة حاملين مرضاهم إليه وكان إذا نظر إلى كثرة تعبهم، يصنع معهم رحمة لمحبته للبشر.

In jenen Tagen kam eine Gruppe von Menschen zu ihm und erzählte ihm von Herodes, dem König, und sagte: „Geh weg von hier, Lehrer, denn Herodes, der König, will dich töten." Er antwortete ihnen: „Geht und sagt diesem Fuchs, dass ich heute und morgen heile und am dritten Tag werde ich vollendet sein ... Denn es steht geschrieben, dass kein Prophet außerhalb Jerusalems umkommen soll."

وفي تلك الأيام جاء إليه قوم وأخبروه عن هيرودس الملك قائلين: „اخرج من ههنا يا معلم فإن هيرودس الملك يريد قتلك." فأجاب وقال للذي قال له ذلك „إذهب وقل لهذا الثعلب أني أنا أتمم الشفاء اليوم وغداً وفي اليوم الثالث أكمل. فقد كتب أنه ليس نبي يهلك خارجاً عن أورشليم."

Als Er also Jerusalem und die Vielzahl ihrer Übel sah, weinte Er über sie. Höre, o Jakob, und begreife, o Israel, und schaue auf die Taten deiner Kinder, die der gerechte Prophet Jesaja mit seinen göttlichen Worten getadelt hat, indem er sagte: „Ich habe Kinder erzogen und sie gelehrt, und sie haben sich aufgelehnt und sich gegen mich erhoben. Der Ochse kennt seinen Besitzer und der Esel die Krippe seines Herrn, aber Israel kennt seinen Gott nicht" wegen des Schleiers, der auf seinem Herzen liegt.

فلما نظر على أورشليم وكثرة شرورها بكى عليها. إسمع يا يعقوب وأفهم يا إسرائيل وانظر إلى أعمال أبنائك. والذين بكَّتهم النبي البار أشعياء بأقواله الإلهية قائلاً „ربيت بنين ونشأتهم ورفعوا عقبهم عليَّ. الحمار عرف سيده والثور عرف موضع معلفه وإسرائيل لم يعرف إلهه من أجل البرقع الذي على قلبه.

Der Herr Jesus war unter ihnen wie ein heilender Arzt, und sie lehnten ihn wegen ihrer Unwissenheit ab. Die Blinden sahen, die Tauben hörten, die Lahmen gingen, die Stummen sprachen, und hier sind die Fremden. Sie kamen von überall her, sie sahen Seine Taten und glaubten an Ihn, aber Israel hat seine Augen verschlossen und die Herrlichkeit Seines Heils nicht gesehen. Israel hat seine Ohren nicht aufgetan, um das Wort des Herrn Christus zu hören, dass jeder, der an Ihn glaubt, ewiges Leben haben wird. Dann sagte der Herr Jesus zu der großen Menschenmenge, die Ihn umgab: „Denn ich sage euch, ihr werdet Mich nicht wiedersehen, bis ihr sagt: 'Gesegnet ist der, der im Namen des Herrn kommt!'„

أن الرب يسوع كان في وسطهم كطبيب شاف وكانوا يرفضونه كجاهل. العمي ابصروا، والصم سمعوا، والعرج مشوا، والخرس تكلموا. وهوذا الغرباء أتوا من كل مكان ونظروا أعماله وآمنوا به وإسرائيل طمس عينيه فلم ينظر إلى مجد خلاصه. ولم يفتح أذنيه لكي يسمع قول السيد المسيح أن مَنْ يؤمن به ينال الحياة الأبدية. ثم قال الرب يسوع للجموع الكثيرة المحيطين به هكذا „الحق أقول لكم أنكم لا ترونني من الآن حتى تقولوا مبارك الآتي بإسم الرب.

Gesegnet sei der Herr Jesus und sein guter Vater und der Heilige Geist jetzt und zu allen Zeiten und bis in alle Ewigkeit. Amen

مبارك الرب يسوع وأبيه الصالح والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى الدهر الداهرين. آمين.

ختام الثاؤطوكيات الواطس

Abschluss der Watos Theotokia

✠ Ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲟⲡⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲓⲏⲃ: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.	✠ O unser Herr Jesus Christus, der du trägst die Sünde der Welt, zähle uns zu deinen Schafen, die zu deiner Rechten sind.	ياربنا يسوع المسيح: حامل خطايا العالم أحسبنا مع خرافك: الذين عن يمينك .
✠ Ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲟⲩϯ: ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ: ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.	✠ Wenn du wiederkommst, in deiner zweiten Erscheinung, mögen wir dich niemals voller Angst sagen hören: „Ich kenne euch nicht."	عند ظهورك الثاني: المخوف لانسمع: برعدة إنني: لست أعرفكم.
✠ Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛ̀ⲉⲣⲡⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲉ̀ϯⲥⲙⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁ̀ϩⲑⲏϥ: ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	✠ Sondern lass uns würdig sein, die freudenvolle Stimme deiner gütigen Barmherzigkeit zu hören, die ruft und spricht:	بل نكون مستحقين لسماع صوتك الحنون: الممتلئ فرحاً: يصرخ قائلاً.
✠ Ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ: ⲛⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ: ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	✠ „Kommt zu mir, o ihr Gesegneten meines Vaters und erbt das Leben, das in Ewigkeit dauert."	تعالوا إليّ: يامباركي أبي: رثوا الحياة: الدائمة إلى الأبد .
✠ Ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ: ⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ̀.	✠ Die Märtyrer, die ihre Leiden tragen, werden kommen und die Gerechten mit ihren Tugenden.	يأتي الشهداء: حاملين عذاباتهم: ويأتي الصديقين: حاملين فضائلهم .

✠ Ϥⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ: ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ϥⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ.	✠ Der Sohn Gottes wird kommen in seiner Herrlichkeit, und in der Herrlichkeit seines Vaters. Er wird jedem geben, gemäß der Taten, die er vollbracht hat.	يأتي ابن الله: في مجده ومجد أبيه ويجازي كل واحد: كأعماله التي عملها.
✠ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲑⲁⲓ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	✠ O Christus, Wort des Vaters, des einzigen Gottes, gewähre uns deninen Frieden, der voller Freude ist.	أيها المسيح كلمة الأب: الإله الوحيد: أعطنا سلامك: المملوء فرحاً.
✠ Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ: ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩ̀ⲣⲏϯ: ϫⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.	✠ Wie du ihn Deinen heiligen Aposteln gegeben hast, magst du auch uns sagen: „Meinen Frieden gebe ich euch."	كما أعطيته: لرسلك القديسين: قل لنا مثلهم: إني أعطيكم سلامي.
✠ Ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϭⲓⲧⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	✠ „Meinen Frieden, den ich vom Vater habe, gebe ich euch, jetzt und bis in Ewigkeit."	سلامي أنا: الذي أخذته من أبي: أنا أتركه معكم: من الآن وإلى الأبد.
✠ Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲉⲧϩⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩ̀ⲓ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	✠ O Engel dieses* Tages, der dieses Lob zu dir emporbringt, gedenke unser vor dem Herrn, damit er uns unsere Sünden vergebe.	ياملاك هذا اليوم الطائر: إلى العلو بهذه التسبحة: أذكرنا لدى الرب: ليغفر لنا خطايانا .

* Am Abend: dieses Abends (ⲡⲁⲓ ⲉϫⲱⲣϩ) (هذه الليله)

✠ Ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗ̀ϭⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲛ̀ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲓⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	✠ Heile alle Kranken und all die Entschlafenen o Herr, gib Ruhe, so wie auch allen Brüdern in Nöten, hilf ihnen und uns allen, mein Herr.	المرضى أشفهم: الذين رقدوا يارب نيحهم: وأخواتنا الذين في كل شدة يا ربي أعنا وإياهم .
✠ Ⲉϥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ: ⲧⲉⲛⲛⲁ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟ̅ⲩ̅: ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ: ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲛ.	✠ Möge Gott uns segnen. Lasst uns seinen Heiligen Namen preisen, und möge sein Lobpreis immer in unserem Munde sein.	يباركنا الله: ولنبارك أسمه القدوس: فى كل حين تسبحته: دائمة في أفواهنا.
✠ Ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯⲦ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.	✠ Denn gesegnet ist der Vater, der Sohn und der Heilige Geist, die vollkommene Dreifaltigkeit, die wir anbeten und verherrlichen.	مبارك الأب والابن: والروح القدس: الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.

فى الختام تقال (Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ) ثم ابانا الذى فى السموات.

✠ Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ	✠ Amen erlöst	خلصت حقا
✠ Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ..	✠ Vater unser im Himmel	ابانا الذى فى السموات.

MITTERNACHTS-LOBGESANG

تسبحه نصف الليل

Ϯⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲭⲱⲣϩ

Ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ بدء تسبحة نصف الليل

Ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ: ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϩⲱⲥ: ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.	**Erhebt euch,** Söhne des Lichts! Laßt uns lobpreisen den Herrn der Mächte.	**قوموا** يابني النور لنسبح رب القوات
Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	So möge er uns begnaden und unsere Seelen erlösen.	لكي ينعم لنا بخلاص نفوسنا
Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ: ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ.	✠Da wir leibhaftig vor deiner Gegenwart erscheinen,	عندما نقف أمامك جسدياً
Ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ: ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲃϣⲓ.	So nimm hinweg von unseren Sinnen die Schläfrigkeit, die unsere Wachsamkeit lähmt.	انزع عن عقولنا نوم الغفلة
Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥ ⲉⲣⲛⲩⲙⲫⲓⲛ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ: ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.	✠ Wecke uns auf, o Herr, damit wir wissen, wie wir vor deiner Gegenwart zur Gebetszeit zu stehen haben.	أعطنا يارب يقظة لكي نفهم أن نقف أمامك وقت الصلاة

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟϣ: ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛ̀ⲑⲣⲱⲡⲉ.	Und wie wir dir gebührende Verherrlichung emporsenden, damit wir die Vergebung unserer vielen Sünden erlangen. Ehre sei dir, O Menschenliebender.	ونرسل لك إلى فوق التمجيد اللائق ونفوز بغفران خطايانا الكثيرة. المجد لك يامحب البشر
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲇⲉ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛ̀ⲑⲣⲱⲡⲉ.	✠ Wohlan, nun preiset den Herrn, all ihr knechte des Herrn, Ehre sei dir, O Menschenliebender.	ها باركوا الرب ياعبيد الرب. المجد لك يامحب البشر
Ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲇ̅ⲟ̅..	Die ihr steht im Hause des Herrn, zu nächtlicher Stunde. Ehre sei dir, O Menschenliebender.	القائمين في بيت الرب في ديار بيت إلهنا. المجد لك يامحب البشر
Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̅ⲏ̅ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛ̀ⲑⲣⲱⲡⲉ.	✠ Erhebt eure Hände zum Heiligtum O Heiligen, und preiset den Herrn. Ehre sei dir, O Menschenliebender.	بالليالي ارفعوا أيديكم إلى فوق أيها القديسون باركوا الرب. المجد لك يامحب البشر
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲫⲏⲉ̀ⲧ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲇ̅ⲟ̅..	Es segne dich der Herr vom Zion her, der Himmel und Erde gemacht hat. Ehre sei dir, O ...	يباركك الرب من صهيون الذي خلق السماء والأرض. المجد لك يامحب البشر
Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϯϩⲟ ϧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙ̀ⲑⲟ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ: ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛ̀ⲑⲣⲱⲡⲉ.	✠ Herr, zu dir dringe mein Rufen. Gib mir Einsicht, getreu deinem Wort! Ehre sei dir, O	فلتدن وسيلتي قدامك يارب كقولك فهمني. المجد لك يا محب البشر

Ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲁ̀ⲍⲓⲱⲙⲁ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ: Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛ̀ⲑⲣⲱⲡⲉ.	Mein Flehen komme vor dein Angesicht. Reiß mich heraus getreu deiner Verheißung! Ehre sei dir, O ...	ليدخل ابتهالي أمامك ككلمتك أحيني. المجد لك يامحب البشر
Ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲃⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛ ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: Ⲇ̅ⲟ..	✠Meine Lippen sollen überstömen von Lobpreis; denn du lehrst mich deine Gesetze. Ehre sei dir, O ..	تفيض شفتاي السبح إذا ما علمتني حقوقك. المجد لك يامحب البشر
Ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲉϥⲉ̀ⲉ̀ⲣⲟⲩ̀ⲱ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ: ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ: Ⲇ̅ⲟ..	Meine Zunge soll deine Verheißung besingen; denn deine Gebote sind alle gerecht.Ehre sei dir, O..	لساني يجيب بأقوالك لأن جميع وصاياك هي حق. المجد لك يامحب البشر
Ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ⲫⲛⲁϩⲙⲉⲧ: ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲁⲓⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: Ⲇ̅ⲟ..	✠ Deine Hand sei bereit, mir zu helfen;denn ich habe mir deine Befehle erwählt. Ehre sei dir, O Menschenliebender.	لتكن يدك لتخلصني لأني اشتهيت وصاياك. المجد لك يامحب البشر
Ⲁⲓϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲏ: Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛ̀ⲑⲣⲱⲡⲉ.	Ich sehne mich, Herr, nach deiner Hilfe, und deine Weisung macht mich froh. Ehre sei dir, O Menschenliebender.	اشتقت إلي خلاصك يارب وناموسك هو تلاوتي. المجد لك يامحب البشر
Ⲉⲥⲉ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: Ⲇ̅ⲟ..	✠ Laß meine Seele leben, damit sie dich preisen kann. Deine Entscheidungen mögen mir helfen. Ehre sei dir, O Menschenliebender.	تحيا نفسي وتسبحك وأحكامك تعينني. المجد لك يامحب البشر

Ⲁⲓⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁϥⲧⲁⲕⲟ: ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲡⲟⲩⲱⲃϣ: Ⲇ̅ⲟ̅..	Ich bin verirrt wie ein verlorenes Schaf. Suche deinen Knecht! Denn deine Gebote habe ich nicht vergessen. Ehre sei dir, ..	ضللت مثل الخروف الضال فاطلب عبدك لأني لوصاياك لم أنسَ. المجد لك يامحب البشر
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ: Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛ̀ⲑⲣⲱⲡⲉ.	✠ Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. Ehre sei dir, O Menschenliebender.	المجد للآب والابن والروح القدس. المجد لك يامحب البشر
Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛ̀ⲑⲣⲱⲡⲉ.	Jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen. Ehre sei dir, O Menschenliebender.	الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين أمين. المجد لك يامحب البشر
Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛ̀ⲑⲣⲱⲡⲉ.	✠ Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist von nun an bis in alle Ewigkeit. Amen. Ehre sei dir, O Menschenliebender.	المجد للآب والابن والروح القدس منذ الآن وإلى أبد الآبدين كلها أمين. المجد لك يامحب البشر
Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛ̀ⲑⲣⲱⲡⲉ.	Ehre sei dir, gütiger Menschenliebender. Ehre sei deine jungfräuliche Mutter mit allen deinen Heiligen! Ehre sei dir, O Menschenliebender.	المجد لك يامحب البشر الصالح المجد لأمك العذراء وجميع قديسيك. المجد لك يامحب البشر

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛ̀ⲑⲣⲱⲡⲉ.	✠Ehre sei dir, einziggeborene Heiligste Dreifaltigkeit: erbarme dich unser! Ehre sei dir, O Menschenliebender.	المجد لك أيها الوحيد أيها الثالوث القدوس ارحمنا. المجد لك يامحب البشر
Ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ︦ϯ︦: ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑ︦ⲩ︦: Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛ̀ⲑⲣⲱⲡⲉ.	Gott erhebe sich, seine Feinde zerstieben; die seinen Namen hassen, fliehen vor seinem Angesicht. Ehre sei dir, O Menschenliebender.	ليقم الله وليتبدد جميع أعدائه وليهرب من قدام وجهه كل مبغضي اسمه القدوس. المجد لك يامحب البشر
Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ. Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛ̀ⲑⲣⲱⲡⲉ.	✠ Dein Volk aber sei gesegnet mit tausendmal tausendfach und zehntausendmal zehntausendfachem Segen, deinen Willen erfüllend.	وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف وربوات ربوات يصنعون إرادتك
Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲉⲕⲉ̀ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲣⲱⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲥⲙⲟⲩ.	Herr, öffne mir die Lippen, und mein Mund wird deinen Ruhm verkünden.	يارب افتح شفتي ولينطق فمي بتسبحتك

✠ Ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲱⲥ ✠

Der große Hoos

الهوس الكبير

Der Hoos, der im Mitternachtsgebet zur Fastenzeit gebetet wird

الهوس الذى يقال فى صلاة نصف الليل للصوم الكبير

Es ist ein Psalmenstück und wird im Mitternachtslobgesang an den Sonntagen der Fastenzeit mit seiner bekannten Melodie gesungen. Das "Halleluja" kann mit einer eigenen Melodie gesungen werden, die als "Halleluja Mitternacht, Ehre sei dir, unser Gott, Halleluja" bekannt ist.

هو قطع من المزامير ويقال في تسبحة نصف الليل في آحاد الصوم الكبير بلحنه المعروف. يمكن أن تقال "الليلويا" بلحنها الخاص والمعروف بلحن "ألليِ نصف الليل" المجد لك ياإلهنا، هلليلويا.

✠ Ϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡ⳪ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡ⳪ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡ⳪ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϧⲁ ⲧ̀ϩⲏ ⲛ̀ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ Ⲡ⳪ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̅ⲗ̅.

Singt dem Herrn ein neues Lied, singt dem Herrn, alle Länder der Erde! Singt dem Herrn und preist seinen Namen, verkündet sein Heil von Tag zu Tag! Erzählt bei den Völkern von seiner Herrlichkeit, bei allen Nationen von seinen Wundern! Denn groß ist der Herr und hoch zu preisen, mehr zu fürchten als alle Götter. (Ps 96: 41)

سَبِحُوا الربَّ تسبيحاً جديداً. سَبُحوا الربَّ كل الأرض. سَبِحُوا الربَّ وباركوا إسمَهُ. بشِّروا من يومٍ إلى يومٍ بخلاصِهِ. أخْبِرُوا في الأُممِ بمَجدِهِ وفي جَميعِ الشُعوبِ بعجائِبِهِ. لأن الربَّ عظيمٌ هوَ ومباركٌ جدًّا ومرهوبُ على كل الآلهةِ. هلليلويا.

(مز 96 : 41)

✠ Ⲁⲓⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉⲑⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛ ϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲁⲓϣⲁⲛ ϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ϧ̀ⲡⲏⲓ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲕⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲛ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛ ϯⲓⲛⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϧ̀ⲁⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ: ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲥⲉ̀ϯⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲙⲉⲥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁ̅ⲗ̅.

Wohin könnte ich fliehen vor deinem Geist, wohin mich vor deinem Angesicht flüchten? Steige ich hinauf in den Himmel, so bist du dort; bette ich mich in der Unterwelt, bist du zugegen. Nehme ich die Flügel des Morgenrots und lasse mich nieder am äußersten Meer, auch dort wird deine Hand mich ergreifen und deine Rechte mich fassen. (Ps 139: 7-10)

أين أذهبُ من روحكَ ومن وجهكِ أين أهرب؟ إن صعدت إلى السماء فأنت هناك. وإن نزلت إلى الجحيم فهناك أنت أيضاً. وإن أخذت لي جناحين بالغداة وأقمتهما وأسكن في أواخر البحر فإن هناك يدك تهديني ويمينك تمسكني. هلليلويا.
(مزمور 139:7-10)

✠ Ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲡ̀ⲱⲃϣ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲫⲏⲉⲧⲱ ⲛ̀ⲛⲉ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲫⲏⲉⲧⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̅ⲗ̅.

Lobe den Herrn, meine Seele, und alles in mir seinen heiligen Namen! Lobe den Herrn, meine Seele, und vergiss nicht, was er dir Gutes getan hat: der dir all deine Schuld vergibt und all deine Gebrechen heilt. (Ps 103: 1-3)

باركي يانفسي الرب وجميع مافي باطني يبارك إسمه القدوس. باركي يانفسي الرب ولاتنسي جميع تسابيحه. الغافر لكِ جميع آثامِكِ الذي يشفي سائر أمراضِكِ. هلليلويا.
(مزمور 103:1-3)

✠ Ⲭⲉ ⲁⲕϣⲁⲛ ϯϩ̀ⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁ ϣ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ: ϫⲉ ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲡⲉ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲛⲁⲕ: ⲁ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲁ̅ⲗ̅.

Würdest du, Herr, unsere Sünden beachten, Herr, wer könnte bestehen? Doch bei dir ist Vergebung, damit man in Ehrfurcht dir dient. Ich hoffe auf den Herrn, es hofft meine Seele, ich warte voll Vertrauen auf sein Wort. (Ps 130: 3-5)

أن كنت للآثام راصداً يارب، يارب مَنْ يثبت. لأن من عندك هو الغفران، من أجل إسمك صبرت لك يارب. صبرت نفسي لناموسك. هلليلويا.
(مزمور 130:3-5)

✠ Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ϭ̅ⲥ̅ⲓ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲁ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁϫⲣⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ: ⲁ̅ⲗ̅.	Wie ein Vater sich seiner Kinder erbarmt, so erbarmt sich der Herr über alle, die ihn fürchten. Denn so hoch der Himmel über der Erde ist, so hoch ist seine Huld über denen, die ihn fürchten. (Ps 103: 13,11)	كما يترأف الأب على بنيه كذلك ترأف الرب على خائفيه. مثل إرتفاع السماء من الأرض قوَّى الرب رحمته على كل خائفيه. هلليلويا. (مزمور 103:13، 11)
✠ Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩ̀ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ: ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲉⲡⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲣ̀ⲟϥ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ: ⲁ̅ⲗ̅.	Wohl dem, dessen Frevel vergeben und dessen Sünde bedeckt ist. Wohl dem Menschen, dem der Herr die Schuld nicht zur Last legt und dessen Herz (Geist) keine Falschheit kennt. (Ps 32: 1-2)	طوباهم الذين تُركت لهم آثامهم، والذين سُترت خطاياهم. طوبى للرجل الذي لم يحسب له الرب خطية ولافي فمه غِش. هلليلويا. (مزمور 32:1-2)
✠ Ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ ⲉϣⲧⲉⲙ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲥ: ⲁⲓⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲁⲣⲉϩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ ⲑ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁ̅ⲗ̅.	Ich sagte: Ich will auf meine Wege achten, damit ich nicht sündige mit meiner Zunge. Ich lege meinem Mund einen Zaum an, solange der Frevler vor mir steht. (Ps 39: 1)	قُلت "أني أحفظ طريقي لئلا أخطئ بلساني. وضعت على فمي حافظاً إذ وقف الخاطئ تجاهي". هلليلويا. (مزمور 39:1)
✠ Ⲁⲣⲓⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ : ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲁ̀ⲡⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫ︦ϯ︦: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟϩⲓ: ⲁ̅ⲗ̅.	Dient dem Herrn mit Freude! Kommt vor sein Antlitz mit Jubel! Erkennt: Der Herr allein ist Gott. Er hat uns geschaffen, wir sind sein Eigentum, sein Volk und die Herde seiner Weide. (Ps 100: 2-3)	اعبدوا الرب بالفرح. ادخلوا أمامه بالتهليل. اعلموا أن الرب هو الله، هو صنعنا وليس نحن. ونحن شعبه وغنم رعيته. هلليلويا. (مزمور 100:2-3)

✢ Ⲛⲁⲓⲛⲏⲓ Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲓ: ϫⲉ ⲁⲥⲁϩⲑⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ϯⲛⲁⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϧⲁⲧϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ: ϣⲁⲧⲉⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲁ̅ⲗ̅.

Sei mir gnädig, o Gott, sei mir gnädig; denn ich flüchte mich zu dir. Im Schatten deiner Flügel finde ich Zuflucht, bis das Unheil vorübergeht. (Ps 57: 1)

إرحمني ياالله ثم إرحمني فإن نفسي توكلت عليك، وبظل جناحيك أتكل إلى أن يعبر الإثم. هلليلويا. (مزمور 1:57)

✢ Ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ: ⲡⲉⲕϩⲟ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ϯⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩⲙ̀ⲡⲉⲣⲕⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲧϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ Ⲫϯ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ: ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲧⲁⲩ ⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲁϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲁ̅ⲗ̅.

Dein Angesicht, Herr, will ich suchen. Verbirg nicht dein Gesicht vor mir; weise deinen Knecht im Zorn nicht ab! Du wurdest meine Hilfe. Verstoß mich nicht, verlass mich nicht, du Gott meines Heiles! Wenn mich auch Vater und Mutter verlassen, der Herr nimmt mich auf. **(Ps 27: 8-10)**

طلبت وجهك ولوجهك يارب ألتمس. لاتصرف وجهك عني ولاتمل بالرجز على عبدك. كن لي معيناً، لاتقصني، ولاترفضني ياالله مخلصي فإن أبي وأمي قد تركاني وأما الرب فقبلني. هلليلويا. (مزمور 27:8-10)

✢ Ⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϩⲓ̀ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲥⲁⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲁ̅ⲗ̅.

Herr, weise mir den Weg deiner Gesetze! Ich will ihn einhalten bis ans Ende. Gib mir Einsicht, damit ich deiner Weisung folge. (Ps 119: 33-34)

ضع لي يارب ناموساً في طريق حقوقك فأطلبه في كل حين. فهمني فأفحص ناموسك. هلليلويا. (مز 119:33-34)

✢ Ⲉⲓⲉ̀ϩⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁ ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲁⲡⲁϩⲏⲧ ϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ: ⲁ̅ⲗ̅.

Dem Herrn will ich singen und spielen. Vernimm, o Herr, mein lautes Rufen; sei mir gnädig und erhöre mich! Mein Herz denkt an dein Wort. **(Ps 27: 6-8)**

أسبح وأرتل للرب. إستمع يارب صوتي الذي به دعوتك. إرحمني وإستجب لي فإن لك قال قلبي. هلليلويا. (مزمور 27:6-8)

✠ Ⲥⲱⲧⲉⲙ Ⲫϯ ⲉ̀ⲡⲁⲧⲱⲃϩ: ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲫϯ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲉⲩⲭⲏ ⲁⲕϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲁ̅ⲗ̅.

Gott, höre mein Flehen, achte auf mein Beten! Denn du, o Gott, hast meine Gelübde gehört und denen das Erbe gegeben, die deinen Namen fürchten. (Ps 61: 1,6)

إستمع ياالله طلبتي. أصغ إلى صلاتي. لأنك أنت ياالله إستمعت صلواتي. أعطيتَ ميراثاً للذين يرهبون إسمك. هلليلويا. (مزمور 61:1، 6)

✠ Ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ: ⲙⲁⲡⲟ̅ⲥ̅ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ϫⲉ ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲬ̅ⲣ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲁ̅ⲗ̅.

Beschütze mich, denn ich bin dir ergeben! Hilf deinem Knecht, der dir vertraut! Du bist mein Gott. Sei mir gnädig, o Herr! Den ganzen Tag rufe ich zu dir. Herr, erfreue deinen Knecht; denn ich erhebe meine Seele zu dir. Herr, du bist gütig. (Ps 86: 2-5)

خلّص عبدك ياإلهي المتكل عليك. إرحمني يارب فإني صرخت إليك النهار كله. فرّح نفس عبدك، فإني رفعت نفسي إليك يارب. لأنك أنت يارب صالح. هلليلويا. (مزمور 86:2-5)

✠ Ⲫϯ ⲉϥⲉ̀ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ: ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛ ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̅ⲗ̅.

Gott sei uns gnädig und segne uns. Er lasse sein Angesicht über uns leuchten, damit auf Erden sein Weg erkannt wird und unter allen Heidenvölkern sein Heil. (Ps 67: 1-2)

ليترأف الله علينا، ويباركنا، وليظهر وجهه علينا، ويرحمنا. لتُعرف في الأرض طريقك، وفي جميع الأمم خلاصك. هلليلويا. (مزمور 67:1-2)

✠ Ⲉⲥⲉ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: Ⲁⲓⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁϥⲧⲁⲕⲟⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ϫⲉⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣ ⲡⲟⲩⲱⲃϣ: ⲁ̅ⲗ̅.

Lass meine Seele leben, damit sie dich preisen kann. Deine Entscheidungen mögen mir helfen. Ich bin verirrt wie ein verlorenes Schaf. Suche deinen Knecht! Denn deine Gebote habe ich nicht vergessen. (Ps 119: 175,176)

تحيا نفسي وتسبحك وأحكامك تعينني. ضللت مثل الخروف الضال. فأطلب عبدك فأني لوصاياك لم أنس. هلليلويا. (مز 119:175-176)

⳩ Ϯⲫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲑⲁ Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲧⲉ: ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲏⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲉⲑⲛⲁ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄: ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲑⲛⲁ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲉⲑⲛⲁ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̄ⲗ̄.	Der Himmel ist der Himmel des Herrn, aber die Erde hat er den Menschenkindern gegeben. Die Toten rühmen den Herrn nicht, keiner, der zum Schweigen hinabfährt. Wir aber preisen den Herrn von nun an bis in Ewigkeit. (Ps 115: 16-18)	سماء السموات للرب والأرض أعطاها لأبناء البشر. ليس الأموات يسبحونك يارب ولاكل الهابطين في الجحيم. لكن نحن الأحياء الذين نباركك يارب من الآن وإلى الدهر. هلليلويا. (مزمور 115:16-18)
⳩ Ⲙⲁⲣⲟⲩ ϭⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲉ̀ⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓ̀ⲧⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲁϥϫⲱ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲓ̀ⲱⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧ-ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲟⲩⲛⲟϥ: ⲁ̄ⲗ̄.	Sie sollen ihn in der Gemeinde des Volkes rühmen, ihn loben im Kreis der Alten. Vermehrte ihre Sippen, einer Herde gleich. Die Redlichen sehn es und freuen sich. Halleluja! (Ps 107: 32,41,42)	فليرفعوه في كنيسة شعبه وليباركوه علي منابر الشيوخ، لأنه جعل أُبوَّة مثل الخراف، يُبصِرُ المستقيمون ويفرحون. هلليلويا. (مز 107:32، 41 42)
⳩ Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩ̀ⲑⲏϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ: ⲁ̄ⲗ̄	Der Herr hat geschworen, und nie wird es ihn reuen: «Du bist Priester auf ewig nach der Ordnung Melchisedeks.» Halleluja! (Ps 110:4)	أقسم الرب ولن يندم، أنك أنت هو الكاهن إلى الأبد على طقس ملكيصادق. هلليلويا. (مز 110:4)
⳩ Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϭⲁⲥⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̄ⲗ̄.	Rette dein Volk und segne dein Erbe; und weide und trage sie bis in Ewigkeit! Halleluja! (Ps 28:9)	يارب خلص شعبك، بارك ميراثك، إرعهم وإرفعهم إلى الأبد. هلليلويا. (مز 28:9)

Das folgende Teil wird auf Koptisch gesprochen in der bekannten Hoos-Melodie:	**وتقال هذه القطعة الآتية قبطياً بلحن الهوس المعروف:**

✢ Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁϯ ⲉ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲁ̅ⲗ̅.	Wer ist weise und beachtet das alles, wer begreift die reiche Huld des Herrn? Halleluja! (Ps107:43)	مَنْ كانَ حَكِيماً فليَحفظُ هذه، وليَفهمُ مَراحِم الربِ؟ هلليلويا. (مز 43:107)
✢ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀ ⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲁⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ϣⲗⲏⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩ̀ⲓ:	Ich verbeuge mich, segnet mich und vergibt mir meine Väter und Brüder. Betet für mich. Mit Liebe bitte ich euch mich zu gedenken.	باركوا عليَّ، باركوا عليَّ، ها مطانية، اغفروا لي ياآبائي وإخوتي، صلوا عليَّ، بالمحبة أسألكم اذكروني.
✢ Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ ⲕⲉ Ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Ehre sei dem Vater.. und dem Sohn und dem Heikigen Geist. Jetzt und immer und in Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen.	المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.
✢ Ⲁⲙⲏⲛ Ⲁ̅ⲗ̅.	Amen. Halleluja.	آمين. هلليلويا.
Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ: ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ: ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	Herr, erbarme dich (3).	يا ربُّ إرحَم (3).

Epsali Adam für den ersten Hoos

إبصالية آدام تقال على الهوس الاول

✢ Ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ: ϯⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	Bewahre mich, oh Gott, mit Deiner Hilfe, schenke mir Heil, durch Gebet und Fasten.	إحفظنى ياإلهى: بمعونتك: وإعطنى خلاصاً: بالصلاة والصوم .
✢ Ⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲛ̀ⲁⲧϯⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀: ϭⲟ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	Säe in uns einen wahren Weinstock, der nicht böse ist, durch Gebet und Fasten.	كرمة حقيقية: غير شريرة: أغرس فينا: بالصلاة والصوم .
✢ Ϫⲉ ⲭⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ϯⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	Denn du, o Herr, schenkst mir Reue: und Vergebung durch Gebet und Fasten.	لأنك أنت يارب: تعطيني توبة: وغفراناً: بالصلاة والصوم .
✢ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ: ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ̀: ⲉⲑⲣⲓ ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	Gib mir, oh Herr, einen Mund und Weisheit, Dich zu bitten, durch Gebet und Fasten.	أعطنى أيها السيد: فماً وحكمة: لأتضرع إليك: بالصلاة والصوم .
✢ Ⲉⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲕⲁⲧⲁⲧⲟⲩ ⲙⲉⲧⲅⲁⲉ̀ⲗⲉⲁ̀: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	Sei uns gnädig, nach deiner Barmherzigkeit, durch deine Güte, durch Gebet und Fasten.	إرحمنا: كمثل رحمتك: من قِبَل صلاحك: بالصلاة والصوم
✢ Ⲍⲱⲛⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩϩⲱⲥ: ⲉ̀ⲧⲉⲕⲉ̀ⲍⲟⲩⲥⲓⲁ̀: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅: ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	Jedes Geschöpf lobt Deine Herrschaft und Dein Königtum durch Gebet und Fasten.	تسبح كل الخليقة: لسلطانك: وربوبيتك: بالصلاة والصوم .

✣ Ⲏⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉ̀ⲅⲕⲣⲁⲧⲓⲁ̀: ⲙⲁⲣⲉⲛ ⲉⲣⲛⲩⲙⲫⲓⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ .	Frieden und Liebe und Askese, lass uns erwachen, durch Gebet und Fasten.	سلامة ومحبة: ونسكاً: فالنستيقظ: بالصلاة والصوم
✣ Ⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ: ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲁ ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ: ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ .	Oh Gott, der Barmherzige, schenke uns Gunst, dass ich Gnade finde, durch Gebet und Fasten.	أيها الإله الرحوم: أعطنى دالة: لأجد رحمة: بالصلاة والصوم
✣ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲭⲁⲫⲣⲟ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ: ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ .	Oh Jesus, Gottes Sohn, halte die Pforten der Kirche für uns offen, durch Glauben, Gebet und Fasten.	يايسوع إبن الله: إجعل أبواب الكنيسة: مفتوحة لنا بالإيمان: بالصلاة والصوم
✣ Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ: ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ .	Erlöse die Gefangenen nach deiner Größe. Lasst uns ausharren: Gebet und Fasten.	كعظمتك: رد المسبيين: لنداوم: بالصلاة والصوم .
✣ Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩϩⲱⲥ: ⲉ̀ⲧⲉⲕⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ .	Alle Völker preisen deine Herrschaft und dein Königtum durch Gebet und Fasten.	تسبح كل الشعوب لسلطانك: وربوبيتك: بالصلاة والصوم .
✣ Ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲑⲗⲩⲯⲓⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ .	Deine Hand errette uns von unserer Schuld und unserem Leid durch Gebet und Fasten.	فلتخلصنا يدك: من آثامنا: وشدائدنا: بالصلاة والصوم
✣ Ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ̀: ⲉⲩⲉ̀ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ .	Die Sünden, die ich begangen habe, und ihre Gewohnheiten, lass sie durch Gebet und Fasten loswerden.	الخطايا التى صنعتها وعاداتها: فلتنحل: بالصلاة والصوم .

✣ Ϫⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ: ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	Die Koinonia der Reinen wird hoch erhoben durch Gebet und Fasten.	إرتفعت جداً: الشركة: التى للطهارة: بالصلاة والصوم .
✣ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ: ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ: ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	Eine große, apostolische Liebe sei mit uns, durch Gebet und Fasten.	محبة عظيمة: رسولية: فلتكن لنا: بالصلاة والصوم
✣ Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	Oh König des Friedens, gib uns ein Erbe in deinem Reich durch Gebet und Fasten.	ياملك السلامة: أعطنا ميراثاً: فى ملكوتك: بالصلاة والصوم
✣ Ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲕⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	Bewahre und erlöse uns vor dem Bösen und vor den Schmerzen, durch Gebet und Fasten.	احرسنا ونجنا: من الشرور: والأوجاع: بالصلاة والصوم
✣Ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁⲧⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ: ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	Streck deine rechte Hand aus, bewahre uns vor dem Verderben, damit wir das Heil erlangen, durch Gebet und Fasten.	ابسط يمينك: ونجنا من الفناء: لننال الخلاص: بالصلاة والصوم
✣ Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϣ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ: ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	Wir preisen und segnen Dich mit Freude und dienen Dir durch Gebet und Fasten.	نسبحك ونباركك: بتهليل: ونخدمك: بالصلاة والصوم
✣ Ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀: ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲡ̀ϣⲁϥⲉ: ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	Unsere heiligen Väter liebten das Zölibat und lebten in der Wüste, durch Gebet und Fasten.	ها آباؤنا القديسين: أحبّوا البتولية: وسكنوا البرية: بالصلاة والصوم .

✣ Ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀: ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	Dein ist die Majestät und die Verherrlichung, vor allen Zeiten, durch Gebet und Fasten.	لك العزة: والتمجيد: قبل الدهور: بالصلاة والصوم .
✣ Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ: ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	Vergib uns unsere Sünden und unsere Missetaten durch Deinen heiligen Namen, durch Gebet und Fasten.	إغفر لنا: خطايانا وآثامنا: من أجل إسمك القدوس: بالصلاة والصوم
✣ Ⲯⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲙⲁϩⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲇⲱⲣⲉⲁ̀: ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	Oh Heiland der Welt, erfülle uns mit Deiner himmlischen Gabe, durch Gebet und Fasten.	يامخلص العالم: إملأنا من مواهبك: السمائية: بالصلاة والصوم .
✣ Ⲱⲡⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲓⲏⲃ: ⲉⲧϣⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̅ⲗ̅.	Zähle uns zu Deinen Schafen und als ein annehmbares Opfer, damit wir Dich verherrlichen und "Halleluja" sagen können.	إحسبنا مع خرافك: وذبيحة مقبولة: لنمجدك: قائلين الليلويا.

Ⲥⲩⲛ Ⲑⲉⲱ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ

بسم الله القوى

الهوس الأول

Ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⳿ⲛϩⲱⲥ

Der erste Hoos

Ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⳿ⲛϩⲱⲥ ⳿ⲛⲧⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓ⳿ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

Ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ϩⲱⲥ

Der erste Hoos الهوس الأول

Ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ – Ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲁⲇⲁⲙ –(Exodos15)

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϩⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ⲧⲁⲓϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϫⲟⲥ: ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ	Damals sang Mose mit den Israeliten dem Herrn dieses Lied; sie sagten: Ich singe dem Herrn ein Lied, denn er ist hoch und erhaben.	حينئذ سبح موسى وبنو إسرائيل بهذه التسبحة للرب وقالوا فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد.
✢ Ⲟⲩϩ̀ⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲁⲥⲓϩ̀ⲑⲟ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ: ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲱⲓ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ.	✢ Rosse und Wagen warf er ins Meer. Meine Stärke und mein Lied ist der Herr, er ist für mich zum Retter geworden.	الفرس وراكبه طرحهما في البحر. معيني وساتري صار لي خلاصًا.
Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: Ⲫ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ϯⲛⲁϭⲁⲥϥ.	Er ist mein Gott, ihn will ich preisen; den Gott meines Vaters will ich rühmen.	هذا هو إلهي فأمجده. إله أبى فأرفعه.
✢ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲧⲥ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲣⲉϭⲱⲟⲩⲧⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ: ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ.	✢ Der Herr ist ein Krieger, Jahwe ist sein Name. Pharaos Wagen und seine Streitmacht warf er ins Meer.	الرب مكسر الحروب. الرب اسمه. مركبات فرعون وكل قوته طرحهما في البحر.

Ϩⲁⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧ̀ⲣⲓⲥⲧⲁⲧⲏⲥ: ⲁϥϫⲟⲗⲕⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ.	Seine besten Kämpfer versanken im Schilfmeer.	ركبانًا منتخبين ذي ثلاث جنبات غرقهم في البحر الأحمر.
✢ Ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ: ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲧϣⲏⲕ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟ̀ⲩⲱⲛⲓ.	✢ Fluten deckten sie zu, sie sanken in die Tiefe wie Steine.	غطاهم الماء انغمسوا إلى العمق مثل الحجر.
Ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲥϭⲓ̀ⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ: ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲛ̀ⲟ̀ⲩⲓⲛⲁⲙ: Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲁⲥⲧⲁⲕⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ.	Deine Rechte, Herr, ist herrlich an Stärke; deine Rechte, Herr zerschmettert den Feind.	يمينُك يارب تمجدت بالقوة. يدك اليمنى ياإلهي أهلكت أعداءك.
✢ Ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ: ⲁⲕϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϯⲟⲩⲃⲏⲛ: ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ: ⲁϥⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲣⲱⲟⲩⲓ̀.	✢ In deiner erhabenen Größe wirfst du die Gegner zu Boden. Du sendest deinen Zorn; er frißt sie wie Stoppeln.	بكثرة مجدك سحقت الذين يقاومونا أرسلت غضبك فأكلهم مثل الهشيم.
Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ: ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ : ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲃⲧ: ⲁⲩϭⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϫⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ.	Du schnaubtest vor Zorn, da türmte sich Wasser, da standen Wogen als Wall, Fluten erstarrten im Herzen des Meeres.	وبروح غضبك وقف الماء وارتفعت المياه مثل السور. وجمدت الأمواج في وسط البحر.

✣ Ⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ: ϫⲉ ϯⲛⲁϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲱⲗ: ⲛ̀ⲧⲁⲧ̀ⲥⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲁϧⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲏϥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϫⲓϫ ⲉⲣⲟⲥ.

✣ Da sagte der Feind: Ich jage nach, hole ein. Ich teile die Beute, ich stille die Gier. Ich zucke mein Schwert, meine Hand jagt sie davon.

قال العدو إني أسرع فأدرك. وأقسم الغنائم وأشبع نفسي. وأقتل بسيفي ويدي تتسلط.

Ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲁϥϩⲟⲃⲥⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲓⲟⲙ: ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲧϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟϣ.

Da schnaubtest du Sturm. Das Meer deckte sie zu. Sie sanken wie Blei ins tosende Wasser.

أرسلت روحك فغطاهم البحر. وغطسوا إلى أسفل كالرصاص في مياه كثيرة.

✣ Ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲉ̀ⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲉⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ: ⲉⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.

✣ Wer ist wie du unter den Göttern, o Herr? Wer ist wie Du gewaltig und heilig, gepriesen als furchtbar, Wunder vollbringend?

من يشبهك في الآلهة يارب من يشبهك. ممجدا في قديسيك متعجبا منك بالمجد. صانعا عجائب.

Ⲁⲕⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥⲟⲙⲕⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲁⲕϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ: ⲁⲕϯϫⲟⲙ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲛⲟⲙϯ: ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲕ.

Du strecktest deine Rechte aus, da verschlang sie die Erde. Du lenktest in deiner Güte das Volk, das du erlöst hast, du führtest sie machtvoll zu deiner heiligen Wohnung.

مددت يمينك فابتلعتهم الأرض. هديت شعبك بالحقيقة. هذا الذي اخترته وقويته بتعزيتك. إلى موضع راحة قدسك.

✣ Ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱⲛⲧ: ϩⲁⲛⲛⲁⲕϩⲓ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ-ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲛⲓⲫⲩⲗⲓⲥⲧⲓⲙ.

✣ Als die Völker das hörten, erzitterten sie, die Philister packte das Schütteln.

سمعت الأمم وغضبت. والمخاض أخذ سكان فلسطين.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲇⲱⲙ: ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲙⲱⲁ̀ⲃⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ.	Damals erschraken die Häuptlinge Edoms, die Mächtigen von Moab packte das Zittern,	حينئذ أسرع ولاة أدوم ورؤساء المؤابيين أخذتهم الرعدة
✣ Ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ : ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟϯ.	✣ Kanaans Bewohner, sie alle verzagten. Schrecken und Furcht überfiel sie,	ذاب كل سكان كنعان. وأتت عليهم الرعدة والخوف.
Ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ̀ϫ̀ⲫⲟⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉ̀ⲣⲱⲛⲓ : ϣⲁⲧⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲁⲧⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕ̀ϫ̀ⲫⲟϥ.	Sie erstarrten zu Stein vor der Macht deines Arms, bis hindurchzog, o Herr dein Volk, bis hindurchzog das Volk, das du erschufst.	بكثرة ساعدك فليصيروا كالحجر. حتى يجتاز شعبك يارب حتى يجتاز شعبك هذا الذي اقتنيته.
✣ Ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲧⲟϫⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁ̀ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ : ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟϥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.	✣ Du brachtest sie hin und pflanztest sie ein auf dem Berg deines Erbes. Einen Ort, wo Du thronst, Herr, hast du gemacht;	أدخلهم وأغرسهم على جبل ميراثك. وفى مسكنك المعد. هذا الذي صنعته يارب.
Ⲡⲉⲕⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲓ.	Ein Heiligtum, Herr haben deine Hände gegründet. Der Herr ist König für immer und ewig.	موضعك المقدس يارب الذي أعددته يداك. يارب تملك منذ الأزل والآن والى الأبد.

⳩Ϫⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲑⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲃⲉⲣⲉϭⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϭⲁⲥⲓϩⲑⲟ.	⳩ Denn als die Rosse des Pharao mit Wagen und Reitern ins Meer zogen.	لأنه قد دخل إلى البحر خيل فرعون ومركباته وفرسانه
Ⲁ̀ Ⲡ⳪ ⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ.	Der Herr ließ das Wasser des Meeres auf sie zurückfluten, nachdem die Israeliten auf trockenem Boden mitten durchs Meer gezogen waren.	والرب غمرهم بماء البحر. أما بنو إسرائيل فكانوا يمشون على اليابسة في وسط البحر.
⳩ Ⲁⲥϭⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧ̀ⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϫⲓϫ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲥ.	⳩ Die Prophetin Miriam, die Schwester Aarons, nahm die Pauke in die Hand, und alle Frauen zogen mit Paukenschlag und Tanz hinter ihr her.	فأخذت مريم النبية أخت هرون الدف بيديها. وخرج في إثرها جميع النسوة بالدفوف والتسابيح.
Ⲁⲥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡ⳪ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ.	Miriam sang ihnen vor: Singt dem Herrn ein Lied, denn er ist hoch und erhaben!	وبدأت مريم في مقدمتهن تقول فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد.
⳩ Ⲟⲩϩ̀ⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲁⲥⲓ̀ϩⲑⲟ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ : ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡ⳪ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓ̀ⲱⲟⲩ.	⳩ Rosse und Wagen warf er ins Meer. Laßt uns den Herrn lobpreisen, denn er ist hoch und erhaben!	الفرس وراكب الفرس طرحهما في البحر. فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد.

✝ Ⲯⲁⲗⲓ Ⲁⲇⲁⲙ (Ⲗⲟⲃϣ) ✝

Erläuterung des ersten Hoos (Lobsch)

Ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲧ ⲁϥϣⲱⲧ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲛⲟⲩⲛ ⲉⲧϣⲏⲕ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ̀ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ.	✣ Das Wasser des Meeres wurde geteilt. Der Meeresgrund wurde zum Weg.	قطعًا انقطع ماء البحر. والعمق العميق صار مسلكًا.
✣ Ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲟⲩⲱⲛϩ: ⲁ̀ⲫ̀ⲣⲏ ϣⲁⲓ ϩⲓϫⲱϥ: ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲓⲛⲓ: ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲱⲧϥ.	✣ Die Sonne beschien den Meeresgrund, die unsichtbare Erde. Sie gingen auf einem Weg, auf dem zuvor niemand gegangen war.	أرض غير ظاهرة أشرقت الشمس عليها. وطريق غير مسلوكة مشوا عليها.
Ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ.	✣ Flüssiges Wasser erstarrte, durch ein wunderbares Werk, unerklärlich.	ماء منحل وقف بفعل عجيب معجز.
✣ Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩⲁⲣⲙⲁ: ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ: ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲁⲩⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ.	✣ Der Pharao und seine Streitwagen versanken im Meer: Israels Volk durchquerte das Meer.	غرق فرعون ومركباته وعبر بنو إسرائيل البحر.
Ⲉ̀ⲛⲁϥϩⲱⲥ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲡⲉ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ: ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ.	✣ Lobpreisend ihnen voran ging der Prophet Moses, bis er sie in die Wüste Sinai gebracht hatte.	وكان موسى النبي يسبح قدامهم حتى أدخلهم برية سيناء.

✠ Ⲉⲛⲁⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫ︦ⲧ︦: ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓϩⲱⲇⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦: ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓ̀ⲱⲟⲩ.

✠ Sie haben Gott gepriesen mit diesem neuen Lobgesang: "Singt dem Herrn ein Lied, denn er ist hoch und erhaben".

وكانوا يسبحون الله بهذه التسبحة الجديدة. قائلين فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲁ̀ⲣⲓ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

✠ Durch die Fürbitte des Moses, des Hauptes der Propheten, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.

بصلوات موسى رئيس الأنبياء يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

✠ Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓ̀ⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑ︦ⲩ︦ Ⲙⲁⲣⲓ̀ⲁ: Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲁ̀ⲣⲓ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

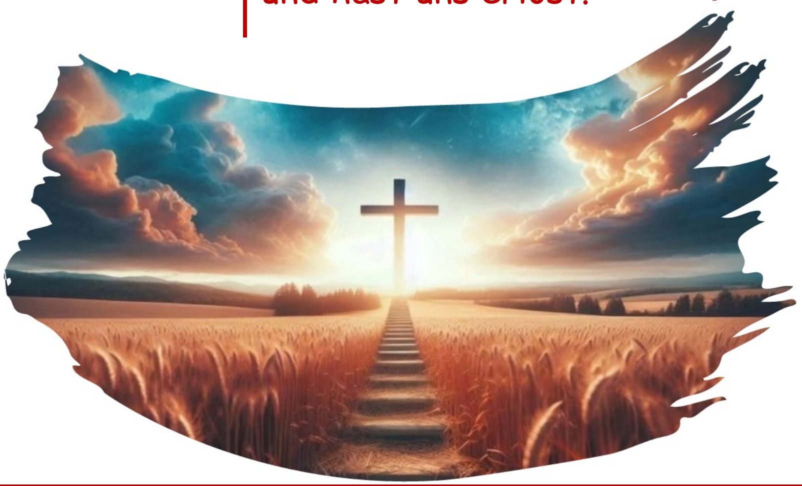
✠ Durch die Fürsprache der Gottesmutter, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم
يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡ︦ⲭ︦ⲥ︦: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲉⲑ︦ⲩ︦: ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

✠ Wir beten Dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, denn du bist gekommen und hast uns erlöst.

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح والروح القدس
لأنك أتيت وخلصتنا.



Adam Epsali vor dem zweiten Hoos

إبصالية آدام على الهوس الثانى

Ⲁ̀ⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲏⲓ Ⲫϯ: ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ: ⲁ̀ⲣⲓⲧⲧⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲧⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	Gewähre mir, oh Herr, deinen Willen zu tun und mich zu allen Zeiten würdig zu machen, bei dir zu sein.	انعم لي يالله: لاصنع إرادتك: وإجعلني مستحقاً كل حين: أن أكون معك
Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲛ̀ⲛⲁⲡⲁⲣⲁ̀ⲡⲧⲱⲙⲁ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ.	Löse meine Verfehlungen mit deiner Barmherzigkeit, reinige meine Seele, meinen Geist und meinen Körper.	حل زلاتي: برحمتك: طهر نفسي وعقلي: وجسدي.
Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ: ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ: ⲉⲓⲉ̀ϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲁⲛⲟⲕ: ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ.	Denn ich habe gewagt, Taten zu vollbringen, wenn ich mich an sie erinnere: Beschämend.	لأني بجسارة: صنعت أعمالاً: إذا تذكرتها: أخزى.
Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁⲓϯϫⲱⲛⲧ: ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲕⲁⲕⲱⲥ.	Ich habe deine Güte verärgert: Durch meine bösen Taten: Und meinen bösen Sünden.	أغضبت صلاحك: بأعمالي الشريرة: وخطاياي: الرديئة.
Ⲉⲓⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲑⲱⲛ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁⲡⲓϫⲱⲃ: ϫⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ: ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲉⲩⲥⲟⲡ.	Wo soll ich hingehen, ich der Schwache, denn Himmel und Erde sind in deinen Händen.	إلى أين أذهب: أنا الضعيف: فالسماء والأرض: معاً في يديك.
Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁⲛⲫⲱⲧ ⲛⲏⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉⲡⲉⲕⲛⲁⲓ.	Denn wahrlich, ich habe keinen Schutz und kein Heil ohne deine Barmherzigkeit.	حقا بالحقيقة: ليس لي ملجأ: ولاخلاصا: إلابرحمتك .

Ⲏⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ: ⲉⲓⲉ̀ⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲉⲑⲣⲓϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ: ⲁⲕϣⲁⲛϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟⲕ.	Siehe, ich habe Zuflucht bei dir gesucht, um Barmherzigkeit zu finden, wenn du mich annimmst.	ها هوذا أنا: التجيء إليك: لكي أجد رحمة: إذا قبلتني إليك .
Ⲑⲉⲟⲥ Ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ: ⲫ̀ⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Oh barmherziger Gott, Schöpfer aller Dinge, bewahre deinen Knecht vor allem Bösen.	الله الرحيم: خالق كل شيء: احفظ عبدك: من كل شر .
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ: ⲉⲓⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ.	Oh Jesus Christus, sei mir gnädig nach deiner Güte, verlass mich nicht, denn ich bin in Schmerzen.	ارحمنا يايسوع المسيح: كصلاحك: لاتتركني عنك: لأني في الآلامات.
Ⲕⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ: ⲑ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧ ϫⲉⲟⲩⲁ̀: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϭⲓ̀ϩⲣⲁϥ ⲛⲥⲱⲃⲓ.	Entferne aus meinem Herzen: die Wurzel der Sünden: und die Gotteslästerung: und den Spott.	أقلع من قلبي: أصل الخطايا: والتجديف: والاستهزاء.
Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲥⲟⲧⲧ: ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ ⲛⲱⲟⲩ.	Errette mich auch von jeder bösen Tat, die der Stolz der Welt und ihr eitler Ruhm ist.	وخلصني أيضاً: من كل شر: الذي هو فخر العالم: ومجده الفارغ.
Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	Nimm mich nicht mitten in meinen Tagen hinweg, vernichte mich nicht wegen meiner Übel.	لاتأخذني في منتصف أيامي: ولاتهلكني: من أجل شروري .

Ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ: ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁϩⲱⲃ: ϫⲉ ⲁⲓϯϫⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲥⲟⲡ.	Die unwissenden Tiere haben meine Taten nicht begangen, denn ich habe dich oft erzürnt.	البهائم التي: لامعرفة لها: لم يصنعوا عملي: لاني أغضبتك .
Ϩⲱⲟⲩⲛ ϩⲱⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲁⲗⲗⲁ ϯⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ: ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ.	Du kennst, oh Herr, meine Missetaten, aber dein Wesen ist Güte.	أنت يارب: تعرف آثامي: بل طبعك: هو الشفقة .
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ: ϧⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧ: ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ.	Wehe mir, dem bösen Menschen, wenn ich vor deiner Herrlichkeit stehe.	ويل لى أنا: الإنسان الشرير: إذا وقفت: أمام مجدك
Ⲡⲁⲥⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ: ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲉϥⲣⲏⲥ.	Ich habe all meine Zeit in Faulheit vergeudet, gewähre mir Reue und einen wachsamen Geist.	أفنيت كل زماني: في الكسل: اعطنى توبة: وعقلاً مستيقظ .
Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ: ⲉⲕⲉ̀ⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲉϩⲡⲓ: ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲏⲓ.	Neige dein Ohr, oh Herr, Erhöre mich und sei mir gnädig, wandle meine Trauer in Freude für mich.	أمل سمعك يارب: واسمعني وارحمني: حول حزني: فرحا لى.
Ⲥⲉ ⲟⲛⲧⲟⲥ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ϯⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲡⲧ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟϩⲓ.	Ja, ich habe wahrlich im Himmel und auf Erden gesündigt, ich bin nicht würdig, dass man mich zählt: zu den Schafen deiner Herde.	نعم حقاأخطأت: في السماء وعلى الأرض: ولاأستحق ان احسب: مع خراف قطيعك.
Ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲉⲣ̀ⲙⲕⲁϩ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ⲛⲁⲥ: ϫⲉ ϫⲱⲣⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ Ⲫϯ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲁⲥ.	Meine Seele leidet, oh Herr, tröste sie, denn ohne deine Barmherzig-keit, oh Gott, hat sie keine Hoffnung.	نفسى متألمة: فعزها يارب: لأنها بدون رحمتك: ياالله: ليس لها رجاء.

Ⲩⲡⲉⲣ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ: ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲧⲁ ⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ: ⲛ̀ⲧⲁϫⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ.	Um deines Namens willen, oh Gott meines Heils, erbarme dich meiner Schwäche und sei mir gnädig.	من أجل اسمك: يإله خلاصي: تراءف على مسكنتى: لأجد رحمة.
Ⲫϯ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲧ ⲉ̀ⲁⲙⲉⲛϯ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ.	Oh menschenliebender Gott, der Barmherzige, Werft mich nicht in die unteren Höllen.	يا الله محب البشر: الرؤوف: لاتطرحني في: الجحيم السفلى.
Ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲉⲑⲣⲉⲕ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ: ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϯⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ: ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲛⲉϩ.	Beeil dich und rette mich, du ewige SEIN, vor dem Elend des ewigen Feuers.	اسرع لتخلصني: أيها الكائن إلى الأبد: من شقوة: النار الأبدية.
Ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲣⲓⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲓⲁϩⲟⲙ.	Oh Retter der Welt, rette mich mit deiner Macht vom Ort des Seufzens und Weinens.	يامخلص العالم: خلصني بقوتك: من موضع: التنهد والبكاء.
Ⲱⲫⲏⲉⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ: ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϫⲉ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.	Oh du, der die Gedanken kennt, bevor sie entstehen, rette meine Seele um deines Namens willen.	يامن يعلم الأفكار: قبل أن تكون: من اجل أسمك القدوس: خلص نفسي.
Ϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ: ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲟⲩϫⲁⲓ.	Nimm mich an, oh mein Gott, nach deiner großen Barmherzigkeit, sage zu meiner Seele: "Ich bin dein Heil."	إقبلني إليك ياإلهي: كعظيم رحمتك: قل لنفسى: أنى أنا هو خلاصك.
Ϥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ: ⲁⲣⲉ̀ϣⲧⲉⲙ ⲧⲁϩⲟⲓ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	Das Heil ist weit von mir, wenn du mir nicht deine große Barmherzigkeit gewährst.	بعيد الخلاص: مني: إذا لم تدركني: برحمتك العظيمة.

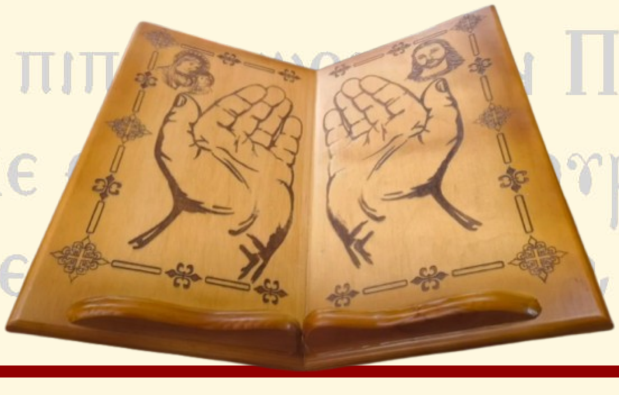
Ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥⲱⲛϩ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲡⲉϥⲥⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲱⲛϧ.	Bei deiner Barmherzigkeit, o Gott: Entbinde den Gebunde mit allen Sünden: Zu allen Zeiten seines Lebens.	برحمتك ياالله: حل المربوط: بجميع الخطايا: في كل زمان حياته.
Ϩⲁⲣⲁ ⲟⲩⲡⲉⲧϣⲟⲡ: ⲓⲉ ⲟⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲛⲏⲓ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.	Oh, was wird sein und was ist für mich festgelegt am Jüngsten Tag deines gerechten Gerichts?	ياترى ماذا يكون: وما هو معد لي: في اليوم الأخير: لحكمك العادل .
Ϫⲉ ⲁⲓϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ: ⲙ̀ⲡⲉ̀ϩⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.	Denn ich habe Sünden aller Art begangen, und kein anderer Mensch hat meine Taten getan.	لأني أكملت الخطايا: بكل نوع: وليس في البشر: صنع مثلى.
Ϭ̀ⲓⲥⲙⲏ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ: ⲕⲁϯ ⲉ̀ⲡⲁϧⲣⲱⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	Achte auf meine Worte, oh Herr, und vernimm meinen Schrei, hilf mir an jenem Tag.	انصت يارب لكلماتي: وافهم صراخي: واعنى في: ذلك اليوم.
Ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ: Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ.	Ich verneige mich vor dir: Durch Bekenntnis, und ich bitte dich, mein Herr, vergib mir.	اسجد لك: باعتراف: وأسألك: ياربى أغفر لي.

الهوس الثانى

Ⲡⲓⲙⲁϩ̀ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϩⲱⲥ

Der zweite Hoos

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣⲗ̅ⲉ̅



✝ Ⲡⲓⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϩⲱⲥ ✝

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲗ̅ⲋ̅

Der zweite Hoos — الهوس الثانى

Der zweite Hoos beinhaltet den Psalm 136, die Danklitanei für Gottes ewige Huld

✢ Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	✢ Danket dem Herrn, denn er ist gütig und wohltätig. Alleluja. Denn ewig währt seine Huld!	أشكروا الرب لأنه صالح وخير هلليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.
Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫ̀ϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ: ⲁ̅ⲗ̅: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	Danket dem Gott aller Götter. Alleluja. Denn ewig währt seine Huld!	أشكروا إله الآلهة هلليلويا. لأن إلى الأبد رحمته
✢ Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲗ̅: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	✢ Danket dem Herrn aller Herren. Alleluja. Denn ewig währt seine Huld!	أشكروا رب الأرباب هلليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.
Ⲫⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓ̀ϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁ̅ⲗ̅: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	Der allein große Wunder tut. Alleluja. Denn ewig währt seine Huld!	الصانع العجائب العظام وحده هلليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.
✢ Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϯ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ...	✢ Der den Himmel geschaffen hat in Weisheit. Alleluja. Denn ..	الذي خلق السموات بفهم هلليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁⲗ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	Der die Erde über den Wassern gegründet hat. Alleluja. Denn	الذي ثبت الأرض على المياه هلليلويا لأن...
✢ Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲗ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	✢ Der die großen Leuchten gemacht hat. Alleluja. Denn ewig währt seine Huld!	الذي خلق نيرين عظيمين وحده هلليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.
Ⲫ̀ⲣⲏ ⲉ̀ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁⲗ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	Die Sonne zur Herrschaft über den Tag. Alleluja. Denn ewig währt seine Huld!	الشمس لحكم النهار. هلليلويا لأن...
✢ Ⲡⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲁⲗ : ϫⲉ...	✢ Mond und Sterne zur Herrschaft über die Nacht, Alleluja. Denn	القمر والنجوم لحكم الليل. هلليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲬⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲁⲗ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	Der die Erstgeburt der Ägypter schlug. Alleluja. Denn ewig währt seine Huld!	الذي ضرب المصريين مع أبكارهم. هلليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.
✢ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲁⲗ : ϫⲉ...	✢ Und Israel herausführte aus ihrer Mitte. Alleluja. Denn ewig währt seine Huld!	وأخرج إسرائيل من وسطهم. هلليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.
Ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲱⲃϣ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲁⲗ : ϫⲉ...	Mit starker Hand und erhobenem Arm. Alleluja. Denn währt ewig..	بيد عزيزة وذراع عالية. هلليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.
✢ Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲫⲱⲣϫ ⲁⲗ : ϫⲉ...	✢ Der das Schilfmeer zerschnitt in zwei Teile. Alleluja. Denn ewig währt seine Huld!	الذي شق البحر الأحمر إلى أقسام. هلليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	Und Israel hindurchführte zwischen den Wassern. Alleluja. Denn	وأجاز إسرائيل في وسطه. هلليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.
✢ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲙ̀Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	✢ Und den Pharao ins Meer stürzte samt seinem Heer. Alleluja. Denn ewig währt seine Huld!	وطرح فرعون وكل قوته في البحر الأحمر. هلليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.
Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	Der sein Volk durch die Wüste führte. Alleluja. Denn ewig währt seine Huld!	الذي أخرج شعبه إلى البرية. هلليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.
✢ Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲕⲟϩ ⲛ̀ϣⲱⲧ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ...	✢ Der aus dem Felsen Wasser schlug. Alleluja. Denn ewig währt seine Huld!	الذي أخرج ماء من صخرة صماء. هلليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.
Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	Der große Könige schlug. Alleluja. Denn ewig währt seine Huld!	الذي ضرب ملوكا عظماء. هلليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.
✢ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ...	✢Und mächtige Könige tötete. Alleluja. Denn ewig währt seine Huld!	وقتل ملوكا عجيبين. هلليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.
Ⲥⲏⲱⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲓⲁ̀ⲙⲟⲣⲣⲉⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	Sihon, den König der Amoriter. Alleluja. Denn ewig währt seine Huld!	سيحون ملك الأموريين. هلليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.
✢ Ⲛⲉⲙ Ⲱⲅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲑ̀ⲃⲁⲥⲁⲛ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	✢ Und Og, den König von Baschan. Alleluja. Denn ewig währt seine Huld!	وعوج ملك باشان. هلليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.

Ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉⲩ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁ̅ⲗ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	Und der ihr Land zum Erbe gab. Alleluja. Denn ewig währt seine Huld!	أعطى أرضهم ميراثا. هلليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.
✠ Ⲉⲩ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲕ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	✠ Der es Israel gab, seinem Knecht. Alleluja. Denn ewig währt seine Huld!	ميراثا لعبده إسرائيل. هلليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.
Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ ⲁϥⲉⲣⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲗ̅	Der Herr an uns dachte in unsrer Erniedrigung. Alleluja. Denn ewig währt seine Huld!	في تواضعنا ذكرنا الرب. هلليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.
✠ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲁ̅ⲗ̅: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	✠ Und uns den Feinden entriß. Alleluja. Denn ewig währt seine Huld!	وخلصنا من أيدي أعدائنا. هلليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.
Ⲫⲏⲉⲧϯ ϧⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲁ̅ⲗ̅: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	Der allen Geschöpfen Nahrung gibt. Alleluja. Denn ewig währt seine Huld!	الذي يعطى طعاما لكل جسد حي. هلليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.
✠ Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁ̅ⲗ̅: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	✠ Danket dem Gott des Himmels. Alleluja. Denn ewig währt seine Huld!	احمدوا إله السماء. هلليلويا. لأن إلى الأبد رحمته.
Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲁ̅ⲗ̅: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	Danket dem Herrn der Herren, denn er ist gütig und wohltätig. Alleluja. Denn ewig währt seine Huld!	احمدوا رب الأرباب لأنه طيب وصالح هلليلويا لأن إلى الأبد رحمته.

Ⲯⲁⲗⲓ Ⲁⲇⲁⲙ (Lobsch)

Erläuterung des zweiten Hoos — لبش الهوس الثانى

✢ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙ̀Ⲡⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ: Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	✢ Laßt uns danken Christus, unserem Gott, mit David, dem Sänger und Propheten.	فلنشكر المسيح إلهنا مع المرتل داود النبي.
Ⲭⲉ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲆⲩⲛⲁⲙⲓⲥ: ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ.	✢ Denn er schuf die Himmel und alle seine Heerscharen und gründete die Erde auf dem Wasser.	لأنه خلق السموات وجنودها. وأسس الأرض على المياه.
✢ Ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲫⲱⲥⲧⲏⲣ: ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ: ⲁϥⲭⲁⲩ ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲉⲣⲉ̀ⲱⲙⲁ.	✢ Die beiden großen Gestirne, Sonne und Mond, machte er leuchtend im All.	هذان الكوكبان العظيمان الشمس والقمر. جعلهما نيران في الفلك.
Ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲑⲏⲟⲩ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲁ̀ϩⲱⲣ: ⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ: ϣⲁ̀ⲛⲧⲟⲩⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	✢ Er schickte die Winde aus von verborgenem Ort. Er hauchte in die Bäume, so dass sie Blüten trugen.	أخرج الرياح من خباياها. نفخ في الأشجار حتى أزهرت.
✢ Ⲁϥϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ϣⲁ̀ⲛⲧⲉϥⲣⲱⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.	✢ Er ließ es regnen über dem Angesicht der Erde. Sie trieb Sprossen und gab ihre Früchte.	أمطر مطرًا على وجه الأرض حتى أنبتت وأعطت ثمرها.
Ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ: ⲁϥ̀ⲧⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ.	✢ Er ließ das Wasser aus dem Felsen springen und tränkte sein Volk in der Wüste.	أخرج ماء من صخرة صماء وسقى شعبه في البرية.

✠ Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲓ̀ⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ: ⲉⲑⲣⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	✠ Er schuf den Menschen nach seinem Bild und Beispiel, daß er ihn preist.	صنع الإنسان كشبهه وصورته لكي يباركه.
Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	✠ Laßt uns ihn preisen, seinen Namen erheben, ihm danken, denn seine Gnade währt ewig.	فلنسبحه ونرفع اسمه ونشكره لأن رحمته كائنة إلى الأبد.
✠ Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	✠ Durch die Fürbitte des Sängers David, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.	بصلوات المرتل داود يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	✠ Durch die Fürsprache der Gottesmutter, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer	بشفاعات والدة الإله القديسة مريم. يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.
✠ Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	✠ Durch die Fürsprache aller himmlischen Heerscharen, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.	بشفاعات كل صفوف الملائكة. يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.
Ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	✠ Gepriesen bist du in Wahrheit, mit deinem gütigen Vater, und dem hl. Geist, denn du bist gekommen und hast uns erlöst.	مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا.

إبصالية آدام على الهوس الثالث

Adam Epsali vor dem dritten Hoos (Ⲁⲓⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ̀ⲛⲛⲓⲛⲟⲃⲓ)

✢ Ⲁⲓⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ̀ⲛⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ̀ⲛⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧ̀ⲉⲙⲓ: ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ̀ⲛⲛⲁⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ: ⲁⲓϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓⲣⲓⲙⲓ.	Meine Sünden der Ignoranz erinnernd, ließen meine Tränen fließen, und ich weinte.	تذكرت خطايا: جهلى: فأهملت دموعى: وجلست أبكى .
✢ Ⲃⲟⲛⲟⲩ ϥⲓ̀ⲁϩⲟⲙ: ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲥⲧⲉⲛϩⲏⲧ: ̀ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ̀ⲛⲟⲩⲭⲣⲱⲙ: ⲉϥⲙⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ.	Jeder Seufzer auf meiner Brust brennt wie Feuer in meinem Herzen.	كل التنهدات: التى فى صدرى: تشعل كالنار: فى قلبى .
✢ Ⲅⲛⲱⲙⲓ ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲥ: ⲁⲓⲟⲩⲉϩ̀ⲛⲥⲱⲟⲩ: ⲛⲓϩⲱⲛ ̀ⲛⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ̀ⲙⲡⲓ̀ⲁⲣⲉϩ ̀ⲉⲣⲱⲟⲩ.	Den Gedanken meines Verstandes bin ich gefolgt, die Gebote Jesu habe ich verlassen.	✢ مشورات عقلى: تبعتها: وأوامر يسوع: لم أحفظها
✢ Ⲇⲟⲩⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ̀ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲫⲩⲥⲓⲥ: ⲁⲓⲟⲩⲉϩ ̀ⲛⲥⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧϩⲉⲗⲡⲓⲥ.	Jedem Bösen meiner Natur bin ich gefolgt, ohne Hoffnung.	✢ كل مثالات الشر: التى لطبيعتى: تبعتها: بدون رجائى.
✢ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓϩⲉⲓ: ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ̀ⲉⲙⲁϣⲱ: ̀ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ̀ⲙⲡⲓⲏⲓ: ⲉⲧⲕⲱⲧ ̀ⲉⲡⲓϣⲱ.	Deshalb bin ich sehr tief gefallen, wie ein Haus, das auf Sand gebaut ist.	لذلك سقطت: إلى اسفل: مثل البيت المبنى: على الرمل .
✢ Ⲍⲱⲏⲥ ̀ⲛⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲑⲁⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲥⲧⲱⲙⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ: ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ̀ⲛⲟⲩⲟⲙⲓ.	Die himmlischen Wesen, aber auch die irdischen staunten über meine Sünden, denn ich bin zu Schlamm geworden.	حياة السمائيين: بل والأرضيين: حارت لأجل خطيتى: إذ صرت طيناً.

✣ Ⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲛⲁⲩ: ⲉ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲉⲥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲙϩⲁⲩ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ.	Siehe, ich sehe, dass meine Seele leblos ist, in ein Grab gelegt, wie die Toten.	✣ هوذا أنا أنظر: نفسى مائتة: موضوعة فى قبر: مثل ميت.
✣ Ⲑⲱⲟⲩϯ ⲱ̀ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ: ϣⲁ ⲧ̀ϧⲁ ⲉ̀ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ: ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲓϩⲉⲓ.	Versammelt euch, meine Brüder, und weint mit mir bis ans Ende der Zeit, denn ich bin gefallen.	✣ أجتمعوا ياإخوتى: وإبكوا معى: الى آخر الزمان: لأنى سقطت.
[1] ✣ Ⲓⲉ ⲛⲁⲗⲉⲗ ⲉⲭⲏⲙⲓ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲱⲃϩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲓⲙⲓ: ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ.	Ägypten glänzt mit Pinienfett und den Gebeten mit Tränen in der Nacht.	[2] تلمع مصر : بدهن الصنوبر: والتوسل بالبكاء: فى الليل
✣ Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲕⲟⲗⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ̀: ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲥⲱⲃⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϩⲉⲓ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩⲓ.	Denn du hast mich aus der Demütigung gerissen, mich, der ich unter die Diebe gefallen bin.	لأنك نشلتنى: لئلا أحتقر: أنا الذى سقط: بين اللصوص
✣ Ⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ: ϥⲟϫϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ: ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲉⲩⲓ̀: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ.	Reiß den Sinn der Sünde aus meinem Herzen, oh Gott, zusammen mit den unwissenden Gedanken.	✣ حاسة الخطية: اقلعها: ياإلهى مع افكار: جهلى.
✣ Ⲙⲟⲓⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ̀: ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲏ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲩⲑⲉⲛⲓⲁ̀: ϧⲉⲛ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.	Gewähre mir geistige Weisheit und Fruchtbarkeit in meinem Gebet.	✣ أعطنى حكمة: روحية: ونشاطاً: فى صلاتى.

[1] (Ⲓⲉ ⲛⲁⲗⲉⲗⲉⲭⲏⲙⲓ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ :...) فى بعض النسخ تكتب هكذا

[2] (إغسل جراحاتى بدموع التوبه و التوسل بالبكاء فى الليل) فى بعض النسخ يترجم هذا النص هكذا

✣ Ⲛ̀ⲧⲁϩⲓⲧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ: ⲧ̀ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ: ⲛ̀ⲧⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲉⲓ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ.	Damit ich in der Weisheit der Rede glühend und nach der Feindschaft in Gemeinschaft sein kann.	لأتعمق فى: حكمه الكلام: وأصير فى ود: بعد العداوة.
✣ Ⲍⲱⲟⲩⲛ ⲱ̀ⲡⲁⲛⲏⲡ: ϫⲉ ⲛⲁⲗⲟⲩⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲥⲉⲣⲓⲕⲓ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲥⲉⲃ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Du weißt, oh mein Meister, dass meine Sinne zur Ignoranz dieser Welt neigen.	أنت تعرف ياسيدى: ان حواسى: تميل الى جهالة: هذا العالم
✣ Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲁⲕϣⲁⲛⲱⲡ: ⲛ̀ⲛⲁⲡⲁⲣⲁ̀ⲡⲧⲱⲙⲁ: ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲓⲡⲓ ϣⲟⲡ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ.	Wehe mir, wenn du meine Übertretungen bedenkst, denn ein schwacher Geist ist zutiefst beschämt.	✣ ويل لى إذا: حُسبت زلاتى: خزى عظيم يلحق: فى روحى المسكينة.
✣ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲥⲓⲥ: ⲉ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲫⲩⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ.	Oh Herr, vergib die Vergehen meiner Natur und die Schwäche meines Fleisches.	✣ يارب أصفح: عن زلات: طبيعتى: وضعف جسدى
✣ Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ: ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ.	Neige dein Ohr schnell zu meiner Schwäche, so wie du das Gebet des Zöllners gehört hast.	أمل بسمعك: لضعفى عاجلاً: كما سمعت: طلبة العشار
✣ Ⲥⲟⲧⲧ ⲱ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ϫⲉ ⲛⲁⲗⲟⲩⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲩⲟⲙⲥⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲱⲓⲙⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	Rette mich, oh Menschenliebender, denn meine Sinne sind in den Wellen dieser Welt ertrunken.	خلصنى يامحب البشر: لأن حواسى: قد غرقت فى: أهوال هذا العالم .
✣ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ: ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	Wir bitten dich, oh großer König, erinnere dich deines Dieners in deinem Königreich.	✣ نسألك: أيها الملك العظيم: أذكر عبدك: فى ملكوتك .

✣ Ⲩⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ: ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ: Ⲡ⳪ ⲁⲕϫⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲓⲛⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱϯ .	Siehe, auch ein Dieb hat so zu dir gesprochen, und du hast ihn, oh Herr, mit Barmherzigkeit und Erlösung besucht.	✣ هوذا لص: قال هكذا: فافتقدته يارب: برحمة وخلاص.
✣ Ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀: ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ: ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀: ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ .	Dein ist die Ehre, dein ist die Majestät, oh Schöpfer von Himmel und Erde.	لك الكرامه: ولك العزة: ياخالق: السماء والأرض
✣ Ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ: ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ϫⲉ ⲡⲁϣⲟϥⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲟ̀ϫⲓ: ⲁⲩϩ̀ⲣⲟϣ ⲉ̀ⲣⲟⲓ .	Vergib mir ein wenig, damit ich ruhen kann, denn meine Fehler und Ungerechtigkeit sind mir schwer geworden.	أغفر لى قليلاً: لكى أستريح: لأن غلطتى وظلمى: ثقلا على
✣ Ⲯⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲧⲧ ⲛ̀ⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛⲁϥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓϥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ .	Mache mich würdig des Leibes deines Sohnes, mich zu erneuern, wie es ihm gefällt.	✣ جسد أبنك: اجعلنى مستحقاً له: ليصيرنى جديداً: فيما يرضيه.
✣ Ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ: ⲕⲱϯ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ .	Oh Hirte und Retter, suche dein Lamm, mich, den Verlorenen.	✣ أيها الراعى: والمخلص: أطلب خروفك: أنا الضال.

الهوس الثالث

ⲡⲓϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ

Der dritte Hoos

Ⲡⲓϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ

Ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ

Der dritte Hoos الهوس الثالث

Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Gepriesen bist Du, Herr, Gott unserer Väter, hochgelobt und hochgerühmt in alle Ewigkeit.	مبارك أنت أيها الرب إله أبائنا ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.
✠ Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ: ϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	✠ Gepriesen ist Dein heiliger, herrlicher Name, hochgelobt und hochgerühmt in alle Ewigkeit.	مبارك اسم مجدك القدوس ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.
Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Gepriesen bist Du im Tempel Deiner heiligen Herrlichkeit, hochgelobt und hochgerühmt in alle Ewigkeit.	مبارك أنت في هيكل مجدك المقدس ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.
✠ Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	✠ Gepriesen bist Du, der in die Tiefen schaut und auf Kerubim thront, hochgelobt und hoch_gerühmt in alle Ewigkeit.	مبارك أنت أيها الناظر إلى الأعماق الجالس على الشاروبيم ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.
Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Gepriesen bist Du auf dem Thron Deiner Herrschaft, hochgelobt und hoch-gerühmt in alle Ewigkeit.	مبارك أنت على عرش مُلكك ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.

✣ Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲉⲣⲉⲱ̀ⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩ̀ⲟ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲕ̀ⲉⲣϩⲟⲩ̀ⲟ ϭⲓⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.	✣ Gepriesen bist Du am Gewölbe des Himmels, hochgelobt und hochgerühmt in alle Ewigkeit.	مبارك أنت في فلك السماء ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩ̀ⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Preist den Herrn, all ihr Werke des Herrn; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركي الرب ياجميع أعمال الرب سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩ̀ⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	✣ Preist den Herrn, ihr Himmel; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركي الرب أيتها السموات سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩ̀ⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Preist den Herrn, ihr Engel des Herrn; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركوا الرب ياجميع ملائكة الرب سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲫⲉ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩ̀ⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	✣ Preist den Herrn, all ihr Wasser über dem Himmel; lobt und erhöht ihn in alle ...	باركي الرب ياجميع المياه التي فوق السماء. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩ̀ⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.	Preist den Herrn, all ihr Mächte des Herrn; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركي الرب ياجميع قوات الرب. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩ̀ⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.	✣ Preist den Herrn Sonne und Mond; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركا الرب أيتها الشمس والقمر سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Preist den Herrn, ihr Sterne am Himmel; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركي الرب ياسائر نجوم السماء. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲱϯ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Preist den Herrn, aller Regen und Tau; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركي الرب أيتها الأمطار مع الأنداء. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Preist den Herrn, alle ihr Winde und Wolke; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركي الرب أيتها السُحب والرياح. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	✣ Preist den Herrn, alle Geiste; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركي الرب ياجميع الأرواح. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Preist den Herrn, Feuer und Glut; lobt und erhöht ihn in alle …	باركا الرب أيتها النار والحرارة. سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.
✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲱ̀ϫⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲥⲱⲛ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	✣ Preist den Herrn, Frost und Hitze; lobt und erhöht ihn in alle ….	باركا الرب أيها البرد والحر سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲓⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓϥⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Preist den Herrn, Tau und Schnee; lobt und erhöht ihn in alle ….	باركي الرب أيتها الأهوية والأنداء. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	✣ Preist den Herrn, ihr Nächte und Tage; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit	باركي الرب أيتها الليالي والأيام. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Preist den Herrn, Licht und Dunkel; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit	باركا الرب أيها النور والظلمة سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.
✠ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲭⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ϫⲉⲃ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	✠ Preist den Herrn, Rauhreif und Kälte; lobt und erhöht ihn in alle ..	باركا الرب أيها البرد والصقيع سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϯⲡⲁⲭⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲓⲱⲛ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Preist den Herrn, Eis und Schnee; lobt und erhöht ihn in alle …	باركا الرب أيها الجليد والثلج. سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.
✠ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	✠ Preist den Herrn, Ihr Blitze und Wolken; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركي الرب أيتها البروق والسحب. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Die ganze Erde preise den Herrn; lobe und erhöhe ihn in alle Ewigkeit!	باركي الرب أيتها الأرض كلها. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
✠ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	✠ Preist den Herrn, ihr Berge und Hügel; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركي الرب أيتها الجبال وجميع الآكام. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲣⲏⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Preist den Herrn, alle ihr Gewächse auf Erden; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	بارك الرب ياجميع ما يَنبت على وجه الأرض: سبحه وزده علواً إلى الآباد.

✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ⳪ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	✣ Preist den Herrn, ihr Quellen; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركي الرب أيتها الينابيع. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ⳪ ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Preist den Herrn, ihr Meere und Flüsse; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركي الرب أيتها البحار والأنهار. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ⳪ ⲛⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	✣ Preist den Herrn, ihr Tiere des Meeres und alles, was sich regt im Wasser; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركي الرب أيتها الحيتان وجميع ما يتحرك في المياه. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ⳪ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Preist den Herrn, all ihr Vögel am Himmel; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركي الرب ياجميع طيور السماء. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ⳪ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	✣ Preist den Herrn, all ihr Tiere, wilde und zahme; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركي الرب أيتها الوحوش وكل البهائم. سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ⳪ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡ⳪: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Preist den Herrn, ihr Menschensöhne; kniet nieder vor dem Herrn, lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركوا الرب يابني البشر واسجدوا للرب سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ⳪ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	✣ Preist den Herrn, o Israel; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	بارك الرب ياإسرائيل سبحه وزده علواً إلى الآباد.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Preist den Herrn, ihr seine Priester; lobt und erhöht ihn in alle ..	باركوا الرب ياكهنة الرب سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
✢ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	✢ Preist den Herrn, ihr seine Knechte; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركوا الرب ياعبيد الرب سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ..	Preist den Herrn, ihr Geister und Seelen der Gerechten; lobt und erhöht ihn in alle	باركوا الرب يا أرواح وأنفس الصديقين. سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
✢ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	✢ Preist den Herrn, ihr Demütigen und Frommen; lobt und erhöht ihn in alle ..	باركوا الرب أيها القديسون والمتواضعو القلوب. سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Preist den Herrn, Hananja, Asarja und Mischael; lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركوا الرب ياحنانيا وعزاريا وميصائيل. سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
✢ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ︦ⲧ︦ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	✢ Preist den Herrn, ihr seine Verehrer; Gott unsrer Väter, lobt und erhöht ihn in alle Ewigkeit!	باركوا الرب ياعابدي الرب إله أبائنا. سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

Ψⲁⲗⲓ Ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ

Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ

Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ: ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ: ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁϥϯϣⲟϣϥ:
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

✢ Lobsingt zu den für uns gekreuzigten: Begrabenen und wieder Auferstandenen, der den Tod vernichtet hat. Lobt und erhöht ihn.

رتّلوا للذي صلب عنّا وقبر وقام وأبطل الموت وأهانه: سبحوه وزيدوه علوّاً.

Ⲃⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲉⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲣⲓ ⲉⲩⲕ̀ⲗⲉⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲙⲉⲅⲁⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ:
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

Legt ab den alten Menschen! Zieht an den Neuen und Prächtige. Und nährt euch der großen Barmherzigkeit,
lobt und erhöht ihn.

اخلعوا الإنسان العتيق والبسوا الجديد الفاخر واقتربوا إلى عظم الرحمة: سبحوه وزيدوه علوّاً.

✢ Ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲕⲉ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲟⲥ: ⲙⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ:
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

✢ Geschlecht der Christen, Priester und Diakone verherrlicht den Herrn, weil er würdig ist. Lobt und erhöht ihn.

ياجنس المسيحيين القسوس والشمامسة أعطوا مجداً للرب لأنه مستوجب: سبحوه وزيدوه ..

✢ Ⲇⲉⲩⲧⲉ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲅ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ: ⲉⲧⲁ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟ̀ⲗⲟⲩ: ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲩ:
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

Kommt zu uns, ihr drei Jünglinge, die Christus, unser Gott erhob und vor dem Teufel rettete, lobt und erhöht ihn.

هلم إلينا أيّها الثلاثة فتية الذين رفعهم المسيح إلهنا وأنقذهم من إبليس: سبحوه وزيدوه علوّاً.

Ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ: ⲫⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲣⲅⲉⲥⲓⲁⲥ: ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲛ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.	✣ Wegen deinem Gott Messias, der das Gute schenkt, kommt zu uns, o Ananias, lobt und erhöht ihn.	من أجل إلهك ماسيا المانح الإحسان هلم إلينا ياحنانيا: سبحه وزده علوّاً.
Ⲍⲏⲗⲱⲧⲉ Ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ: ⲉⲥⲡⲉⲣⲁⲥ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲱⲓ̀ ⲕⲉ ⲙⲉⲥⲏⲙⲃ̀ⲣⲓⲁⲥ: ⲙⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀Ϯ̀ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.	O Eiferer Azarias, Am Abend, am Morgen und am Mittag, gib Herrlichkeit der Kraft der Dreifaltigkeit, lobt und erhöht ihn.	ياعزاريا الغيور عشية وباكر والظهيرة أعطِ مجداً لقوة الثالوث: سبحه وزده علوّاً.
✣ Ⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ϩⲓⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲱ̀ Ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ: ⲗⲁⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.	✣ Mitten unter uns sehe ich Emanuel. Sprich Misael mit der Stimme den Lobpreis, lobt und erhöht ihn.	فها هوذا عمانوئيل: في وسطنا ياميصائيل: تكلم بصوت التهليل: سبحه وزده علوّاً.
✣ Ⲑⲱⲟⲩϯ ϯⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲭⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.	Versammelt euch und seit fleißig, sprecht mit den Preistern. Preist den Herrn, alle seine Werke, lobt ...	اجتمعوا وثابروا جميعاً: تكلموا مع القسوس: وسبحي الرب ياجميع أعماله: سبحوه وزيدوه علوّاً.
Ⲓⲥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲙ̀Ⲫ̀ϯ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲭ̀ⲫⲱⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.	✣ Der Himmel rühmt die Herrlichket Gottes bis zum heutigen Tag, Ihr Engel, die er geschaffen hat, lobt..	ها السموات تنطق بمجد الله: إلى هذا اليوم: ياأيها الملائكة الذين أنشأهم: سبحوه وزيدوه علوّاً.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ Ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲧⲟⲩ ⲧⲓⲙⲓⲟⲩ: ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.	Jetzt, ihr Mächte des Herrn, segnet seinen kostbaren Namen, o Sonne, Mond und Sterne, lobt und erhöht ihn.	والآن ياقوات الرب: باركوا اسمه الكريم: أيتها الشمس والقمر والنجوم: سبحوه وزيدوه..
✢ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲱϯ: ⲉⲩⲫⲏ ⲙⲓⲥⲁⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.	✢ Und auch der Regen und der Tau sollen unseren Erlöser loben, denn er ist der Gott unserer Väter, lobt und erhöht ihn.	أيضاً أيتها الأمطار والأنداء: امدحي مخلصنا: لأنه هو إله آبائنا: سبحوه وزيدوه علوّاً.
✢ Ⲙⲁ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲱ̀ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲉⲩⲙⲁ : ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅: ⲡⲓϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.	Verherrlicht ihn, alle Wolken mit Luften, Seelen, Geistern, Kälte, Feuer und Hitze, lobt und erhöht ihn.	أعطِ مجداً أيتها السحب: مع الأهوية والنفوس والأرواح: والبرد والنار والحرارة: سبحيه وزيديه علوّاً.
Ⲛⲩⲕⲧⲉⲥ ⲕⲉ ⲏ̀ⲙⲉⲣⲉⲣⲱ ⲡⲉ: ⲫⲱⲥ ⲕⲉ ⲥ̀ⲕⲟⲧⲟⲥ ⲕⲉ ⲁⲥ̀ⲧⲣⲁⲡⲉ: ϫⲉ Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲉ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.	✢ O Nächte und Tage auch, Licht, Dunkelheit und Donner sprechen: Ehre sei dir, o Menschenleibender, lobt und erhöht ihn.	أيتها الليالي والأيام أيضاً والنور والظلمة والبروق قائلة المجد لك يا محب البشر: سبحوه وزيدوه علوّاً.
Ⲝⲩⲗⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁⲫⲩ̀ⲟⲙⲉⲛⲁ: ⲉⲛ ⲧⲏ ⲅⲏ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁ ⲧⲁⲕⲓⲛⲟⲩⲙⲉⲛⲁ: ϩⲓ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲣⲩⲙⲟⲛⲁ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ	Die Bäume und alles, was auf des Erde wächst und alles was sich in Wasser bewegt, Berge und Täler, lobt und erhöht ihn.	أيتها الأشجار وجميع ما ينبت: في الأرض وكل مايتحرك: في المياه والجبال والغياض: سبحوه وزيدوه علوّاً.

✠ Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

✠ Lobt auch ohne unterlaß, den Herrn den König der Könige, all ihr Meere und ihr Flüsse, lobt und erhöht ihn.

وأيضاً سبحي بغير فتور الرب ملك الملوك أيتها البحار والأنهار: سبحيه وزيديه علوّاً.

✠ Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

Aber auch wenn wir zu ihnen schauen, sollen mit allen Geschöpfen sagen: Lobpreist den Herrn, alle Vögel, lobt und erhöht ihn.

هكذا نحن إذ ننظر إليهم فلنقل مع هذه الموجودات جميعها باركي الرب ياجميع الطيور: سبحيه وزيديه علوّاً.

Ⲣⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲭⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲓⲱⲛ : ⲕⲉ ⲕ̀ⲧⲏⲛⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛ ⲕⲩⲣⲓⲱⲛ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

✠ Ihr Schnee und das Eis, das Vieh und die Wilden Tiere. Segnet den Herrn der Herren, lobt und erhöht ihn.

أيّها الجليد والثلج والبهائم والوحوش باركي رب الأرباب: سبحيه وزيديه علوّاً.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲧⲱⲙⲓ: ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲉ ⲟⲩ ⲙⲏ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓ ⲱ̀ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

Lobt den Herrn wie es ihm gebührt, und nicht wie die Gesetzesbrecher, all ihr Söhne des Menschen, lobt und erhöht ihn.

سبحوا الرب كما يليق به وليس كالمخالفين يأبناء البشر: سبحوه وزيدوه علوّاً.

✠ Ⲧⲓⲙⲏ ⲕⲉ Ⲇⲟⲝⲁ ⲱ̀ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.

✠ Ehre und ruhm bring ihn dar, O Israel, mit Lobesstimme, all ihr Preister Emmanuels, lobt und erhöht ihn.

مجداً وإكراماً قدّم أمامه ياإسرائيل بصوت التهليل ياكهنةعمانوئيل: سبحوه وزيدوه علوّاً.

✣ Ⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲱⲛ ⲙ̀Ⲫ︦ϯ︦ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥⲙⲉⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.	All ihr wahren Diener Gottes und die Seelen der Gerechten, und der demütigen Liebenden, lobt und erhöht ihn.	ياخدام الله الحقيقي وأنفس الأبرار المتواضعين المحبين: سبحوه وزيدوه..
Ⲫ︦ϯ︦ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲥⲱ: ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲉⲕ ⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲥⲱ: Ⲥⲉⲇⲣⲁⲭ Ⲙⲓⲥⲁⲭ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲥⲱ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.	✣ Gott, mein Gott, ist euere Erlöser aus der Gefahr, ihr Schadrach, Meschach und Abednego, lobt und erhöht ihn.	الله إلهي أنا هو مخلصكم من الخطر يا سدراك وميساك وأبدناغو: سبحوه وزيدوه علوّاً.
Ⲭⲱⲗⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲣⲱⲓⲥ: ⲱ̀ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.	Eilt mit großem Bedacht, ihr alle Gottes getreue, und alle Kreatur die er erschaffen hat, lobt und erhöht ihn.	أسرعوا بحرص عظيم يا أتقياء الرب وكل الطبائع التي صنعها: سبحوه وزيدوه علوّاً.
✣ Ⲯⲩⲭⲟⲥ ⲕⲉ ⲁⲛⲁ̀ⲡⲁⲩⲥⲓⲥ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲑ̀ⲣⲁⲩⲥⲓⲥ: ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ..	✣ Kühle und Ruhe gib uns allen ohne Unterlaß, damit wir voller freude sprechen, lobt und erhöht ihn.	برودة ونياحًا أعطنا كلنا بغير انقطاع لنقول بتمتع: سبحوه وزيدوه علوّاً.
✣ Ⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓ̀ⲡ̀ⲧⲱⲭⲟⲥ: Ⲥⲁⲣⲕⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ: ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ϩⲱⲥ ⲙⲉⲧⲟⲭⲟⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲁⲥϥ.	Auch dein armer Knecht "Sarkis" erlaß ihn ohne Gericht, damit er mit allen jenen gemeinsam sagt, lobt und erhöht ihn.	كذلك عبدك المسكين سركيس اجعله بغير دينونة ليقول مع هؤلاء كشريك: سبحوه وزيدوه علوّاً.

نَتبعك بكل قلوبنا

Ⲯⲁⲗⲓ Ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲅ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ

Watos Lob für die drei heiligen Junglinge

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ:
Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲁⲛ.

✠Wir folgen dir aus ganzem Herzen! Wir haben Ehrfurcht vor dir und suchen dein Angesicht! O Gott, überlaß uns nicht der Schande;

نَتبعك بكل قلوبنا ونخافك ونطلب وجهكَ ياالله لاتخزنا.

✠ Ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩ̀ⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.

✠ Sondern handle an uns nach deiner Sanftmut und der Größe deiner Barmherzigkeit. Herr, hilf uns.

بل اصنع معنا بحسب دعتك وكثرة رحمتك يارب أعنا.

Ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ⲓ̀ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϭⲗⲓⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲱⲓⲗⲓ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲉⲩⲕⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ.

✠Laß unsere Gebete zu dir hinaufsteigen, o Herr, wie Brandopfer von Widdern und fetten Stieren.

فلتصعد صلاتنا أمامك ياسيدنا مثل محرقات كباش وعجول سِمان.

✣ Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲡ̀ⲱⲃϣ ⲛ̀ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

✣ Vergiß nicht den Bund, den du mit unseren Vätern Abraham, Isaak und Jakob, Israel, deinen Heiligen, geschlossen hast.

لاتنس العهد الذي قطعته مع أبائنا إبراهيم وإسحق ويعقوب إسرائيل قديسك

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ: ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲁϣ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲁⲣⲓϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

✣ Preiset den Herrn alle Völker, alle Stämme und Sprachen aller Zungen. Lobpreist, verherrlicht und erhöht ihn in Ewigkeit.

باركوا الرب ياجميع الشعوب والقبائل ولغات الألسن سبحوه ومجدوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓ̅ⲅ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ̀ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: Ⲥⲉ̀ⲇⲣⲁⲕ Ⲙⲓⲥⲁⲕ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✣ Bittet beim Herrn für uns, ihr heiligen drei Jünglinge, Schadrach, Meschach und Abednego, damit er uns unsere Sünden vergebe.

أطلبوا من الرب عنا أيها الثلاثة فتية القديسين. سدراك وميساك وأبدناغو ليغفر لنا خطايانا.

إبصالية واطس فى الصوم الكبير لمجمع القديسين

Watos Epsali für die Heiligengemeinschaft

✣ Ⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲱ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡ⳪: ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	Ich habe dich gebitet: O unser Herr Christus, vergib mir, o König der Herrlichkeit, gedenke meiner, o Herr, wenn du in dein Reich kommst.	✣ طلبت اليك: ياسيدنا المسيح: أغفر لى ياملك المجد: اذكرنى ياربى: متى جئت فى ملكوتك.
✣ Ⲃⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡ⳪: ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	Öffne die Augen meines Geistes, um Deine Herrlichkeit zu verstehen, gedenke meiner, o Herr, wenn du in dein Reich kommst.	✣ افتح أعين عقلى: لكى أعرف مجدك: أذكرنى ياربى: متى جئت فى ملكوتك
✣ Ϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲡⲁⲙⲁⲛ̀ⲫⲱⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡ⳪: ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	Denn Du bist der Sohn Gottes, mein Schutz von Generation zu Generation, gedenke meiner, o Herr, wenn du in dein Reich kommst.	✣ لأنك أنت هو ابن الله: ملجأى من جيل الى جيل: أذكرنى ياربى: متى جئت فى ملكوتك
✣ Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡ⳪: ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	Du bist wahrhaftig in die Welt gekommen und hast uns von dem Bösen errettet, gedenke meiner, o Herr, wenn du in dein Reich kommst.	✣ حقاً أتيت الى العالم: وخلصتنا من الشرير: أذكرنى ياربى: متى جئت فى ملكوتك

✠ Ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀Ⲑⲉⲟⲥ: ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

Sei uns gnädig, oh Gott, wir bitten Dich, oh unser König, gedenke meiner, oh Herr, wenn Du in Dein Reich kommst.

✠ ارحمنا يا الله: نسألك ياملكنا: أذكرنى ياربى: متى جئت فى ملكوتك

✠ Ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

Sieben Reihen von Engeln, preisen Dich mit allen Reihen, gedenke meiner, oh Herr, wenn Du in Dein Reich kommst.

✠ سبع طغمات الملائكة: يسبحونك مع جميع الطغمات:أذكرنى ياربى: متى جئت فى ملكوتك

✠ Ⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

Wir singen Dir zu, mit allen Thronen, gedenke meiner, oh Herr, wenn Du in Dein Reich kommst.

✠ ها نحن نسبحك: مع كل الكراسى: أذكرنى ياربى: متى جئت فى ملكوتك.

✠ Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁ̀ⲓⲟ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

Dein ist die Macht und die Güte, die Herrlichkeit und die Ehre, gedenke meiner, oh Herr, wenn Du in Dein Reich kommst.

✠ لك القوة والصلاح: والمجد والكرامة: أذكرنى ياربى: متى جئت فى ملكوتك.

✠ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲃⲟ̀ⲏⲑⲟⲥ: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

Jesus Christus ist unser Helfer, Jesus Christus ist unsere Bestätigung, gedenke meiner, oh Herr, wenn Du in Dein Reich kommst.

✠يسوع المسيح هو معيننا: يسوع المسيح هو ثباتنا: أذكرنى ياربى: متى جئت فى ملكوتك.

✠ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

O mein Herr Jesus Christus, bewahre Dein Volk, gedenke meiner, oh Herr, wenn Du kommst in Dein Reich.

✠ ياربي يسوع المسيح: احفظ شعبك: أذكرني ياربي: متى جئت في ملكوتك

✠ Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉⲩϩⲱⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱ̀ⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

Jedes Volk lobt Dich, denn Du hast sie erschaffen, gedenke meiner, oh Herr, wenn Du in Dein Reich kommst.

✠ كل الشعوب يسبحونك: لأنك أنت خلقتهم: أذكرني ياربي: متى جئت في ملكوتك

✠ Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

Lass uns Dich mit allen Rängen preisen, indem wir dreimal "Agios" sagen, denk an mich, Herr, wenn Du in Dein Reich kommst.

✠ فلنسبحك مع جميع الطغمات: ثلاث مرات قائلين قدوس: أذكرني ياربي: متى جئت في ملكوتك

✠ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲩϩⲱⲥ: Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲛⲁϥ ⲉⲩϯⲱ̀ⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

Die Cherubim preisen ihn, die Seraphim verherrlichen ihn, gedenke meiner, oh Herr, wenn Du in Dein Reich kommst.

✠ الشاروبيم يسبحونه: والسيرافيم يمجدونه: أذكرني ياربي: متى جئت في ملكوتك.

✠ Ⲍⲁⲡⲓⲛⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

Plötzlich war unser Erlöser unter den Aposteln, gedenke meiner, oh Herr, wenn Du in Dein Reich kommst.

✠ وبغتة الرسل: كان مخلصنا معهم: أذكرني ياربي: متى جئت في ملكوتك.

✣ Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲕⲉ ⲧⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲓⲟ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ: ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

Ehre sei Dir und Deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, gedenke meiner, oh Herr, wenn Du in Dein Reich kommst.

✣ المجد لك مع أبيك الصالح: والروح القدس: أذكرنى ياربى: متى جئت فى ملكوتك.

✣ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ: ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

Rette uns, o Herr, vor Prüfungen und vor allen Nöten:gedenke meiner, oh Herr, wenn Du in Dein Reich kommst.

✣ خلصنا ياسيدنا من التجارب: ومن كل الضيقات: أذكرنى ياربى: متى جئت فى ملكوتك

✣ Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫ̀ⲃⲟⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ: ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

Neige Dein Ohr zu mir, oh Christus, gib mir Ruhe mit allen Heiligen, gedenke meiner, oh Herr, wenn Du in Dein Reich kommst.

✣ أمل سمعك أيها المسيح: وأعطنى راحة مع جميع القديسين: أذكرنى ياربى: متى جئت فى ملكوتك

✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ: ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

Segne die Gewässer und die Früchte, die Pflanzen und den Regen, gedenke meiner, oh Herr, wenn Du in Dein Reich kommst.

✣ بارك المياه والثمار: والزروع والأمطار: أذكرنى ياربى: متى جئت فى ملكوتك.

✣ Ϯⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲁϩⲙⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ: ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

Wir bitten für die Priester und Diakone des Herrn, rette sie, oh Christus, gedenke meiner, oh Herr, wenn Du in Dein Reich kommst.

✣ نطلب من أجل كهنة الرب: والشمامسة خلصهم أيها المسيح: أذكرنى ياربى: متى جئت فى ملكوتك.

✣ Ⲩ̀ⲇⲉⲟⲛ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓ̀ⲁⲛⲟⲥ: ⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	Und auch die Christen, vergib ihnen, oh unser König, gedenke meiner, oh Herr, wenn Du in Dein Reich kommst.	✣ وايضا المسيحيين: اغفر لهم ياملكنا: أذكرنى ياربى: متى جئت فى ملكوتك
✣ Ⲫⲛⲏⲃ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ: ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	O Meister, Gott, unser Helfer, bewahre Dein ganzes Volk, gedenke meiner, oh Herr, wenn Du in Dein Reich kommst.	✣ أيها السيد الاله معيننا: احفظ جميع شعبك: أذكرنى ياربى: متى جئت فى ملكوتك
✣ Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲱ̀ ⲧⲏⲥ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲟ̀ⲡⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	Heilige O Heilige Dreifaltigkeit, zähle uns zu Deinen Gläubigen, gedenke meiner, oh Herr, wenn Du in Dein Reich kommst.	✣ قدوس ايها الثالوث الأقدس: احسبنا مع كل مؤمنيك: أذكرنى ياربى: متى جئت فى ملكوتك
✣ Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲁⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	Alle Seelen der Rechtgläubigen, lass sie ruhen, o der Menschenliebender, gedenke meiner, o Herr, wenn Du in Dein Reich kommst.	✣ كل أنفس الأرثوذكسيين: نيحها يامحب البشر: أذكرنى ياربى: متى جئت فى ملكوتك
✣ Ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ .	O unser guter Erlöser, erbarme dich deines Dieners und seiner Väter, gedenke meiner, oh Herr, wenn du in dein Reich kommst.	✣ يامخلصنا الصالح: ارحم عبدك وأبائه: أذكرنى ياربى: متى جئت فى ملكوتك

Die Gemeinschaft der Heiligen

Ⲙⲁⲓⲧⲱⲃϩ ϩⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ
ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲡⲉ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
Ⲙⲛⲓⲟϯ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲛⲓⲙ̅ⲣ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

المجمع للعذراء والملائكة
والآباء والأنبياء والرسل
والشهداء والقديسين

مجمع القديسين
Die Gemeinschaft der Heiligen

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ ⲧⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Sei unsere Fürsprech-erin, unser aller Herrin, Muttergottes Maria, Mutter unseres Erlösers, damit er uns unsere Sünden vergebe!	إشفعي فينا ياسيدتنا كلنا السيدة والدة الإله مريم أم مخلصنا. ليغفر لنا خطايانا.
✠ Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ: Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲛ̀ⲧⲉϥ......	✠ Seid unsere Fürsprecher, ihr reinen Erzengel Michael und Gabriel, damit er uns unsere Sünden vergebe!	إشفعا فينا يارئيسى الملائكة الطاهرين ميخائيل وغبريال. ليغفر لنا خطايانا.
Ⲁⲣⲓⲡ: ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ: Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ: ⲛ̀ⲧⲉϥ......	Seid unsere Fürsprecher, ihr reinen Erzengel Rafael und Suriel, damit er uns unsere Sünden vergebe!	أشفعا... يارئيسى الملائكة الطاهرين رافائيل وسوريال ليغفر لنا خطايانا.
✠ Ⲁⲣⲓⲡ: ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ: Ⲥⲉⲇⲁⲕⲓⲏⲗ Ⲥⲁⲣⲁⲑⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲛ̀ⲧⲉϥ......	✠ Seid unsere Fürsprecher, ihr reinen Erzengel Zadakiel, Saratiel und Ananiel, damit er uns unsere Sünden vergebe!	إشفعوا فينا ياروساء الملائكة الأطهار سداكيال وسراتيال وأنانيال ليغفر لنا خطايانا.
Ⲁⲣⲓⲡ: ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲥ ⲛⲓϫⲟⲙ: Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲛ̀ⲧⲉϥ......	Seid unsere Fürsprecher, ihre Throne und Herrsch-aften, Mächte, Cherubim und Seraphim, damit er uns unsere Sünden vergebe!	أشفعى.. أيتها الكراسى والأرباب والقوات والشيروبيم والسيرافيم ليغفر لنا خطايانا.

✠ Ⲁⲣⲓⲡ̅: ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉϥ......	✠ Seid unsere Fürsprecher, ihr vier Tiere, die ohne Leib sind, die Diener aus Feuer, damit er uns unsere Sünden vergebe!	أشفعوا فينا: أيها الأربعة الحيوانات غير المتجسدين: الخدام الملتهبين ناراً ليغفر لنا خطايانا.
Ⲁⲣⲓⲡ̅: ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲡⲓⲕ̅ⲇ̅ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ......	Seid unsere Fürsprecher, ihr Priester der Wahrheit, die 24 Priester, damit er uns unsere Sünden vergebe!	أشفعوا فينا: ياكهنة الحق: الأربعة والعشرين قسيساً: ليغفر لنا خطايانا.
✠ Ⲁⲣⲓⲡ̅: ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥ....	✠Seid unsere Fürsprecher, ihr Heerscharen der Engel, und himmlischen Ränge, damit er uns unsere Sünden vergebe!	اشفعوا فينا: أيها العساكر الملائكية: والطغمات السمائية: ليغفر لنا خطايانا.
Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲭⲏⲥ: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲛ̀ⲧⲉϥ......	Bittet beim Herrn für uns, ihr Herrn, Väter und Patriarchen, Abraham, Isaak und Jakob, damit er uns unsere Sünden vergebe!	اطلبوا من الرب عنا: ياسادتى الآباء البطاركة: إبراهيم وإسحق ويعقوب: ليغفر لنا خطايانا.
✠ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ Ⲉⲛⲱⲭ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ......	✠ Bitte beim Herrn für uns vollkommener, gerechter Mensch, Hennoch, Freund Gottes, damit er uns unsere Sünden vergebe! …	اطلب من الرب عنا: أيها الرجل الكامل: البار أخنوخ الصديق: ليغفر لنا خطايانا.
Ⲧ̅ⲱ̅: Ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ......	Bittet beim Herrn für uns, Elias, der Tesbiter, und Elischa sein Jünger, damit er uns unsere Sünden vergebe!	اطلبا من الرب عنا: ياإيليا التسبيتى: وأليشع تلميذه: ليغفر لنا خطايانا.

✠ Ⲧⲱ̅: ⲱ̀ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ......	✠ Bittet beim Herrn für uns, o Moses, oberster der Propheten, Jesaja und Jeremias, damit er uns unsere Sünden vergebe!	اطلبوا من الرب عنا: ياموسى رئيس الأنبياء: وأشعياء وأرميا: ليغفر لنا خطايانا.
Ⲧⲱ̅: Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ : ⲛ̀ⲧⲉϥ......	Bittet beim Herrn für uns, David, der Sänger, Ezechiel und Daniel, damit er uns unsere Sünden vergebe!	اطلب من الرب عنا: ياداود المرتل: وحزقيال ودانيال: ليغفر لنا خطايانا.
✠ Ⲧⲱ̅: Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲓⲱⲃ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ......	✠ Bittet beim Herrn für uns Joachim, Anna und Josef der Älteste, und gerechte, Iyob, Josef und Nikodemus, damit er uns unsere Sünden vergebe!	أطلبوا من الرب عنا: ياواقيم وحنه ويوسف الشيخ: والصديق ايوب ويوسف ونيقوديموس: ليغفر لنا خطايانا.
Ⲧⲱ̅: Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⲛⲉⲙ Ⲁⲁⲣⲱⲛ: ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥ......	Bittet beim Herrn für uns, Melchisedek, Aaron, Zacharias und Simon, damit er uns unsere Sünden vergebe!	أطلبوا من الرب عنا: ياملشيصادق وهرون وزكريا وسمعان: ليغفر لنا خطايانا.
✠ Ⲧⲱ̅: ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ......	✠ Bittet beim Herrn für uns, Ihr Heerscharen der Propheten, Gerechten und Rechtschaffenen, damit er..	أطلبوا من الرب عنا: ياصفوف الأنبياء: والأبرار والصديقين: ليغفر لنا خطايانا.
Ⲁⲣⲓ̅ⲡ̅: ⲱ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ: Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ......	Seid unsere Fürsprecher, Vorgänger und Färber, Johannes der Täufer, damit er uns unsere Sünden vergebe	إشفع فينا: أيها السابق الصابغ: يوحنا المعمدان: ليغفر لنا خطايانا.

✣ Ⲁⲣⲓⲡ̀: ⲱ ⲡⲓϣⲉ ϩ̀ⲙⲉ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ....

✣ Seid unsere Fürsprecher, ihr 144.000 und der jungfr-äuliche Evangelist, damit er uns unsere Sünden vergebe!

إشفعوا فينا: أيها المئة والأربعة والأربعين ألفاً: والبتول الانجيلى. ليغفر لنا خطايانا.

Ⲧ̄ⲱ̄: ⲛⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ......

Bittet beim Herrn für uns, unsere Herrn und Väter, die Apostel und die übrigen Jünger, damit er uns unsere Sünden vergebe!

أطلبوا من الرب عنا: ياسادتى الآباء الرسل وبقية التلاميذ: ليغفر لنا خطايانا.

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: Ⲥ̀ⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉϥ......

✣ Bitte beim Herrn für uns, o Archidiakon, der gesegnete Stephanus, der erste Märtyrer, damit er uns unsere Sünden vergebe!

أطلب من الرب عنا: يارئس الشمامسة المبارك: استفانوس الشهيد الأول: ليغفر لنا خطايانا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ......

Bittet beim Herrn für uns, o Evangelist Markus, der Apostel, der Gott schaute, damit er uns unsere Sünden vergebe!

أطلب من الرب عنا: أيها الناظر الإله الإنجيلى مرقس الرسول ليغفر لنا...

✣ Ⲧ̄ⲱ̄: ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣ: ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ......

✣ Bittet beim Herrn für uns, Martyrer und Kämpfer, mein Herr, König Georgius, damit er uns unsere Sünden vergebe!

أطلب.. أيها الشهيد المجاهِد سيدى الملك جيؤرجيوس ليغفر لنا خطايانا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲛⲓⲕⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥ.

Bittet beim Herrn für uns, Theodorus und Theodorus, Lauandius und Panikaros, damit er uns unsere Sünden vergebe!

أطلبوا من الرب عنا: ياتيؤدوروس وتيؤدوروس ولاونديوس وبانيكاروس ليغفر لنا خطايانا.

✣ Ⲧ̅ⲱ̅: Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ: ⲛ̀ⲧⲉϥ......	✣ Bittet beim Herrn für uns, Philopater Markurius, Aba Mina und Aba Viktor, damit er uns unsere Sünden vergebe!	أطلبوا من الرب عنا: يافيلوباتير مرقوريوس وأبا مينا وأبا بقطر ليغفر لنا خطايانا.
Ⲧ̅ⲱ̅: ⲕⲩⲣⲓ Ⲕ̀ⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲥⲭⲩⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲓⲥⲁⲁⲕ: ⲛ̀ⲧⲉϥ......	Bittet beim Herrn für uns, unsere Herrn Ekladius, Theodorus, Aba Iskairon, Aba Isaak, damit er uns unsere Sünden vergebe!	أطلبوا من الرب عنا: ياسيدي اقلوديوس وتيؤدوروس: وأبا سخيرون وأبا اسحق ليغفر لنا خطايانا.
✣ Ⲧ̅ⲱ̅: Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲥⲉⲃⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥ......	✣ Bittet beim Herrn für uns, Vasilidies, Eusebius, Makarius Philotheus, damit er uns unsere Sünden vergebe!	اطلبوا.. ياواسيليدس وأوسابيوس ومقاريوس وفيلوثاؤس ليغفر لنا خطايانا.
Ⲧ̅ⲱ̅: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓⲥⲟⲩⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲏ̀ⲥⲓ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲕⲗⲁ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥ......	Bittet beim Herrn für uns, Anba Bissura, Aba Ibschai, Aba Isi und seine Schwester Thekla, damit er uns unsere Sünden vergebe!	اطلبوا من الرب عنا: ياأنبا بسوره وأبا بشاى: وأبا ايسى وتكلا اخته: ليغفر لنا خطايانا.
✣ Ⲧ̅ⲱ̅: ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙ̅ⲣ̅: Ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲡⲁⲗⲓ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟ̀ⲕⲗⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲉϥ......	✣ Bittet beim Herrn für uns, Märtyrer, Kämpfer Justus, Apali und Theoklia, damit er uns unsere Sünden vergebe!	أطلبوا.. أيها الشهداء المجاهدون يسطس وأبالى وتاوكليا ليغفر لنا خطايانا.
Ⲧ̅ⲱ̅: ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲓϥⲉⲣⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲭⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ......	Bittet beim Herrn für uns, Anba Jakob der Perser und die Heiligen Sergius und Bachus, damit er uns unsere Sünden vergebe!	أطلبوا من الرب عنا: ياأنبا يعقوب الفارسي: والقديس سرجيوس وواخس: ليغفر لنا خطايانا.

✣ Ⲧ̅ⲱ̅: ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙ̅ⲣ̅: Ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥ......	✣ Bittet beim Herrn für uns, Märtyrer, Kämpfer Cosma, seine Geschwister und ihre Mutter, damit er uns unsere Sünden vergebe!	اطلبوا من الرب عنا: أيها الشهداء المجاهدون: قزمان واخوته وأمهم: ليغفر لنا خطايانا.
Ⲧ̅ⲱ̅: ⲁ̀ⲡⲁ Ⲕⲓⲣ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ: ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲏ ⲛⲉⲙ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ: ⲛ̀ⲧⲉϥ......	Bittet beim Herrn für uns, Abba Kir und sein Bruder Johannes, Barbara, Juliana und Demiana, damit er uns unsere Sünden vergebe!	أطلبوا من الرب عنا: ياأباكير ويوحنا أخوه: وبرباره ويوليانه ودميانه: ليغفر لنا خطايانا.
✣ Ⲧ̅ⲱ̅: ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙ̅ⲣ̅: ⲕⲩⲣⲓ Ⲁⲡⲁⲧⲏⲣ ⲛⲉⲙ Ⲏ̀ⲣⲁⲏ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥ......	✣ Bittet beim Herrn für uns, ihr beiden Kämpfer und Märtyrer Herr Abadier und Irai seine Schwester, damit er uns unsere Sünden vergebe!	أطلبوا من الرب عنا: أيها الشهيدان المجاهدان: السيد أبادير وإيرائي أخته: ليغفر لنا خطايانا.
Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙ̅ⲣ̅: Ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ......	Bittet beim Herrn für uns, Märtyrer, Kämpfer Julius und alle, die mit ihm waren, damit er uns unsere Sünden vergebe!	اطلبوا من الرب عنا: أيها الشهداء المجاهدون: يوليوس ومن معه: ليغفر لنا خطايانا.
✣ Ⲧ̅ⲱ̅: ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙ̅ⲣ̅: ⲙⲁⲣⲓ Ⲡⲁϩⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥ......	✣ Bittet beim Herrn für uns, ihr beiden Kämpfer und Märtyrer, heiligen Behnam und seine Schwester Sarah, damit er uns unsere Sünden vergebe!	اطلبوا من الرب عنا: أيها الشهيدان المجاهدان: مار بهنام وساره أخته: ليغفر لنا خطايانا.
Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲣⲁ̀ⲡⲁⲙⲱⲛ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲯⲁⲧⲉ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲗⲗⲓⲛⲓⲕⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	Bittet beim Herrn für uns, Bischof Anba Sarapamon, Ibsade und Ghalinikus, damit er uns unsere Sünden vergebe!	اطلبوا من الرب عنا: ياأنبا صرابامون الأسقف: وأبصادى وغلينيكوس: ليغفر لنا خطايانا.

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙ̀ⲁⲣ: ⲡⲓⲙ ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲉⲃⲁⲥⲧⲉ: ⲛ̀ⲧⲉϥ......	✣ Bittet beim Herrn für uns, ihr Märtyrer und Kämpfer, 40 Heiligen von Sebasti, damit er uns unsere Sünden vergebe!	اطلبوا من الرب عنا: أيها الشهداء المجاهدون: الأربعون قديساً بسبسطية: ليغفر لنا خطايانا.
Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ Ⲁⲑⲱⲙ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥ..	Bittet beim Herrn für uns, Anba Piroh, Athom, Johannes und Simon, damit er uns unsere Sünden vergebe!	اطلبوا من الرب عنا: ياأنبا بيروه واتوم: ويوحنا وسمعان: ليغفر لنا خطايانا.
✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙ̀ⲁⲣ: ⲁ̀ⲡⲁ Ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ..	✣ Bittet beim Herrn für uns, Ihr Märtyrer und Kämpfer Aba Pischoi und sein Freund Petrus, damit er uns unsere Sünden vergebe!	اطلبوا من الرب عنا: أيها الشهيدان المجاهدان:أبا بيشوى وصديقه بطرس: ليغفر لنا خطايانا.
Ⲧⲱ̅: ⲁ̀ⲡⲁ Ⲕ̀ⲗⲟϫ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥ-ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲓ̀ⲡϫⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲕⲁⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥ......	Bittet beim Herrn für uns, der Priester Aba Eklog, Aba Ibgol und Aba Kaph, damit er uns unsere Sünden vergebe!	اطلبوا من الرب عنا: ياأبا إكلوج القس: وابا بجول وابا كاف: ليغفر لنا خطايانا.
✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲁ̀ⲡⲁ Ⲓⲱⲁ ⲡⲓⲣⲉⲙϩⲁⲣⲁⲕⲗⲓⲁ̀: ⲛⲉⲙ ⲕⲩⲣⲓ Ⲡⲓⲫⲁⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ......	✣ Bittet beim Herrn für uns, Aba Johannes der aus Heraklia und ihr Herrn Bepham und Bistavros, damit er uns unsere Sünden vergebe!	أطلبوا من الرب عنا: ياأبا يوحنا الهرقلى: والسيد بفام وبسطوروس: ليغفر لنا خطايانا.
Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: Ⲏⲥⲏⲇⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲛⲧⲉⲗⲉⲟⲛ: Ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲉϥ.....	Bittet beim Herrn für uns, Isädorus, Panteleon, Sophia und Euphumia, damit er uns unsere Sünden vergebe!	اطلبوا من الرب عنا: ياايسيذوروس وبندلاون: وصوفيا وإفوميه: ليغفر لنا خطايانا.

✤ Ⲧⲱ̅: ⲕⲩⲣⲓ Ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ Ⲡⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲁⲡⲁⲕⲣⲁϫⲟⲛ ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲩⲥⲉⲛⲛⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ......	✤ Bittet beim Herrn für uns, meine Herrn Aba Abanoob, Eptolomäus Aba Kragon und Socenius, damit er uns unsere Sünden vergebe!	اطلبوا من الرب عنا: ياسيدى أبانوب وأبطلماوس وابكراجون وسوسنيوس: ليغفر لنا خطايانا.
Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲓϣ† ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲓⲉⲣⲟⲙⲁ̅ⲣ̅: ⲛ̀ⲧⲉϥ..	Bittet beim Herrn für uns, großer Oberpriester Anba Petrus letzter Märtyrer, damit er uns unsere Sünden vergebe!	اطلب من الرب عنا: يارئيس الكهنة العظيم: أنبا بطرس خاتم الشهداء: ليغفر لنا خطايانا.
✤ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲛⲓⲃⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁ̅ⲣ̅: Ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ......	✤ Bittet beim Herrn für uns, ihr neuen Märtyrer Bistavros und Arsanius, damit er uns unsere Sünden vergebe!	اطلبا أيها الشهيدان الجديدان: بسطوروس وارسانيوس: ليغفر..
Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ..	Bittet beim Herrn für uns, Michael der Erzpriester und Michael der Mönch, damit er uns unsere Sünden vergebe!	اطلبا من الرب عنا: ياميخائيل القمص: وميخائيل الراهب: ليغفر لنا خطايانا.
✤ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁ̅ⲣ̅: ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	✤ Bittet beim Herrn für uns, ihr Scharen der Märtyrer, die für Christus litten, damit er uns unsere Sünden vergebe!	أطلبوا من الرب عنا: ياصفوف الشهداء الذين تألموا: من أجل المسيح: ليغفر لنا خطايانا.
Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟ̅† ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ: Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛ̀ⲧⲉϥ....	Bittet beim Herrn für uns, Oh meine väterlichen Herren, die ihre Kinder lieben, Abba Antonius und Abba Paul, damit er uns unsere Sünden vergebe!	اطلبا من الرب عنا: ياسيدى الأبوين محبى أولادهما. أنبا أنطونيوس وأنبا بولا: ليغفر لنا خطايانا.

✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲡⲓ̅ⲅ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ......	✣ Bittet beim Herrn für uns, die drei Heiligen Makarius und ihre Söhne, die das Kreuz annahmen, damit er uns unsere Sünden vergebe!	اطلبوا من الرب عنا: أيها الثلاثة مقارات القديسون: وأولادهم لباس الصليب: ليغفر لنا خطايانا.
Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	Bittet beim Herrn für uns, meine Herrn und Väter, Oberpriester Anba Johannes und Anba Daniel, damit er uns unsere Sünden vergebe!	اطلبا من الرب عنا: ياسيدى الأبوين القمصين. أنبا يوحنا وأنبا دانيال ليغفر لنا خطايانا.
✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	✣ Bittet beim Herrn für uns, Oh meine väterlichen Herren, die ihre Kinder lieben, Abba Pishoi und Abba Paul, damit er uns unsere Sünden vergebe!	اطلبا من الرب عنا: ياسيدى الأبوين محبى أولادهما: أنبا بيشوي وأنبا بولا ليغفر لنا خطايانا.
Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ: Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ......	Bittet beim Herrn für uns, meine Väter und Heiligen, die Römer Maximos und Domadius, damit er uns unsere Sünden vergebe!	اطلبا من الرب عنا: ياأبوينا القديسين الروميين: مكسيموس ودوماديوس: ليغفر...
✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲡⲓⲙ̅ⲑ̅ ⲙ̀ⲙ̅ⲁ̅ⲣ̅: ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ϣⲓϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲧⲉϥ......	✣ Bittet beim Herrn für uns, die 49 Märtyrer, die Ältesten von Schehat, damit er uns unsere Sünden vergebe!	اطلبوا.. أيها التسعة والأربعون شهيداً: شيوخ شيهات: ليغفر لنا خطايانا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁ ⲡⲓⲭⲁⲙⲏ: ⲛ̀ⲧⲉϥ..	Bittet beim Herrn für uns, starker Anba Mose und Johannes Kame, damit er uns unsere Sünden vergebe!	أطلبا.. أيها القوى القديس: أنبا موسي ويحنس كاما: ليغفر لنا خطايانا.
✢ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ⲫⲁ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀: ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ....	✢ Bittet beim Herrn für uns, Anba Pachom Konobit und Theodorus sein Jünger, damit er uns unsere Sünden vergebe!	أطلبا من الرب عنا: ياأنبا باخوم أبا الشركة وثيؤدورس تلميذه: ليغفر لنا خطايانا.
Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛ̀ⲇⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲃⲓⲥⲁ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ..	Bittet beim Herrn für uns, Anba Schenuda der Archimandrit und sein Jünger Aba Wisa, damit er uns unsere Sünden vergebe!	أطلبا من الرب عنا: ياأنبا شنوده رئيس المتوحدين: وأنبا ويصا تلميذه: ليغفر لنا خطايانا.
✢ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲛⲟⲩϥⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲁⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲁⲫⲛⲟⲩⲧⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	✢ Bittet beim Herrn für uns, Anba Nofri, Anba Karus, und unser Vater Paphnutius, damit er uns unsere Sünden vergebe!	أطلبوا من الرب عنا: ياانبا نفر وأنبا كاروس وأبانا بفنوتيوس: ليغفر لنا خطايانا.
Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ......	Bittet beim Herrn für uns, Anba Samuel der Bekenner, Justus und Apollo seine Jünger, damit er uns unsere Sünden vergebe!	اطلبوا من الرب عنا: ياانبا صموئيل المعترف ويُسطس وأبوللو تلميذيه: ليغفر لنا خطايانا.

✢ Ⲧⲱ̅: ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲡⲓⲡ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϫⲓⲙⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥ......	✢ Bittet beim Herrn für uns, Anba Apollo, Anba Abib und unser Vater Anba Pigimi, damit er uns unsere Sünden vergebe!	أطلبوا من الرب عنا: ياأنبا ابوللو وأنبا أبيب وأبانا أنبا بيجيمى: ليغفر لنا خطايانا.
Ⲧⲱ̅: ⲁⲃⲃⲁ Ⲉⲩⲕⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ϩ̀ⲣⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ϩⲱⲣ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲫⲓⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ......	Bittet beim Herrn für uns, Anba Ephkin, Anba Ehron, Aba Hoor und Aba Phies, damit er uns unsere Sünden vergebe!	اطلبوا من الرب عنا: ياأنبا افكين وانبا اهرون: وأبا هور وأبا فيس: ليغفر لنا خطايانا.
✢ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ⲉⲫⲣⲉⲙ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	✢ Bittet beim Herrn für uns, Anba Parsuma, Ephriem, Johannes und Simon, damit er uns unsere Sünden vergebe!	اطلبوا من الرب عنا: ياأنبا برسوما وافريم: ويوحنا وسمعان: ليغفر لنا خطايانا.
Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: Ⲉⲡⲓⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲙⲙⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲭⲏⲗⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	Bittet beim Herrn für uns, Epiphanius, Amonius, Archilidies und Arsanius, damit er uns unsere Sünden vergebe!	اطلبوا من الرب عنا: ياأبيفانيوس وأمونيوس وأرشليدس وأرسانيوس ليغفر لنا خطايانا.
✢ Ⲧⲱ̅: ⲛⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲏ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	✢ Bittet beim Herrn für uns, meine Herrn und Väter der Askete, Anba Abraam und Georgi, damit er uns unsere Sünden vergebe!	اطلبا من الرب عنا: ياسيدى الأبوين الناسكين: أنبا أبرآم وجيؤرجي: ليغفر ..
Ⲧⲱ̅: Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ: Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ..	Bittet beim Herrn für uns, Athanasius der Apostel-gleiche, Sewirus und Dioskoros, damit er uns unsere Sünden vergebe!	اطلبوا من الرب عنا: ياأثاناسيوس الرسولى وساويرس وديسقورس: ليغفر..

✣ Ⲧⲱ̅: Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ......	✣ Bittet beim Herrn für uns, Basilius, Gregorius und unser Vater Anba Kyrillus, damit er uns unsere Sünden..	اطلبوا من الرب عنا: ياباسيليوس واغريغوريوس: وابانا أنبا كيرلس: ليغفر لنا خطايانا.
Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ϣⲉⲙⲏⲧ ϣ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϧⲉⲛ Ⲛⲓⲕⲉ̀ⲁ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ: ⲛ̀ⲧⲉϥ..	Bittet beim Herrn für uns, ihr dreihundert-achtzehn, die wegen des Glauben in Nikea versammelt waren, damit er uns unsere Sünden vergebe!	اطلبوا من الرب عنا: أيها الـ٣١٨ الذين اجتمعوا فى نيقيه: من أجل الإيمان: ليغفر لنا خطايانا.
✣ Ⲧⲱ̅: ⲱ̀ ⲱ ⲡⲓϣⲉ ⲧ̀ⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ....	✣ Bittet beim Herrn für uns, ihr hundertfünfzig die zu Konstantinopel und der zweihundert zu Ephesos versammelten sind, damit er uns unsere Sünden vergebe!	اطلبوا من الرب عنا: أيها الـ١٥٠ بمدينة القسطنطينية: وال المائتين بأفسس ليغفر لنا خطايانا.
Ⲧⲱ̅: ⲁⲃⲃⲁ Ϩⲁⲇⲓⲇ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱ̅ⲁ̅: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲉϫⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥ......	Bittet beim Herrn für uns, Anba Hadid, Anba Johannes und unser großer Vater Anba Parsuma und Aba Rues, damit er uns unsere Sünden vergebe!	اطلبوا من الرب عنا: ياأنبا حديد وأنبا يوحنا: وأبانا العظيم أنبا برسوما وأنبا رويس: ليغفر لنا ..
✣ Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ..	✣ Bittet beim Herrn für uns, Anba Abraam der Erzpriester und unser Vater Anba Markus, damit er uns unsere Sünden vergebe!	اطلبوا من الرب عنا: ياأنبا ابرآم القمص: وأبانا أنبا مرقس: ليغفر لنا خطايانا.
Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲥ: ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥ....	Bittet beim Herrn für uns, alle, die das Kreuz trugen, die in der Wildnis Vollkommenheit erlangten, damit er uns unsere Sünden vergebe!	اطلبوا من الرب عنا: يامصاف لباس الصليب الذين كملوا فى البرارى: ليغفر..

✣ Ⲧⲱ̅: ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲏ̀ⲗⲁⲛⲏ ϯⲟⲩⲣⲱ: ⲛ̀ⲧⲉϥ......	✣ Bittet beim Herrn für uns, meine Herrn König Konstantin und Königin Helena, damit er uns unsere Sünden vergebe!	اطلبا من الرب عنا: ياسيدى الملك قسطنطين: وهيلانه الملكة ليغفر لنا ..
Ⲧⲱ̅: ⲛⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲓϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲧⲉϥ......	Bittet beim Herrn für uns, ihr weise Mädchen, Jungfrauen, Bräute Christi, damit er uns unsere Sünden..	أطلبن من الرب عنا: أيتها الفتيات العذارى الحكيمات عرائس المسيح: ليغفر لنا خطايانا.
✣ Ⲧⲱ̅: ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...	✣ Bittet beim Herrn für uns, ihr Heilige dieses Tages, jeder mit seinen Namen, damit er uns unsere Sünden vergebe!	اطلبوا من الرب عنا: ياقديسى هذا اليوم: كل واحد باسمه: ليغفر لنا خطايانا.
Ⲱⲥⲁⲩⲧⲟⲥ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ	So preisen wir dich auch mit David, dem Sänger und sprechen: Du bist Priester in Ewigkeit nach der Ordnung des Melchsedech.	كذلك نعظمك: مع المرتل داود قائلين: أنت هو الكاهن إلى الأبد: على طقس ملشيصاداق.
✣ Ⲧⲱ̅: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲁⲃⲃⲁ (....) ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ......	✣ Bitte beim Herrn für uns, o unser heilige Vater, Patriarch Anba ...., der Oberpriester, damit er uns unsere Sünden vergebe!	اطلب من الرب عنا: ياأبانا القديس البطريرك: أنبا (...) رئيس الكهنة: ليغفر لنا خطايانا.
Ⲧⲱ̅: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ (....) ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ....	Bitte beim Herrn für uns, o unser gesegnete, Anba ...., der Bishof, damit er uns unsere Sünden vergebe!	اطلب من الرب عنا: ياأبانا الطوباوى: أنبا (...) الاسقف: ليغفر لنا خطايانا.

Watos Psali für die Doxologien

إبصالية واطس على الذكصولوجيات

Ⲇⲓⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓϣϣⲱⲟⲩ: ϯⲛⲁϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ ⲡⲓϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲛⲁϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ.	Eifrig beginne ich, Gott den Ewigen zu preisen: "Deine Barmherzigkeit, oh Herr, preise ich für immer und ewig."	سأبتدئ بإشتياق، وأُسبح الله الأبدي، "أسبح مراحمك ياربي، إلى أبد الأبد."
Ⲃⲱⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲁ̀ⲣⲉϩⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ: ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ.	Befreie mich von meinen Übeln, mit deiner Kraft bewahre mich, von Generation zu Generation werde ich deine Wahrheit aus meinem Mund verkünden.	حِلّني من شروري، وبقوتك إحفظني، من جيل إلى جيل، بفمي أخبر بحقك.
Ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲙ̀ⲫⲉ: ⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲓⲙⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ: ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲣⲟϣ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ.	Oh Menschengeschlecht und ihr Himmlischen, betet und weint für mich, meine Missetaten haben mein Haupt bedeckt und mich belastet.	ياجنس البشر والسمائيين، اطلبوا وابكوا عليَّ، آثامي علت على رأسي، وثقلت عليَّ.
Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ: ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁϥⲓⲁϩⲟⲙ: ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ.	Oh Meister, Herr der Mächte, ich bitte dich, mich zu hören, oh Gott höre meine Seufzer und vertreibe sie von mir.	أيها السيد رب القوات، أطلب إليك أن تستجيب لي، ياالله إسمع تنهُدي، وإطرحها عنّي.
Ⲉⲓⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϭⲟⲓⲥ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲁ̀ⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ.	Ich bitte deine Herrschaft, nimm mich den Armen an und mache mich wie den Zöllner, der gegen dich gesündigt hat.	أسأل من ربوبيتك، أنا المسكين إقبلني إليك، إجعلني مثل العشار، الذي أخطأ إليك.

Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲟⲥ ⲁⲕⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲁⲕⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲁⲕⲃⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁⲕϣⲉⲛ-ϩⲏⲧ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ: ⲁⲕⲭⲁ ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.	Wahrlich, du hast mit ihm gesprochen, und ihm vergeben und ihn freigesprochen, du hast Erbarmen mit ihm gehabt und ihm seine Sünden vergeben.	وحقاً تكلمت معه، وغفرت له وحللته، وتراءفت عليه، وغفرت له خطاياه.
Ⲏⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲩⲙⲛⲏ: ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁ̀ⲣⲓⲧⲧⲓ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϯⲡⲟⲣⲛⲏ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ.	Die Seen preisen,: und Vergib mir meine Sünden, mache mich wie die Ehebrecherin, die du erlöst hast."	والبحيرات تسبح، وإغفر لي خطاياي، إجعلني مثل الزانية، التي خلصتها."
Ⲑⲣⲱⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲁⲥϩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲩⲱ: ⲁⲕⲧⲟⲩϫⲟⲥ ⲁⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙⲡⲉⲕⲙⲑⲟ.	Ihr satanischer Charakter wurde hinabgeworfen und verblasste, du hast sie gerettet und befreit, denn sie gefiel dir.	كمثالات الشيطان، سقطت وإنحلت، وأنقذتها ونجيتها، لأنها أرضتك أمامك.
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ: ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲁ̀ⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲉⲕ-ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ.	Jesus Christus, der Allmächtige, der von Maria geboren wurde, mache mich wie den Dieb, der zu deiner Rechten gekreuzigt wurde.	يايسوع المسيح الضابط، الذي ولدته مريم، إجعلني مثل اللص، الذي صُلب عن يمينك.
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲏϯ ⲍⲉⲣⲓⲧⲟⲥ: ⲁϥⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Wie er bete ich zu dir, oh wundersamer Herr, er bekannte sich zu dir und sagte ebenso.	ومثله أطلب إليك، أيها الرب العجيب، لأنه إعترف بك، هكذا قائلاً.
Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ: ⲟⲩⲃⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡⲁϭ̅ⲥ̅: ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲱ̀Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ.	Außerdem sprach er in Eile vor dem Gott der Götter, erinnere dich an mich, oh Herr, erinnere dich an mich, oh mein Gott.	وأيضاً تكلم بسرعة، قبالة إله الآلهة، أُذكرني ياربي، أُذكرني ياإلهي.

Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲣⲟ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ: ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	Gewähre mir Barmherzigkeit, oh unser König, Weisheit und Sieg, erinnere dich an mich, oh mein König, wenn du in dein Reich kommst.	إعطني رحمة ياملكنا، وحكمة وغلبة، أُذكرني ياملكي، متى جئت في ملكوتك.
Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ: ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲛⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲱ̀ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲁⲕϣⲟⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ.	Dies ist, was er mit Verstand gestanden hat, und du, mein Retter, hast sein Geständnis angenommen.	وهؤلاء الذين إعترف بهم بتفسير، وأنت يامخلصي، قبلت إليك إعترافه.
Ⲍⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁϥ: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲁⲕϣⲉⲛ-ϩⲏⲧ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ: ⲁⲕⲟⲩ-ⲟⲣⲡϥ ⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.	Gesegneter Herr, du hast ihm Gnade erwiesen, oh Jesus Christus, Sohn Gottes, du hattest Mitleid mit ihm und schicktest ihn ins Paradies.	تباركت أيها الرب وأنعمت له، يايسوع المسيح إبن الله، وترأفت عليه، وأرسلته إلى الفردوس.
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ: ⲁ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ Ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.	Wehe mir um meiner Sünden willen, denn das Heil ist weit von mir entfernt, ebenso ich der Sünder, Jesus, mein wahrer König und Gott.	الويل لي أنا لأجل خطاياي، لأن الخلاص خارج عني، أنا أيضاً الخاطئ يايسوع، إلهي وملكي الحقيقي.
Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ϣⲁⲛⲁϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	Siehe mich an, oh mein Gott, achte auf mich, oh mein Gott, sei gütig zu mir und mache mich zu einem von ihnen.	تأمل إليَّ ياإلهي، ياإلهي إستجب لي، وتحنن عليَّ، وإجعلني كأحد هؤلاء.

Ⲣⲉⲕ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ: ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲛⲁⲏⲧ.	Neige mein Herz zu deinem Gesetz, vergib mir meine Unwissenheit, denn ich weiß, dass du gut, barmherzig und gnädig bist.	أمل قلبي إلى ناموسك، وإرحم جهالتي، لأني أعرف أنك صالح، ورؤوف ورحيم.
Ⲥⲟⲙⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ: ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ.	Blicke hin, höre und erbarme dich, oh du Ewiger, erinnere dich meiner in deiner Barmherzigkeit, für immer und ewig.	انظر وإسمع وإرحمني، أيها الكائن إلى الأبد، أُذكرني برحمتك، إلى أبد الأبد.
Ⲧⲉⲕϫⲱϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲛⲟⲩⲥ: ⲛⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲱϥⲧ: ϯⲧⲱⲃϩ ⲙⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟϩⲓ ⲙⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ.	Nimm von meinem Verstand die Sünden und die Fehler, ich bitte dich, oh Herr Jesus, weise mich nicht in deinem Zorn zurecht.	إقطع من عقلي، الخطايا والغلط، أطلب إليك ياربي يسوع، لاتبكتني بغضبك.
Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ: ⲙ̀ⲡⲉⲣϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ.	Oh Sohn Gottes, erbarme dich unser, oh Schöpfer und Herrscher, ebenso auch in deinem Zorn, züchtige mich nicht wegen meiner Unwissenheit.	ياإبن الله تراءف علينا، أيها الخالق المدبر، ولابرجزك، تؤدب جهالتي.
Ⲫϯ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲧⲛⲟⲃⲓ: ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ: ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲛϧ.	Oh Großer und Sündloser Gott, der lebensspendende Baum, du verlangst nicht den Tod eines Sünders, sondern dass er umkehrt und lebt.	ياالله العظيم الغير الخاطئ، الشجرة المُعطية الحياة، لأنك لاتشاء موت الخاطئ، مثل أن يرجع ويحيا.
Ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁⲡⲓϫⲱⲃ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ	Vergib mir, dem Schwachen, oh Herr, Gott der Ewigkeiten, sei gütig zu	إغفر لي أنا الضعيف، أيها الرب إله الدهور،

ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ϣⲁⲛⲁϩⲑⲏⲕ ϧⲁ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ.	meiner Schwäche und sieh mich nicht im Zorn an.	تحنن على ضعفي، ولا تنظر إليَّ بغضب.
Ⲫⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲟ̀ⲙⲟⲓⲱⲥ: ⲁⲓϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅: ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ.	Alle meine Sünden hast du weggeworfen, schnell oh Herr und mein Gott, ich habe gesündigt, oh Jesus mein Herr, ich habe gesündigt, oh Jesus mein Gott.	وجميع خطاياي ألقيتها سريعاً، أيها الرب إلهي، أخطأت يايسوع ربي، أخطأت يايسوع إلهي.
Ϣⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ: ⲥⲱⲗϫ ⲛ̀ⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲓ: ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ.	Habe Geduld mit mir, tilge all meine Missetaten aus, oh mein König, zähle die Sünden nicht, die ich begangen habe.	تأنَّى عليَّ، وامح كل آثامي، ياملكي لاتحسب عليَّ الخطايا التي صنعتها.
Ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ Ⲩⲓⲟⲥ ⲡⲁⲧⲏⲣ: ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲧⲁϩⲟⲓ.	Nimm uns an, oh Sohn des Vaters, höre mich, oh Fürsprecher, ich bitte dich, oh mein Retter, lass deine Barmherzigkeit zu mir kommen.	أقبلنا إليك ياإبن الآب، أيها المعزي أسمعني، أسألك يامخلصي، فلتُدركني مراحمك.
Ϥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲭⲏ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ: ⲉⲧϯⲟⲩⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.	Wische meine Sünden ab, oh Herr, der du von Anfang an existierst, rette mich aus den Schwierigkeiten, die sich meiner Seele widersetzen.	إمح خطاياي أيها الرب، الكائن منذ البدء، وخلصني من الشدائد، المضادة لنفسي.
Ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ: ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓ ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲟⲩⲛ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲛ̀Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ.	Zerstöre diejenigen, die sich meiner Seele und meinem Geist widersetzen, schicke mich nicht ins Feuer, wegen meiner Unwissenheit wie Sodom.	واكسر القائمين، نحو نفسي وروحي، ولاتحرق عدم معرفتي، مثل سدوم.

Ϩⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲡⲁⲣⲁ̀ⲡ̀ⲧⲱⲙⲁ: ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛⲓ̀ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲛ̀Ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ.	Meine Sünden lasten schwer auf mir, vergib meine Verfehlungen und vernichte mich auch nicht, wie Gomorrah.	لأن خطاياي ثقيلة عليَّ، إصفح عن زلاتي، ولاتهلكني أيضاً، مثل عمورة.
Ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ: ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϣⲁ ⲧ̀ϧⲁⲉ̀: ⲁⲗⲗⲁ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲏⲓ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙ Ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ.	Oh Herr, erbarme dich, denn ich habe gesündigt, ich habe völlig gesündigt, aber oh Herr, handle mit mir wie mit dem Volk von Ninive.	لأني أخطأت يارب إرحمني، أخطأت إلى الغاية، لكن يا رب إصنع معي، مثل أهل نينوى.
Ϭ̀ⲉⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲁⲩⲉⲣⲛⲩⲙ̀ⲫⲓⲛ: ⲕⲉ ⲁⲩϯϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲛ: ⲁⲕⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	Sie wachten auf und zündeten ihre Lampen an und baten um Vergebung, sie haben Buße getan, und du hast ihnen ihre Sünden vergeben.	فأوقدوا سرجهم واستيقظوا، وطلبوا المغفرة، هؤلاء الذين تابوا، وغَفَرت لهم خطاياهم
Ϯⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ: ⲧⲁϩⲟⲓ Ⲡ̅ⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ.	Ich habe um dein Mitgefühl gebeten, ich, der schwache Diener, aber mögest du, oh Herr, deine Barmherzigkeit schnell zu mir kommen lassen.	أطلب من رأفتك، أنا العبد الضعيف، لكن فلتدركني مراحمك، ياربي سريعاً.
Ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲉⲓⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲁⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲥ.	Ich flehe dich an, mit meiner Zunge singend, verkünde ich mit diesen Menschen, mit unaufhörlicher Stimme	أتوَسل إليك قائلاً، بلساني مرتلاً، صارخاً مع هذا الشعب، بصوت لا يسكت.

مقدمة الذكصولوجيات

Einleitung der Doxologien

✢ Ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅. Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅.	✢ In Christus Jesus, unserem Herrn, Amen, Halleluja.	بالمسيح يسوع ربنا آمين الليلويا.
✢ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲩ̅ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	✢ Gegrüßt seiest du! Wir erbitten von dir zu jeder Zeit, du Heilige, glorreiche Jungfrau, Mutter Gottes und Mutter Christi,	السلام لك نسألك أيتها القديسة الممتلئة مجدا العذراء كل حين. والدة الاله أم المسيح.
✢ Ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲡ̀ⲣⲟⲥⲉ̀ⲩⲭⲏ: ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡⲉϢⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	✢ trag unsere Gebete zu deinem geliebten Sohn zur Vergebung unserer Sünden.	إصعدى صلواتنا الى ابنك الحبيب ليغفر لنا خطايانا.
✢ Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲞⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛ Ⲛⲟⲩϯ: ϯⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲩ̅.	✢ Gegrüßt seiest du! Du hast uns das wahre Licht, Christus unseren Gott, geboren.	السلام للتى ولدت لنا النور الحقيقى المسيح الهنا العذراء القديسة.
✢ Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ⲉⲣ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	✢ Heilige Jungfrau, bitte für uns bei unserem Herrn, dass er sich unserer Seelen erbarme und unsere Sünden vergebe.	اسألى الرب عنا ليصنع رحمة مع نفوسنا ويغفر لنا خطايانا.

✢ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.

✢ Jungfrau Maria, Heilige Mutter Gottes, treue Fürsprecherin des Meschengeschlechtes,

أيتها العذراء مريم والدة الاله القديسة الشفيعة الأمينة لجنس البشر.

✢ Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉ̀ϫⲫⲟϥ: ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

✢ bitte für uns vor Christus, den du geboren, um die Gnade der Sündenvergebung.

اشفعى فينا أمام المسيح الذى ولدته لكى ينعم لنا بمغفرة خطايانا.

✢ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲉ̀ϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

✢ Gegrüßt seiest du, Jungfrau und wahre Königin. Gegrüßt seiest du, Ruhm unseres Geschlechts du gebarst uns den Immanuel.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية الحقانية السلام لفخر جنسنا ولدت لنا عمانوئيل.

✢ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲱϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

✢ Wir bitten dich, du treue Fürsprecherin, gedenke unser vor unserem Herrn Jesus Christus, damit er uns unsere Sünden vergebe.

نسألك أن تذكرينا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا

Die Doxologien im Großen Fastenzeit

Doxologie für die große Fastenzeit (Sonntags)

ذكصولوجية لأيام وآحاد الصوم المقدس

✣ Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲛⲁϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ: ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ.	Deine Güte, O Herr, werde ich für immer und ewig preisen. Und von Generation zu Generation werde ich über Deine Gerechtigkeit sprechen.	أسبح مراحمك ياربى، إلى أبد الأبد، ومن جيل إلى جيل، بفمى أخبر بحقك.
✣ Ⲙⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲁⲫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩ̀ⲣⲟϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ: Ⲫ̀ϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁϥⲓⲁϩⲟⲙ: ϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ.	Meine Verfehlungen haben meinen Kopf überdeckt und mich überlastet. O Gott, höre mein Seufzen und nimm es weg von mir.	آثامى علت على رأسى، وثقلت علىّ، يا الله إسمع تنهُدى، وإطرحها عنى.
✣ Ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲁⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ: ⲁⲕⲭⲁ ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.	Mach mich wie der Zöllner, der gegen Dich gesündigt hat. Du hattest Erbarmen mit ihm und vergabst ihm seine Sünden.	أجعلنى مثل العشار، الذى أخطأ إليك وتراءفت عليه، وغفرت له خطاياه.
✣ Ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϯⲡⲟⲣⲛⲏ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲕⲧⲟⲩϫⲟⲥ ⲁⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲥⲣⲁⲛⲁⲕ.	Mach mich wie die Ehebrecherin, die Du erlöst hast. Du hast sie bewahrt und gerettet, denn sie hat bei Dir Gefallen gefunden.	إجعلنى مثل الزانية، التى خلصتها، وأنقذتها ونجيتها، لأنها أرضتك أمامك
✣ Ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ: ⲁϥⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Mach mich wie der Dieb, der zu Deiner Rechten gekreuzigt wurde. Er bekannte sich und sagte:	إجعلنى مثل اللص، الذى صُلب عن يمينك، وإعترف بك، هكذا قائلاً.
✣ Ϫⲉ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲱ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅: ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲱ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲱ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ: ⲁⲕϣⲁⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	Gedenke meiner, mein Herr, gedenke meiner, mein König, wenn du kommst in dein Königreich.	"اذكرنى ياربى، اذكرنى ياإلهى، اذكرنى ياملكى، إذا جئت فى ملكوتك."

✣ Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲱ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲁⲕϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ: ⲁⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ: ⲁⲕⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.	Denn Du bist mein Erlöser und hast seine Bekennung angenommen. Du hattest Erbarmen mit ihm und hast ihn ins Paradies geschickt.	فأنت يامخلصى، قبلت إليك اعترافه، وترأفت عليه، وأرسلته إلى الفردوس.
✣ Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏⲕ ⲉ̀ϫⲱⲓ: ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	Ebenfalls ich, der Sünder, o Jesus, mein wahrer König und Gott, erbarme Dich meiner und mach mich wie einer von ihnen.	وأنا أيضاً الخاطئ، يايسوع إلهى وملكى الحقيقى، تحنن علىّ واجعلنى كأحد هؤلاء.
✣ Ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Denn ich weiss, dass du gütig, barmherzig und erbarmungsvoll bist. Gedenke meiner in deiner Gnade für immer und ewig.	أنا أعرف أنك صالح، رؤوف ورحيم، اذكرنى برحمتك، إلى أبد الأبد.
✣ Ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ: ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ: ⲙ̀ⲡⲉⲣϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ.	Ich bitte dich, o mein Herr Jesus, tadle mich nicht in deinem Zorn, und erziehe nicht mein Unwissen in deiner Wut.	أطلب إليك يا ربى يسوع، أن لا تبكتنى بغضبك، ولا برجزك، تؤدب جهالتى.
✣ Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲛϧ: ϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏⲕ ϧⲁ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ.	Denn Du willst den Tod des Sünders nicht, sondern, dass er zurückkehre und lebe. Erbarme dich meiner Schwäche und sieh mich nicht zornig an.	لأنك لا تشاء موت الخاطئ، مثل أن يرجع ويحيا، تراءف على ضعفى، ولاتنظر إلىّ بغضب.
✣ Ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ: ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ: ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ.	Ich habe gesündigt, o Jesus mein Herr, ich habe gesündigt, o Jesus mein Gott. O mein König rechne mir die begangenen Sünden nicht an.	أخطأت يايسوع ربى، أخطأت يايسوع إلهى، ياملكى لاتحسب علىّ، الخطايا التى صنعتها.

✣ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲧⲁϩⲟⲓ: ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲛⲁⲅⲕⲏ: ⲉⲧϯⲟⲩⲃⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.	Ich bitte Dich O mein Erlöser, lass Deine Barmherzigkeit über mich kommen und erlöse mich von den Sorgen, die meine Seele betrüben.	أسألك يامخلصى، فلتدركنى مراحمك، لتخلصنى من الشدائد، المضادة لنفسى.
✣ Ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓ ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲟⲩ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲛ̀Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ: ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ: ϩⲱϥ ⲛ̀Ⲅⲟⲙⲟⲣⲁ.	Schicke mich nicht wie Sodom ins Feuer wegen meines Unwissens und vernichte mich nicht wie Gomorrah.	لاتحرق عدم معرفتى، مثل سدوم، ولاتهلكنى أيضاً، مثل عمورة.
✣ Ⲁⲗⲗⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲓⲛⲉⲩⲏ: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ: ⲁⲕⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	Sondern behandle mich wie das Volk von Ninive, das umkehrte, und dem du seine Sünden vergabst.	لكن ياربى إصنع معى، مثل أهل نينوى، الذين تابوا، فغفرت لهم خطاياهم.
✣ Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ: ⲧⲁϩⲟⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲁⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲥ.	Aber Deine Barmherzigkeit soll schnell über mich kommen, so dass ich mit diesem Volk unauflörlich ausrufe.	لكن فلتدركنى سريعاً، مراحمك ياربى، لأصرخ مع هذا الشعب، بصوت لايسكت.
✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲡ̀Ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲟⲩϩⲁⲡ ⲛⲉⲙⲏⲓ: ⲁⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓϫⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.	Deswegen bitte ich dich, o Herr Gott mein Erlöser, richte mich nicht, ich Schwacher und Sünder.	من أجل هذا أطلب إليك، أيها الرب الإله مخلصى، لاتحاكمنى، أنا الضعيف الخاطئ.
✣ Ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲉⲧⲟϣ: ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	Sondern tilge und verzeihe mir meine vielen Missetaten, wie ein Gütiger und ein Menschliebender. Erbarme dich unserer mit deiner großen Huld.	لكن حل واغفر لى ذلاتى الكثيرة، كصالح ومحب البشر، إرحمنا كعظيم رحمتك.

Doxologie für die große Fastenzeit (Wochentags)

ذكصولوجية لأيام الصوم المقدس

✠ Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϣⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲫϯ.	Fasten und Beten sind die Erlösung unserer Seelen, Reinheit und Frömmigkeit sind die, die bei Gott gefallen.	الصوم والصلاة، هما خلاص نفوسنا، والطهارة والبر، هما اللذان يرضيان الله.
✠ Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲱ̀ⲗⲓ: ⲙ̀Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ: ϣⲁ̀ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲚⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ.	Es ist Fasten, das Moses auf dem Berg getragen hat, bis er die Gebote vom Herrn, unseren Gott, für uns empfangen hat.	الصوم هو الذى رفع، موسى على الجبل، حتى أخذ لنا الناموس، من قبل الرب الإله.
✠ Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲱ̀ⲗⲓ: ⲛ̀Ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫ̀ⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ̀.	Es ist Fasten, das Elija in den Himmel getragen hat, und rettete Daniel von der Löwengrube.	الصوم هو الذى رفع، إيليا إلى السماء، وخلص دانيال، من جُب الأسود.
✠ Ⲁ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Unser Herr, Jesus Christus, fastete für uns vierzig Tage und vierzig Nächte, um uns von unseren Sünden zu erlösen.	ربنا يسوع المسيح، صام عنا، أربعين يوماً وأربعين ليلة، حتى خلصنا من خطايانا.
✠ Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛ-ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Wir auch sollen fasten, mit Reinheit und Frömmigkeit, und lasst uns beten und sagen:	ونحن أيضاً فلنصُم، بطهارة وبر، ونُصلِي، صارخين قائلين.
✠ Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ: ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ϫⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name, dein Reich komme, denn Dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.	" أبانا الذى فى السموات، ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك، لأن لك المجد إلى الأبد آمين. "

الذكصولوجية الثالثة للصوم الكبير تقال فى السبوت والاحاد والايام

✢ Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡϩⲱⲃ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ.	Kommt und seht unseren Erlöser, den guten Menschenliebender, der das Werk des Fastens mit großer Demut vollbrachte.	تعالوا أنظروا مخلصنا، محب البشر الصالح، صنع فعل الصوم، بتواضعه العظيم.
✢ Ⲥⲁ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲣϥ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ: ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ̀ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲏϯ.	Er war über den hohen Bergen, mit körperlicher Disziplin, er lehrte uns den Weg in einer Ordnung, damit wir wie er wandeln können.	فوق الجبال العالية، بإنفراد جسدي، وعلمنا المسلك، لكي نسلك مثله.
✢ Ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲕⲟⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲱϫⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ: ⲁϥϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ.	Er bezwang die Stärke des Feindes, seine Schlingen und seine Täuschungen, er demütigteden Versucher vorsich.	أبطل قوه العدو، وحيله وحججه، وأفتضح المجرب، أمامه.
✢ Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ: ⲁⲩⲉ̀ⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥϭ̀ⲣⲟ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲗⲱⲓϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.	Seine eigenen Jüngerund heiligen Apostel wurden Zeugen seines Sieges über die Schlingen des Feindes.	والتلاميذ خواصه، والرسل الآطهار، شهدوا بغلبته، علي حجج العدو.
✢ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁϣⲱϥ: ϥϣⲟⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀: ϥⲛⲁϥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ϥⲉ̀ⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧϭⲁϧⲉⲙ.	Im Fasten findet sich ein großer und reicher Gewinn, es reinigt die Sünden und bedeckt die Befleckten.	ربح عظيم كثير، كائن في الصوم، يمحو الخطايا، ويستر للذين تدنسوا.
✢ Ⲭⲱ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲙⲉⲗⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲓⲏⲥ: ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ.	Beseitige die Faulheit und halte Wache, suche die Liebe der Brüder und die Gemeinschaft.	اتركوا الكسل، وتنشطوا، اطلبوا المحبة الأخوية، وإسعوا نحو المودة.

✢ Ⲡϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ: ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀.	Die Vollkommenheit der Demut, die Wahrheit der Frömmigkeit und die Vergebung der Missetaten kommen vom Fasten.	كمال التواضع، وبر التقوي، وغفران الآثام، من قِبَل الصوم.
✢ Ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ: ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ: ⲉ̀ⲣⲉ ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ: ⲉⲩⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ.	Den jenigen, die dem Fasten und Gebet folgen, halten Schwerter und Waffen in ihren Händen.	المتمسكون، بالصوم والصلاة، دائما بأيديهم سيوف وأسلحة.
✢ Ⲡ̀Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	O König des Friedens, unser Herr Jesus Christus, segne das Fasten und alle, die es vollbringen.	ملك السلام، ربنا يسوع المسيح، يغبط الصوم، وكل من مارسه.
✢ Ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ: ϣⲁⲩⲫⲱⲧ ϣⲁⲩⲧⲁⲕⲟ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ.	Alle Arten von Bösem fliehen und werden zerstört, durch Gebet und Fasten mit Flehen.	جنس الأشرار، يهربون ويهلكون، بواسطة الصلاة، والصوم مع الطلبات.
✢ Ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁⲩϭⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ.	Die Märtyrer Christi haben die Leiden besiegt, durch Fasten und die damit verbundene Geduld.	شهداء المسيح، تغلبوا علي العذاب، بواسطة الصوم، وإحتمال صبره.
✢ Ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲏⲉ̀ⲧϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲁⲩⲙⲉϩ ⲛ̀ⲛⲉϩ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀.	Die weisen Jungfrauen, die mit Reinheit bekleidet sind, tragen ihre Lampen voller Öl, durch Gebet und Fasten.	العذارى الحكيمات، المتسربلات بالطهارة، كانت مصابيحهن مملوءة زيتاً، بالصلاة والصوم.

✣ Ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ Ⲫ︦ϯ︦: ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ: ⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲓ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ.	Die jenigen, die dem Herrn Gott mit ihren guten Werken gefallen, lieben die Schönheit des Fastens und die damit verbundene Geduld.	الذين أرضوا الرب الإله، بأعمالهم الصالحة، أحبوا بهاء الصوم، وإحتمال صبره.
✣ Ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ︦ⲑ︦ⲩ︦: ϫⲉ ϯⲛⲁⲕⲟⲗϫ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀.	"Ich beugte meine Seele vor dir im Fasten", rief David im heiligen Buch der Psalmen.	صرخ داود في سفر المزامير المقدس قائلاً، "إني أحنيت نفسي، أمامك بالصوم."
✣ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲗⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ϣⲣⲱⲓⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉ̀ϫⲱⲣϩ.	Und Paulus, der Apostel, die Zunge des Wohlgeruchs, sagt:"Ich bin in Fasten und Wachen, in Tagen und Nächten."	وبولس الرسول، لسان العطر يقول، "إني بصوم وسهر، في الأيام والليالي."
✣ Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ϫⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	"Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme, denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit Amen."	"أبانا الذى فى السموات، ليتقدس إسمك، ليأت ملكوتك، لأن لك المجد إلى الأبد آمين."

الذكصـــولوجية الرابعة

Hymnus, gesungen während der Kommunion in der Heiligen Fastenzeit

تقال فى التوزيع بلحنها المعروف

✣ Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲧ ⲥⲁϫⲁϭⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.	✣ O du menschenliebender Herr Jesus. Ich flehe dich an, mich nicht zu deiner Linken, zu den Ziegen, den Sündern zu schicken.	يامحب البشر الصالح سيدي، يسوع أسألك، لاتطرحني علي يسارك، مع الجداء الخطاة.
✣ Ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ: ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲛ: ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.	✣ Sage nicht auch zu mir: „Ich kenne dich nicht, hinweg von mir in das ewige Feuer, das für dich bereitet ist.“	ولا تقل لي أيضاً، "إني ما أعرفك، إذهب عني أيها المعد، للنار الأبدية."
✣ Ϯⲉ̀ⲙⲓ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.	✣ Ich weiß ja, daß ich ein Sünder bin, und all meine bösen Taten stehen klar vor dir.	لأني أعلم بالحقيقة، إني خاطئ، وأعمالي الرديئة كلها، ظاهرة أمامك.
✣ Ϯϫⲱ ⲛ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ: ⲉⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ Ⲫ̀ϯ ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.	✣ Ich rufe mir der Stimme des Steuereintreibers indem ich sage: „Herr ich bin ein Sünder, vergib mir.“	أقول بصوت العشار، صارخاً قائلاً، "اللهم اغفر لي، فإني الخاطئ."

✣ Ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	✣ Ich habe gesündigt, ich habe gesündigt, o mein Herr Jesus vergib mir, denn es gibt keinen Knecht ohne Sünde, und keinen Herrn ohne Vergebung.	أخطأت أخطأت، ياربي يسوع اغفر لي، لأنه ليس عبد بلاخطية، ولاسيد بلامغفرة.
✣ Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛ ⲧⲁⲉⲣ ⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲓ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲙⲉⲛϯ.	✣ O Herr gib mir Reue ins Herz, lass mich bereuen, bevor der Tod meinen Mund schließt an den Toren des Hades.	أعطني يارب توبة، لكي أتوب، قبل أن يغلق الموت فمي، في أبواب الجحيم.
✣ Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϯⲗⲟⲅⲟⲥ: ϧⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ: ⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	✣ Gib mir auch Antwort auf alles, was ich getan habe, o gerechter Richter, Herr Jesus, der mich richten wird.	وأعطني أيضاً جواباً، عن كل ما فعلته، القاضي العادل يسوع، هو يُدينَني.
✣ Ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲡⲉ Ⲡⲁⲥⲱ̅ⲣ̅: ⲉϥⲉ̀ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	✣ Voller Mitleid ist mein Erlöser, der sich seines Volkes erbarmt. Als ein Großherziger, der die Menschen liebt, erbarme dich unser, gemäß deiner großen Barmherzigkeit.	رؤوف هو مخلصي، يترأف علي شعبه، كصلاح ومحب البشر، إرحمنا كعظيم رحمتك.

الذكصـــولوجية الخامسه

Die fünfte Doxologie

Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ: ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟ̀ⲩⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲟ̀ⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ϣⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Fasten und Gebet, in Reinheit und Keuschheit, und Liebe ohne Scham, sind das, was Christus gefällt.	الصوم والصلاة، بطهارة وعفاف، ومحبة بغير غش، هما اللذان يرضيان المسيح.
Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ: ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲛⲉϩⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟ̀ⲩⲣⲓⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟ̀ⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ϣⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲑⲛⲟⲃⲓ.	Fasten und Gebet, mit Weinen und Trauer, und uneitler Liebe, sind das, was dem Sündlosen gefällt.	الصوم والصلاة، بنحيب وبكاء، ومحبة بغير رياء، هما اللذان يرضيان الذى بلا خطية.
Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ: ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲟ̀ⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ: ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ϣⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ.	Fasten und Gebet, mit einem demütigen Herzen, und einem zerknirschten Geist, sind das, was dem Heiligen gefällt.	الصوم والصلاة، بقلب متواضع، وروح منسحق، هما اللذان يرضيان الطاهر.
Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: Ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ Ⲙⲓⲥⲁⲕ Ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯϧ̀ⲣⲱ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲉ.	Fasten und Gebet, retteten die drei heiligen Jünglinge, Schadrach, Meschach und Abed-Nego, vor dem feurigen Ofen.	الصوم والصلاة، هما اللذان خلصا الثلاثه فتية القديسين، سدراك وميساك وأبدناغو، من أتون اللهيب.
Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡ̀ϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓϭ̀ⲣⲟ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.	Fasten und Gebet, sind die Waffen des Sieges, mit denen die Christen durch dieses Leben gehen.	الصوم والصلاة، هما سلاح الغلبة، وهما اللذان يسلك، فيهما المسيحيون.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ: ⲁϥⲉ̀ⲣⲡⲉ̀ⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲉⲑⲣⲉ Ⲫϯ ϫⲱⲓⲗⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ.	Durch Fasten und Gebet, wurde Abraham würdig gemacht, Gott mit Seinen heiligen Engeln aufzunehmen.	الصوم والصلاة، إستحق إبراهيم، أن يضيف الله عنده، مع ملائكته الأطهار.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ: ⲁϥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ: ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲁϥϯⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Durch Fasten und Gebet, wurde Isaak als reines Opfer dargebracht, als ein Zeichen für Christus.	بالصوم والصلاة، أصعد أسحق، ذبيحة طاهرة معطياً إشاره للمسيح.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ: ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ Ⲏ̀ⲥⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.	Durch Fasten und Gebet, wurde Jakob vor seinem Bruder Esau gerettet und erhielt den Segen seines Vaters.	بالصوم والصلاة، خلص يعقوب، من عيسو أخيه، وأخذ بركة من أبيه.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ: ⲁ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥⲃⲱⲕ: ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ Ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲗϭⲟ.	Durch Fasten und Gebet, erbarmte sich der Herr über Seinen Knecht, den guten und gerechten Hiob, und gewährte ihm Heilung.	بالصوم والصلاة، تراءف الرب على عبده، الصالح البار أيوب، ومنحه الشفاء.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ: ⲁⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ: ⲁϥⲉ̀ⲣⲟ̀ⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲭⲏⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲣⲛⲏ.	Durch Fasten und Gebet, wurde Joseph erhöht und regierte über Ägypten und wurde vor der Ehebrecherin gerettet.	بالصوم والصلاة، أرتفع يوسف، وملك على مصر، وخلص من الزانية.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ: ⲁ̀ Ⲫϯ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓⲣⲉⲙⲚⲓⲛⲉⲩ̀ⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.	Durch Fasten und Gebet, wandte Gott seinen Zorn von den Menschen in Ninive ab und vergab ihnen ihre Sünden.	بالصوم والصلاة، رفع الله غضبه، عن أهل نينوى، وخلصهم من خطاياهم.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ: ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲁⲩⲉ̀ⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ.	Durch Fasten und Gebet, haben all die Propheten und die Gerechten auf vielerlei Weise von ihm geweissagt.	بالصوم والصلاة، تنبأ جميع الأنبياء، والأبرار من أجله، بإنواع كثيرة.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ: ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲁϥⲟ̀ⲩⲟ̀ⲣⲡⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲕⲩⲣⲓⲍⲓⲛ: ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.	Durch Fasten und Gebet, sandte Er die heiligen Apostel aus, um in der ganzen Welt zu verkünden.	بالصوم والصلاة، أرسل الرسل القديسين، ليكرزوا فى جميع المسكونة.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ: ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲛⲁⲓ ⲁ̀Ⲫϯ ϭⲱⲣⲡ ⲛⲱⲟ̀ⲩ: ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.	Durch Fasten und Gebet, hat Gott den Kreuzträgern und Gerechten große Geheimnisse offenbart.	بالصوم والصلاة، كشف الله أسراراً عظيمة للصديقون، ولابسى الصليب.
Ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ: ⲛⲓⲁ̀ⲑⲗⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲩⲉ̀ⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲗⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	Durch Fasten und Gebet, trugen die kämpfenden Märtyrer die unvergängliche Krone des Martyriums.	بالصوم والصلاة، نال الشهداء، المجاهدون، الأكليل غير المضمحل.
Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁϥⲉ̀ⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ: ⲁϥϣⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲟ̀ⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ̀: ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲓⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	Daniel fastete und verschloss den Löwen den Mund, sie berührten seinen Körper nicht wegen Gebet und Fasten.	صام دانيال، فأغلق أفواه الأسد، فلم تمس جسده، من أجل الصلاة والصوم.

Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ: ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉϫⲱⲣϩ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ: ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ.	Unser guter Erlöser fastete vierzig Tage und vierzig Nächte, um uns den Weg zu lehren, durch den wir gerettet werden können.	صام مخلصنا، أربعين يوماً وأربعين ليلة، حتى علمنا الطريق، التى نخلص بواسطتها.
Ⲙⲁⲣⲉⲛϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Lasst uns beten und fasten, mit Reinheit und Gerechtigkeit, mit Gedanken der Liebe, verkündend und sagend.	فالنصم ونصلى، ببر وطهارة، وضمير ومحبة، صارخين قائلين.
Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲉⲩ̀ⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩ̀ⲓ: ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟ̀ⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟ̀ⲩⲓ.	Vater unser im Himmel, der du meine Gedanken kennst, gedenke meiner in deinem Reich nach deiner Barmherzigkeit.	أبانا الذى فى السموات، العارف أفكارى، أذكرنى فى ملكوت، السموات كرحمتك.
Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟ̀ⲩⲓ: ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟ̀ⲩⲣⲟ: ϫⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ.	Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name, dein Reich komme, denn dein ist die Herrlichkeit und die Ehre.	أبانا الذى فى السموات، ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك، لأن لك المجد والإكرام.
Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟ̀ⲩⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.	Vater unser im Himmel, der die Sünde der Welt trägt, führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.	أبانا الذى فى السموات، ياحامل خطية العالم، لاتدخلنا فى تجربة، لكن نجنا من الشرير.

Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟ̀ⲩ̀ⲓ: ⲉⲕⲉ̀ⲑⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓ̀ϧⲣⲱⲟ̀ⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲁϣⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟ̀ⲩⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	Vater unser im Himmel, lass uns die Stimme der Freude hören, oh Du, der die Sünde der Welt trägt, der mit Seinem guten Vater gepriesen ist.	أبانا الذى فى السموات، أسمعنا صوت الفرح، ياحامل الخطية المبارك، مع أبيك الصالح.
Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟ̀ⲩ̀ⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	Vater unser im Himmel, erbarme dich unser, nach deiner großen Barmherzigkeit und gib uns den Geist der Propheten.	أبانا الذى فى السموات، إرحمنا كعظيم رحمتك، وأعطنا، روح الأنبياء.
Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟ̀ⲩ̀ⲓ: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲀⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲉⲛⲱ̀ϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟ̀ⲥ.	Vater unser im Himmel, wir preisen Dich, oh du Gütiger, verkünden und sagen: „Heilig, oh Gott."	أبانا الذى فى السموات، نسبحك أيها الصالح، صارخين قائلين، قدوس الله.
Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟ̀ⲩ̀ⲓ: ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲙⲉⲩ̀ⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	Vater unser im Himmel, vergib uns, unsere sündigen Gedanken, durch Deine Liebe zum Menschen.	أبانا الذى فى السموات، إغفر أفكارنا الخاطئة، من قبل محبتك، للبشر.
Ⲥⲉ ⲡⲉⲛⲚⲏⲃ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉ̀ⲙⲡ̀ϣⲁ ⲁⲛ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲟ̀ⲩⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.	Ja, oh unser Herr, höre uns und sei mit uns, wir, die nicht würdig sind, deinen Namen anzurufen.	نعم ياسيدنا إسمعنا، وكن معنا، نحن غير المستحقين، أن نتضرع إلى إسمك.
Ⲥⲉ ⲡⲉⲛⲚⲏⲃ ⲡⲓⲢⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲫⲁ ⲛⲓⲁ̀ϩⲱⲣ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁ̀ⲧϩⲏⲧ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲉⲧϩⲱⲟ̀ⲩ ⲛ̀ϣⲟⲩⲓⲧ.	Ja, oh unser Herr, der Mitfühlende, der Schätze der Barmherzigkeit hat, verlass uns nicht mit den Unwissenden und eitlen bösen Gedanken.	نعم ياسيدنا الرؤوف، صاحب كنوز التحنن، لاتتركنا فى الجهلات، والأفكار الردية الباطلة.

Ce penNhb ϣopten `erok: ouoh moi nan `mpenϫwk `nXristianoc: eϥranak nem oukl̀hroc: nem nheθu throu `ntak.	Ja, oh unser Herr, nimm uns zu Dir auf, und gewähre uns die christliche Vollkommenheit, die Dir gefällt, und ein Erbe mit allen Deinen Heiligen.	نعم يا سيدنا إقبلنا إليك، وأعطنا كمالاً، مسيحياً يرضيك ونصيباً، مع جميع قديسيك.
Ce penNhb ϣopten `erok: ma `p`ouno ϥ `nnen`ψuxh: hiten `per`fmeu`i `mpekran: `w penoc Ihc Pxc.	Ja, oh unser Herr, nimm uns zu Dir auf, und gewähre uns Freude für unsere Seelen, durch das Andenken an Deinen Namen, oh unser Herr Jesus Christus.	نعم ياسيدنا إقبلنا إليك، وأعط فرحاً لنفوسنا، من قبل تذكار إسمك، ياربنا يسوع المسيح.
Ce penNhb ϣopten `erok: `dikewc `ke`m`pϣa: `m`p`wou nem `ptaio: nem Pekiwt `nagaθoc.	Ja, oh unser Herr, nimm uns zu Dir auf, Du bist wahrhaft würdig der Herrlichkeit und Ehre mit Deinem guten Vater.	نعم يا سيدنا إقبلنا إليك، بالحقيقة أنت مستحق، المجد والإكرام، مع أبيك الصالح.
Ce penNhb `fa `tezoucia: tenhwc `erok qen ni`eu`fomia: ten`o`uwϣt `mmok qen niekklhcia: icϫen †nou ϣa †cuntelia.	Ja, oh unser Herr, du Allmächtiger, wir preisen Dich mit Hymnen, wir beten dich in den Kirchen an, von nun an und bis in Ewigkeit.	نعم ياسيدنا ياذا السلطان، نسبحك بالمدائح، ونسجد لك فى الكنائس، من الآن وإلى الإنقضاء.
Tote rwn naqici an: ouoh penlac naϫarwϥ an: encaϫi `mptaio: `nte †nhctia nem piϣlhl.	Dann werden unsere Münder nicht müde, und unsere Zungen werden nicht schweigen, wenn wir die Ehre des Fastens und des Gebets verkünden.	حينئذ لايتعب فمنا، ولايسكت لساننا، إذ ننطق بكرامة، الصوم والصلاة.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ ⲥⲟⲧⲧⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲞⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.	Herr, erbarme Dich, Herr, erbarme Dich, über uns, Deine Schöpfung, rette uns, und erbarme Dich unser aller, oh himmlischer König.	يارب إرحم يارب إرحم، نحن جبلتك خلصنا، وإرحمنا كلنا، أيها الملك السمائى.
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: ϫⲟⲕⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉ̀ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϭⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.	Herr, erbarme dich, Herr, erbarme dich, vervollkommne uns im aufrechten Glauben und mache uns würdig, an deinen Sakramenten teilzuhaben.	يارب إرحم يارب إرحم، كملنا فى الإيمان المستقيم، وأجعلنا أيضاً مستحقين، أن نتناول من أسرارك.
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ: ⲟ̀ⲩⲇⲉ ⲠⲉⲕⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲱ̀ⲟ̀ⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱⲛ.	Herr, erbarme dich, Herr, erbarme dich, nimm deine Barmherzigkeit nicht von uns, noch deinen tröstenden Geist, sondern habe Geduld mit uns.	يارب إرحم يارب إرحم، لاتنزع عنا رحمتك، ولاروحك المعزى، بل تأن علينا.
Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱ̀ϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ: ⲡⲓⲘⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ϫⲉ Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Lasst uns unseren Erlöser anbeten, den guten Liebhaber der Menschheit, denn er hatte Mitleid mit uns, Er kam und rettete uns.	فلنسجد لمخلصنا، الصالح محب البشر، لأنه ترأف علينا، أتى وخلصنا.

Ϯϧⲁⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲏⲭⲟⲥ Ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲉⲑ̅ⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ

Abschluss der Doxologien

ختام الذكصـــولوجيات

✠ Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉⲣⲉ ⲥⲱⲙⲥ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉⲧⲁⲣⲉⲭⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲱ̀ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ .	✠ Richte Deinen Blick auf uns, aus der Höhe, in der Du wohnst, Du unser aller Herrin Mutter Gottes und immerwährende Jungfrau.	كوني أنت ناظرة علينا، في المواضع العالية التي أنت كائنة فيها، ياسيدتنا كلنا والدة الإله، العذراء كل حين.
✠ Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ: Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ .	✠ Bitte den Einen, den Du gebarst, den guten Erlöser, dass Er alles Leid von uns hinwegnehme und uns Seinen Frieden gewähre.	إسألي الذي ولدته ، مخلصنا الصالح، أن يرفع عنا هذه الأتعاب، ويقرر لنا سلامه .
✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ .	✠ Gegrüßt seist du, du Jungfrau und wahre Königin, Gegrüßt sei die, die der Ruhm unseres Geschlechts ist, die uns Immanuel geboren hat.	السلام لك أيتها العذراء، الملكة الحقيقية الحقانية، السلام، لفخر جنسنا ، لأنكِ ولدتِ لنا عمانوئيل.
✠ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀: ⲱ̀ ϯⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .	✠ Wir bitten dich, du treue Fürsprecherin, gedenke unser vor unserem Herrn Jesus Christus, damit er uns unsere Sünden vergebe.	نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة الأمينة، لدي ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Während der großen Fastenzeit

(Von Montag bis Freitag und auch an den drei Tagen des Ninivefastens).

Folgendes wird zum Abschluß der Messe gesprochen

في أيام الصوم المقدس وصوم أهل نينوى

يقال هذا القانون بعد توزيع الأسرار الألهية

✣ Cωⲙⲁⲧⲟⲥ ⲕⲉ ⲉ̀ⲙⲁⲧⲟⲥ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ Θⲉⲟⲩ: ⲙⲉⲧ ⲁ̀ⲗⲁⲃⲟⲛⲧⲉⲥ ⲁⲩⲧⲱ ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏ ⲥⲱⲙⲉⲛ.	✣ Der Leib und das Blut des einzigen Gottes, den wir empfangen haben, ihm sagen wir Dank.	جسد ودم الاله الوحيد اللذان تناولنا منهما فلنشكره .
✣ Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ..	**Ehre sei dem Vater ....**	المجد للآب...
✣ Cωⲙⲁⲧⲟⲥ ⲕⲉ ⲉ̀ⲙⲁⲧⲟⲥ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ Θⲉⲟⲩ: ⲙⲉⲧ ⲁ̀ⲗⲁⲃⲟⲛⲧⲉⲥ ⲁⲩⲧⲱ ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏ ⲥⲱⲙⲉⲛ.	✣ Der Leib und das Blut des einzigen Gottes, den wir empfangen haben, ihm sagen wir Dank.	جسد ودم الاله الوحيد اللذان تناولنا منهما فلنشكره .
✣ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ.	✣ **Jetzt und immer ..**	الآن...

✠ Ⲫⲁⲓ ⲡⲓ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ: ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲫⲏ̀ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

✠ Ⲥⲱϯ.. ..

✠ Das ist der Leib und das Blut des einzigen Gottes den wir empfangen haben, ihm sagen wir Dank.

Lasst uns singen und lobpreisen mit den Engeln und den Heerscharen des Höchsten und Gerechten, indem wir rufen und sprechen: ER, der für uns vierzig Tage und vierzig Nächte gefastet hat, möge das Fasten annehmen und mir meine Sünden vergeben durch die Gebete und die Fürsprache unserer Herrin, der heiligen Maria.

✠ Rette uns....

هذا هو جسد ودم الاله الوحيد: هذان اللذان تناولنا منهما: فلنشكره ولنسبح مع الملائكة وصفوف الأبرار صارخين قائلين: يامن صام عنا أربعين يوما وأربعين ليلة: اقبل اليك الصوم واغفر لنا أثامنا بطلبات وشفاعات القديسة مريم .

خلصنا...

Ⲯⲁⲗⲓⲁ ⲁⲇⲁⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲱⲥ

Adam Epsali für den Vierten Hoos

إبصالية آدام تقال على الهوس الرابع

✣ Ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲱ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ϫⲉ ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	Ich setze meine Hoffnung auf Dich, oh König der Zeitalter, ich flehe Dich an: "Herr, erbarme Dich".	توكلت عليك: ياملك الدهور: تضرعت إليك: جى كيرياليسون .
✣ Ⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ: ϣⲁ ⲧ̀ϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ⲙⲟⲓⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲭⲃⲟⲃ: ϫⲉ ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	Hilf meiner Schwachheit, bis ans Ende der Zeiten, gib mir Ruhe, "Herr, erbarme dich".	أعن ضعفي: إلى آخر الدهور: واعطنى راحة: يارب ارحم.
✣ Ϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲁⲕⲓ̀ ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ: ϫⲉ ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	Denn Du bist unser Gott, Du bist gekommen, uns zu retten, schenke uns Rettung, "Herr, erbarme Dich."	لأنك أنت هو إلهنا: أتيت لتخلصنا: اعطنا خلاصاً: يارب ارحم.
✣ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ: ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ϫⲉ ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	Rette uns, oh Meister, vor den Dämonen, bestätige uns in deinem Namen, "Herr, erbarme dich."	خلصنا أيها السيد: من الشياطين: وثبتنا في اسمك: يارب ارحم.
✣ Ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲟ̀Ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲱ̀ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ: ϫⲉ ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	Sei uns gnädig, oh unser Erlöser, unser Meister, der Messias, "Herr, erbarme dich".	ارحمنا: يامخلصنا: وسيدنا ماسيا: يارب ارحم.

✠ Ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲁⲕϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ: ϫⲉ ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	Sechs Tage lang hast Du für uns und die ganze Schöpfung gelitten, "Herr, erbarme Dich."	ستة أيام تألمت فيها عنا: من أجل كل الخليقة: يارب ارحم.
✠ Ϣⲁⲩϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϫⲉ ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	Alle sieben Ränge des Himmels preisen Dich zu jeder Zeit und sagen: "Herr, erbarme Dich."	جميع الطغمات: السبع السمائية: يسبحونك كل حين: قائلين: يارب ارحم.
✠ Ⲏⲗⲉⲟⲥ ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ: ⲉⲧⲥⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩ̀ⲏⲣⲟⲛ: ⲉⲩϯ ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲓⲥ̀ⲧⲣⲓⲥ: ϫⲉ ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	Wahrlich, die hohen und vernünftigen Naturen preisen die Dreifaltigkeit und sagen: "Herr, erbarme dich."	حقا الطبائع: العلوية: العقلية: يمجدون الثالوث: يارب ارحم.
✠ Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ: ⲱ̀ⲡⲓⲁⲓⲇⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀: ϫⲉ ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	Dein ist die Kraft und Ehre, Ewiger, denn Du bist der Schöpfer, "Herr, erbarme Dich".	لك القوة والمجد: ايها الذاتي: لأنك أنت هو الخالق: يارب ارحم.
✠ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ: ϫⲉ ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	Jesus ist unsere Hoffnung, Jesus ist unsere Bestätigung, in unseren Leiden, "Herr, erbarme dich".	يسوع هو رجاؤنا: يسوع هو ثباتنا: في شدائدنا: يارب ارحم.
✠ Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀: ⲁⲕⲁⲓⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ: ⲛ̀ϯⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲓⲁ̀: ϫⲉ ⲕ̅ⲉ̅.	Wie deine Macht, so hast du uns die Freiheit geschenkt, "Herr, erbarme dich".	كسلطانك: صيرتنا نحن: فى الحرية: يارب ارحم.

✢ Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩϩⲱⲥ: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ: ⲡⲓⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ: ϫⲉ ⲕ̅ⲉ̅.	Alle Völker loben: Christus der Herrn, den Unendlichen: "Herr, erbarme dich."	كل الشعوب تسبح: المسيح الرب: الغير المحوي: يارب ارحم.
✢ Ⲙⲟⲓⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲱ̀ Ⲑ̅ⲥ̅ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ: ϫⲉ ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Gewähre uns Deinen Frieden, oh unser Gott, und Geduld, "Herr, erbarme Dich".	أعطنا سلامك: ياإلهنا: والصبر: يارب ارحم.
✢ Ⲙⲁⲓⲛⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲱ̀ⲗⲓ: ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ: ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ: ϫⲉ ⲕ̅ⲉ̅.	Erbarme dich unser, nimm deinen Zorn von uns, heile unsere Krankheiten, "Herr, erbarme dich".	ارحمنا وارفع: غضبك عنا: واشف أمراضنا: يارب ارحم.
✢ Ⲍ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲕ̅ⲉ̅.	Wahrlich, Du bist gesegnet, wir bitten Dich, bewahre uns vor Versuchungen, "Herr, erbarme Dich."	تباركت بالحقيقة: نسألك خلصنا: من التجارب: يارب ارحم.
✢ Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ: ⲕⲉ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲛ: Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ϫⲉ ⲕ̅ⲉ̅.	Ehre sei dir mit Deinem Vater und dem Heiligen Geist, Du bist heilig und gesegnet, "Herr, erbarme Dich."	المجد لك مع أبيك: والروح القدس: أنت قدوس ومبارك: يارب ارحم.
✢ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϫⲱⲣ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲇⲉⲟⲛ: ⲕⲟⲣϥϥ ⲱ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ϫⲉ ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Vertreibe die Feinde, unser Meister, und löse ihren Rat auf, oh Menschenliebender, "Herr, erbarme dich".	بدد ياسيدنا الأعداء: ومشورتهم أبطلها أيضاً: يامحب البشر: يارب ارحم.
✢ Ⲣⲏⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲩⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ϫⲉ ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Wir preisen Dich öffentlich, mit den Cherubim und Mächten und Thronen, "Herr, erbarme Dich."	نحن نسبحك جهراً: مع الشاروبيم: والقوات والكراسى: يارب ارحم.

✣ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩⲛ ϩⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	Segne die Flüsse, die Pflanzen und die Früchte und den Regen, "Herr, erbarme dich."	بارك الأنهار: والزروع والثمار: والأمطار: يارب ارحم.
✣ Ϯⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ: ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲱ̀ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ϫⲉ ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	Wir bitten für die Priester und die Diakone, rette sie, oh unser Meister, "Herr, erbarme dich."	نطلب من أجل الكهنة: والشمامسة: خلصهم ياسيدنا: يارب ارحم.
✣ Ⲩ̅ⲥ̅ Ⲑ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩⲟϯ: ϫⲉ ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	Oh Sohn Gottes, unser Gott, bewahre uns vor Furcht, "Herr, erbarme dich".	يابن الله إلهنا: احفظنا نحن: من الخوف: يارب ارحم.
✣ Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	Oh Gott, erbarme dich unser, damit wir durch deine Sakramente Vergebung erlangen, " Herr, erbarme dich."	ياالله ارحمنا: لننال من أسرارك: للمغفرة: يارب ارحم.
✣ Ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲕ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ: ⲙ̀ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲏ̀ⲙⲱⲛ: ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ϫⲉ ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	Oh Heiliger, wir beten Dich an, oh Sohn unseres Vaters, der Logos des Vaters, "Herr, erbarme Dich."	قدوس نسجد لك: يابن الأب: وكلمة الأب: يارب ارحم.
✣ Ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ϫⲉ ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	Die Seelen ruhen mit den Gerechten in Deinem Königreich, "Herr, erbarme Dich".	الانفس نيحهم: مع الصديقين: في ملكوتك: يارب ارحم.
✣ Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ: ϫⲉ ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.	Sei geduldig, oh wahrer Menschenliebender, mit Deinem armen Diener, "Herr, erbarme Dich".	تأن يامحب البشر: الحقيقي: على عبدك المسكين: يارب ارحم.

✢ Ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲁϩⲙⲉϥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲭⲣⲟϥ: ϫⲉ ⲕ̄ⲉ̄.	Sei mit ihm und rette ihn vor den Dämonen, dem Neid und dem Betrug, "Herr, erbarme Dich."	كن معه وخلصه: من الشياطين: ومن الحسد والغش: يارب ارحم.
✢ Ϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϭⲱϧⲉⲙ: ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ: ϫⲉ ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Entferne von uns jede Verunreinigung, erhöre uns schnell, "Herr, erbarme dich."	امح عنا: كل نجاسة: اسمعنا سريعا: يارب ارحم.
✢ Ϧⲱⲛⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ: ⲱ̀Ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ: Ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ϫⲉ ⲕ̄ⲉ̄.	Sei unseren Nöten näher, oh Herr Christus, Jesus, der Einziggeborene, "Herr, erbarme dich."	اقترب من شدائدنا: أيها المسيح الرب: يسوع الإبن الوحيد: يارب ارحم.
✢ Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ϫⲉ ⲕ̄ⲉ̄.	Bestärke uns im aufrechten Glauben, denn du hast uns gerettet, "Herr, erbarme dich".	لكي تثبتنا: في الإيمان المستقيم: لأنك خلصتنا: يارب ارحم.
✢ Ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ: ϫⲉ ⲕ̄ⲉ̄.	Sieh uns an und erlöse uns von den Dämonen, "Herr, erbarme dich".	اطلع علينا: وخلصنا: من الشياطين: يارب ارحم.
✢ Ϭ̀ⲟϫⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ: ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ϫⲉ ⲕ̄ⲉ̄.	Vertreibe von uns die bösen Gedanken und gedenke Deines Dieners, "Herr, erbarme Dich."	أطرد الأفكار: الشريرة عنا: وأذكر عبدك: يارب ارحم.
✢ Ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡ̀ⲟ̄ⲥ̄: ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ϩⲁⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ϫⲉ ⲕ̄ⲉ̄.	Ich bitte Dich, oh mein Herr, erlöse mich von den Dämonen und rette Dein Volk, "Herr, erbarme Dich."	أسألك ياربي: خلصني من الشياطين: وخلص شعبك: يارب ارحم.

Ⲡⲓϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ ϥ̀ⲧⲟⲩ

Der vierte Hoos

الهوس الرابع

(Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣⲙⲏ)

✠ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ̅: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲆⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

✠ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

(Psalm 148)

✠ Lobet den Herrn vom Himmel her. Halleluja,
lobt ihn in den Höhen.

Lobt ihn, all seine Engel, Halleluja,
lobt ihn, all seine Heerscharen.

✠Lobt ihn, Sonne und Mond, Halleluja,
lobt ihn, all ihr leuchtenden Sterne.

Lobt ihn, alle Himmel Halleluja,
und ihr Wasser über dem Himmel.

(مزمور١٤٨)

سبحوا الرب من السموات هلليلويا. سبحوه في الأعالي

سبحوه ياجميع ملائكته هلليلويا. سبحوه ياجميع جنوده

سبحيه ايتها الشمس والقمر هلليلويا. سبحيه ياجميع كواكب النور

سبحيه ياسماء السموات هلليلويا ويا أيتها المياه التي فوق السموات

✢ Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲗ̅: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ.	✢Loben sollen sie den Namen des Herrn Halleluja, er sprach und sie wurde erschaffen.	لتسبح جميعها لإسم الرب هلليلويا. لأنه قال فكانت
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ ⲁ̅ⲗ̅: ⲁϥⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	Denn er gebot, und sie waren erschaffen Halleluja, er stellte sie hin für immer und ewig.	وأمر فخلقت هلليلويا. اقامها إلي الأبد وإلي أبد الأبد
✢ Ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲁ̅ⲗ̅: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.	Er gab ihnen ein Gesetz, das sie nicht übertreten Halleluja, lobet den Herrn, von der Erde her.	وضع لها امرا فلن تتجاوزه هلليلويا. سبحي الرب من الأرض
Ⲛⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲟⲩⲁⲗ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ.	Ihr Seeungeheuer und all ihr Tiefen, Halleluja, Feuer und Hagel, Schnee und Nebel, du Sturmwind, der sein Wort vollzieht.	أيتها التنانين وجميع الأعماق هلليلويا النار والبرد والثلج والجليد والريح العاصفة الصانعة كلمته
✢ Ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲙ̀ϥⲁⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	✢ Ihr Berge und all ihr Hügel, Halleluja, ihr Fruchtbäume und alle Zedern.	الجبال العالية وجميع الآكام هلليلويا. الأشجار المثمرة وكل الأرز

Ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ.	Ihr wilden Tiere und alles Vieh Halleluja, Kriechtiere und gefiederte Vögel.	الوحوش وكل البهائم هلليلويا. الهوام وكل الطيور ذات الأجنحة
✣ Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅ : ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.	✣ Ihr Könige der Erde und alle Völker, Halleluja, ihr Fürsten und alle Richter der Erde.	ملوك الأرض وكل الشعوب هلليلويا. الرؤساء وكل حكام الارض
Ϩⲁⲛϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅: ϩⲁⲛϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀.	Junglinge und auch ihr Jungfrauen (Halleluja), ihr Alten mit den Jungen!	الشبان والعذاري هلليلويا. الشيوخ والصبيان
✣ Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲗ̅: ϫⲉ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.	✣ Loben sollen sie den Namen des Herrn (Halleluja), denn sein Name allein ist erhaben.	فليسبحوا جميعاً اسم الرب هلليلويا. لأنه قد تعإلي إسمه وحده
Ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁ̅ⲗ̅: ϥ̀ⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.	Seine Hoheit strahlt über Erde und Himmel. (Halleluja), seinem Volk verleiht er Macht.	شكره كائن علي الأرض وفي السماء هلليلويا. ويرفع قرن شعبه
✣ Ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	✣ Ein Lobgesang für all seine Frommen (Halleluja), für Israels Söhne, das Volk, das ihm nahen darf.	سبحاً لجميع قديسيه هلليلويا. بني إسرائيل الشعب القريب إليه

(Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲙ̅ⲑ̅)	(Psalm 149)	(١٤٩مزمور)
Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅	✢ Halleluja halleluja halleluja.	هلليلويا هلليلويا هلليلويا.
Ⲭⲱ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲁ̅ⲗ̅: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲉⲕ̀ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	Singet dem Herrn ein neues Lied! Halleluja! Sein Lob erschalle in der Gemeinde der Frommen.	انشدوا للرب نشيداً جديداً. هلليلويا. لأن تسبحته في بيعة القديسين
✢ Ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲟⲩⲣⲟ.	✢ Israel soll sich über seinen Schöpfer freuen, Halleluja! Zions Söhne über ihren König jubeln.	فليفرح إسرئيل بخالقه. هلليلويا. وبنوا صهيون فليتهللوا بملكهم
Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲣⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	Seinen Namen sollen sie loben im Reigen Halleluja, ihm spielen auf Pauken und Harfen.	فليسبحوا إسمه القدوس بصف هلليلويا. بدف ومزمار فليرتلوا له
✢ Ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅: ϥⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.	✢ Denn der Herr hat an seinem Volk Gefallen, Halleluja! die Sanftmütigen krönt er mit Heil.	لأن الرب يُسر بشعبه. هلليلويا. يعلي الودعاء بالخلاص
Ⲉⲩⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅: ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁ̀ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ.	Die Frommen mögen frohlocken in Ehre, Halleluja! Jauchzen auf ihren Lagerstätten.	يفتخر القديسون بمجد هلليلويا. ويتهللون علي مضاجعهم

✣ Ⲡⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲃⲓ ⲁ̅ⲗ̅: ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲣⲟ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ.	✣ In ihrer Kehle sei Lobpreis Halleluja! in ihrer Hand ein zweischneidig Schwert.	تعليات الله في حناجرهم هلليلويا. وسيوف ذات حدين في أيديهم
Ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϭⲓⲙ̀ⲡ̀ϣⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ.	Um Rache zu üben an den Nationen, Halleluja! Strafgerichte an den Völkern.	ليصنعوا نقمة في الأمم هلليلويا. وتوبيخات في الشعوب
✣ Ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲥⲱⲛϩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲇⲏⲥ ⲁ̅ⲗ̅: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲇⲏⲥ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ.	✣ Um ihre Könige mit Fesseln zu binden, Halleluja, ihre Fürsten mit eisernen Ketten.	ليوثقوا ملوكهم بقيود هلليلويا. وإشرافهم بأغلال للايدي من حديد
Ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲉϥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲁ̅ⲗ̅: ⲡⲁⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ.	Um Gericht über sie zu halten, so wie geschrieben steht. Halleluja: Herrlich ist das für all seine Frommen.	ليصنعوا بهم حكما مكتوباً هلليلويا. هذا المجد كائن في جميع قديسيه

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅   **Halleluja! (3)**   **هلليلويا (٣)**

(Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ︦ⲛ︦)	(Psalm 150)	(١٥٠مزمور)
✠ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁ︦ⲗ︦.	✠ Lobet Gott in seinem Heiligtum, Halleluja!	سبحوا الله في جميع قديسيه. هلليلويا
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲁ︦ⲗ︦.	Lobt ihn in seiner mächtigen Feste! Halleluja!	سبحوه في جلد قوته. هلليلويا
✠ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲁ︦ⲗ︦.	✠ Lobt ihn für seine großen Taten, Halleluja!	سبحوه على مقدرته. هلليلويا
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲁ︦ⲗ︦.	Lobt ihn in seiner gewaltigen Größe! Halleluja!	سبحوه ككثرة عظمته. هلليلويا
✠ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⲁ︦ⲗ︦.	✠ Lobt ihn mit dem Schall der Hörner, Halleluja!	سبحوه بصوت البوق. هلليلويا
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲁ︦ⲗ︦.	Lobt ihn mit Harfe und Zither! Halleluja!	سبحوه بالمزمار والقيثار. هلليلويا
✠ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ ⲁ︦ⲗ︦.	✠ Lobt ihn mit Pauken und Reigen, Halleluja!	سبحوه بدفوف وصفوف. هلليلويا
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⲁ︦ⲗ︦.	Lobt ihn mit Flöten und Saitenspiel! Halleluja!	سبحوه بأوتار وأرغن. هلليلويا
✠ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁ︦ⲗ︦.	✠ Lobt ihn mit hellen Zimbeln, Halleluja!	سبحوه بصنوج حسنة الصوت. هلليلويا

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ̅.	Lobt ihn mit klingenden Zimbeln! Halleluja!	سبحوه بصنوج التهليل. هلليلويا
✠ Ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̅ⲗ̅.	Alles, was atmet, lobe den Herrn! Halleluja!	كل نسمة فلتسبح اسم الرب إلهنا. هلليلويا
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲁ̅ⲗ̅.	Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, Halleluja.	المجد للآب والأبن والروح القدس. هلليلويا
✠ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅.	✠ Jetzt und alle Zeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen. Halleluja!	الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين. هلليلويا
Ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲁ̅ⲗ̅.	Halleluja, Halleluja, Ehre sei Gott! Halleluja.	هلليلويا هلليلويا المجد لإلهنا هلليلويا
✠ Ⲁ̅ⲗ̅ ⲁ̅ⲗ̅. Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲁ̅ⲗ̅.	✠ Halleluja, Halleluja, Ehre sei unserem Gott! Halleluja.	هلليلويا هلليلويا المجد لإلهنا هلليلويا

Ⲯⲁⲗⲓⲁ ⲁⲇⲁⲙ ⲉϫⲉⲛ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϯⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Adam Epsali für Sonntagstheotokia

إبصالية آدام على ثيؤطوكية يوم الأحد تقال فى أحاد الصوم الكبير

Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ: ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Kommen wir, mit den Engeln, und preisen unseren Herrn Jesus Christus.	تعالوا فلنسبح، مع الملائكة، ونمجد ربنا، يسوع المسيح.
Ⲙⲁⲣⲉⲛ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲛ ϣ̀ⲗⲏⲗ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.	Lasst uns fasten, ein reines Fasten, und lasst uns beten, mit einem demütigen Herzen.	فلنصم، صوماً نقياً، ونصلي، بقلب منسحق.
Ⲃⲏϣ ⲟⲛⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲧⲁⲝⲓⲥ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲱⲥ.	Legt ab, den alten Menschen, und seine bösen Gewohnheiten und schlechten Taten.	وأيضاً تعرُّوا، من الإنسان العتيق، وطقسه الشرير، وأعماله الرديئة.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲓ̀ⲉⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩϣ̀ⲗⲏⲗ ϯⲛⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ.	Und zieht den neuen Menschen an und betet jetzt mit großer Kraft.	وألبسوا، الإنسان الجديد، وصلوا الآن، بعظم قوة.
Ϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲣⲉⲙⲚⲓⲛⲉⲩⲏ: ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀: ⲁ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Als das Volk von Ninive das Fasten vollendete, vergab der Herr ihnen	لأن أهل نينوى، لما أكملوا الصوم، غَفَر الرب لهم.

Ⲁⲩⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ: ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲉⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϧ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Sie fasteten drei Tage lang und beteten mit lauter Stimme.	صاموا، ثلاثة أيام، وصلوا، بهتاف.
Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲥ: ⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲱⲙ: ⲙ̀ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.	David, der Prophet und Psalmist, sprach im Buch der Psalmen.	داود النبي، والمرتل، تكلم في، كتاب المزامير.
Ϫⲉ ⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲁⲓⲇⲓⲁ.	"Ich demütigte meine Seele durch Fasten und Gebet," für Christus den Ewigen.	أذللت، نفسي بالصوم، والصلاة، للمسيح الذاتي.
Ⲁⲗⲏⲓ ⲉ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Haltet gemeinsam an Fasten und Gebeten fest und verrichtet sie mit der Reinheit, die den Heiligen eigen ist.	تمسكوا بالصوم والصلاة معاً، وقوّموهمابالطهارة، التي للقديسين.
Ⲉⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉϥⲱⲣⲡ: ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ: ⲉⲩⲉⲣⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲱⲛ: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ.	Sie liebten die Lebendigkeit und die Jungfräulichkeit und waren der Ewigkeit würdig, mit großem Ruhm.	أحبوا النشاط والبتولية، وأستحقوا الدهر الآتي، بكرامات عظيمة.
Ⲍⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ: ⲉ̀ⲧⲁ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	Viele sind die Tugenden, die Gott ihnen wegen des Fastens wiederhergestellt hat.	كثيرة جداً، الفضائل التي، ردَّها الله لهم، من أجل الصوم.
Ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ: ϣⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ: ϧⲁⲧϩⲏⲛ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Die Propheten liebten das Gebet, als sie vor Emmanuel standen.	الأنبياء، يحبون الصلاة، بوُقوفهم أمام عمانوئيل.

Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲧⲫⲉ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ: ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	Elia stieg durch Gebet und Fasten mit Gunst zum Himmel auf.	إيليا صعد إلى السماء، بدالة، من قِبَل الصلاة، والصوم.
Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: ϫⲉ ⲙⲁⲓ̀ⲉ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ.	Elia verkündete und lehrte das Volk: "Legt Sackleinen an und betet gut".	إيليا صرخ، معلماً الشعب، قائلاً "ألبسوا مسحاً، وصلوا جيداً".
` Ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲛⲁϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟ ⲛⲁⲛ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.	Das Himmelreich ist uns nicht nahe, außer durch Fasten, Vergebung und das Gesetz.	ملكوت السموات، لاتكون قريبة منا، إلا بالصوم، والغفران والناموس.
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀: ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ: ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ.	Auch den Propheten durch Gebet und Fasten, Barmherzigkeit und Reue.	أيضاً الأنبياء، بالصلاة والصوم، والرحمة، والتوبة.
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅: ⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ: ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ.	Unser Herr Jesus Christus fastete für uns und lehrte uns, Buße zu tun.	يسوع المسيح ربنا، صام عنا، وعلّمنا، أن نتوب.
Ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.	Vierzig Tage und vierzig Nächte in der Wüste, in einem großen Geheimnis.	أربعين يوماً، وأربعين ليلة، في البرية، بسر عظيم.

Ⲕⲁϯ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲓⲛⲓ̀: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙϩⲁⲩ.	Begreift diesen Tag und diese Stunde eurer Ankunft im dunklen Grab.	افهموا ذلك اليوم، وتلك الساعة، التي لمجيئكم، إلى ظلمة القبر.
Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲕⲣⲏⲥⲓⲥ: ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲕⲣⲓⲧⲏⲥ: ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ: ⲉⲡϣⲱⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ.	Denkt an das Gericht vor dem Richter, erhebt eure Augen zum Meister	اذكروا الدينونة، أمام القاضي، وارفعوا أعينكم، إلى السيد.
Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓ̀ⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	Lasst eure Herzen durch Verherrlichung und Reinheit durch das Fasten sprechen.	فلتنطق قلوبكم، بالتماجيد، والطهارة، من قِبَل الصوم.
Ⲡⲓ̀ϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓ̀ⲁ: ⲉⲩⲉⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲟ̀ϩⲓ̀ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ: ϧⲉⲛ ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.	Gebet und Fasten reinigen unsere Seelen, und durch das Stehen während des Gebets.	الصلاة والصوم، يُطهِّران نفوسنا، بالوقوف، في الصلاة.
Ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ: ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲉⲑⲣⲉϥⲟⲩ̀ⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ.	Lasst uns unserem Herrn Jesus danken, dass er unsere Herzen in den Himmel bringen möge.	فلنشكر، ربنا يسوع، لكي ينقل قلوبنا، إلى السماء.
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲥ: ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.	Wir bringen dir den geistlichen Lobpreis dar, wir flehen dich mit aufrichtigem Herzen an.	نرسل لك التسبيح، الروحي، ونسألك بقلب، مستقيم.
Ⲛⲏ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲩⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ: ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲛ.	Alle Heiligen fasteten vierzig Tage lang, ohne Langeweile zu verspüren.	جميع القديسين، صاموا، الأربعين يوماً، بدون ملل.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲱⲣⲡ: ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀: ⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ: ϧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	Durch ihre Taten und die Enthaltsamkeit verdienten sie sich das Leben durch das Fasten.	من أجل أعمالهم، وبتوليتهم، إستحقوا الحياة، بالصوم.
Ⲝⲩⲗⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲣⲏⲧ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ϩⲗⲓ: ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ϣⲧⲁϩⲟϥ.	Jeder im Paradies verankerte Baum kann von den Menschen nicht begreifen werden.	كل شجرة، ثابتة في الفردوس، لاتستطيع، الناس إدراكها.
Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀: ⲉ̀ⲧⲁ Ⲛⲱⲉ̀ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀: ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ.	Groß ist die Ehre, die Noah verdiente, als er durch Fasten die Arche baute.	عظيمة هي الكرامة، التي إستحقها نوح، وبالصوم، صنع الفُلك.
Ⲁⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲣⲉϥⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ.	Sie erbten das ewige Leben und freuten sich mit Christus, dem Vergebenden.	ورثوا، الحياة الدائمة، وفرحوا مع المسيح، الغفور.
Ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ.	Mein Herz und Geist reinigen sie von bösen Gedanken, innen und außen.	قلبي وروحي، طهِّرهما، داخلاً وخارجاً، من الأفكار الشريرة.
Ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲟⲩⲟϩ ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ: ϫⲉ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲙ̀Ⲡ⳪: ⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Sucht nach Frieden und folgt ihm, denn die Augen des Herrn beschützen uns.	اطلبوا السلام، وجِدُّوا في أثره، لأن أعين الرب، تحرسنا.

Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲉ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ.	Neigt eure Ohren und hört die Gebote des Herrn und versöhnt euch miteinander.	أميلوا سماعكم، واسمعوا وصايا الرب، واصنعوا السلام، بعضكم لبعض.
Ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲣⲱⲓⲥ: ϫⲉ ⲡⲓ̀ϣⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ⲥⲉⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲩⲥ.	Beachtet das Fasten sorgfältig, denn Gebet in der Nacht erleuchten die Geister.	احرسوا على الصوم، بحرص عظيم، لأن الصلاة بالليل، تنير العقول.
Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ϫⲉ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ.	Hört auf unseren Erlöser im Evangelium: "Gebet und Fasten vertreiben Dämonen."	اسمعوا مخلصنا، في الإنجيل يقول، أنه بالصلاة والصوم، تخرج الشياطين.
Ⲁⲕϣⲁⲛ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ: ⲙⲁⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ: ⲓⲁⲡⲉⲕϩⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲃⲁ ⲉ̀ⲧⲫⲉ.	Wenn ihr fastet, salbt euer Haupt, wascht euer Gesicht und erhebt eure Augen zum Himmel.	إذا صمت، ادهن رأسك، واغسل وجهك، وارفع عينيك إلى السماء.
Ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ (ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ) ⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ: ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲛ: ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ.	Steht auf und lobpreist Gott, den Schöpfer, damit wir würdig sind, große Ehren zu erhalten.	قوموا سبحوا، الله الخالق، لنستحق نحن، كرامات عظيمة.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ϫⲉ Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ.	Und verkündet mit einer Stimme: "O Gott, sei gnädig und gewähre uns Gnade."	ونصرخ بصوت، واحد قائلين، "أرحمنا يا الله، واعطنا نعمة".

Ϩⲩⲡⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ: ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	Um deines Namens willen, o Christus, unser König, erbarme dich unser in deinem Reich.	من أجل إسمك، أيها المسيح ملكنا، إصنع معنا رحمة، في ملكوتك.
Ⲭⲉ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ: ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲁⲙⲉⲛϯ.	Ich habe gegen dich gesündigt in jeder Hinsicht, wir bitten dich, rette uns aus der Unterwelt	لأني أخطأت إليك، بكل نوع، ونسألك، خلصنا من الجحيم.
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ: ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.	O Gott unserer Väter, König der Zeitalter, gib uns heute unser tägliches Brot.	ياإله أبائنا، ملك الدهور، خبز الغد، أعطينا اليوم.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ: ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Führe uns nicht in Versuchung, o Herr, errette uns vom Teufel.	ولاتدخلنا، في تجربة، يارب لكن نجنا، من الشيطان.
`Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ: ⲱⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏⲅⲏⲧⲏⲥ: ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩⲗⲟⲍⲓⲥ.	Heilig, heilig, oh Eingeborener, Himmel und Erde sind erfüllt von deiner Herrlichkeit.	قدوس قدوس، أيها الوحيد الجنس، السماء والأرض، مملوءة من مجدك.
Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩϯ: ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡ̀ⲧⲱⲙⲁ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	Vergib uns, o unser Gott, unsere Verfehlungen, reinige unsere Seelen, unsere Herzen und Körper.	إغفر لنا ياإلهنا، زلاتنا، وطهِّر نفوسنا، وقلوبنا وأجسادنا.
Ⲫⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲛ: ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲛ.	Der Rest unserer Tage loben wir das reine Fasten und das Gebet ohne Langeweile.	بقية أيامنا، نمدح، الصوم النقي، والصلاة التى بلاملل

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛ̀ⲁⲣⲉϩ: ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ: ⲟⲩⲟϩ ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁⲩⲗⲏⲟⲩ.	Damit wir deine Gebote halten, und nimm uns in deine Wohnstätten auf.	لكي نحفظ وصاياك، وإقبلنا إليك، في ديارك.
Ⲱⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲟⲡⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲟ̀ϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.	Nimm von uns die bösen Schmerzen, zähle uns zu deiner Herde und deinen Schafen.	إرفع عنا، الآلامات الشريرة، إحسبنا مع، قطيعك وخرافك.
Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ.	Gewähre uns einen Anteil an deinen Heiligen und mache uns würdig, deinen Willen zu tun.	اعطنا نصيباً، مع قديسيك، واجعلنا مستحقين، لكي نصنع مشيئتك.
Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲉⲙⲧⲟⲛⲛⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ.	Unsere Väter und Brüder, o Herr, ruhen sie im Paradies bis ans Ende.	آبائنا وإخوتنا، يارب نيحهم، في الفردوس، إلى الإنقضاء.
Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	O Gott, bestärke uns im orthodoxen Glauben durch die Fürbitte Marias, deiner Mutter.	ياالله ثبتنا، في الإيمان الأرثوذكسي، بشفاعات، والدتك مريم.
Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲛⲁⲓ ϧⲁⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	O Christus, unser Heiland, hab Erbarmen mit deinem Volk, gewähre uns allen nach deiner großen Barmherzigkeit.	أيها المسيح مخلصنا، إرحم شعبك، وإنعم لنا كلنا، كعظيم رحمتك.

Adam Epsali für Sonntagstheotokia

إبصالية الاحد الثانية لربى يسوع

على ثيؤطوكية يوم الاحد

Ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲁϩⲏⲧ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	Aus tiefstem Herzen habe ich dich gerufen. Mein Herr Jesus, hilf mir!	**طَلبتُك** من عمق قلبي ياربي يسوع أعنى.
Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ: ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	Löse die Fesseln meiner Sünden. Mein Herr Jesus Christus, hilf mir!	حل عنى رباطات الخطية ياربي يسوع المسيح أعنى.
✣ Ϣⲉⲛⲧⲏⲓ ⲙ̀ⲃⲟ̀ⲏⲑⲟⲥ: ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲡ̅ⲁ..	Sei mein Helfer für meine Erlösung. Mein Herr Jesus, hilf mir!	كن لي معينًا لكي تخلصني ياربي يسوع ..
✣ Ⲇⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲧⲁϩⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ: ⲡ̅ⲁ ⲭ̅..	Deine Güte soll mich schnell erreichen. Mein Herr Jesus Christus, hilf mir!	صلاحك فليدركني سريعاً ياربي يسوع المسيح أعنى.
Ⲉⲕⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ: ϧⲁ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ: ⲡ̅ⲁ	Beschatte mich mit im Schatten deiner Flügel. Mein Herr Jesus, hilf mir!	ظلل على بظل جناحيك ياربي يسوع ..
ⲋ̅ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ: ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ: ⲡ̅ⲁ ⲭ̅..	In sechs Tagen hast du die ganze Schöpfung vollendet. Mein Herr Jesus Christus, hilf mir!	في ستة أيام صنعت كل الخليقة ياربي يسوع المسيح..
✣ Ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ: ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲡ̅ⲁ..	Sieben Mal am Tag preise ich deinen Namen. Mein Herr Jesus, hilf mir!	سبع مرات في اليوم أبارك اسمك ياربي يسوع أعنى.

✣ Ⲏⲥ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ: ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲡ̅ⲁ̅ ⲭ̅..	Da ist die ganze Schöpfung, sie preist deinen Namen. Mein Herr Jesus Christus..	ها كل البرية تمجد اسمك ياربي يسوع المسيح أعنى.
Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ ϯⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲡ̅ⲁ̅ ..	Dein ist die Gottheit und die Macht. Mein Herr Jesus, hilf mir!	لك الربوبية والسلطان ياربي يسوع أعنى.
Ⲓⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲡ̅ⲁ̅ ⲭ̅..	Eile mein Gott mich zu erlösen. Mein Herr Jesus Christus..	أسرع ياإلهي لتخلصني ياربي يسوع المسيح أعنى.
✣ Ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲕⲱⲗϫ: ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲙⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲡ̅ⲁ̅..	Jedes Knie beugt sich vor dir. Mein Herr Jesus, hilf mir!	كل ركبة تجثو أمامك ياربي يسوع ..
✣ Ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: Ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	Alle Zungen preisen gemeinsam deinen Namen. Mein Herr Jesus Christus, hilf mir!	كل الألسنة معاً تبارك اسمك ياربي يسوع المسيح أعنى.
Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ: ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ: ⲡ̅ⲁ̅..	Schau hinweg über meine Sünden. Mein Herr Jesus, hilf mir!	أصرف وجهك عن خطاياي ياربي يسوع أعنى
Ⲛⲁ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲫ̀ϯ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲗϫⲟⲩ: ⲡ̅ⲁ̅ ⲭ̅..	All meine Schuld, O Gott, lösch sie aus. Mein Herr Jesus Christus, hilf mir!	جميع آثامي ياالله امحها ياربي يسوع المسيح أعنى.
✣ Ⲍⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲉⲩⲓ̀: ⲕ̀ϣⲟⲧϣⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲁϭⲗⲱⲧ: ⲡ̅ⲁ̅..	Du kennst meine Gedanken und prüfst mein Nieren. Mein Herr Jesus, hilf mir!	أنت تعرف أفكاري وتفحص كليتاي: ياربي يسوع أعنى.

✣ Ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲛⲧϥ ⲛ̀ϧⲏⲧ: ⲡ̅ⲁ̅ ⲭ̅..	Schaff mir ein reines Herz. Mein Herr Jesus Christus,..	قلباً طاهراً أخلقه في ياربي يسوع المسيح أعنى.
Ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ: ⲡ̅ⲁ̅.	Deinen heiligen Geist, nimm ihn nicht von mir. Mein Herr Jesus, hilf mir!	روحك القدوس لا تنزعه منى ياربي يسوع أعنى.
Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ: ⲡ̅ⲁ̅ ⲭ̅..	Neige dein Ohr mir zu und erhöre mich schnell. Mein Herr Jesus Christus, hilf mir!	أمل سمعك إلى واستجب لي عاجلاً ياربي يسوع المسيح أعنى.
✣ Ⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ: ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲡ̅ⲁ̅..	Gib mir Gebote auf dem Weg deiner Gerechtigkeit. Mein Herr Jesus, hilf mir!	قرر لي ناموساً في طريق عدلك ياربي يسوع أعنى.
✣ Ϯⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲡ̅ⲁ̅ ⲭ̅..	Dein Königreich, o mein Gott, ist ein ewiges Königreich. Mein Herr Jesus Christus,	ملكوتك ياإلهي ملكوت أبدى ياربي يسوع المسيح أعنى.
Ⲩ̀ⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ: ⲁⲓⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲡ̅ⲁ̅..	Du bist der Sohn Gottes; ich glaube an dich. Mein Herr Jesus,...	أنت ابن الله آمنت بك ياربي يسوع أعنى.
Ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ: ⲡ̅ⲁ̅ ⲭ̅..	Träger der Weltsünde, erbarme dich meiner. Mein Herr Jesus Christus,	ياحامل خطية العالم ارحمني ياربي يسوع المسيح أعنى.
✣ Ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲡ̅ⲁ̅..	Vergib mir die Menge meiner Sünden. Mein Herr Jesus, hilf mir!	اغفر لي كثرة آثامي ياربي يسوع أعنى.

✢ Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲥⲉⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: Ⲡ̅ⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅: ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	Alle Seelen zusammen preisen deinen Namen. Mein Herr Jesus Christus, hilf mir.	كل الأنفس معاً تبارك اسمك ياربي يسوع المسيح أعنى.
Ⲱⲟⲩ̀ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ: ⲡ̅ⲁ̅..	Hab mit mir Geduld und vernichte mich nicht schnell. Mein Herr Jesus, hilf mir!	تأن على ولا تهلكني سريعاً ياربي يسوع أعنى.
Ϣⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ: ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲡ̅ⲁ̅ ⲭ̅..	Ich erhebe mich bei Tagesanbruch, um deinen Namen zu segnen. Mein Herr ...	أقوم وقت السحر لأبارك اسمك ياربي يسوع المسيح أعنى
✢ Ϥϩⲟⲗϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁϩⲃⲉϥ: ⲧⲉⲕⲉⲧⲫⲱ ⲁ̀ⲥⲓⲱⲟⲩ : ⲡ̅ⲁ̅..	Süß ist dein Joch und deine Last ist leicht. Mein Herr Jesus, hilf mir!	حلو هو نيرك وحملك خفيف ياربي يسوع ..
✢ Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉϥϣⲏⲡ: ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲡ̅ⲁ̅ ⲭ̅..	Erhöre mich zur passenden Zeit. Mein Herr Jesus Christus, ..	في زمن مقبول استجب لي ياربي يسوع المسيح
Ϩⲱⲥ ⲟⲩϣⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ: ⲡⲉ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ⲡ̅ⲁ̅..	Wie lieb ist dein heiliger Name. Mein Herr Jesus,	محبوب هو اسمك القدوس ياربي يسوع أعنى
Ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ: ⲛ̀ⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡ̅ⲁ̅ ⲭ̅..	Zerstreue von mir, alle Dämonen, Mein Herr Jesus Christus, hilf mir.	فرق عنى كل الأبالسة ياربي يسوع المسيح ..
✢ Ϭ̀ⲟ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ Ⲡ̅ⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅: ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	Säe in mir die Frucht deiner Gerechtigkeit. Mein Herr Jesus, hilf mir!	اغرس فينا ثمرة عدلك: ياربي يسوع أعني.

✢ Ϯⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	Gib uns deinen wahren Frieden und vergib uns unsere Sünden. Mein Herr, Jesus Christus, hilf mir.	أعطنا سلامك الحقيقي وأغفر لنا خطايانا ياربي يسوع المسيح أعني.

Dann wird mit folgenden Strophen weiter gesungen.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ: ⲉ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ⲙⲁⲣⲉⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲓⲣⲁⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅	✢ Auch wenn wir uns zum Gebet versammeln, lasst uns den Namen meines Herrn Jesus preisen.	وأيضاً إذا ما اجتمعنا للصلاة فلنبارك اسم ربي يسوع.
Ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	✢ Weil wir dich, o mein Herr Jesus, preisen, rette uns durch deinen Namen, denn wir hoffen auf dich.	لأننا نباركك ياربي يسوع نجنا باسمك لأننا توكلنا عليك.
Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	✢ Sodass wir dich loben, mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, denn du (bist gekommen) und hast uns erlöst.	لكي نسبحك مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا.
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ: ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	✢ Ehre sei dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und in aller Zeit und in Ewigkeit. Amen.	المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.

Sonntagstheotokia

Ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀Ϯⲕⲩⲣⲓⲁ̀ⲕⲏ : ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲁ̀ⲇⲁⲙ

Ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲱ ⲑⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ: ϫⲉ ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ	Gerechte wirst du genannt, O gesegnete unter den Frauen! Das zweite Heiligtum;	مدعوة صديقة أيتها المباركة في النساء القبة الثانية.
✢ Ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲑⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁⲝ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ	✢ das die Allerheiligste genannt wird, in der beide Tafeln des Bundes sind.	التي تُدعى قدس الأقداس وفيها لوحا العهد.
Ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̅ⲓ̅ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲧⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ︦ϯ︦	Und die zehn Gebote, die der Finger Gottes schrieb.	والعشر الكلمات هذه المكتوبة بأصبع الله.
✢ Ⲥⲉⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲣⲥⲩⲙⲙⲉⲛⲓⲛ: ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲱⲧⲁ: Ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅	✢Sie leiteten uns schon vorher zum Jota, dem Namen der Erlösung Jesu Christi,	سبقت أن دلتنا على اليوطة I . إسم الخلاص الذي ليسوع المسيح.
Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏⲧ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ: ⲉⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ.	der von dir Leib annahm ohne Veränderung und Vermittler eines neuen Bundes wurde.	هذا الذي تجسد منك بغير تغيير وصار وسيطاً لعهد جديد.
✢ Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲩϫϧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ: ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲑ̀ⲙⲁⲓⲟϥ	✢ Durch das Vergießen seines heiligen Blutes reinigte er die Gläubigen zum gerechtfertigten Volk.	من قبل رشاش دمه المقدس طهر المؤمنين شعباً مُبرراً.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

Darum erhebt dich ein jeder O meine Herrin, heilige Mutter Gottes, heilig bist du jederzeit.

من أجل هذا كل واحد يعظمك ياسيدتي والدة الإله القديسة كل حين.

✠Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

✠ Wir bitten auch, dass wir Barmherzigkeit durch deine Fürsprache bei dem Menschenliebenden erlangen.

ونحن أيضًا نطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.

✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠✠

Ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲥⲁϫⲓ: ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ: ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟ̀ⲩ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ

Wer kann die Heiligkeit dem Heiligtum beschreiben, die Moses auf dem Berg Sinai errichtet!

من يقدر أن ينطق بكرامة القبة التي صنعها موسى على جبل سيناء.

✠ Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

✠ Er baute sie mit Herrlichkeit nach dem Wort des Herrn und nach all den Mustern, die ihm offenbart wurden!

صنعها بمجد كقول الرب وكجميع المِثالات التي أعلنت له.

Ⲑⲏ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ̀ⲧⲫⲉ

Aaron und seine Söhne dienten in ihm nach dem erhabenen Beispiel und dem Schatten des Himmlischen, den Moses sah!

تلك التي كان هارون وبنوه يخدمون فيها بمثال العلاء وظل السمائيات.

✣ Ⲁⲩⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫϯ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	✣ Sie haben sich mit ihnen verglichen, Jungfrau Maria, wahre Heiligtum, in der Gott wohnt.	شبهوك بها يامريم العذراء القبة الحقيقية التي في داخلها الله.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ: ⲙ̀ⲙⲟ ⲁ̀ⲝⲓⲱⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲩ̀ⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀: ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ	Darum preisen wir dich würdig mit prophetischem Jubel.	من أجل هذا نُعظمك باستحقاق بتماجيد نبوية.
✣ Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ: ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ	✣ Durch ruhmreiche Taten sprachen sie zu dir, o Heilige Stadt, die dem großen König zu Eigen ist.	لأنهم تكلموا من أجلك بأعمال كريمة أيتها المدينة المقدسة التي للملك العظيم.
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	Wir bitten und flehen, dass wir Barmherzigkeit durch deine Fürsprache bei dem Menschenliebenden erlangen.	نسأل ونطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.

Teil 2 (Ⲃ̅)

✣ Ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲧⲟϣϫ: ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟⲗⲓ	✣ Die Bundeslade von allen Seiten mit Gold überzogen aus Holz, das nicht fault,	التابوت المصفح بالذهب من كل ناحية المصنوع من خشب لا يسوس.
Ⲁⲥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϯⲙⲏⲓⲛⲓ: ⲙ̀Ⲫϯ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲫⲱⲣϫ	hat uns vorhergesagt Gott das Wort, Mensch geworden ohne Trennung,	سبق أن دلنا على الله الكلمة الذي صار إنسانًا بغير افتراق.

✣ Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲃ̅: ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ	✣ einer aus zwei eine göttliche Herrlichkeit ohne Verderbnis, dem Vater wesensgleich.	واحد من اثنين لاهوت قدوس بغير فساد مساوٍ للآب.
Ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ϯⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀	Mensch, rein ohne Sünde wesensgleich mit uns, nahm er Fleisch an nach Gottes Plan.	وناسوت طاهر بغير مباضعة مساوٍ لنا كالتدبير.
✣ Ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲧⲥ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲱ̀ ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲉ̀ⲁϥϩⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ	✣ aus dir, O Unbefleckte Vereint in Hypostasis!	هذا الذي آخذه منكِ أيتها الغير الدنسة وأتحد به كأقنوم.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ...	Darum erhebt dich..	من أجل هذا ..
✣ Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ .	✣ Wir bitten auch, ..	ونحن أيضًا ...

✣✣✣✣✣✣✣✣✣✣✣✣✣✣✣✣✣✣✣✣✣

Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅: ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ: ⲉ̀ϯⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	Alle Seelen der Söhne Israels brachten Opfergaben zum Heiligtum des Herrn.	كل الأنفس معًا من بني إسرائيل قدموا قرابين إلى قبة الرب.
✣ Ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲁⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲛⲥ ⲉⲧⲥⲁϯ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲁⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ	✣ Gold, Silber, Edelsteine, gewebte Seide und Purpur.	الذهب والفضة والحجر الكريم والحرير المغزول والأرجوان.
Ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟⲗⲓ: ⲁⲩⲗⲁⲗⲱⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ	Die Bundeslade schufen sie aus Holz, das nicht fault innen und außen überzogen mit Gold.	صنعوا تابوتًا من خشب لايسوس وصفحوه بالذهب داخلاً وخارجاً.

✣ Ⲧⲉϫⲟⲗϩ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲓ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ	✣Auch du, Maria, bist umhüllt von göttlicher Herrlichkeit innen und außen	وأنتِ أيضًا يامريم العذراء متسربلة بمجد اللاهوت داخلاً وخارجاً.
Ϫⲉ ⲁⲣⲉⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ: ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲟϣ: ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲟ	Denn ein großes Volk hast du für Gott, deinem Sohn, durch deine Reinheit dargebracht.	لأنكِ قدمت شعبًا كثيرًا لله ابنِكِ من قبل طهارتك.
✣Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ: ⲙ̀ⲙⲟ ⲁⲝⲓⲱⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ⲩⲙⲛⲟ-ⲗⲟⲅⲓⲁ̀: ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ	✣Darum preisen wir dich würdig mit prophetischem Jubel.	من أجل هذا نُعظمك باستحقاق بتماجيد نبوية.
Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ: ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ	Durch ruhmreiche Taten sprachen sie zu dir, o Heilige Stadt, die dem großen König zu Eigen ist.	لأنهم تكلموا من أجلك بأعمال كريمة أيتها المدينة المقدسة التي للملك العظيم.
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ:	Wir bitten und flehen,	نسأل ونطلب

Teil 3 (ⲅ̅)

Ⲡⲓⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲉⲧⲟⲩϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲕⲱⲛ	Sühneplatte, über die die geformten Cherubim ihre Schatten legen.	الغطاء المظلل عليه بالكاروبين المصورين.
✣ Ⲉ̀ⲧⲉ Ⲫϯ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲱ̀ ϯⲁⲧⲁϭⲛⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ	Gottes Wort, das Leib annahm aus dir, ohne Makel und Veränderung.	أي الله الكلمة الذي تجسد منك أيتها التي بلا عيب بغير تغيير.

Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀	Es wurde Reinigung von unseren Sünden und Ver-gebung unserer Schuld.	وصار تطهيرًا لخطايانا وغافرًا لآثامنا.
✠Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ	✠Darum erhebt dich ein jeder O meine Herrin, heilige Mutter Gottes, heilig bist du jederzeit.	من أجل هذا كل واحد يعظمك ياسيدتي والدة الإله القديسة كل حين.
Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ	Wir bitten auch, dass wir Barmherzigkeit durch deine Fürsprache bei dem Menschen-liebenden erlangen.	ونحن أيضًا نطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.

✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠

✠ Ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲃ̅ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲕⲱⲛ: ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ	✠ Zwei aus Gold geformte Cherubim, die mit beiden Flügeln auf die Sühneplatte allezeit über schatteten.	كروباً ذهبٍ مصوران مظللان على الغطاء بأجنحتهما كل حين
Ⲉⲩⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϧⲉⲛ ϯⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲟⲩϯ	Den allerheiligsten Ort im Innersten des Heiligtums überschatten sie.	يظللان على موضع قدس الأقداس في القبة الثانية.
✠ Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛⲉ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲑⲃⲁ: ⲥⲉⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲭⲱ	✠ Und auch dich, Maria, überschatten Tausend Tausende und abertausend Tausende.	وأنتِ أيضًا يامريم ألوف ألوف وربوات ربوات يظللون عليك.

Ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ: ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ: ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲛⲓ: ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲟⲃⲓ ϩⲓ ϣⲓⲃϯ	Sie lobpreisen ihren Schöpfer, der in deinem Leibe ist, der annahm unser Angesicht. Ohne Sünde ohne Veränderung.	مسبحين خالقهم وهو في بطنك. هذا الذي أخذ شبهنا ماخلا الخطية والتغيير.
✠ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ...	✠ Darum preisen ..	من أجل هذا ..
Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ ...	Durch ruhmreiche Taten	لأنهم تكلموا ...
✠ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ..	✠ Wir bitten ..	نسأل ونطلب ...

Teil 4 (Ⲇ̅)

Ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ: ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ	Du bist den Krug aus reinem Gold, in dem das Manna verborgen liegt,	أنتِ هي قسط الذهب النقي المُخفَى المن في وسطه.
✠ Ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ: ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ: ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	✠ Brot des Lebens, das vom Himmel herabkam zu uns und der Welt das Leben gab.	خبز الحياة الذي نزل لنا من السماء وأعطى الحياة للعالم.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ...	Darum erhebt dich ..	من أجل هذا كل واحد ...
✠ Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ...	✠ Wir bitten auch, ..	ونحن أيضًا ...

✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠

Ϥⲧⲱⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉⲣⲁⲛ: ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	Dir gebührt dein Name, goldener Krug, in dem das Manna verborgen ist,	يليق بكِ أن يُدعى اسمك قسط الذهب المُخفَى فيه المن.
✠ Ⲫⲏ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ϣⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲗ̅	✠ Gebracht ins Allerheiligste, legt es Zeugnis ab für die Söhne Israels.	فذاك وضع في القبة شهادة لبنى إسرائيل.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ︦ϯ︦ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀Ⲥⲓⲛⲁ	Für die Güte, die Gott der Herr, ihnen in der Wüste Sinai erwies.	من أجل الخيرات التي صنعها معهم الرب الإله في برية سيناء.
✠ Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲏ̀ⲧⲟⲛ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ	✠ Auch du, Maria, trugst in deinem Leib das geistige Manna, das vom Vater kam.	وأنتِ أيضًا يامريم حملت في بطنك المن العقلي الذي أتى من الآب.
Ⲁ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲁϭⲛⲉ ⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏ̀ⲟⲩ ⲁⲛⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ	Sie gebar ihn ohne Makel, gab uns seinen kostbaren Leib, sein kostbares Blut. Lebendig wurden wir in Ewigkeit.	وولدته بغير دنس وأعطانا جسده ودمه الكريمين فحيينا إلى الأبد.
✠ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ...	✠ Darum preisen wir ..	من أجل هذا نعظمك
Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ ...	Durch ruhmreiche Taten	لأنهم تكلموا ...
✠ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ..	✠ Wir bitten und flehen,	نسأل ونطلب ...

Teil 5 (ⲉ̅)

Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ: ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Du bist der reine goldene Leuchter, der das immer brennende Licht trägt.	أنتِ المنارة الذهب النقي الحاملة المصباح المتقد كل حين.
✢ Ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲁⲧϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	✢ Das Licht der Welt, das unnahbar ist, aus dem unnahbaren Licht.	الذي هو نور العالم غير المقترب إليه الذي من النور غير المُدنَى منه.
Ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲚⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ: ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁϣⲓⲃϯ.	Wahrer Gott vom wahren Gott, der Leib annahm ohne Veränderung.	الإله الحق من الإله الحق الذي تجسد منك بغير تغيير.
✢ Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀: ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ.	✢ Durch sein Erscheinen leuchtet er über uns, die wir in Dunkelheit und Todesschatten saßen.	بظهوره أضاء علينا نحن الجلوس في الظلمة وظلال الموت.
Ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ: ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲟ̅ⲩ̅.	Unsere Schritte lenkte er auf den Weg des Friedens durch Teilhabe an seinem heiligen Sakrament.	وقوم أرجلنا إلى طريق السلام بشركة أسراره المقدسة.
✢ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ...	✢ Darum erhebt dich	من أجل هذا ..
Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ...	Wir bitten auch,	ونحن أيضًا ...

✢✢✢✢✢✢✢✢✢✢✢✢✢✢✢✢✢

✣ Ⲩ̀ⲥⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲱ̀ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ	✣ All die hohen Ränge konnten dir nicht gleichen, goldener Leuchter, der das wahre Licht trägt.	كل الرتب العلوية لم تقدر أن تشبهك أيتها المنارة الذهبية حاملة النور الحقيقي.
Ⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ϣⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ: ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ϣⲁⲩⲭⲁⲥ ϧⲉⲛ ϯ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ	Aus reinem auserwähltem Gold gemacht und ins Heiligtum gestellt.	فتلك صُنعت من ذهب مختار نقى ووضعت في القبة.
✣ Ⲥⲉⲉⲣⲕⲉⲃⲉⲣⲛⲓⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲩϯⲛⲉϩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲥⲗⲁⲙⲡⲁⲥ: ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉϫⲱⲣϩ	✣ Von Menschenhänden bedient, brauchen seine Lampen Öl Tag und Nacht.	تُدبر بأيدي البشر إذ يُعطى زيت لمصابيحها نهاراً وليلاً.
Ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	Der in deinem Leib, O Jungfrau Maria, leuchtet jedem Menschen, der in die Welt kommt.	والذي في بطنك يامريم العذراء أضاء لكل إنسانٍ آتٍ إلى العالم.
✣ Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫ̀ⲣⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲆⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ: ⲁ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ	✣ Denn er ist die Sonne der Gerechtigkeit. Sie gebar ihn, und er heilte uns von unseren Sünden.	لأنه هو شمس البر ولدتِيه وشفانا من خطايانا
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ...	Darum preisen wir dich...	من أجل هذا نعظمك ...
✣ Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ ...	✣ Durch ruhmreiche ..	لأنهم تكلموا ...
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ...	Wir bitten ...	نسأل ونطلب ...

Teil 6 (ⲋ̅)

✣ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ: ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲭⲉⲃⲥ: ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ	✣ Du bist das Weihrauchgefäß aus purem Gold, das die gesegnete Feuersglut trägt,	أنتِ هي المجمرة الذهب النقي حاملة جمر النار المباركة.
Ⲫⲏⲉⲧⲟⲩϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ: ϣⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀	das vom Altar genommen von der Sünde reinigt und die Schuld tilgt.	الذي يُؤخذ من المذبح يطهر الخطايا ويمحو الآثام.
✣ Ⲉ̀ⲧⲉ Ⲫϯ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲁϥⲟⲗϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ϣⲁ Ⲫϯ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ	✣Das ist Gott das Wort, das Fleisch annahm von dir und sich als Weihrauch zu Gott seinem Vater erhob.	أي الله الكلمة الذي تجسد منك ورفع ذاته بخوراً إلى الله أبيه.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ	Darum erhebt dich ein jeder O meine Herrin, heilige Mutter Gottes, heilig bist du jederzeit.	من أجل هذا كل واحد يعظمك ياسيدتي والدة الإله القديسة كل حين.
✣ Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ..	✣ Wir bitten auch, dass	ونحن أيضًا ...

✣✣✣✣✣✣✣✣✣✣✣✣✣✣✣✣

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲛ̀ϯϣⲱϥⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ: ⲁⲓϣⲁⲛⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ: ϫⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ.	✣ So ist es in Wahrheit, ich mache keinen Fehler, wenn ich dich das goldene Weihrauchgefäß nenne,	حينئذ بالحقيقة لاأخطئ في شيء إذا مادعوتكِ المجمرة الذهب.
✣ Ⲑⲏ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ϣⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲩ .	✣ in dem der auserwählte Weihrauch vor dem Heiligtum emporgehoben wird.	فتلك يُرفع فيها البخور المختار أمام الأقداس.

Ϣⲁⲣⲉ Ⲫϯ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϭⲗⲓⲗ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ	Und dort hebt Gott die Sünde des Volkes durch Brandopfer und den Wohlgeruch des Weihrauchs auf.	ويرفع الله هناك خطايا الشعب من قبل المحرقات ورائحة البخور.
✠ Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ⲁⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲁⲧϣⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ	✠ Auch du Maria, hast in deinem Leib das unsichtbare Wort des Vaters getragen.	وأنتِ أيضاً يامريم حملت في بطنك غير المنظور كلمة الآب.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥϣⲏⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲁ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ	Das sich selbst als Brandopfer erhob und angenommen wurde am Kreuz zur Erlösung unseres Geschlechts.	هذا الذي أصعد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا
✠ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ...	✠ Darum preisen wir..	من أجل هذا..
Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ ...	Durch ruhmreiche .	لأنهم تكلموا ...
✠ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ...	✠ Wir bitten und ..	نسأل ونطلب ...

Ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ Ⲃ: ⲕ̅ⲑ̅– ⲗ̅ⲃ̅

Das Evangelium nach dem hl. Lukas (Lk 2:29-32)

الانجيل من لوقا البشير (2 : 29 ـ 32)

Ϯⲛⲟⲩ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲭ̀ⲛⲁⲭⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ: ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	Nun entlässt du, Herr, deinen Knecht nach deinem Wort in Frieden; denn meine Augen schauten dein Heil, das du bereitet hast vor allen Völkern, als ein Licht zur Offenbarung für die Heiden und zur Verherrlichung deines Volkes Israel.	الآن ياسيد تطلق عبدك بسلام كقولك. لأن عينى قد أبصرتا خلاصك الذى أعددته قدام جميع الشعوب. نوراً تجلى للامم ومجداً لشعبك إسرائيل والمجد لله دائماً أبدياً. آمين

Teil 7 (ⲍ̅)

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀Ⲫϯ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.	Gegrüßt seiest du Maria, schöne Taube, die uns Gott, das Wort gebar.	السلام لكِ يامريم الحمامة الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة
✣ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯϩⲣⲏⲣⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀Ⲓⲉⲥⲥⲉ.	✣Du bist die Weihrauchblume, die spross aus dem Stamm Jesse,	أنتِ زهرة البخور التي أينعت من أصل يسى
Ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ: ⲉⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲭⲱⲣⲓⲥ ϭⲟ ⲛⲉⲙ ̀ⲧⲥⲟ : ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲉ.	Aarons Stab, der spross ohne Säen und ohne gießen. Er ist Symbol für dich.	عصا هارون التي أزهرت بغير غرس ولاسقى هي مثالٌ لك
✣ Ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁϭⲛⲉ ̀ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ̀ⲛⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	✣ O die in Wahrheit Christus, unseren Gottes ohne menschliches Zutun gebar, und Jungfrau blieb.	يامن ولدت المسيح إلهنا بالحقيقة بغير زرع بشر وأنتِ عذراء
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲧⲁϭ̅ⲥ̅ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ	Darum erhebt dich ein jeder O meine Herrin, heilige Mutter Gottes, heilig bist du jederzeit.	من أجل هذا كل واحد يعظمك ياسيدتي والدة الإله القديسة كل حين.
✣Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ	✣ Wir bitten auch, dass wir Barmherzigkeit durch deine Fürsprache bei dem Menschenliebenden erlangen.	ونحن أيضًا نطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.

Ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ

Ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ϫⲉ ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟ̅ⲩ̅.	In Wahrheit wurdest du, heilige Maria Allerheiligstes• genannt, das dem Heiligtum gehört,	مدعوة أنتِ بالحقيقة أيتها القديسة مريم القبة الثانية التي للأقداس
✠ Ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲭⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ̀ϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ϯ̀ϩⲣⲏⲣⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.	✠ in dem Aarons Stab und die heiligen Weihrauchblumen gelegt sind.	تلك الموضوع فيها عصا هارون والزهرة المقدسة التي للبخور
Ⲧⲉϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ: ⲱ̀ ϯ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲫ̀ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.	Du bist umhüllt mit Reinheit von innen und außen, o reines Heiligtum, Wohnort der Heiligen	أنتِ مشتملة بالطهارة من داخل ومن خارج أيتها القبة النقية مسكن الصديقين
✠ Ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲥⲉⲉⲣⲉⲩⲇⲟⲝⲁⲍⲓⲛ: ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ.	✠ Alle hohen Ränge und Reihen der Gerechten preisen deiner Seligkeit.	طغمات العلاء وصفوف الأبرار يمجدون طوباويتك
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ: ⲙ̀ⲙⲟ ⲁⲝⲓⲱⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀: ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ	Darum preisen wir dich würdig mit prophetischem Jubel.	من أجل هذا نُعظمكِ باستحقاق بتماجيد نبوية.

• Die zweite Kuppel

✣ Ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ: ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ

✣ Durch ruhmreiche Taten sprachen sie zu dir, o Heilige Stadt, die dem großen König zu Eigen ist.

لأنهم تكلموا من أجلك بأعمال كريمة أيتها المدينة المقدسة التي للملك العظيم.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Wir bitten und flehen, dass wir Barmherzigkeit durch deine Fürsprache bei dem Menschenliebenden erlangen.

نسأل ونطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.

Watos Epsali

ابصالية واطس على (Ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲥⲟⲡ) للصوم الكبير

✣ Ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲃⲱ: ⲉ̀ⲛⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ̀: ⲉⲧⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	Kommt alle, lasst uns diese großen Tugenden, die der Reinheit angemessen sind, durch Gebet und Fasten lernen.	تعالوا جميعا لنتعلم: هذة الفضائل العظيمة: اللائقة للطهارة: بالصلاة والصوم
✣ Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲱⲧⲡ̀ⲛⲓⲟϯ: ⲛⲁⲛⲓⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥⲓⲁ̀: ⲙ̀ⲡⲟⲩ̀ϣϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲫϯ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	Alle unsere auserwählten Väter, mit reinen Tugenden, konnten sich Gott nicht nähern, außer durch Gebet und Fasten.	كل واحد من ابائنا المختارين: ذو الفضائل النقية: لم يقترب الي اللة: الا بالصلاة والصوم
✣ Ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲁⲩⲱϣⲉⲙⲉ̀ⲡϣⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ̀ϩⲣⲱ: ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲕⲩⲃⲓⲁ̀: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲟⲩⲱⲛϩ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	Die drei Junglinge löschten das Feuer, das der König vermehrt hatte, durch ihre Reinheit und ihr Bekenntnis, durch Fasten und Gebet.	الثلاثة فتية اطفاوا لهيب الاتون: الذي ضاعفة الملك: من اجل طهارتهم واعترافهم: بالصلاة والصوم
✣ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ: ⲁ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲗϫ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	Der Herr erließ die Missetaten des Psalmisten David, er machte ihn zum König und Propheten durch Gebet und Fasten.	لان داود المرتل: محا الرب اثامة: وجعله ملكا ونبيا: بالصلاة والصوم
✣ Ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓⲙⲟⲩ̀ⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲗⲁⲕⲕⲟⲥ: ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩⲥⲱ-	Daniel, der mit Gott bekleidet war, fand	دانيال اللابس الالة: وجد خلاصا:

ⲧⲏⲣⲓⲁ̀: ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲫⲟⲣⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	Rettung, in der Löwengrube durch Gebet und Fasten.	في جب الاسود: بالصلاة والصوم.
✠Ⲍⲱⲏ ⲛⲉⲙ Ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲁ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ: ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	Adam und Eva zusammen: Der Herr rettete ihre Gefangenschaft und stellte sie erneut in ihren Rang zurück: durch Gebet und Fasten.	ادم وحواء معا: خلص الرب سبيهم: وردهم الي رتبتهم دفعة اخري: بالصلاة والصوم.
✠ Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲫⲁ ⲡⲓⲕⲁϯ ⲉⲧϣⲟⲙ: ⲁⲩⲱⲗϥ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	Elia, der hoher Einsicht, wurde auf einem feurigen Wagen in den Himmel erhoben, durch Gebet und Fasten.	ايليا ذا الفهم الرفيع: رفع الي السماء بدالة: علي مركبة نارية: بالصلاة والصوم
✠ Ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲁϥⲉⲣⲥ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲃⲁⲕⲧⲏⲣⲓⲁ̀: ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲫϯ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	Moses teilte das Meer in zwei Teile: mit seinem Stab und verdiente es, mit Gott zu sprechen: durch Gebet und Fasten.	شق موسي البحر نصفين: بعصاه واستحق: ان يتكلم مع الله: بالصلاة والصوم.
✠ Ⲓⲱⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ: ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥⲩⲙⲉⲣⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	Jona im Bauch des Wals: Er fand Erlösung: nach drei Tagen: durch Gebet und Fasten.	يونان في بطن الحوت: وجد خلاصا: بعد ثلاثة ايام: بالصلاة والصوم.
✠ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ: Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲫⲁ ϯⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ	Der Herr der Herren: Jesus, die höchste Autorität: fastete, um uns	رب الارباب: يسوع ذو السلطة العظمي:

ⲉⲑⲣⲉϥ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲛ: ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀: (ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.)	zu lehren: die Pracht des Fastens: (durch Gebet und Fasten.)	صام لكي يعلمنا: بهاء الصوم: (بالصلاة والصوم.)
✠ Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ: Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲅ̀ⲕⲣⲁⲧⲓⲁ̀: ⲉⲑⲣⲉⲛⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲩⲛⲇⲉⲛⲉⲩⲓⲛ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	Lasst uns auch fasten: mit Liebe und Askese, um Schwierigkeiten zu überwinden: mit Gebet und Fasten.	وايضا فلنصم: بمحبة ونسك: لكي نعبر الصعوبات: بالصلاة والصوم.
✠ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲕⲁϯ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ: ϫⲉ ̀ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀: ⲧⲉ ̀ⲧϩⲟϯ ⲙ̀Ⲫϯ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	Geliebte, lasst uns verstehen, dass der Anfang der Weisheit die Gottesfurcht ist, durch Gebet und Fasten.	فلنفهم ياحبائي: ان رأس الحكمة: هي مخافة الله: بالصلاة والصوم.
✠ Ⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲓ Ⲛⲉⲩⲏ̀ ⲛⲉⲙ Ⲗⲱⲧ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲛⲁϯⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲉⲁ̀: ⲁⲩϭⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	Die Ninive und der gerechte Lot, die in der Frühzeit lebten, erlangten alle Erlösung: durch Gebet und Fasten.	اهل نينوي ولوط البار: الذين كانوا في الجيل الاول: نالوا كلهم الخلاص: بالصلاة والصوم.
✠Ⲍⲁⲡⲓⲛⲁ ⲥⲉⲛⲁ ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲏ̀ⲣⲱⲛⲓⲁ̀: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛ ⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	Plötzlich werden die geistigen Kräfte gelockert, wenn wir weitermachen: mit Gebet und Fasten	وبغتة تنحل: القوات العقلية: اذا دوامنا: بالصلاة والصوم.
✠ Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉϥⲉⲧⲁϩⲟⲛ: ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ: ⲙⲁⲣⲉⲛ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	Große Geduld überkommt uns: durch Liebe ohne Böses: so lasst uns einhalten: beim Gebet und Fasten	صبر عظيم يدركنا: من قبل المحبة التي بلا شر: فلنتمسك نحن: بالصلاة والصوم

✢ Ⲡⲓⲡⲗⲁⲥⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲓⲥϫⲉⲛ Ⲁⲇⲁⲙ ϣⲁ ϯⲥⲩⲛ-ⲧⲉⲗⲓⲁ̀: ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ-ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲏⲗ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	Die ganze Schöpfung Gottes, von Adam bis zum Ende, konnte das Heil nicht empfangen, außer durch Gebet und Fasten.	كل جبلة الله : من ادم الي الانقضاء: لم يقدروا ان ينالوا الخلاص إلا: بالصلاة والصوم
✢ Ⲣⲱⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲁ̀ϭⲛⲉ ⲕⲁⲕⲓⲛ: ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲱⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲏⲥⲓⲭⲓⲁ̀: ⲉⲑⲣⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲉⲣⲛⲏⲫⲓⲛ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	Wache unermüdlich im Flehen: Liebe die Einsamkeit und Askese: damit wir wachsam sind: durch Gebet und Fasten.	اسهروا في الطلبات بلاملل: واحبوا الوحدانية والزهد: لنكون مستيقظين: بالصلاة والصوم.
Ⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲓ̀ⲡϩⲟ: ⲉ̀ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϧⲉⲛⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	Wir müssen ablehnen: dieses Zeitalter voller Böses: Lasst uns an Reinheit zunehmen: durch Gebet und Fasten.	ينبغي لنا ان نرفض: هذا الزمان المملوء شرا: لنزداد في الطهارة: بالصلاة والصوم.
✢Ⲧⲁⲭⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲉ̀ⲡⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	Möge Gott uns gewähren: die Vergebung unserer Sünden: Und halte die Dämonen von uns fern: durch Gebet und Fasten.	لعل الله ينعم لنا: بغفران خطايانا: ويطرد عنا الشياطين: بالصلاة و الصوم.
✢ Ⲓⲥ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲁⲩϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁ̀ⲅⲱ-ⲛⲏⲥⲧⲏⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	Siehe, unsere asketischen Väter, die Lehrer der Kirche, haben ihren Kampf vollendet: mit Gebet und Fasten.	هوذا اباؤنا النساك: معلمي الكنيسة: كملوا جهادهم: بالصلاة والصوم.

✠Ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲙⲁⲣⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ϯⲁⲅⲛⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	Alle, die Christus lieben, sollen die Keuschheit bewahren und ihre Sinne reinigen: durch Gebet und Fasten..	كل محبي المسيح: فليتمسكوا بالعفة: ويطهروا حواسهم: بالصلاة والصوم.
✠ Ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲭⲱⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	Vergebt, und euch wird vergeben: eure Sünden, meine Brüder: und lasst euch mit Liebe leiten, durch Gebet und Fasten.	اغفروا يغفر لكم: اثامكم ياأخوتي: وبالمحبة اهتدوا: بالصلاة والصوم
✠ Ⲫⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ̀: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	Für den Rest unseres Lebens auf der Welt: gewähre uns Deine Hilfe, o Christus, bewahre uns vor Versuchungen, durch Gebet und Fasten.	بقية حياتنا في العالم: امنحنا معونتك ايها المسيح: نجنا من التجارب: بالصلاة والصوم.
✠ Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ: ⲛⲏⲉⲧⲧⲁϩⲛⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲡⲓ-ⲑⲩⲙⲓⲁ̀: ⲉⲩⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϭⲛⲉ ⲕⲁⲕⲓⲛ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.	Selig sind diejenigen, die fasten und ihre Begierden beherrscht haben und ohne Langeweile im Gebet und Fasten geblieben sind.	طوباهم الذين صاموا: ومنعوا شهواتهم: واستمروا بلاملل: بالصلاة والصوم .

Teil 8 (Ⲏ̅)

✢ Ⲍ̀ⲁϣϥ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ: ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ.	✢ Siebenmal an jedem Tag, segne ich deinen Namen o Herr, aus ganzem Herzen.	سبع مرات كل يوم من كل قلبي أبارك اسمك يارب الكل
Ⲁⲓⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ: Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: Ⲫ̀ϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ.	Ich erwähnte deinen Namen und war getröstet, o König aller Zeiten und Gott der Götter.	ذكرت اسمك فتعزيت ياملك الدهور وإله الآلهة
✢ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ: ⲁϥⲉⲣⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ.	✢ Jesus Christus, unser wahrer Gott, nahm zu unserer Erlösung Fleisch an.	يسوع المسيح إلهنا الحقيقي الذي من اجل خلاصنا، اتي متجسداً
Ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Er inkarnierte aus dem Heiligen Geist und aus Maria, der reinen Braut (Taube).	وتجسد من الروح القدس ومن مريم العروس الطاهرة
✢ Ⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲏⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣϥ: ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ.	✢ Er wandelte unsere Traurigkeit und Bedrängnis in herzliche Freude und vollkommenen Jubel.	وقلب حزننا وكل ضيقنا إلي فرح قلب وتهليل كلي
Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.	Ihn lasst uns anbeten und seiner Mutter, der schönen Taube, Lob singen.	فلنسجد له ونرتل لأمه مريم الحمامة الحسنة
✢ Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	✢ Und mit jubelnder Stimme rufen wir aus: Gegrüßt seist du, o Maria, Mutter des Emmanuel.	ونصرخ قائلين بصوت التهليل السلام لك يامريم ام عمانوئيل

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ: ⲭⲉ: ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ: ⲭⲉ: ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀Ⲉⲩⲁ: ⲭⲉ: ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀

Gegrüßt seist du, o Maria, Erlösung unseres Vaters Adam. Gegrüßt,.. Mutter der Zuflucht. Gegrüßt.., du Freude Evas. Gegrüßt.., Freude der Generationen.

السلام لك يامريم خلاص أبينا آدم: ام الملجأ: تهليل حواء: السلام لك يامريم فرح الأجيال

✣ Ⲭⲉ: ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀Ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲭⲉ: ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ: ⲭⲉ: ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲛⲱⲉ̀: ⲭⲉ: ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ.

✣ Gegrüßt..., Freude des gerechten Abel. Gegrüßt.., du wahre Jungfrau. Gegrüßt.., du Rettung Noahs. Gegrüßt.., die reine Ruhige.

السلام لك يامريم فرح هابيل البار: العذراء الحقيقية: خلاص نوح: غير الدنسة الهادئة.

Ⲭⲉ: ⲡ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲭⲉ: ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲱⲙ: ⲭⲉ: ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉ: ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

Gegrüßt.., Gnade Abrahams. Gegrüßt.., die unvergängliche Krone. Gegrüßt., Erlösung Isaaks des Heiligen. Gegrüßt.., Mutter der Heiligen.

السلام لك يامريم نعمة إبراهيم: الإكليل الدائم: خلاص إسحق القديس: ام القدوس.

✣ Ⲭⲉ: ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲭⲉ: ϩⲁⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ: ⲭⲉ: ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ: ⲭⲉ: ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ.

✣ Gegrüßt.., das Jubel Jakobs. Gegrüßt ..., Abertausend Tausende. Gegrüßt ., der Stolz Judas. Gegrüßt., Mutter des Herrn.

السلام لك يامريم تهليل يعقوب: ربوات مضاعفة: فخر يهوذا: ام السيد.

Ⲭⲉ: ⲡ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ: ⲭⲉ: ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ: ⲭⲉ: ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ: ⲭⲉ: ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

Gegrüßt seist du,... Verkündigung Moses. Gegrüßt seist du,... Mutter des Herrn. Gegrüßt.., Ruhm Samuels. Gegrüßt.., Stolz Israels.

السلام لك يامريم كرازة موسى: والدة السيد: كرامة صموئيل: فخر إسرائيل.

✣ Ⲭⲉ: ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀Ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲭⲉ: ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ: ⲭⲉ: ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲭⲉ: ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ

✣ Gegrüßt.., Festigkeit Ijob des Gerechten. Gegrüßt.., Edles Juwel. Gegrüßt.., Mutter des geliebten. Gegrüßt.., König Davids Tochter.

السلام لك يامريم ثبات أيوب البار: الحجر الكريم: أم الحبيب: ابنة الملك داود.

Ⲭⲉ: ϯϣ̀ⲫⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲭⲉ: ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ: ⲭⲉ: ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ: ⲭⲉ : ⲡ̀ⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ.

Gegrüßt seist du, Freundin Salomons. Gegrüßt.., Gnade der Gerechten. Gegrüßt.., Heil Jesajas. Gegrüßt.., Heil des Jeremiah.

السلام لك يامريم صديقة سليمان: رفعة الصديقين: خلاص اشعياء: السلام لك يامريم شفاء إرميا.

✣ Ⲭⲉ: ⲡ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ: ⲭⲉ: ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲭⲉ: ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ: ⲭⲉ : ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ.

✣ Gegrüßt.., Weisheit Ezechiels. Gegrüßt.., Gnade Daniels. Gegrüßt.., die Stärke Elias. Gegrüßt.., Gnade des Elischa.

السلام لك يامريم علم حزقيال: نعمة دانيال: قوة إيليا: نعمة إليشع.

Ⲭⲉ: ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲭⲉ: ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲭⲉ: ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ: ⲭⲉ : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.

✣ Gegrüßt seist du Mutter Gottes. Gegrüßt.., Mutter Jesu Christi. Gegrüßt.., die Schöne Taube. Gegrüßt.., Mutter des Sohn Gottes:

السلام لك يامريم والدة الإله: أم يسوع المسيح الحمامة الحسنة: السلام لك يامريم أم ابن الله

✣ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

✣ Gegrüßt.., für die alle Propheten bezeugten und sagten:

السلام لمريم التي شهد لها جميع الأنبياء وقالوا.

✠ Ϩⲏⲡⲡⲉ Ⲫϯ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏⲧ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏϯ.	✠ Ich sehe Gott das Wort, das von dir in unaussprechlicher Einheit inkarnierte.	هوذا الله الكلمة الذي تجسد منك بوحدانية لا ينطق بمثلها.
Ⲧⲉϭⲟⲥⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓϣⲃⲱⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ.	In Wahrheit bist du erhaben über den Stab Aarons, o du Gnadenvolle.	مرتفعة أنت بالحقيقة أكثر من عصا هارون أيتها الممتلئة نعمة
Ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ:ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.	Denn was ist der Stab, außer Maria, er ist Symbol ihrer Jungfräulichkeit.	ماهي العصا الامريم لأنها مثال بتوليتها
✠ Ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ: ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ̀: ⲙ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ: Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲓⲇⲓⲁ̀.	✠ Sie empfing und gebar ohne männliches Zutun den Sohn des höchsten, das ewige Wort.	حبلت وولدت بغير مباضعة ابن العلي الكلمة الذاتي.
✠ Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉⲩⲭⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	✠ Durch ihr Gebet und ihre Fürsprache öffne uns die Tür der Kirche, o Herr.	بصلواتها وشفاعاتها افتح لنا يارب باب الكنيسة.
Ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲱ̀ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲭⲁ ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲉϥⲟⲩⲏⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.	Ich bitte dich, O Mutter Gottes, lass die Türen der Kirche offen für die Gläubigen.	أسألك ياوالدة الإله اجعلي أبواب الكنائس مفتوحة للمؤمنين.
Ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲉⲑⲣⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲉⲑⲣⲉϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Wir ersuchen um ihre Fürbitten bei ihrem Geliebten, dass er uns die Sünden vergebe.	فلنسألها أن تطلب عنا عند حبيبها ليغفر لنا.

Teil 9 (ⲑ̅)

✣ Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϫⲉ ϯϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.	✣ Heilige Blume des Weihrauchs bist du genannt, o Jungfrau Maria,	دعيت يامريم العذراء الزهرة المقدسة التي للبخور
ⲏⲉⲧⲁⲥϯⲟⲩⲱ̀ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	die blüht und sprosst aus der Wurzel der Erzväter und Propheten.	التي طلعت وأزهرت من أصل رؤساء الآباء والأنبياء
✣ Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓ̀ϣⲃⲱⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲉⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁϥⲟⲡⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.	✣ Sowie der Stab Aarons, des Priesters, spross und Frucht hervorbrachte.	مثل عصا هارون الكاهن أزهرت وأوسقت ثمرًا.
Ϫⲉ ⲁⲣⲉ̀ϫⲫⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ: ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.	Denn du hast das Wort geboren ohne männliches Zutun und ohne Verderbnis deiner Jungfräulichkeit.	لأنك ولدت الكلمة بغير زرع بشر وبتوليتك بغير فساد.
✣ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ: ϩⲱⲥ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲡⲉϣⲏⲣⲓ: ⲉⲑⲣⲉϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	✣ Darum preisen wir dich als Mutter Gottes. Bitte deinen Sohn uns zu vergeben.	فلهذا نمجدك كوالدة الإله اسألي ابنك ليغفر لنا.

Teil 10 (ⲓ̅)

Ⲧⲉⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲑⲣⲉⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ.	Mehr als alle anderen Heiligen bist du würdig, für uns zu bitten. o voller Gnade.	أنتِ مستحقة أكثر من جميع القديسين أن تطلبى عنا أيتها الممتلئة نعمة
✠ Ⲧⲉϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	✠ Bist du hoch erhaben! Höher als die Erzväter, edler als die Propheten.	أنت مرتفعة جداً أكثر من رؤساء الآباء ومكرمة أفضل من الأنبياء
Ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ.	Deine Fürsprache ist voll Vertrauen, mehr als die der Cherubim und die Seraphim.	ولك سعي بدالة أكثر من الشاروبيم والسارافيم
✠ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.	✠ Denn, in Wahrheit bist du der Stolz unseres Geschlechts,Fürsprecherin für unsere Seelen!	لأنك أنت بالحقيقة فخر جنسنا وشفيعة نفوسنا
Ⲁ̀ⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.	Fürsprache uns vor unserem Erlöser, damit er uns festmacht im richtigen Glauben.	اشفعى فينا أمام مخلصنا لكى يثبتنا فى الايمان المستقيم
✠ Ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀.	✠ Und uns mit Vergebung unserer Sünden begnadet, damit wir Barmherzig-keit erlangen durch dein Fürsprache.	وينعم لنا بمغفرة خطايانا لنفوز برحمة بشفاعاتك

Teil 11 (ⲓ̅ⲁ̅)

Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	Alle hohen Namen, den körperlosen Lebewesen gehören, den Tausenden Engeln und Erzengeln,	كل الأسماء العالية التى لغير المتجسدين الوف الملائكة ورؤساء الملائكة
✢ Ⲙ̀ⲡⲟⲩ̀ϣⲫⲟϩ ⲉ̀ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ.	✢ reichten nicht heran an deine Seligkeiten, die mit der Herrlichkeit des Herrn!	لم يبلغوا عظمة طوباوياتك أيتها المشتملة بمجد رب الجنود
Ⲧⲉϩⲓⲁⲕⲧⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ: ⲧⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲙ̀ⲡⲣⲟⲥ: ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.	Du bist strahlender mehr als die Sonne, Glänzender mehr als die Cherubim,	أنتِ مضيئة أكثر من الشمس ولامعة أكثر من الشاروبيم
✢ Ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲛⲁ ⲡⲓ̅ⲋ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ: ⲥⲉⲉⲣⲣⲓⲡⲓⲍⲓⲛ ϧⲁϫⲱ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀.	✢ und die Seraphim mit den sechs Flügeln, die über dir schlagen lobpreisend!	والسارافيم ذوى الستة الأجنحة يرفرفون عليك بتهليل

Teil 12 (ⲓ̅ⲃ̅)

Ⲡⲉ̀ⲱⲟⲩ Ⲙⲁⲣⲓ̀ⲁ: ϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.	Dein Ruhm o Maria ist höher als der Himmel. Edler bist du als die ganze Erde und ihre Bewohner.	مجدك يامريم أرفع من السماء وأنت أكرم من الأرض وسكانها
✠ Ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲧⲉ ϯⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁ̀ⲙⲙⲟϣⲓ: ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.	✠ Denn du bist wahrhaftig der wahre Weg, der zum Himmel führt.	لأنك أنت بالحقيقة الطريق الحقيقي المؤدى إلى السموات
Ⲁⲣⲉϯϩⲓⲱⲧ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲁⲣⲉⲙⲟⲣϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ: ⲱ̀ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ.	Bekleidet bist du mit Freude und Jubel, gegürtet mit Stärke, o Tochter Zions,	لبست الفرح والتهليل وتمنطقت بالقوة ياابنة صهيون
✠ Ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϯϩⲓⲱⲧⲥ: ⲛ̀ⲧ̀ϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲱⲃⲥ ⲛ̀Ⲁ̀ⲇⲁⲙ: ⲛ̀ⲧ̀ϩⲉⲃⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ.	✠O mit himmlischem Gewand bekleidet bist du, um Adam in das Kleid der Gnade zu verhüllen.	يامن لبست لباس السمائيين حتى سترت آدم بلباس النعمة
Ⲁⲣⲉⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ: ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲡ̀ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ: ⲫ̀ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.	Und zurückgebracht ins Paradies, den Ort der Freude und den Wohnplatz der Gerechten.	ورددته مرة أخرى إلى الفردوس موضع الفرح ومسكن الصديقين

Teil 13 (ⲓ̅ⲅ̅)

✣ Ⲟⲩⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ.	✣ Maria, die Jungfrau, ist ein wahres Heiligtum. In ihre Mitte wurde das wahre Zeugnis gelegt.	قُبة حقيقية هي مريم العذراء موضوع فى وسطها الشهادات الصادقة
Ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ: ⲉⲧⲟϣϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀Ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲓⲕⲟⲛ.	Die Bundeslade, nie unrein, die mit Gold innen und außen bekleidet ist. Mit dem Deckel der Cherubim.	التابوت غير الدنس المصفح بالذهب من كل ناحية والغطاء الكاروبي
✣ Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲓⲥ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ.	✣ Goldener Krug, in dem das Manna verborgen ist aus dem Wort des Vaters kam und inkarnierte aus dir.	القسط الذهبى المخفى فيه المن هوذا كلمة الآب أتى وتجسد منك
Ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲁⲧϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	Goldener Leuchter, der das wahre Licht trägt, das Licht der Welt, das unnahbar ist.	المنارة الذهبية الحاملة النور الحقيقي الذى هو نور العالم الذى لايُدنى منه
✣ Ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ.	✣ Goldenes Weihrauchgefäß, dass die Glut des Feuers trägt und auserwählten wohlriechenden Weihrauch.	المجمرة الذهبية الحاملة جمر النار والبخور المختار العنبرى

Ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ϯϩⲣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.	Aarons Stab, der ausschlägt, und die heilige Blume des Weihrauchs.	عصا هارون التى أزهرت والزهرة المقدسة التى للبخور
✠ Ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲥⲉⲉⲣⲥⲩⲙⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲉⲭⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.	✠ Alle sie weisen uns hin auf die wundersame Geburt, o Jungfrau Maria.	هذه جميعها معاً تَدُلنا على ولادتك العجيبة يامريم العذراء

Teil 14 (ⲓ̅ⲇ̅)

Ⲁⲕⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲱ̀ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲉⲧⲁⲕⲥⲉ̀ⲗⲥⲱⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Du hast unsere Seelen geschmückt, Prophet Moses, mit der Ehre des Heiligtums, das du geschmückt hast,	زينتَ نفوسنا ياموسى النبى بكرامة القبة التى زينتها
✠ Ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓ̀ϯ: ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ̀ⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.	✠ des ersten Heiligtums, das Moses errichtete, Ort der Vergebung für die Sünden der Söhne Israels	القبة الاولى التى صنعها موسى موضع مغفرة خطايا بنى اسرائيل
Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Er errichtete es in Herrlichkeit nach den Worten des Herrn und nach allen Mustern, die ihm offenbart!	صنعها بمجد كقول الرب وكجميع المُثُل التى أعلمه بها

✠ Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ: ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲉⲥⲗⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ǹⲛⲟⲩⲃ: ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ.	✠ Es war im Heiligtum: Die Bundeslade innen und außen mit Gold belegt.	كان فى القبة تابوت مصفح بالذهب من داخل ومن خارج
Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ϩⲁⲛⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ǹⲛⲟⲩⲃ: ⲥⲉⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.	Es war im Heiligtum: Eine Sühneplatte zwei Cherubim aus Gold überschatteten ihr.	كان فى القبة غطاء وكاروبا ذهب يظللان عليه
✠ Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ǹⲛⲟⲩⲃ: ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩϣⲓ̀ⲙ̀ⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ: ǹϧⲣⲏⲓ ǹϧⲏⲧϥ.	✠ Es war im Heiligtum: Der goldener Krug und ein Maß Manna verborgen in ihm.	كان فى القبة قسط ذهبى وكيل مَن مخفى فيه
Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ǹⲛⲟⲩⲃ: ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓϣⲁϣϥ ǹϧⲏⲃⲥ: ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ.	Es war im Heiligtum: Der Leuchter aus Gold, sieben Lichter leuchtend auf ihm.	كان فى القبة منارة من ذهب وسبعة سُرج تضئ عليها
✠ Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϣⲟⲩⲣⲏ ǹⲛⲟⲩⲃ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲕⲩⲛⲁⲙⲱⲛⲟⲛ: ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ.	✠ Es war im Heiligtum: Das goldeneWeihrauch-gefäß und in seiner Mitte auserwählte Aloe.	كان فى القبة مجمرة من ذهب والعود المختار فى وسطها
Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ǹⲥ̀ⲑⲟⲓ-ⲛⲟⲩϥⲓ: ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲉⲩϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ǹϫⲉ ⲛⲁ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.	Es war im Heiligtum: Eine Weihrauchblume, die das ganze Haus Israel aufnahm.	كان فى القبة زهرة بخور يستنشق رائحتها جميع آل بيت إسرائيل
✠ Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲧ ǹⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ: ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲭⲱⲣⲓⲥ ϭⲟ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲟ.	✠ Es war im Heiligtum: Aarons Stab, der aufblühte ohne Säen und gießen.	كان فى القبة عصا هارون هذه التى أزهرت بغير غرس ولا سقى

Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ̀ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ: ⲡⲱⲓⲕ ⲛ̀ϯ̀ⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ: ⲭⲏ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ.	Es war im Heiligtum: Der goldene Tisch und die heiligen Brote auf ihm,	كان فى القبة مائدة ذهبية وخبز التقدمة موضوعًا عليها
✣ Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ: ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ: ⲉϥⲉⲛ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.	✣ Es war im Heiligtum: Der Oberpriester, der das Opfer erhob für die Sünde des Volkes.	كان فى القبة رئيس كهنة يُصعد الذبائح عن خطايا الشعب
Ⲁϥϣⲁⲛϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ϣⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.	Wenn der Allmächtige den Wohlgeruch annahm, hob er die Sünde des Volkes auf.	إذا اشتم رائحتها ضابط الكل يرفع هناك خطايا الشعب
✣ Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ: ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	✣ Durch Maria, die Tochter Joachims, erkannten wir das wahre Opfer zur Vergebung der Sünden.	من قبل مريم ابنة يواقيم عرفنا الذبيحة الحقيقية لمغفرة الخطايا

Teil 15 (ⲓ̅ⲉ̅)

Ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲥⲁϫⲓ: ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ: ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	Wer kann die Hoheit der Heiligtum beschreiben, die der Prophet schmückte?	مَن يقدر أن يصف كرامة القبة التى زينها (موسى) النبى
✣ Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲥⲁϧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲁⲩϭⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.	✣ Als die auserwählten Lehrer der Heiligen Schrift sie sahen, staunten sie sehr.	لما رآها المعلمون المختارون للكتب المقدسة تعجبوا جداً

Ⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲁϯ ⲉⲧϣⲟⲙ: ⲁⲩⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑⲩ.	Und sie dachten nach und deuteten sie mit ihren tiefen Verstand aus der Heiligen Schrift.	وفكروا بفهمهم السامى وفسروها من الكتب المقدسة
✠ Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ: ϫⲉ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ.	✠ Sie nannten Maria die Tochter Joachims, die wahre Heiligtum des Herrn der Heerscharen.	ودعوا مريم ابنة يواقيم القبة الحقيقية التى لرب الجنود
Ⲁⲩⲉⲛ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ: ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲡⲉⲥⲕⲉⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲟ.	Sie verglichen die Bundeslade mit der heiligen Jungfrau, und das auserlesene Gold mit ihrer Reinheit.	شبهوا التابوت بالعذراء وذهبه المختار بطهارتها
✠ Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲓⲥ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲥⲉⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ.	✠ Sie verglichen die Sühneplatte mit der heiligen Jungfrau und die Cherubim der Herrlichkeit überschattet sie.	شبهوا الغطاء بالعذراء وكاروبا المجد يُظللان عليها
Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲡⲉϥⲕⲉϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲛⲁ: ϩⲓϫⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.	Sie verglichen den goldenen Krug mit der Jungfrau und das Maß voll Manna mit unserem Erlöser.	شبهوا القسط الذهبى بالعذراء وكيلة المن بمخلصنا
✠ Ⲁⲩⲉⲛ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲡⲉⲥⲕⲉϣⲁϣϥ ⲛ̀ϩ̀ⲏⲃⲥ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ.	✠ Sie verglichen den goldenen Leuchter mit der Kirche und die sieben Lichter mit den sieben Rängen.	شبهوا المنارة الذهبية بالكنيسة وسُرُجها السبعة بالسبع طغمات

Ⲁⲩⲉⲛ ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲡⲉⲥⲕⲩⲛⲁⲙⲱⲛⲟⲛ: ϩⲓϫⲉⲛ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Sie verglichen das goldene Weihrauch gefäß mit der Jungfrau und seinen Wohlgeruch mit Emmanuel.	شبهوا المجمرة الذهبية بالعذراء وعنبرها بعمانوئيل
✠ Ⲁⲩⲉⲛ ϯϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ϩⲓϫⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲟⲩⲣⲱ: ⲡⲉⲥⲕⲉⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.	✠ Sie verglichen die Weihrauchblume mit Maria der Königin und ihren auserwählten Weihrauch mit ihrer Jungfräulichkeit.	شبهوا زهرة البخور بمريم الملكة وبخورها المختار ببتوليتها
Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉϣ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Sie verglichen Aarons Stab mit dem Kreuzesholz, auf dem mein Herr gekreuzigt wurde, damit er uns erlöse.	شبهوا عصا هارون بخشبة الصليب التى صُلب ربي عليها حتى خلصنا
✠ Ⲁⲩⲉⲛ ϯⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ: ⲡ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ϯⲡ̅ⲣ̅ⲟ̅ⲑⲉⲥⲓⲥ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅.	✠ Sie verglichen den goldenen Tisch mit dem Altar und das Heiligbrot mit dem Leib des Herrn.	شبهوا المائدة الذهبية بالمذبح وخبز التقدمة بجسد الرب
Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ: ϩⲓϫⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅: ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Sie verglichen den Oberpriester mit unserem Erlöser, dem wahren Opfer zur Vergebung der Sünden.	شبهوا رئيس الكهنة بمخلصنا الذبيحة الحقيقية لمغفرة الخطايا
✠ Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥϣⲏⲡ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ϧⲁ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.	✠ Der sich auf dem Kreuz erhob als angenommenes Opfer zur Erlösung unseres Geschlechts.	هذا الذى أصعد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا

Ⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ: ϩⲓϫⲉⲛ Ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ̀.	Sein guter Vater nahm es an am Abend von Golgotha.	فاشتمه أبوه الصالح وقت المساء على الجلجلة
✢ Ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲟ: ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ: ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ.	✢ Er öffnete das Tor des Paradieses und brachte Adam wieder zur Herrschaft zurück.	فتح باب الفردوس ورد آدم إلى رئاسته مرة أخرى
Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ: ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Durch Maria die Tochter Joachims, erkannten wir das wahre Opfer zur Vergebung der Sünden.	من قبل مريم ابنة يواقيم عرفنا الذبيحة الحقيقية لمغفرة الخطايا
✢ Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	✢ Wir bitten auch, dass wir Barmherzigkeit durch deine Fürsprache bei dem Menschenliebenden erlangen.	ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر

مراحمك ياإلهي

Der Abschluss der Theotokien

Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ϩⲁⲛⲁⲧϭⲓⲏ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲥⲉⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.	Deine Gnaden, mein Gott, sind ohne Zahl, riesengroß ist deine Barmherzigkeit.	مراحمك ياإلهي غير مُحصاة وكثيرة جداً هي رأفاتك.
✢ Ⲛⲓⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ: ⲥⲉⲏ̀ⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲡⲓⲕⲉϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ: ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ.	✢ Alle Regentropfen sind bei dir gezählt und der Sand des Meeres sei immer vor deinem Auge.	قطرات المطر محصاة عندك جميعها ورمل البحر كائن أمام عينيك.
Ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ: ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ Ⲡ⳪.	✢ Wie viel eher noch sind die Sünden meiner Seele dir nicht verbogen, dir, o mein Herr.	فكم بالحرى خطايا نفسى هذه الظاهرة أمامك يا ربي.
✢ Ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ: Ⲡ⳪ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩ̀ⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϩⲑⲏⲕ: ⲉ̀ⲛⲁ̀ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀.	✢ Der Sünden, die ich getan habe, o Herr, erinnere dich ihrer nicht und rechne nicht meine Schulden an.	الخطايا التى صنعتها يا ربي لاتذكرها ولا تحسب آثامى.

Ϫⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ: ϯⲡⲟⲣⲛⲏ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲉⲣⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀.	✣ Denn den Zöllner hast du erwählt, die Sünderin erlöst, und an den Verbrecher zur Rechten, o mein Herr, hast du dich erinnert!	فان العشار اخترته والزانية خلصتها واللص اليمين يا سيدي ذكرته.
✣ Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲓ̀ⲣⲓ : ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀.	✣ Und auch mich, o Herr, der ich ein Sünder bin, lehre Umkehr!	وأنا أيضاً الخاطئ ياسيدي علمنى أن أصنع توبة.
Ϫⲉ ϫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ: ⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.	✣ Denn du willst den Tod des Sünders nicht, sondern dass er sich bekehre und seine Seele lebe!	لأنك لاتشأ موت الخاطئ مثل أن يرجع وتحيا نفسه.
✣ Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫϯ: ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.	✣ Bringe uns zurück in deine Erlösung und handle an uns nach deiner Güte.	رُدنا ياالله إلى خلاصك وعاملنا كصلاحك.
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁϩⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.	✣ Denn du bist gütig und gnädig. Lass deine Barmherzigkeit uns schnell erreichen.	لأنك أنت صالح ورحوم فلتدركنا رأفاتك سريعاً.
✣ Ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	✣ Hab Erbarmen mit uns allen, o Gott, unser Erlöser. Erbarme dich unser nach deiner großen Barmherzigkeit.	ترأف علينا كلنا أيها الرب الإله مخلصنا وارحمنا كعظيم رحمتك.

Ⲛⲁⲓ ⲕ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲩ̀ⲓ: ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ: ⲉⲕⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	✠ Gedanke dieser, o Christus unser Herr, sei unter uns und sage:	هؤلاء أذكرهم ياسيدنا المسيح كن فى وسطنا صارخاً قائلا.
✠ Ϫⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ: ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀Ⲡⲁⲓⲱⲧ: ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.	✠ „Meine Frieden gebe ich euch; den Frieden meines Vaters hinterlasse ich euch.“	سلامي أنا أعطيكم سلام أبى أتركه معكم.
Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	✠ O König des Friedens gib uns deinen Frieden, gewähre uns deinen Frieden und vergib uns unsere Sünden.	ياملك السلام أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.
✠ Ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	✠ Zerstreue die Feinde der Kirche, beschütze sie, damit sie für ewig nicht wankt.	فرق أعداء الكنيسة وحصنها فلا تتزعزع إلى الأبد.
Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϯⲛⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅.	✠ Immanuel, unser Gott, ist jetzt in unserer Mitte mit dem Ruhm seines Vaters und des Heiligen Geistes.	عمانوئيل إلهنا فى وسطنا الآن بمجد أبيه والروح القدس.
✠ Ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	✠ Damit er uns alle segnet, unsere Herzen reinigt und unsere seelischen und leiblichen Krankheiten heilt.	ليباركنا كلنا ويطهر قلوبنا ويشفى أمراض نفوسنا وأجسادنا.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϫⲉ ⲁⲕⲓ ⲁ̀ⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	✣ Wir verbeugen uns vor dir, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, denn (du bist gekommen) und hast uns erlöst.	نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا.

Einleitung des Glaubensbekenntnisses — مقدمة قانون الإيمان

Glaubensbekenntnis — قانون الإيمان

Abschluss der Lobpreis

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ 3	✣ Amen, Herr erbarme dich (3x)	آمين يارب ارحم(3)
Ⲫ̀ϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	✣ O Herr, erbarme dich.	يالله ارحمنا
Ⲫ̀ϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	✣ O Herr, erhöre uns.	يالله اسمعنا
Ⲫ̀ϯ ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	✣ O Herr, sieh auf uns.	يالله أنظر إلينا
Ⲫ̀ϯ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	✣ O Herr, schau auf uns.	يالله أطلع علينا
Ⲫ̀ϯ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ.	✣ O Herr, begnade uns	يالله تراءف علينا
Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.	✣ Wir sind dein Volk.	نحن شعبك
Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ.	✣ Wir sind deine Schöpfung.	نحن جُبلتك
Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ.	✣ Schütze uns vor den Feinden.	نجنا من أعدائنا
Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲛ.	✣ Bewahre uns vor der Teuerung.	نجنا من الغلاء
Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ.	✣ Wir sind deine Knechte.	نحن عبيدك
Ⲩⲟⲩⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ.	✣ Du bist Gottes Sohn.	أنتَ ابن الله
Ⲁⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	✣ Wir glauben an Dich.	آمنا بك
Ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	✣ Du bist gekommen und hast uns erlöst.	لأنك أتيت وخلصتنا
Ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ.	✣ Gewähre uns deine Erlösung.	تعهدنا بخلاصك
Ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	✣ Und vergib uns unsere Sünden. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	وأغفر لنا خطايانا يا رب ارحم.

Dann sagen wir :

Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ.

Ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ̀ Ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲡⲁⲛⲁⲅⲓ̀ⲁ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ : Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟ-ⲏ̀ⲑⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

Heilig, heilig, heilig, Herr Gott Sabaoth. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit und Ehre. Gott, allmächtiger Vater, erbarme dich unser, Heiligste Dreifaltigkeit, erbarme dich unser. Gott, Herr aller Mächte und Gewalten, sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Beistand in unseren Nöten und Bedrängnissen außer dir.

قدوس قدوس قدوس رب الصباؤوت.السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁⲛ Ⲫ̀ϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲁⲓ-ⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲁⲓ-ⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ. Ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲭⲁⲩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ. Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ : ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Tilge, vergib und verzeih uns unsere Missetaten, o Gott: Die freiwilligen und unfreiwilligen, die bewussten und unbewussten, die sichtbaren und unsichtbaren. Herr, vergib sie uns um deines heiligen Namens willen, der über uns angerufen ist. Handle an uns nach deiner Barmherzigkeit, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة الخفية والظاهرة. يارب اغفرها لنا من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا. كرحمتك يارب وليس كخطايانا.

Ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ: Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ.

Vater unser im Himmel ....

واجعلنامستحقين أن نقول بشكر أبانا الذي في السموات...

Das Quellenverzeichnis

1. „Alttestamentliche Texte sind zitiert nach der deutschen Übersetzung der Septuaginta / LXX: Septuaginta Deutsch und der Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift, Freiburg / Basel / Wien: Herder. 1980.

2. Neutestamentliche Texte sind zitiert nach der Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift © 1980 Katholische Bibelanstalt Freiburg / Basel / Wien.

3. Cramer, Koptische Theotokie = Maria Cramer, Zum Aufbau der koptischen Theotokie und des Difnar. Bemerkungen zur Hymnologie, in: Probleme der koptischen Literatur, Wissenschaftliche Beiträge, Martin-Luther- UniversitätHalle-Wittenberg, 1968/1 (K2).

4. Das Euchologion / „الخولاجى المقدس“, Baramos Kloster in Wadi El-Natrun.

5. Gregorios, The Holy Theotokos = Gregorios Bishop Anba, The Holy Theotokos, The Orthodox Viewpoint, in: Coptologia, Val. XV, Toronto Ontario 1995, 13-26.

6. Junker, Koptische Poesie = Hermann Junker, Koptische Poesie des 10. Jahrhunderts

7. Gabra, Difnar. I = Gawdat Gabra, Untersuchungen zum Difnar der koptischen Kirche, I Quellenlage. Forschungsgeschichte und Künftige Aufgaben, in: BSAC 35, Kairo 1996,37-50.

8.Gabra, Difnar. II = Gawdat Gabra, Untersuchungen zum Difnar der koptischen Kirche, II - Zur Kompilation, in: BSAC 37, Kairo 1998,49-60.

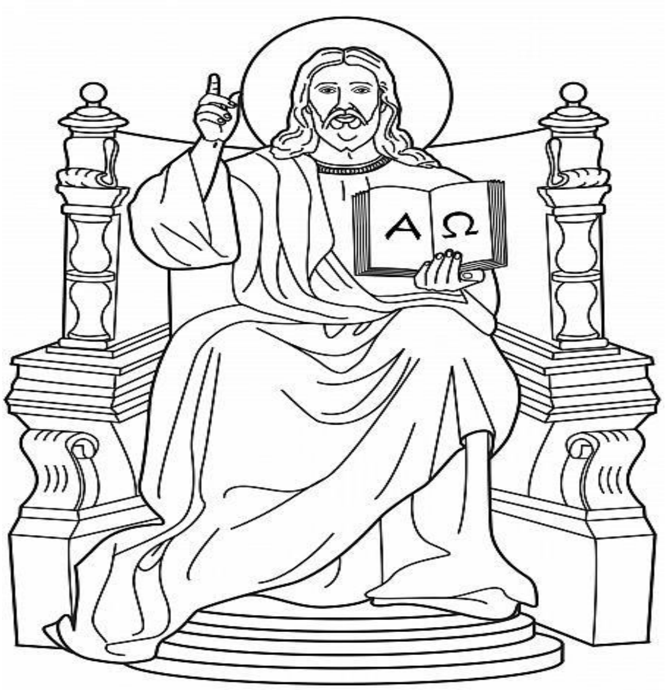
9- Rophael Al-Toukhy, das Buch der Epsalien und Hoosen, Roma, erste Auflage, 1744.

10- La Sainte Psalmodie, Selon le rite de l'Eglise Copte Orthodoxe, 1èreédition-Décembre2013

11- Kiahk Psalmodie / „الابصلموديه الكيهكية “, Syrian Kloster in Wadi El-Natrun.2006

12- The Kiahk Psalmody, St Shenouda Kloster, Sydney, 2016 « »

١٣ـ كتاب روحانية التسبحه للأنبا متاؤس.
١٤ـ تسبحة آحاد الصوم الكبير، إصدار دير السيدة العذراء المحرق
١٥ـ كتاب الدفنار، إصدار مطرانية بنى سويف
١٦ـ كتاب خدمة الشماس، طبعة نهضة الكنائس.
١٧ـ كتاب التماجيد المقدسة، من مخطوطات دير السيدة العذراء المحرق.
١٨ـ الابصلمودية المقدسة للصوم الكبير، أصدار كنيسة السيدة بربارة بالشرابية
١٩ ـإبصاليات الصوم الكبير ، إصدار مطرانية البحيرة ومطروح
٢٠ـ طقس والحان الصوم الكبير إعداد المرتل مينا صبحى



„Bis
hierher
hat uns der Herr
geholfen“

(1Sam 7:12)

إلى ههنا أعاننا الرب

Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲓⲏⲟⲩⲓ
ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:
ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ
ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ
ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ
ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ
ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ.

الإبصلمودية القبطية
لآحاد الصوم الكبير